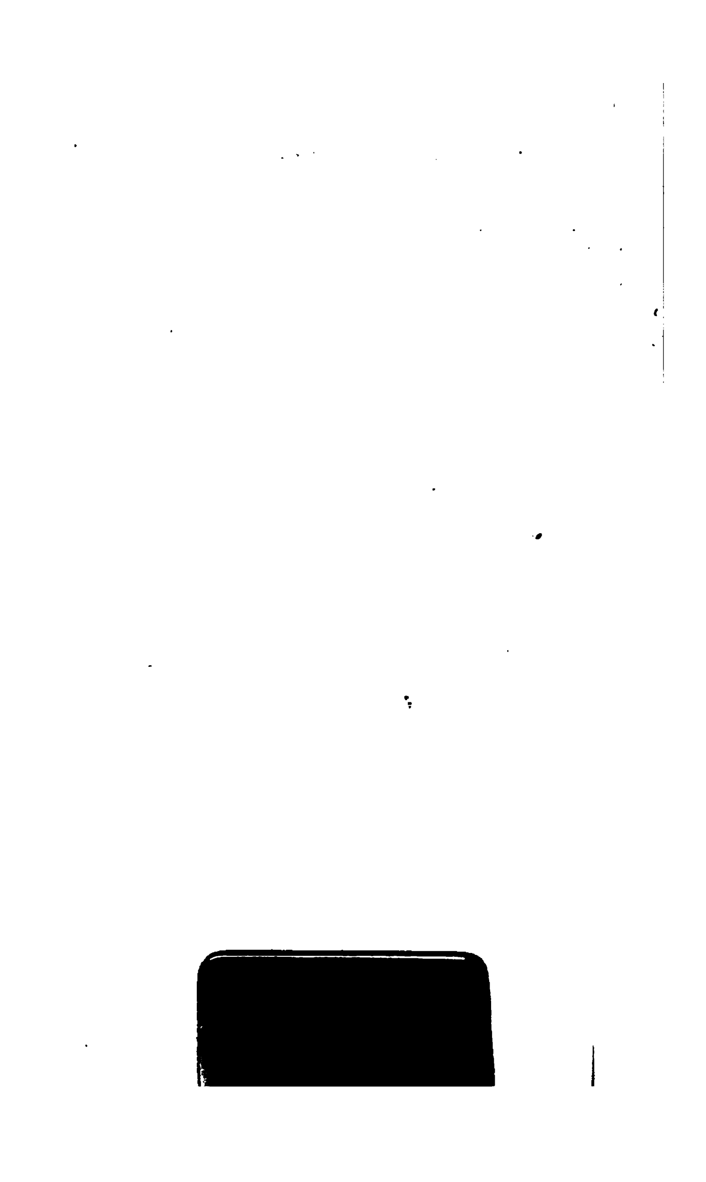

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07023949 0

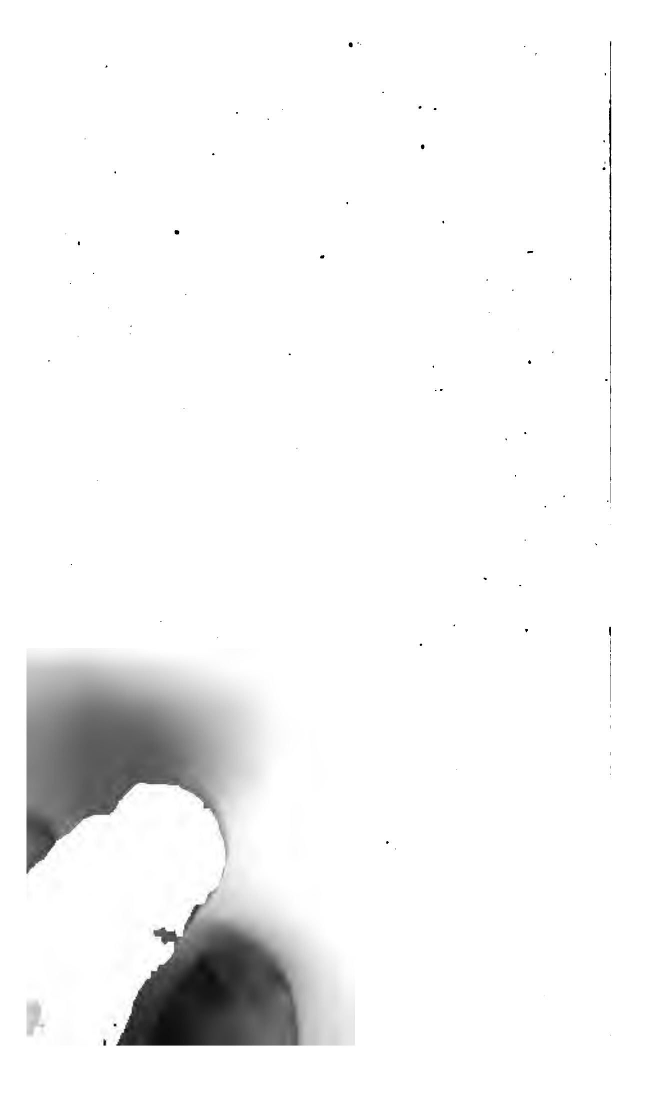


*

158

RFS

Moraleja



C. A. Nelson

Aug. 26.
1879.

MORALEJO.

MANUEL DE CONVERSATIONS

FRANÇAISES ET ESPAGNOLES.

MANUAL DE CONVERSACIONES

FRANCESAS Y ESPAÑOLAS.

MANUAL

DE

CONVERSACIONES

FRANCESAS Y ESPAÑOLAS,

COMPUESTO

De Nociones elementales de Gramática castellana;
De Vocabularios de las palabras mas usuales, seguidos de Frases cortas para servir de Ejercicios;
De Diálogos faciles sobre toda clase de asuntos;
De Modelos de Cartas familiares, de comercio, etc.;
De estensas Nomenclaturas de los términos de Marina, Comercio, Funcionarios y Establecimientos públicos;
De Documentos sobre la Estadística, Geografía política, Administracion, Caminos, Ferro-Carriles, Puertos de España, etc.;
De cuadros comparativos de las Monedas, Pesos y Medidas de ambos países, Sistema métrico, etc.

POR DON J. M. MORALEJO,

Doctor teólogo de la Universidad de Alcalá de Henares,
Institutor de Sordos-Mudos.

TERCERA EDICION,
revista, aumentada con numerosos Dialogos

POR JOSÉ M. LOPES.

PARIS.—1862.

EN LA LIBRERÍA FRANCESA É INGLESA DE J. H. TRUCHY,
BALUARTE DE LOS ITALIANOS, Nº 26.

French language

MANUEL

DE

CONVERSATIONS

FRANÇAISES ET ESPAGNOLES,

CONTENANT

Des notions élémentaires de Grammaire espagnole ;
Des Vocabulaires des mots les plus usités, suivis de courtes Phrases servant d'Exercices ;
Des Dialogues faciles sur toutes sortes de sujets ;
Des modèles de Lettres familières, Lettres de Commerce, etc. ;
Des Nomenclatures détaillées de Marine, Commerce, Fonctionnaires et Etablissements publics ;
Des documents sur la Statistique, la Géographie politique, l'Administration, les Routes, les Chemins de fer, les Ports de l'Espagne, etc. ;
Des tableaux comparatifs des Monnaies, Poids et Mesures des deux pays, Système métrique, etc.

PAR J. M. MORALEJO,

Docteur en théologie de l'Université d'Alcala de Hénarès,
Instituteur des Sourds-Muets

TROISIÈME ÉDITION,

revue et augmentée de nombreux Dialogues

PAR JOSÉ M. LOPES.

« L'introduction de cet ouvrage dans les écoles publiques est autorisée par décision de S. Exc. M. le Ministre de l'Instruction publique et des Cultes, en date du 5 août 1862. »

PARIS. — 1862.

LIBRAIRIE FRANÇAISE ET ANGLAISE DE J. H. TRUCHY,

26, BOULEVARD DES ITALIENS.

Paris.—Imprimé par E. Thunot et Cie, rue Racine, 26.

PRÉFACE.

PREFACIO.



Le Manuel de la Conversation du docteur Moralejo est assez connu des personnes qui s'adonnent à l'étude de la belle langue castillane, pour que nous nous dispensions d'en faire l'éloge. Le succès qu'a obtenu ce Manuel est prouvé par la rapidité avec la-

El Manual del doctor Moralejo es bastante conocido de las personas que se dedican al estudio de la hermosa lengua castellana, para que nos detengamos en hacer su elogio. La reputacion que ha merecido está bastantemente probada con la rapidez con que se

quelle les premières éditions ont été épuisées.

Nous venons aujourd'hui en offrir une nouvelle que nous croyons supérieure aux précédentes par les importantes améliorations qui y ont été faites. Ces améliorations, du reste, étaient exigées par les circonstances.

En effet, depuis la publication de la dernière édition, les chemins de fer, la création des nouveaux tarifs et les progrès de l'industrie, ayant considérablement multiplié les rapports entre la France et l'Espagne, nous avons cru indispensable de faire en-

ha agotado la primera edicion.

La que ofrecemos hoy al público es superior á las anteriores á causa de las importantes mejoras que en ella se han hecho, mejoras que las circunstancias exigian imperiosamente.

En efecto, desde que se publicó la última edicion, los ferro-carriles, los nuevos aranceles y los progresos de la industria, han multiplicado de tal modo las relaciones entre Francia y España, que hemos juzgado indispensable incluir en esta cuarta edicion, no solo

trer dans la rédaction de cette troisième édition, non-seulement de nouvelles nomenclatures, aussi détaillées que possible, des *termes industriels, commerciaux* et *scientifiques,* mais encore plusieurs documents *sur la statistique, les chemins de fer, les routes, l'administration et la géographie de l'Espagne*. Ainsi donc, nous avons augmenté notre *Manuel :*

nuevas y detalladas nomenclaturas de los términos industriales comerciales y científicos, sino varios documentos acerca de la estadística, caminos de hierro, carreteras, administracion y geografía de España. *Así pues, hemos aumentado nuestro* Manual ;

1° D'un abrégé succinct de la *Grammaire espagnole;*

1° *Con un breve compendio de* Gramática castellana;

2° De plusieurs vocabulaires et exercices nouveaux sur la *Terre et ses divisions,* les *Divertissements et les réjouissances publiques,*

2° *Con vocabularios y ejercicios nuevos, tocante á la* Tierra y sus divisiones, *á las* diversiones y regocijos públicos, *á los* Colores, *á*

les *Couleurs*, les *Jeux et les jouets*, la *Ville et la voie publique*, les *Exercices corporels*, les *Sciences et les arts*, les *Plantes*, les *Céréales*, les *Légumes*, etc.;

3° De nomenclatures très-détaillées des termes de

Marine,

Commerce,

Maladies,

Outils,

Fonctionnaires publics,

Dignités ecclésiastiques,

Établissements publics;

4° D'une liste des verbes indispensables pour commencer à parler;

5° *D'un aperçu sta-*

los Jucgos y juguetes, *á lo* concerniente á una ciudad y via pública, *á los* ejercicios corporales, *á las* ciencias y las artes, plantas, cereales, legumbres, etc.

3° *Con minuciosas nomenclaturas de los términos de*

Marina,

Comercio,

Enfermedades y remedios,

Instrumentos,

Funcionarios públicos,

Dignidades eclesiásticas,

Establecimientos públicos;

4° *Con una lista de verbos indispensables para empezar á hablar;*

5° Con una reseña

tistique sur l'Espagne avec des notions de géographie politique;

6° *D'une notice sur l'administration espagnole;*

7° *Des lignes des chemins de fer;*

8° *D'un itinéraire alphabétique d'Espagne;*

9° *Des distances de Madrid aux frontières, aux chefs-lieux des provinces et aux colonies;*

10° *Du système métrique décimal et de son équivalence avec les anciennes mesures;*

11° *Du rapport des monnaies espagnoles avec celles de France;*

12° *Des moyens de transports et des prin-*

estadística sobre España, con nociones de geografía política;

6° Con una noticia acerca de la administracion española;

7° Caminos de hierro en circulacion y en construccion;

8° Con un itinerario alfabético de España;

9° Distancias de Madrid á las fronteras, capitales de provincia y colonias;

10° Con el sistema métrico decimal y su equivalencia con las antiguas medidas;

11° Relacion de las monedas españolas y francesas;

12° Transportes y puertos de España.

cipaux ports de l'Espagne.

De là il résultera nécessairement que les étrangers qui visiteront la patrie de Cervantes, de Lope de Vega, Calderon, etc., et qui parcourront les possessions espagnoles et les anciennes et vastes colonies de l'Amérique, auront la satisfaction, avec ce Manuel, de parler avec peu de peine et assez de correction la langue castillane, et les personnes studieuses celle de mieux apprécier la littérature des deux nations.

De aquí resultará necesariamente que los estranjeros que visiten la patria de Cervantes, Lope de Vega, Calderon, etc., ó que recorran las posesiones de ultramar españolas, y sus antiguas y vastas colonias de América, tendrán la satisfaccion, con este Manual, de hablar á poca costa y con suficiente correccion y pureza la lengua castellana, y los estudiosos la de apreciar la literatura de una y otra nacion.

NOTIONS ÉLÉMENTAIRES

DE

GRAMMAIRE ESPAGNOLE.



L'alphabet espagnol se compose de vingt-huit lettres, dont voici le nom et la prononciation figurée :

A	B	C	CH	D	E	F	G	H	I	J	K	L	LL
a	bé	cé	tché	dé	é	efé	gé	atché	i	jota	ka	elé	eillé

M	N	Ñ	O	P	Q	R	S	T	U	V	X	Y	Z
emé	ené	egné	o	pé	cou	erré	essé	té	ou	vé	equis	i griega	zéta

Ces lettres sont du genre féminin et se divisent en voyelles et en consonnes. Les voyelles sont :

a, e, i, o, u, y.

Prononcez *a, e, i, o, ou, y griega.* La réunion d'une ou plusieurs voyelles, appelées diphthongues, n'altère en

rien le son alphabétique dans la prononciation; ainsi le mot AIRE (air) doit se prononcer *aïré : oia* (j'entendais) se prononce séparément *oïa.* — Les consonnes conservent également leur son alphabétique excepté le *c* et le *g* qui, suivant la règle française ou plutôt latine, varient leur prononciation devant *e, i,* et devant *a, o, u.* Le son du *g* devant *e, i,* et celui du *j* devant toutes les voyelles, est dur et pour être compris demande la prononciation de vive voix.

Les deux *ll* ont toujours le son mouillé comme le mot français *treille.*

Le *gn* français est remplacé en espagnol par *n* surmonté d'une espèce d'accent circonflexe, *ñ : niño* (enfant), prononcez *nigno.*

Le son de l'*s* est toujours celui des deux *ss* français. L'*x* se prononce comme dans le mot *exact.*

L'*y* est voyelle lorsqu'il termine un mot, *rey, ley* (roi, loi), prononcez *réï, lé-i,* et lorsqu'il est placé au milieu d'un mot suivi d'une consonne, comme dans *afeytar* (raser), prononcez *afé-itar.* Il devient consonne au commencement d'un mot, ou, lorsqu'il est placé au milieu, entre deux voyelles. Exemples : YEGUA (jument), PAYASO (paillasse), prononcez comme en français.

Le *z* a le son approximatif de *ç* cédille.

En espagnol il n'y a pas d'autres lettres muettes que l'*h* et l'*u* après *q.*

Toutes les autres lettres doivent être prononcées.

Pour donner un exemple de lecture espagnole, nous mettons la prononciation figurée de la phrase suivante, tirée du Don Quichotte :

TEXTE.	PRONONCIATION FIGURÉE.
No hubo bien acabado el cura, cuando Sancho dijo : « Pues, señor licenciado, el que hizo esa fazaña fué mi amo, y no porque yo no le dije antes y le avisé que mirase lo que hacia y que era pecado darles libertad, porque todos ellos iban allí por grandisimos bellacos. »	No oubo bién acabado él coura, cuando Santcho diko : « Pouéss, segnor licénciado, él qué iço essa façagna, foué mi amo, i no porqé yo no lé diké antéss i lé avissé qé mirassé lo qé acia i qé éra pécado darléss libértad, porqé todoss elhióss iban alhí por grandíssimos bél-hiacoss. »

DE L'ARTICLE.

Il y a en espagnol trois articles, savoir

Masculin,	*El* (le).
Féminin,	*La* (la).
Neutre,	*Lo* (le).

Le pluriel masculin est *los;* le pluriel féminin *las.* Le neutre n'a pas de pluriel : il ne s'emploie qu'au singulier devant les adjectifs pris substantivement. Exemple : *lo bueno, lo útil,* etc., le bon, l'utile, etc.

Les variations de l'article sont les suivantes :

Du, de l',	*Del.*
Au, à l',	*Al.*
De la,	*De la.*
A la,	*A la.*
Des,	*De los* ou *de las.*
Aux,	*A los* ou *á las.*

En espagnol il n'y a pas d'apostrophe.

DES NOMS.

Les noms qui se terminent au singulier par une voyelle non accentuée, forment leur pluriel par l'addition d'un *s*. Exemples : *libro, libros* (des livres) ; *pluma, plumas* (des plumes). — Ceux qui se terminent par une voyelle accentuée ou par une consonne, prennent au pluriel *es*. Exemples : *alelí* (giroflée), *alelíes; animal, animales*, etc. Il faut excepter les mots terminés par *é* accentué, tels que *café, té* (du café, du thé), qui forment leur pluriel en ajoutant un *s*.

Les mots espagnols terminés par *o*, sont masculins, excepté *mano* (main) et *nao* (nef). Ceux qui finissent en *a* sont féminins, à l'exception de *dia*, jour, *clima*, climat, *drama*, drame, *idioma*, idiome, *mapa*, carte géographique, *sistema*, système, et tous les autres dérivant du grec, qui sont masculins.

L'usage seul ou la grammaire peuvent faire connaître les autres mots d'une terminaison différente.

Les adjectifs masculins, par conséquent, terminés en o, forment leur féminin en changeant cette lettre en *a*. Exemples : *Hermoso, hermosa*, beau, belle. Ceux terminés par *ete* ou *ote*, changent aussi l'*e* en *a; regordete, regordeta*, trapu, trapue. Ceux qui se terminent, au masculin, par une autre lettre sont invariables dans les deux genres, sauf quelques exceptions que l'usage apprendra.

Les augmentatifs et les diminutifs se forment en ajoutant au mot espagnol les terminaisons en *on, azo, achon, ote*, etc., pour désigner l'augmentatif, et celles en *ito, illo, uelo*, etc., pour indiquer les diminutifs.

Exemples : *hombre*, homme; *hombron*, *hombrazo*, *hombrachon* ou *hombrote*, homme gros ou grand. *Libro*, livre; *librito*, *librillo*, *libruelo*, petit livre. Le féminin se forme d'après la règle générale en changeant l'*o* en *a*.

L'explosion produite par les armes à feu, ou les coups donnés avec une arme blanche ou un instrument contondant, s'expriment également par les terminaisons ajoutées au nom de l'instrument. Celles en *azo*, indiquent l'action d'une arme à feu ou d'une arme contondante; celles en *ada*, les blessures faites avec une arme blanche. Ainsi donc, *cañonazo* signifiera coup de canon et *lanzada*, coup de lance.

Le superlatif se forme, en espagnol, en ajoutant l'adverbe *muy* à l'adjectif. *Muy* signifie *très* ou *fort;* ainsi, TRÈS-BIEN OU FORT BIEN, se traduit par *muy bien*. On ajoute quelquefois la terminaison *ísimo* à l'adjectif, pour former le superlatif; exemple, *prudentísimo*, très-prudent.

PLUS, se traduit par *mas*, et MOINS, par *menos*. Exemple :

Je suis *plus* riche et *moins* instruit que vous.	*Yo soy* mas *rico y* menos *instruido que usted.*

Le comparatif d'égalité AUSSI QUE se rend par *tan como*. Exemple :

Il est *aussi* riche *que* vous.	*Es* tan *rico* como *usted.*

AUTANT QUE et TANT QUE se rendent par *tanto como*. Exemple :

J'ai *autant* d'argent *que* lui.	*Tengo* tanto *dinero* como *él*

On trouvera dans le corps de cet ouvrage les nombres cardinaux et les ordinaux. En attendant, nous dirons seulement, qu'en espagnol, pour dire ou demander l'heure, on se sert des nombres cardinaux précédés de l'article *la* ou *las*, et on supprime le mot *hora*.

Quelle heure est-il?	*Qué hora es?*
Il est une heure.	*Es la una.*
Il est trois heures et demie.	*Son las tres y media.*

Les Espagnols expriment l'après-midi par *la tarde*, et la nuit et la soirée par *la noche*.

PRONOMS PERSONNELS.

Je *ou* moi,	*Yo.*	Nous,	*Nosotros* ou *nosotras.*
Tu *ou* toi,	*Tú.*	Vous,	*Vosotros* ou *vosotras.*
Il *ou* lui,	*Él.*	Ils, eux,	*Ellos.*
Elle,	*Ella.*	Elles,	*Ellas.*

Moi et *toi* se traduisent par *mí*, *tí*, après une préposition.

Avec moi, avec toi, avec lui, par *conmigo, contigo, consigo.*

Les pronominaux *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, *se*, se rendent par *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se*, et doivent se placer immédiatement après l'infinitif, l'impératif et le participe présent d'un verbe. La même règle doit être observée dans les régimes directs *le*, *la*, *les*, *lui*, *leur*, qui se traduisent *le*, pour le masculin, *la*, pour le féminin, et *lo*, pour le neutre. Exemples :

Il veut me voir.	*Quiere verme.*
Je veux la voir.	*Quiero verla.*
Je ne veux pas lui devoir.	*No quiero deberle* ou *deberla.*

Le lui, le leur, la lui, les leur, les lui, les leur, se traduisent par *se lo, se los, se la, se las.*

Je le lui donnerai.	*Yo se lo daré.*

Les Espagnols se parlent à la troisième personne, et le *vous* se traduit par *usted, ustedes*, qui sont une contraction de *vuestra merced,* qui veut dire votre grâce. L'abréviation de ce mot est *vm.* ou *vd.*, ou simplement un *V.*

PRONOMS POSSESSIFS.

Mon, ma,	*Mi.*	Mes,	*Mis.*
Ton, ta,	*Tu.*	Tes,	*Tus.*
Son, sa,	*Su.*	Ses,	*Sus.*
Leur,	*Su.*	Leurs,	*Sus.*
Notre,	*Nuestro, a.*	Nos,	*Nuestros, as.*
Votre,	*Vuestro, a.*	Vos,	*Vuestros, as.*

Le mien, la mienne,	*El mio, la mia.*
Le tien, les tiennes,	*El tuyo, la tuya.*
Le sien, les siennes,	*El suyo, la suya.*
Le leur, les leurs,	*El suyo, los suyos.*
Le nôtre, la vôtre,	*El nuestro, la vuestra*, etc.

Les pronoms personnels français, régimes indirects, qui indiquent la possession, *à moi, à toi, à lui, à elle, à nous, à vous, à eux, à elles*, se rendent, en espagnol, par les pronoms possessifs *mio-mia, tuyo-tuya, suyo-suya, nuestro-nuestra, de usted*, etc. Exemples:

Cette maison est à moi.	*Esta casa es mia.*
Les plumes sont à nous.	*Las plumas son nuestras.*
Ce livre est à vous.	*Este libro es de usted.*

PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Ce, celui-ci; cette, celle-ci,	*Este, esta.*
Ce, celui-là; cette, celle-là,	*Ese, esa.*
Ce, celui-là; cette, celle-là,	*Aquel, aquella.*
Ces, ceux-ci *ou* celles-ci,	*Estos* ou *estas.*
Ces, ceux-là *ou* celles-là,	*Esos* ou *esas.*
Ces, ceux-là *ou* celles-là,	*Aquellos* ou *aquellas.*
Ceci,	*Esto.*
Cela,	*Eso* ou *aquello.*

Este, *esta* ou *esto*, marque la personne ou la chose qui est la plus près de celui qui parle. — *Ese*, *esa*, *eso*, indiquent ce qui se trouve à une certaine distance, et *aquel*, *aquella*, *aquello*, l'objet le plus éloigné.

Celui qui,	*El que.*	Ceux qui,	*Los que.*
Celle qui,	*La que.*	Celles qui,	*Las que.*
Ce que,	*Lo que, lo cual.*		
Celui de,	*El de.*	Ceux de,	*Los de.*
Celle de,	*La de.*	Celles de,	*Las de.*

PRONOMS RELATIFS.

Que, qui, quoi,	*Que.*
Qui (avec une préposition ou une interrogation),	*Quien, quienes.*
Quel, quelle (devant un verbe),	*Cual, cuales.*
Quel, quelle (devant un nom),	*Qué.*
Lequel, laquelle.	*El cual, la cual.*
Lesquels, lesquelles.	*Los cuales, las cuales.*
Dont le, dont la,	*Cuyo, cuya.*
Dont les,	*Cuyos* ou *cuyas.*

Dont, sans article, se traduit par *de quien*, *de quienes*,

lorsqu'il se rapporte aux personnes, et par *de qué*, lorsqu'il se rapporte aux choses.

DES VERBES.

La langue espagnole a trois conjugaisons. La première termine par *ar*, comme *amar* (aimer). La seconde par *er*, comme *comer* (manger). La troisième en *ir*, comme *partir* (partir). Avant de faire connaître ces conjugaisons, nous devons commencer par les verbes auxiliaires, dont le nombre, en espagnol, est de quatre :

Avoir, qui se traduit par HABER et par TENER.
Être par SER et ESTAR.

Voici d'abord les conjugaisons des quatre auxiliaires :

Verbe auxiliaire *Avoir*, HABER.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Sing. J'ai.	Sing. *Yo he.*
Tu as.	*Tú has.*
Il, elle a.	*Él, ella ha.*
Plur. Nous avons.	Plur. *Nosotros, nosotras hemos* ou *habemos.*
Vous avez.	*Vosotros, vosotras habeis.*
Ils, elles ont.	*Ellos, ellas han.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Sing. J'avais.	Sing. *Habia.*
Tu avais.	*Habias.*
Il avait.	*Habia.*

Plur.	Nous avions.	Plur.	*Habiamos.*
	Vous aviez.		*Habiais.*
	Ils avaient.		*Habian.*

DÉFINI.		DEFINIDO.	
Sing.	J'eus.	Sing.	*Hube.*
	Tu eus.		*Hubiste.*
	Il eut.		*Hubo.*
Plur.	Nous eûmes.	Plur.	*Hubimos.*
	Vous eûtes.		*Hubisteis.*
	Ils eurent.		*Hubieron.*

FUTUR.		FUTURO.	
Sing.	J'aurai.	Sing.	*Habré.*
	Tu auras.		*Habrás.*
	Il aura.		*Habrá.*
Plur.	Nous aurons.	Plur.	*Habrèmos.*
	Vous aurez.		*Habréis.*
	Ils auront.		*Habrán.*

1er CONDITIONNEL PRÉSENT.		1ro CONDICIONAL PRESENTE.	
Sing.	J'aurais.	Sing.	*Habria.*
	Tu aurais.		*Habrias.*
	Il aurait.		*Habria.*
Plur.	Nous aurions.	Plur.	*Habriamos.*
	Vous auriez.		*Habriais.*
	Ils auraient.		*Habrian.*

2e CONDITIONNEL PRÉSENT.		2o CONDICIONAL PRESENTE.	
Sing.	Si j'avais.	Sing.	*Hubiera.*
	tu avais.		*Hubieras.*
	il avait,		*Hubiera.*
Plur.	nous avions.	Plur.	*Hubiéramos.*
	vous aviez.		*Hubiérais.*
	ils avaient.		*Hubieran.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.		SUBJUNTIVO PRESENTE.	
Sing.	Que j'aie.	Sing.	*Que haya.*
	tu aies.		*hayas.*
	il ait.		*haya.*
Plur.	nous ayons.	Plur.	*hayamos.*
	vous ayez.		*hayais.*
	ils aient.		*hayan.*
IMPARFAIT.		IMPERFECTO.	
Sing.	Que j'eusse.	Sing.	*hubiese.*
	tu eusses.		*hubieses.*
	il eût.		*hubiese.*
Plur.	nous eussions.	Plur.	*hubièsemos.*
	vous eussiez.		*hubièseis.*
	ils eussent.		*hubiesen.*
FUTUR.		FUTURO.	
Sing.	Quand j'aurai.	Sing.	*Cuando hubiere.*
	tu auras.		*hubieres.*
	il aura.		*hubiere.*
Plur.	nous aurons.	Plur.	*hubièremos.*
	vous aurez.		*hubièreis.*
	ils auront.		*hubieren.*
INFINITIF PRÉSENT.		INFINITIVO PRESENTE.	
	Avoir.		*Haber.*
GÉRONDIF.		GERUNDIO.	
	Ayant.		*Habiendo.*
PARTICIPE PASSÉ.		PARTICIPIO PASADO.	
	Eu.		*Habido.*

Ce verbe n'a de temps composés que dans la forme unipersonnelle ou impersonnelle, dont nous parlerons tout à l'heure.

Verbe *Avoir*, Tener.

INDICATIF PRÉSENT.		INDICATIVO PRESENTE.	
Sing.	J'ai.	Sing.	*Tengo.*
	Tu as.		*Tienes.*
	Il a.		*Tiene.*
Plur.	Nous avons.	Plur.	*Tenemos.*
	Vous avez.		*Teneis.*
	Ils ont.		*Tienen.*
IMPARFAIT.		IMPERFECTO.	
Sing.	J'avais.	Sing.	*Tenia.*
	Tu avais.		*Tenias.*
	Il avait.		*Tenia.*
Plur.	Nous avions.	Plur.	*Teniamos.*
	Vous aviez.		*Teniais.*
	Ils avaient.		*Tenian.*
PRÉTÉRIT DÉFINI.		PRETÉRITO PERFECTO.	
Sing.	J'eus.	Sing.	*Tuve.*
	Tu eus.		*Tuviste.*
	Il eut.		*Tuvo.*
Plur.	Nous eûmes.	Plur.	*Tuvimos.*
	Vous eûtes.		*Tuvisteis.*
	Ils eurent.		*Tuvieron.*
PRÉTÉRIT INDÉFINI.		PRETÉRITO INDEFINIDO.	
Sing.	J'ai eu.	Sing.	*He tenido.*
	Tu as eu, etc.		*Has tenido, etc.*
PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.		PRETÉRITO ANTERIOR.	
Sing.	J'eus eu, etc.	Sing.	*Hube tenido, etc.*
PLUS-QUE-PARFAIT.		PLUSCUAMPERFECTO.	
Sing.	J'avais eu, etc.	Sing.	*Habia tenido, etc.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Sing. J'aurai.	Sing. *Tendré.*
Tu auras.	*Tendrás.*
Il aura.	*Tendrá.*
Plur. Nous aurons.	Plur. *Tendremos.*
Vous aurez.	*Tendréis.*
Ils auront.	*Tendrán.*
FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
Sing. J'aurai eu, etc.	Sing. *Habré tenido, etc.*
1er CONDITIONNEL.	1° [illegible]
Sing. J'aurais.	Sing. *Tendria.*
Tu aurais.	*Tendrias.*
Il aurait.	*Tendria.*
Plur. Nous aurions.	Plur. *Tendriamos.*
Vous auriez.	*Tendriais.*
Ils auraient.	*Tendrian.*
1er CONDITIONNEL COMPOSÉ.	[illegible]
Sing. J'aurais eu, etc.	[illegible]
2e CONDITIONNEL SIMPLE.	[illegible]
Sing. Si j'avais.	[illegible]
tu avais.	[illegible]
il avait.	[illegible]
Plur. nous avions.	[illegible]
vous aviez.	[illegible]
ils avaient.	[illegible]
2e [illegible]	[illegible]
Sing. [illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
Sing. [illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]

IN

Sing.

Plur.

Sing.

Plur.

Sing. etc.

Plur. etc.

Sing.

P

Sing.

Sing. tenido.

INFINITIF.	INFINITIVO.
Avoir.	*Tener.*
PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Avoir eu.	*Haber tenido.*
GÉRONDIF.	GERUNDIO.
Ayant.	*Teniendo.*
PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPIO PASADO.
Eu.	*Tenido.*

On emploie le verbe *haber*, pour former les temps auxiliaires de tous les verbes, et dans la forme unipersonnelle ou impersonnelle que voici :

Il y a.	*Hay.*
Il y avait.	*Habia.*
Il y eut.	*Hubo.*
Il y a eu.	*Ha habido.*
Il y avait eu.	*Habia habido.*
Il y eut eu.	*Hubo habido.*
Il y aura.	*Habrá.*
Il y aura eu.	*Habrá habido.*
Il y aurait.	*Habria.*
Il y aurait eu.	*Habria habido.*
Qu'il y ait.	*Que haya.*
Qu'il y ait eu.	*Que haya habido.*
Qu'il y eût.	*Que hubiese.*
Qu'il y ait eu.	*Que hubiese habido.*

Le verbe *haber* avec la préposition *de*, c'est-à-dire *haber de*, signifie devoir faire quelque chose.

Yo he de salir.	*J'ai à sortir.*

On emploie *tener* lorsque « *avoir* » n'est pas auxi-

DES NOMS.

Les noms qui se terminent au singulier par une voyelle non accentuée, forment leur pluriel par l'addition d'un *s*. Exemples : *libro*, *libros* (des livres) ; *pluma*, *plumas* (des plumes). — Ceux qui se terminent par une voyelle accentuée ou par une consonne, prennent au pluriel *es*. Exemples : *alelí* (giroflée), *alelíes; animal*, *animales*, etc. Il faut excepter les mots terminés par *é* accentué, tels que *café*, *té* (du café, du thé), qui forment leur pluriel en ajoutant un *s*.

Les mots espagnols terminés par *o*, sont masculins, excepté *mano* (main) et *nao* (nef). Ceux qui finissent en *a* sont féminins, à l'exception de *dia*, jour, *clima*, climat, *drama*, drame, *idioma*, idiome, *mapa*, carte géographique, *sistema*, système, et tous les autres dérivant du grec, qui sont masculins.

L'usage seul ou la grammaire peuvent faire connaître les autres mots d'une terminaison différente.

Les adjectifs masculins, par conséquent, terminés en o, forment leur féminin en changeant cette lettre en *a*. Exemples : *Hermoso*, *hermosa*, beau, belle. Ceux terminés par *ete* ou *ote*, changent aussi l'*e* en *a; regordete*, *regordeta*, trapu, trapue. Ceux qui se terminent, au masculin, par une autre lettre sont invariables dans les deux genres, sauf quelques exceptions que l'usage apprendra.

Les augmentatifs et les diminutifs se forment en ajoutant au mot espagnol les terminaisons en *on*, *azo*, *achon*, *ote*, etc., pour désigner l'augmentatif, et celles en *ito*, *illo*, *uelo*, etc., pour indiquer les diminutifs.

Exemples : *hombre*, homme; *hombron*, *hombrazo*, *hombrachon* ou *hombrote*, homme gros ou grand. *Libro*, livre; *librito*, *librillo*, *libruelo*, petit livre. Le féminin se forme d'après la règle générale en changeant l'*o* en *a*.

L'explosion produite par les armes à feu, ou les coups donnés avec une arme blanche ou un instrument contondant, s'expriment également par les terminaisons ajoutées au nom de l'instrument. Celles en *azo*, indiquent l'action d'une arme à feu ou d'une arme contondante; celles en *ada*, les blessures faites avec une arme blanche. Ainsi donc, *cañonazo* signifiera coup de canon et *lanzada*, coup de lance.

Le superlatif se forme, en espagnol, en ajoutant l'adverbe *muy* à l'adjectif. *Muy* signifie *très* ou *fort;* ainsi, TRÈS-BIEN OU FORT BIEN, se traduit par *muy bien*. On ajoute quelquefois la terminaison *ísimo* à l'adjectif, pour former le superlatif; exemple, *prudentísimo*, très-prudent.

PLUS, se traduit par *mas*, et MOINS, par *menos*. Exemple :

Je suis *plus* riche et *moins* instruit que vous.	*Yo soy* mas *rico y* menos *instruido que usted.*

Le comparatif d'égalité AUSSI QUE se rend par *tan como*. Exemple :

Il est *aussi* riche *que* vous.	*Es* tan *rico* como *usted.*

AUTANT QUE et TANT QUE se rendent par *tanto como*. Exemple :

J'ai *autant* d'argent *que* lui.	*Tengo* tanto *dinero* como *él*

FUTUR COMPOSÉ.

Sing. J'aurai
Tu auras
Il aura
Plur. Nous aurons
Vous aurez
Ils auront
(été.)

FUTURO COMPUESTO.

Sing. *Habré*
Habrás
Habrá
Plur. *Habremos*
Habreis
Habrán
(*sido.*)

1er CONDITIONNEL SIMPLE.

Sing. Je serais.
Tu serais.
Il serait.
Plur. Nous serions.
Vous seriez.
Ils seraient.

1ro CONDICIONAL SIMPLE.

Sing. *Seria.*
Serias.
Seria.
Plur. *Seriamos.*
Seriais.
Serian.

1er CONDITIONNEL COMPOSÉ.

Sing. J'aurais
Tu aurais
Il aurait
Plur. Nous aurions
Vous auriez
Ils auraient
(été.)

1ro CONDICIONAL COMPUESTO.

Sing. *Habria*
Habrias
Habria
Plur. *Habriamos*
Habriais
Habrian
(*sido.*)

2e CONDITIONNEL SIMPLE.

Sing. Si j'avais.
tu avais.
il avait.
Plur. nous avions.
vous aviez.
ils avaient.

2o CONDICIONAL SIMPLE.

Sing. *Si fuera.*
fueras.
fuera.
Plur. *fuéramos.*
fuérais.
fueran.

2e CONDITIONNEL COMPOSÉ.

Sing. Si j'avais
tu avais
il avait
(été.)

2o CONDICIONAL COMPUESTO.

Sing. *Si hubiera*
hubieras
hubiera
(*sido.*)

Plur.	nous avions	été.	Plur.	*hubièramos*	sido.
	vous aviez			*hubièrais*	
	ils avaient			*hubieran*	

IMPÉRATIF.		IMPERATIVO.	
Sing.	Sois.	Sing.	*Sé.*
	Il soit.		*Sea.*
Plur.	Soyez.	Plur.	*Sed.*
	Ils soient.		*Sean.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.		SUBJUNTIVO PRESENTE.	
Sing.	Je sois.	Sing.	*Sea.*
	Tu sois.		*Seas.*
	Il soit.		*Sea.*
Plur.	Nous soyons.	Plur.	*Seamos.*
	Vous soyez.		*Seais.*
	Ils soient.		*Sean.*

IMPARFAIT.		IMPERFECTO.	
Sing.	Je fusse.	Sing.	*Fuese.*
	Tu fusses.		*Fueses.*
	Il fût.		*Fuese.*
Plur.	Nous fussions.	Plur.	*Fuèsemos.*
	Vous fussiez.		*Fuèseis.*
	Ils fussent.		*Fuesen.*

PRÉTÉRIT.			PRETÉRITO.		
Sing.	J'aie	été.	Sing.	*Haya*	sido.
	Tu aies			*Hayas*	
	Il ait			*Haya*	
Plur.	Nous ayons		Plur.	*Hayamos*	
	Vous ayez			*Hayais*	
	Ils aient			*Hayan*	

PLUS-QUE-PARFAIT.			PLUSCUAMPERFECTO.		
Sing.	J'eusse	été.	Sing.	*Hubiese*	*sido.*
	Tu eusses			*Hubieses*	
	Il eût			*Hubiese*	
Plur.	Nous eussions		Plur.	*Hubiésemos*	
	Vous eussiez			*Hubiéseis*	
	Ils eussent.			*Hubiesen*	

FUTUR.		FUTURO.	
Sing.	Je serai.	Sing.	*Fuere.*
	Tu seras.		*Fueres.*
	Il sera.		*Fuere.*
Plur.	Nous serons.	Plur.	*Fuéremos.*
	Vous serez.		*Fuéreis.*
	Ils seront.		*Fueren.*

FUTUR COMPOSÉ.			FUTURO COMPUESTO.		
Sing.	J'aurai	été.	Sing.	*Hubiere*	*sido.*
	Tu auras			*Hubieres*	
	Il aura			*Hubiere*	
Plur.	Nous aurons		Plur.	*Hubiéremos*	
	Vous aurez			*Hubiéreis*	
	Ils auront			*Hubieren*	

INFINITIF PRÉSENT.	INFINITIVO PRESENTE.
Être.	*Ser.*

PRÉTÉRIT.	PRÉTÉRITO.
Avoir été.	*Haber sido.*

GÉRONDIF.	GERUNDIO.
Étant.	*Siendo.*

PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPIO PASADO.
Été.	*Sido.*

Verbe *Être*, Estar.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Sing. Je suis.	Sing. *Estoy.*
Tu es.	*Estás.*
Il est.	*Está.*
Plur. Nous sommes.	Plur. *Estamos.*
Vous êtes.	*Estais.*
Ils sont.	*Están.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Sing. J'étais.	Sing. *Estaba.*
Tu étais.	*Estabas.*
Il était.	*Estaba.*
Plur. Nous étions.	Plur. *Estábamos.*
Vous étiez.	*Estábais.*
Ils étaient.	*Estaban.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
Sing. Je fus.	Sing. *Estuve.*
Tu fus.	*Estuviste.*
Il fut.	*Estuvo.*
Plur. Nous fûmes.	Plur. *Estuvimos.*
Vous fûtes.	*Estuvisteis.*
Ils furent.	*Estuvieron.*

INDÉFINI.	INDEFINIDO.
Sing. J'ai	Sing. *He*
Tu as	*Has*
Il a } été.	*Ha* } *estado.*
Plur. Nous avons	Plur. *Hemos*
Vous avez	*Habeis*
Ils ont.	*Han*

ANTÉRIEUR.		ANTERIOR.	
Sing. J'eus	été.	Sing. *Hube*	*estado.*
Tu eus		*Hubiste*	
Il eut		*Hubo*	
Plur. Nous eûmes		Plur. *Hubimos*	
Vous eûtes		*Hubisteis*	
Ils eurent		*Hubieron*	

PLUS-QUE-PARFAIT.		PLUSCUAMPERFECTO.	
Sing. J'avais	été.	Sing. *Habia*	*estado.*
Tu avais		*Habias*	
Il avait		*Habia*	
Plur. Nous avions		Plur. *Habiamos*	
Vous aviez		*Habiais*	
Ils avaient		*Habian*	

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Sing. Je serai.	Sing. *Estaré.*
Tu seras.	*Estarás.*
Il sera.	*Estará.*
Plur. Nous serons.	Plur. *Estaremos.*
Vous serez.	*Estareis.*
Ils seront.	*Estarán.*

FUTUR COMPOSÉ.		FUTURO COMPUESTO.	
Sing. J'aurai	été.	Sing. *Habré*	*estado.*
Tu auras		*Habrás*	
Il aura		*Habrá*	
Plur. Nous aurons		Plur. *Habremos*	
Vous aurez		*Habreis*	
Ils auront		*Habrán*	

1er CONDITIONNEL.	1er CONDICIONAL.
Sing. Je serais.	Sing. *Estaria.*
Tu serais.	*Estarias.*
Il serait.	*Estaria.*
Plur. Nous serions.	Plur. *Estariamos.*
Vous seriez.	*Estariais.*
Ils seraient.	*Estarian.*

1er CONDITIONNEL COMPOSÉ.		1ro CONDICIONAL COMPUESTO.	
Sing.	J'aurais été.	Sing.	*Habria estado.*
	Tu aurais été.		*Habrias estado.*
	Il aurait été.		*Habria estado.*
Plur.	Nous aurions été.	Plur.	*Habriamos estado.*
	Vous auriez été.		*Habriais estado.*
	Ils auraient été.		*Habrian estado.*

2e CONDITIONNEL.		2o CONDICIONAL.	
Sing.	Si j'étais.	Sing.	*Si estuviera.*
	tu étais.		*estuvieras.*
	il était.		*estuviera.*
Plur.	nous étions.	Plur.	*estuviéramos.*
	vous étiez.		*estuviérais.*
	ils étaient.		*estuvieran.*

2e CONDITIONNEL COMPOSÉ.		2o CONDICIONAL COMPUESTO.	
Sing.	Si j'avais été.	Sing.	*Si hubiera estado.*
	tu avais été.		*hubieras estado.*
	il avait été.		*hubiera estado.*
Plur.	nous avions été.	Plur.	*hubiéramos estado.*
	vous aviez été.		*hubiérais estado.*
	ils avaient été.		*hubieran estado.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.		IMPERATIVO PRESENTE.	
Sing.	Sois.	Sing.	*Está.*
	Il soit.		*Esté.*
Plur.	Soyez.	Plur.	*Estad.*
	Ils soient.		*Estén.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.		SUBJUNTIVO PRESENTE.	
Sing.	Je sois.	Sing.	*Esté.*
	Tu sois.		*Estés.*
	Il soit.		*Esté.*
Plur.	Nous soyons.	Plur.	*Estémos.*
	Vous soyez.		*Esteis.*
	Ils soient.		*stén.*

IMPARFAIT.		IMPERFECTO.	
Sing.	Je fusse.	Sing.	*Estuviese.*
	Tu fusses.		*Estuvieses.*
	Il fût.		*Estuviese.*
Plur.	Nous fussions.	Plur.	*Estuvièsemos.*
	Vous fussiez.		*Estuvièseis.*
	Ils fussent.		*Estuviesen.*

PARFAIT.			PERFECTO.		
Sing.	J'aie	été.	Sing.	*Haya*	estado.
	Tu aies			*Hayas*	
	Il ait			*Haya*	
Plur.	Nous ayons		Plur.	*Hayamos*	
	Vous ayez			*Hayais*	
	Ils aient			*Hayan*	

PLUS-QUE-PARFAIT.			PLUSCUAMPERFECTO.		
Sing.	J'eusse	été.	Sing.	*Hubiese*	estado.
	Tu eusses			*Hubieses*	
	Il eût			*Hubiese*	
Plur.	Nous eussions		Plur.	*Hubièsemos*	
	Vous eussiez			*Hubièseis*	
	Ils eussent			*Hubiesen*	

FUTUR SIMPLE.		FUTURO SIMPLE.	
Sing.	Je serai.	Sing.	*Estuviere.*
	Tu seras.		*Estuvieres.*
	Il sera.		*Estuviere.*
Plur.	Nous serons.	Plur.	*Estuviéremos.*
	Vous serez.		*Estuviéreis.*
	Ils seront.		*Estuvieren.*

FUTUR COMPOSÉ.			FUTURO COMPUESTO.		
Sing.	J'aurai	été.	Sing.	*Hubiere*	estado.
	Tu auras			*Hubieres*	
	Il aura			*Hubiere*	

Plur. Nous aurons Vous aurez Ils auront	*été.*	Plur. *Hubiéremos* *Hubiéreis* *Hubieren*	*estado.*

INFINITIF PRÉSENT.

Être.

PRÉTÉRIT.

Avoir été.

GÉRONDIF.

Étant.

PARTICIPE PASSÉ.

Été.

INFINITIVO PRESENTE.

Estar.

PRETÉRITO.

Haber estado.

GERUNDIO.

Estando.

PARTICIPIO PRETÉRITO.

Estado.

Observations sur Ser *et* Estar.

Ces deux verbes, bien qu'ils signifient également *être*, ne peuvent pas être employés indistinctement. Leur différence est assez tranchée, et c'est, pourtant, une des plus grandes difficultés pour les étrangers. La pratique seule peut rendre leur usage familier, mais les règles suivantes rendront leur application plus facile :

On emploie ser : 1° pour désigner les qualités essentielles d'un sujet. Exemple : *Être homme, être femme, être enfant, être grand, être petit, être blond,* etc.

2° Pour exprimer celles qui sont relatives à l'esprit ou au cœur. Exemple : *être bon, être méchant, être généreux, être savant ;*

3° Pour désigner les vices et les vertus ;

4° Les professions ;

5° Les emplois, titres et dignités ;

6° Les arts et les sciences ;

7° Les formes, couleurs et dimensions ;

8° Le nombre ;

9° Et pour former le passif des verbes.

On se sert du verbe estar : 1° Pour marquer un état

sujet à variation. Exemples : *être fâché*; *être bien portant; être malade; être fatigué.*

2° Lorsqu'il indique l'existence dans un lieu. Exemple : *être chez soi, au théâtre, à la campagne*, etc. Ex. :

Je suis au théâtre. *Estoy en el teatro.*

3° Avec le participe présent d'un autre verbe, pour indiquer que l'action se passe au moment où l'on parle, ou au moment duquel on parle. Exemple :

J'écris, c'est-à-dire, je suis en train d'écrire.	*Estoy escribiendo.*
Quand j'arrivai, il dinait.	*Cuando llegué, estaba comiendo.*

Mot à mot, *je suis écrivant, il était dînant.*

VERBES ACTIFS.

Nous avons dit que les infinitifs des trois conjugaisons espagnoles finissaient par *ar, er, ir*. La terminaison seule varie, tandis que les autres lettres dont se compose l'infinitif, appelées *radicales*, restent invariables.

Dans les exercices sur les verbes, placés immédiatement après les nombres dans le corps de cet ouvrage, on trouvera les verbes auxiliaires, réguliers et irréguliers, conjugués avec des exemples.

Toutefois, pour faciliter l'étude des conjugaisons, nous donnons le tableau synoptique des trois verbes, en ayant soin de séparer le radical des terminaisons verbales.

Nous conseillons au lecteur de se rendre bien compte, dans ces exercices, de l'application des quatre auxiliaires et des verbes irréguliers, qui se trouve au complet, après les verbes réguliers.

Pour terminer ces courtes notions de grammaire, nous donnerons quelques règles de syntaxe après les tableaux suivants :

FORMATION DES TEMPS.

1re CONJUGAISON.			Présent.	Imparfait.	Prétérit.	Impératif.	Présent.	Imparfait.	Part. prés.	Par. passé.
	Radical :	Am	o.	aba.	é.	a.	e.	ase.	ando.	ado.
			Futur.	1er condit.	2e condit.	Futur.				
	Infinitif :	Amar	é.	ia.	a.	e.				
2e ET 3e CONJUGAISON.			Présent.	Imparfait.	Prétérit.	Impératif.	Présent.			
	Radical :	Tem / Part	o.	ia.	i.	e.	a.			
			Futur.	1er condit.						
	Infinitif :	Temer / Partir	é.	ia.						
			2e condit.	Imparfait.	Futur.	Part. prés.	Part. passé			
	Prétérit :	Temi / Parti	era.	ese.	ere.	endo.	do.			

1re conjugaison en AR.	2e conjugaison en ER.	3e conjugaison en IR.
Amar.	**Temer.**	**Partir.**
INDICATIF.	INDICATIF.	INDICATIF.
PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.
Am { o. as. a. amos. ais. an.	Tem { o. es. e. emos. eis. en.	Part { o. es. e. imos. is. en.
IMPARFAIT.	IMPARFAIT.	IMPARFAIT.
Am { aba. abas. aba. ábamos. ábais. aban.	Tem { ia. ias. ia. íamos. íais. ian.	Part { ia. ias. ia. íamos. íais. ian.
PRÉTÉRIT.	PRÉTÉRIT.	PRÉTÉRIT.
Am { é. aste. ó. amos. ásteis. aron.	Tem { í. iste. ió. imos. ísteis. ieron.	Part { í. iste. ió. imos. ísteis. ieron.
FUTUR.	FUTUR.	FUTUR.
Am { aré. arás. ará. aremos. areís. aran.	Tem { eré. erás. erá. eremos. ereis. eran.	Part { iré. irás. irá. iremos. ireis. iran.
CONDITIONNEL.	CONDITIONNEL.	CONDITIONNEL.
Am { aria. arias. aria. aríamos. arias. arian.	Tem { eria. erias. eria. eríamos. eríais. erian.	Part { iria. irias. iria. iríamos. iríais. irian.

1re conjugaison en AR.	2e conjugaison en ER.	3e conjugaison en IR.
IMPÉRATIF.	**IMPÉRATIF.**	**IMPÉRATIF.**
Am { a. e. emos. ad. en.	Tem { e. a. amos. ed. an.	Part { e. a. amos. id. an.
SUBJONCTIF.	**SUBJONCTIF.**	**SUBJONCTIF.**
PRÉSENT.	PRÉSENT.	PRÉSENT.
Am { e. es. e. emos. eis. en.	Tem { a. as. a. amos. ais. an.	Part { a. as. a. amos. ais. an.
IMPARFAIT.	IMPARFAIT.	IMPARFAIT.
Am { ase. ases. ase. ásemos. áseis. asen.	Tem { iese. ieses. iese. iésemos. ieseis. iesen.	Part { iese. ieses. iese. iésemos. iéseis. iesen.
FUTUR.	FUTUR.	FUTUR.
Am { are. ares. are. áremos. áreis. aren.	Tem { iere. ieres. iere. iéremos. iereis. ieren.	Part { iere. ieres. iére. iéremos. iéreis. iéren.
INFINITIF.	**INFINITIF.**	**INFINITIF.**
Am *ar*.	Tem *er*.	Part *ir*.
GÉRONDIF.	GÉRONDIF.	GÉRONDIF.
Am *ando*.	Tem *iendo*.	Part *iendo*.
PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPE PASSÉ.
Am *ado*.	Tem *ido*.	Part *ido*.

Lorsque l'imparfait ou le plus-que-parfait du verbe français se trouve précédé de la conjonction conditionnelle *si*, on le met en espagnol à l'imparfait du subjonctif ou au second conditionnel simple. Exemples :

Si j'avais de l'argent, j'irais à Madrid.	*Si tuviese* ou *tuviera dinero, iria á Madrid.*
Si j'avais eu mon livre, j'aurais lu.	*Si hubiera* ou *hubiese tenido mi libro, habria leido.*

Le conditionnel français se rend également par l'imparfait du subjonctif espagnol lorsqu'il est placé après une conjonction qui marque le désir ou le doute. Exemples :

Quand même il y aurait la guerre, il ne se battrait pas.	*Aun cuando hubiese guerra, no se batiria.*
Lors même qu'il serait plus riche, il ne serait pas plus généreux.	*Aunque fuese mas rico, no seria mas generoso.*

Si le futur de l'indicatif français se trouve placé après *celui qui, celle qui, ce qui, tout ce qui* ou *quand*, on doit le traduire, en espagnol, par le présent du subjonctif. Exemples :

Quand j'écrirai le français, j'irai à Paris.	*Cuando escriba el francès, irè á Paris.*
Tout ce que vous gagnerez sera pour vous.	*Todo lo que Vd. gane, será para Vd.*

Le verbe actif est accompagné, en espagnol, de la préposition *á*, lorsque son régime est une personne. Exemples :

J'aime mon père.	*Amo á mi padre.*
Il tua son ennemi.	*Mató á su enemigo.*

On doit employer également la préposition *á* après un verbe de mouvement. Exemple :

Je vais chez moi.	*Voy á mi casa.*
Vous allez vous promener.	*Vd. va á paseo.*
Il vient me voir.	*Viene á hablarme.*
Où allons-nous.	*Adonde vamos.*

Le participe passé, joint à l'auxiliaire *haber*, ne s'accorde jamais avec le régime. Exemples :

Les dames que j'ai vues.	*Las señoras que he visto.*
J'ai écrit plusieurs lettres.	*He escrito varias cartas.*

Mais, lorsqu'il est joint au verbe *ser* ou *estar*, il s'accorde en genre et en nombre avec le sujet, comme en français. Exemples :

Elles sont aimées.	*Ellas son amadas.*
Je suis perdu.	*Estoy perdido.*

Quant aux prépositions, la pratique seule peut rendre son usage familier. On les trouvera assez bien expliquées et développées dans la grammaire de *Sobrino*. Pourtant la règle suivante, qu'on peut appeler règle générale, sera très-utile aux élèves : « L'endroit d'où l'on vient se rend par *de*. L'endroit où l'on est par *en*. Où l'on va par *á*. *Por*, indique par où l'on passe, et *con*, l'instrument dont on se sert pour faire une chose.

Les verbes irréguliers de la langue espagnole sont nombreux, mais leur étude n'est pas difficile, parce que le plus grand nombre peut être réduit à trois classes, par l'analogie que leurs irrégularités ont entre elles. En effet, l'irrégularité de ces verbes se trouve, au

présent d'indicatif, au présent du subjonctif et à l'impératif, dans les personnes ci-après :

1re CLASSE : Ces verbes prennent un *i* devant l'*e* du radical. Exemple : ALENTAR, *encourager*.

PRÉSENT D'INDICATIF.	PRÉS. DU SUBJONCTIF.	IMPÉRATIF.
Yo al*i*ento.	Yo al*i*ente.	Al*i*ente yo.
Tú al*i*entas.	Tú al*i*entes.	Al*i*enta tú.
Él al*i*enta.	Él al*i*ente.	Al*i*ente él.
Nosotros alentamos.	Nosotros alentemos.	Alentemos nosotros.
Vosotros alentais.	Vosotros alenteis.	Alentad vosotros.
Ellos al*i*entan.	Ellos al*i*enten.	Al*i*enten ellos.

2e CLASSE : Ces verbes changent l'*o* du radical en *ue*, dans les mêmes temps et personnes que ceux de la 1re classe. Exemple : APROBAR, *approuver*.

PRÉSENT D'INDICATIF.	PRÉS. DU SUBJONCTIF.	IMPÉRATIF.
Yo apr*ue*bo.	Yo apr*ue*be.	Apr*ue*be yo.
Tu apr*ue*bas.	Tú apr*ue*bes.	Apr*ue*ba tú.
Él apr*ue*ba.	Él apr*ue*be.	Apr*ue*be él.
Nosotros aprobamos.	Nosotros aprobemos.	Aprobemos nosotros.
Vosotros aprobais.	Vosotros apròbeis.	Aprobad vosotros.
Ellos apr*ue*ban.	Ellos apr*ue*ben.	Apr*ue*ben ellos.

3e CLASSE : Elle comprend les verbes terminés en *acer*, *ecer* ou *ocer*. Leur irrégularité consiste à prendre un *z* avant le *c* radical dans la première personne du présent de l'indicatif, dans la troisième personne du singulier et du pluriel de l'impératif, et dans toutes celles du présent de subjonctif. Exemple : CONOCER, *connaître*.

PRÉSENT D'INDICATIF.	PRÉS. DU SUBJONCTIF.	IMPÉRATIF.
Yo cono*z*co.	Que yo cono*z*ca.	Cono*z*ca él.
Tú conoces.	tu cono*z*cas.	Cono*z*can ellos.
Él conoce, *etc.*	él cono*z*ca.	
	nos. cono*z*camos.	
	vos. cono*z*cais.	
	ellos cono*z*can.	

On trouvera dans les EXERCICES les autres verbes dont l'irrégularité n'est pas uniforme.

Un grand nombre de verbes changent quelques lettres dans leur racine sans devenir irréguliers, puisqu'on ne fait ce changement que pour conserver la régularité de la prononciation. Ces verbes sont ceux qui terminent en *car, cer, cir, gar, gir, guar, guir* et *quir.* Exemples :

BUSCAR (*chercher*), busqué, busque, busquen.
VENCER (*vaincre*), venzo, venza, *etc.*
RESARCIR (*dédommager*), resarzo, resarza, *etc.*
LLEGAR (*arriver*), llegué, lleguen, etc.
AVERIGUAR (*s'enquérir*), averigüe, averigüe, *etc.*
DISTINGUIR (*distinguer*), distingo, distinga, *etc.*
DELINQUIR (*délinquer*), delinco, delincas, *etc.*

Règle générale sur les accents.

En espagnol on ne met d'accent sur d'autres syllabes que sur la dernière, l'avant-dernière et l'antépenultième. Cet accent est purement tonique, et lorsqu'il

n'est pas marqué, il porte sur l'avant-dernière syllabe d'un mot, lorsque le mot se termine par une voyelle ou par un *s*. Si l'accent se trouve marqué, c'est que le mot fait exception à la règle générale de l'accentuation. Les mots terminés par une consonne, autre que l'*s*, sont longs, à moins que leur prononciation ne soit modifiée par un accent.

CONVERSATIONS
FRANÇAISES ET ESPAGNOLES.

VOCABULAIRES ET EXERCICES.

VOCABULARIO I.

Dieu et la Création.	**Dios y la Creacion.**
Dieu.	*Dios.*
Le ciel.	*El cielo.*
La terre.	*La tierra.*
La mer.	*La mar, el mar* (1).

(1) Quoique ce substantif soit effectivement employé comme masculin et comme féminin, il devient masculin devant les ad-

Le paradis.	*El paraíso.*
L'enfer.	*El infierno.*
Les limbes.	*El limbo.*
Le purgatoire.	*El purgatorio.*
Les anges.	*Los ángeles.*
Les bienheureux.	*Los bienaventurados.*
Les saints.	*Los santos.*
Le firmament.	*El firmamento.*
Les astres.	*Los astros.*
Les planètes.	*Los planetas.*
Le soleil.	*El sol.*
La lune.	*La luna.*
Les étoiles.	*Las estrellas.*
L'air.	*El aire.*
Le feu.	*El fuego.*
L'eau.	*El agua.*
Le vent.	*El viento.*
Le nuage.	*La nube.*
La pluie.	*La lluvia.*
La grêle.	*El granizo.*
Le tonnerre.	*El trueno.*
La foudre.	*El rayo.*
L'éclair.	*El relámpago.*
L'arc-en-ciel.	*El arco iris.*

jectifs. Exemples : *el mar Rojo*, *el mar Negro*, *el Mediterráneo*, *el Océano*, etc., et jamais *la mar Roja*, *la mar Negra*, etc. Il sera donc plus logique de l'employer toujours comme masculin.

FRASES PARA EJERCICIOS.

Dieu créa l'univers.	Dios *crió el universo.*
Le *ciel* est immense.	*El* cielo *es inmenso.*
La *terre* est ronde.	*La* tierra *es redonda.*
La *mer* est profonde.	*El* mar *es profundo.*
Le *paradis* est la récompense des justes.	*El* paraíso *es el premio de los justos.*
Les tourments de l'*enfer.*	*Los tormentos del* infierno.
Jésus-Christ alla aux *limbes.*	*Jesu-Cristo fué al* limbo.
Les âmes du *purgatoire.*	*Las ánimas del* purgatorio.
Les *anges* nous guident.	*Los* ángeles *nos sirven de guia.*
Les *bienheureux* nous aiment.	*Los* bienaventurados *nos aman.*
Les *saints* prient pour nous.	*Los* santos *oran por nosotros.*
Le *firmament* brille.	*El* firmamento *brilla.*
Les *astres* étincellent.	*Los* astros *centellean.*
Les *planètes* tournent.	*Los* planetas *dan la vuelta.*
Le *soleil* chauffe.	*El* sol *calienta.*

La *lune* éclaire.	*La* luna *alumbra.*
Les *étoiles* brillent pendant la nuit.	*Las* estrellas *brillan durante la noche.*
L'*air* est transparent.	*El* aire *es transparente.*
Le *feu* brûle.	*El* fuego *quema.*
L'*eau* mouille.	*El* agua *moja.*
Le *vent* souffle.	*El* viento *sopla.*
Le *nuage* couvre le soleil.	*La* nube *cubre el sol.*
La *pluie* tombe.	*La* lluvia *cae.*
La *grêle* abat les fruits.	*El* granizo *hace caer los frutos.*
Le *tonnerre* gronde.	*El* trueno *resuena.*
La *foudre* éclate.	*El* rayo *estalla.*
L'*éclair* brille.	*El* relámpago *brilla.*
L'*arc-en-ciel* paraît.	*El* arco iris *se deja ver.*

VOCABULARIO II.

L'Année et les Saisons.	**El Año y las Estaciones.**
L'année.	*El año.*
Le printemps.	*La primavera.*
Le zéphyr.	*El céfiro.*
Les fleurs.	*Las flores.*

L'été.	*El estío.* *El verano.*
La chaleur.	*El calor.*
L'orage.	*La tormenta.*
La moisson.	*La miés.*
L'automne.	*El otoño.*
La chasse.	*La caza.*
La vendange.	*La vendimia.*
L'hiver.	*El invierno.*
Le froid.	*El frio.*
La glace.	*El hielo.*
La rosée.	*El rocío.*
La neige.	*La nieve.*
La gelée.	*La helada.*
La gelée blanche.	*La escarcha.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

L'*année* commence.	*El* año *comienza.*
Le *printemps* approche.	*La* primavera *se acerca.*
La douce haleine du *zéphir.*	*El blando aliento del* céfiro.
Les *fleurs* émaillent le gazon.	*Las* flores *esmaltan la yerba.*
L'*été* s'annonce.	*El* verano *se anuncia.*
La *chaleur* étouffe.	*El* calor *sofoca.*

L'*orage* nous menace.	*La* tormenta *nos amenaza.*
La *moisson* jaunit.	*La* miés *viene á sazon.*
L'*automne* est beau.	*El* otoño *es hermoso.*
La *chasse* est amusante.	*La* caza *es divertida.*
La *vendange* promet.	*La* vendimia *promete.*
L'*hiver* attriste.	*El* invierno *entristece.*
Le *froid* rend paresseux.	*El* frio *dá pereza.*
On patine sur la *glace.*	*Se corren patines por el* hielo.
La *rosée* est sur les feuilles.	*El* rocío *cae sobre las hojas.*
La *neige* couvre la terre.	*La* nieve *cubre la tierra.*

VOCABULARIO III.

Les Mois.	**Los Meses.**
Janvier.	*Enero.*
Février.	*Febrero.*
Mars.	*Marzo.*
Avril.	*Abril.*
Mai.	*Mayo.*
Juin.	*Junio.*
Juillet.	*Julio.*

Août.	*Agosto.*
Septembre.	*Setiembre.*
Octobre.	*Octubre.*
Novembre.	*Noviembre.*
Décembre.	*Diciembre.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Attendons *janvier.*	*Esperemos el* Enero.
Vous partirez en *février.*	*Partirá V. en* Febrero.
Vous reviendrez à la fin de *mars.*	*V. volverá al fin de* Marzo.
Avril réjouit.	Abril *inspira gozo.*
Que le mois de *mai* est beau!	*¡Qué bello es el mes de* Mayo!
Je le verrai au mois de *juin.*	*Yo le veré en el mes de* Junio.
Il faut se baigner en *juillet.*	*Es menester bañarse en* Julio.
Août est fini.	Agosto *está acabado.*
Nous voyagerons en *septembre.*	*Viajaremos en* Setiembre.
Il mourut en *octobre.*	*Murió en* Octubre.
Il naquit en *novembre.*	*Nació en* Noviembre.
Venez à la mi-*décembre.*	*Venga V. á la mitad de* Diciembre.

VOCABULARIO IV.

Les Jours de la semaine.	**Los Dias de la semana.**
Lundi.	*Lunes.*
Mardi.	*Martes.*
Mercredi.	*Miércoles.*
Jeudi.	*Jueves.*
Vendredi.	*Viernes.*
Samedi.	*Sábado.*
Dimanche.	*Domingo.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Ils vinrent *lundi.*	*Vinieron el* lunes.
Elles partirent *mardi.*	*Partieron el* martes.
Nous dînerons *mercredi.*	*Comeremos el* miércoles.
Ils souperont *jeudi.*	*Cenarán el* jueves.
Tu déjeûneras *vendredi.*	*Almorzarás el* viernes.
Je me couchai *samedi.*	*Me acosté el* sábado.
Je me levai *dimanche.*	*Me levanté el* domingo.

VOCABULARIO V.

Le Temps.	**El Tiempo.**
Un siècle.	*Un siglo.*
Un an.	*Un año.*
Un mois.	*Un mes.*
Une semaine.	*Una semana.*
Un jour.	*Un día.*
Une nuit.	*Una noche.*
Une heure.	*Una hora.*
Une demi-heure.	*Media hora.*
Un quart-d'heure.	*Un cuarto de hora.*
Une minute.	*Un minuto.*
Un instant.	*Un instante.*
Un moment.	*Un momento, un rato.*
Le matin.	*La mañana.*
Midi.	*Mediodía.*
Le soir.	*La tarde.*
Aujourd'hui.	*Hoy.*
Hier.	*Ayer.*
Avant-hier.	*Antes de ayer.*
Demain.	*Mañana.*
Après-demain.	*Después de mañana.*
L'aube.	*El alba.*
L'aurore.	*La aurora.*
Le lever du soleil.	*El amanecer.*
Le coucher du soleil.	*El anochecer.*

Minuit.	*Media noche.*
Une heure du matin.	*La una de la mañana.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Il y a un *siècle.*	*Hace un* siglo.
Il y avait un *an.*	*Habia un* año.
C'est un *mois* malheureux.	*Es un* mes *desgraciado.*
Je l'ai vu la *semaine* dernière.	*Le he visto la* semana *pasada.*
Un *jour* viendra.	*Vendrá un* dia.
C'était une *nuit* très-sombre.	*Era una* noche *muy obscura.*
L'*heure* a sonné.	*Ha dado la* hora.
Restez une *demi-heure.*	*Espere V.* media hora.
Un *quart d'heure* seulement.	*Un* cuarto de hora *no mas.*
Ne vous arrêtez pas une *minute.*	*No se detenga V. un* minuto.
Partez à l'*instant.*	*Parta V. al* instante.
Asseyez-vous pour un *moment.*	*Siéntese V. un* momento.
Nous l'avons vu ce *matin.*	*Le hemos visto esta* mañana.

Il m'appela à *midi* précis.	*Me llamó á las* doce *en punto.*
Nous irons ce *soir.*	*Iremos esta* tarde.
Aujourd'hui il fera chaud.	*Hoy hará* calor.
Il commença *hier.*	*Comenzó* ayer.
Je l'ai achevé *avant-hier.*	*Le acabé* antes de ayer.
Nous en parlerons *demain.*	*Hablaremos de eso* mañana.
Après-demain ce sera trop tard.	*Despues de* mañana *será demasiado tarde.*
Je me suis couché à l'*aube.*	*Me he acostado al* alba.
L'*aurore* paraît.	*Aparece la* aurora.
Il est arrivé au *lever du soleil.*	*Ha llegado al* salir del sol.
Il est rentré au *coucher du soleil.*	*Ha vuelto al* ponerse el sol.
Nous partirons à *minuit.*	*Partiremos á* media noche.
Je me lèverai à *une heure du matin.*	*Me levantaré á la* una del día.

VOCABULARIO VI.

La Terre et ses divisions.	La Tierra y sus divisiones.
Le globe.	*El globo.*
La sphère.	*La esfera.*
L'horizon.	*El horizonte.*
Le méridien.	*El meridiano.*
L'équateur.	*El ecuador.*
Les tropiques.	*Los trópicos.*
Tropique du Cancer et tropique du Capricorne.	*Trópico de Cáncer y trópico de Capricornio.*
Les quatre points cardinaux.	*Los cuatro puntos cardinales.*
Le nord, le sud, l'est et l'ouest.	*El norte, el sur, el este y el oeste.*
Le septentrion, le midi, l'orient et l'occident.	*El septentrion, el mediodia, el oriente y el occidente.*
La longitude.	*La longitud.*
La latitude.	*La latitud.*
Les degrés de longitude ou de latitude.	*Los grados de longitud ó de latitud.*
Une carte géographique.	*Un mapa geográfico.*
Un planisphère.	*Un planisferio.*
Une hémisphère.	*Un hemisferio.*
Le continent.	*El continente.*
Une plaine.	*Un llano, una llanura.*

Une montagne, un mont.	*Una montaña, un monte.*
Le sommet d'une montagne.	*La cima ó la cumbre de una montaña.*
Une chaîne de montagnes.	*Una cordillera.*
Un pays montagneux.	*Un pais montañoso.*
Un plateau.	*Un llano, un terraplen.*
Un défilé.	*Un desfiladero.*
Un volcan et son cratère.	*Un volcan y su cráter.*
Un précipice.	*Un precipicio.*
Un promontoire.	*Un promontorio.*
Une vallée.	*Un valle.*
Un vallon.	*Un vallecito, una cañada.*
Une lande.	*Un yermo.*
Un mamelon.	*Un cerro.*
Une colline.	*Una colina.*
Une côte.	*Una costa.*
Une pente.	*Un declive, una bajada.*
Un coteau.	*Un collado.*
Un désert.	*Un desierto.*
L'eau.	*El agua.*
La mer.	*El mar.*
Un bras de mer.	*Un brazo de mar.*
Une baie.	*Una bahía.*
Un anse.	*Una ensenada.*
Un golfe.	*Un golfo.*

Les ondes.	*Las ondas.*
Une rade.	*Una rada.*
Un courant de mer.	*Una corriente en el mar.*
Un calme.	*Una calma.*
Un détroit.	*Un estrecho.*
Un écueil.	*Un escollo.*
Un récif.	*Un arrecife.*
Les vagues, les flots.	*Las olas, las oleadas.*
Les bas-fonds.	*Los bajos.*
La marée.	*La marea.*
Haute marée.	*La marea alta.*
Basse marée.	*La marea baja.*
Le flux et le reflux.	*El flujo y reflujo.*
Une rivière, un fleuve.	*Un rio.*
Le courant.	*La corriente.*
En aval.	*Rio abajo.*
En amont.	*Rio arriba.*
Le lit d'un fleuve.	*El álveo de un rio.*
La rive.	*La orilla, la ribera.*
La source d'une rivière.	*El nacimiento de un rio.*
L'embouchure.	*El desagüe, la entrada.*
Un lac.	*Un lago.*
Un torrent.	*Un torrente.*
Un ruisseau.	*Un arroyo, un riachuelo.*
Une source.	*Un manantial.*

Une fontaine.	*Una fuente.*
Eau douce.	*Agua dulce.*
Eau salée.	*Agua salada.*
Eau claire.	*Agua clara.*
Eau trouble.	*Agua turbia.*
Un étang.	*Un estanque.*
Un marais.	*Un pantano.*
Une mare.	*Un charco, una charca.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le *globe terrestre* est une planète qui tourne autour du soleil.	*El* globo terrestre *es un planeta que gira al rededor del sol.*
J'aperçois des nuages dans l'*horizon*.	*Percibo nubes en el* horizonte.
Le *méridien* est un cercle tracé dans la *sphère* céleste pour pouvoir déterminer la position d'un astre.	*El* meridiano *es un círculo trazado en la* esfera *celeste para poder determinar la posicion de un astro.*
L'*équateur* est un axe également éloigné des deux pôles.	*El* ecuador *es un eje separado á igual distancia de ambos polos.*

Le climat du *Midi* est préférable à celui du *Nord* pour les personnes délicates.	*El clima del* Mediodia *es referible al del* Norte *para las personas delicadas.*
Paris est situé à vingt *degrés* moins six minutes de longitude du méridien de l'île de Fer.	*París está situado á veinte* grados *menos seis minutos de longitud del meridiano de la isla de Hierro.*
Un *planisphère* est une carte du ciel et de la terre.	*Un* planisferio *es un mapa del cielo y de la tierra.*
L'Espagne est un pays de plaine coupé par de grandes *chaînes de montagnes.*	*España es un pais llano cortado por grandes* cordilleras.
Les *vallées* et les *lacs* de la Suisse sont magnifiques.	*Los* valles *y* lagos *de Suiza son magníficos.*
Les *côtes* de la Méditerranée sont très-pittoresques.	*Las* costas *del Mediterráneo son muy pintorescas.*
Les *vagues* de l'Océan sont majestueuses.	*Las* olas *del Océano son majestuosas.*
Je ne connais pas la *mer* Noire, ni la *mer*	*No conozco el* mar *Negro, ni el* mar *Rojo,*

Rouge, ni la *mer* Caspienne. — *ni el* mar *Caspio.*

Je n'ai voyagé que sur l'*Océan* Pacifique et sur l'Atlantique. — *No he viajado mas que en el* Océano *Pacífico y en el Atlántico.*

Le *golfe* de Lyon est très-agité en hiver. — *El* golfo *de Leon está agitado en invierno.*

Le *détroit* de Gibraltar sépare l'Espagne de l'Afrique. — *El* estrecho *de Gibraltar separa España de Africa.*

Avant la navigation à la vapeur, les navires étaient arrêtés par des *calmes plats.* — *Antes de la navegacion de vapor, las embarcaciones se hallaban detenidas por las* bonanzas.

Les Français ont su utiliser les *fleuves,* les *rivières* de leur pays. — *Los franceses han sabido utilizar los* rios *de su pais.*

Tous leurs *canaux* sont en bon état. — *Todos los* canales *se hallan en buen estado.*

L'*eau* de Madrid est la meilleure du monde; depuis quelque temps on a multiplié le nombre des fontaines. — *El* agua *de Madrid es la mejor del mundo; de algun tiempo á esta parte se ha multiplícado el número de fuentes.*

VOCABULARIO VII.

Les Fêtes.	Las Fiestas.
Le jour de l'an.	*El año nuevo.* *El día de año nuevo.* *El primer día del año.*
Le jour des Rois.	*El día de Reyes.*
La Chandeleur.	*La Candelaria.*
Le carnaval.	*El carnaval.* *Las carnestolendas.*
Le carême.	*La cuaresma.*
Pâques.	*Pascuas.*
La Pentecôte.	*La fiesta de Pentecostes.*
La Fête-Dieu.	*La fiesta de Corpus.* *El día del Señor.*
L'avent.	*El adviento.*
Noël.	*Natividad.* *Navidad.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le *jour de l'an* nous déjeûnerons.	*Almorzaremos el* día del año.
Le *jour des Rois* on tire la fève.	*El* día de Reyes *se echan estrechos.*

Allons voir la *Chandeleur.*	*Vamos á ver la* Candelaria.
Le *carnaval* sera beau.	*El* carnaval *estará hermoso.*
Le *carême* m'ennuie.	*La* cuaresma *me fastidia.*
Nous fêterons les *Pâques.*	*Celebraremos la* Pascua.
Nous nous amuserons à la *Pentecôte.*	*Nos divertiremos en* Pentecostes.
Je n'ai jamais vu la *Fête-Dieu.*	*No he visto nunca la fiesta de* Corpus.
Voici l'*avent.*	*Hé aquí el* adviento.
Vous ferez *Noël* avec moi.	*Hará V.* noche buena *conmigo.*

VOCABULARIO VIII.

Divertissements et Réjouissances publics.	**Diversiones y Regocijos públicos.**
Le théâtre, le Colysée.	*El teatro, el Coliseo.*
Le cirque.	*El circo.*
L'hippodrôme.	*El hipódromo.*
Un concert.	*Un concierto.*
Une loge.	*Un palco.*
Un fauteuil.	*Una butaca.*
Une stalle.	*Una luneta.*

La galerie.	*La galería.*
Le parterre.	*El patio.*
L'orchestre.	*La orquesta.*
Une troupe de comédiens.	*Una compañía de cómicos.*
La comédie.	*La comedia.*
Le drame.	*El drama.*
La tragédie.	*La tragedia.*
Le vaudeville.	*La zarzuela.*
L'opéra.	*La ópera.*
Un bal.	*Un baile.*
Bal paré.	*Baile de ceremonia.*
Bal masqué.	*Baile de máscaras.*
Bal costumé.	*Baile de trajes.*
Un panorama.	*Un panorama.*
Un diorama.	*Un diorama.*
Les marionnettes.	*Los títeres.*
Le cirque de taureaux.	*La plaza de toros.*
Une course de taureaux.	*Una corrida de toros.*
Une course de chevaux.	*Una carrera de caballos.*
Une procession.	*Una procesion.*
Un tournoi.	*Un torneo.*
Une illumination.	*Una iluminacion.*
Une mascarade.	*Una mogiganga.*
Un banquet.	*Un banquete.*
Un toast.	*Un brindis.*
Un festin.	*Un festin.*
Une fête.	*Una fiesta.*

Une fête publique.	*Una fiesta pública.*
Des réjouissances.	*Regocijos.*
Un feu d'artifice.	*Un fuego artificial.*
La joute sur l'eau.	*Una regata.*
Une soirée.	*Una tertulia.*
Une soirée dansante.	*Un baile particular.*
Une réception.	*Un recibimiento.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Voulez-vous aller au *théâtre* ce soir? On y joue un *drame* nouveau.	*¿Quiere V. ir esta noche al* teatro? *Se representa un* drama *nuevo.*
Merci, je n'aime pas le drame; je préfère la *comédie.*	*Gracias, no me gusta el drama; prefiero la* comedia.
Alors nous irons demain et nous prendrons des *stalles.*	*Entonces iremos mañana y tomaremos* luneta.
Prenez plutôt une *loge* pour la famille.	*Tome V. mas bien un* palco *para la familia.*
Quand jouera-t-on l'*opéra* nouveau?	*¿Cuándo se representa la* ópera *nueva?*
Je l'ignore, mais ce ne sera pas demain,	*Lo ignoro, pero no será mañana porque hay*

parce qu'il y a *bal paré* chez le ministre.	baile de ceremonia *en casa del ministro.*
La *troupe* est-elle bonne?	*¿Es buena* compañía?
Les premiers rôles sont bons; les autres médiocres.	*Los primeros papeles son buenos; los demás medianos.*
Nous avons ce soir une bonne *course de taureaux :* allons au *cirque* de bonne heure.	*Tenemos esta tarde una buena* corrida de toros. *Vamos temprano á la* plaza.
Les *marionnettes* des Champs-Élysées de Paris amusent beaucoup les enfants.	*Los* títeres *de los Campos-Elíseos de París divierten mucho á los niños.*
Les *processions* de la Fête-Dieu sont très-brillantes en Espagne.	*Las* procesiones *del Corpus son muy brillantes en España.*
Au *banquet* de l'hôtel de ville on a porté plusieurs toast à la paix.	*En el* banquete *de las casas consistoriales se han pronunciado muchos brindis á la paz.*

VOCABULARIO IX.

Pour s'habiller.	**Para vestirse.**
Une chemise.	*Una camisa.*
Une paire de bas.	*Un par de medias.*
Une cravate.	*Un corbatin.*
Un caleçon.	*Un par de calzoncillos.*
Une culotte.	*Un calzon corto.*
Un pantalon.	*Un par de pantalones.*
Un gilet.	*Un chaleco.*
Un habit.	*Una casaca.* / *Un frac.*
Des souliers.	*Los zapatos.*
Des bottes.	*Las botas.*
Des bottines.	*Botitos.*
Des jarretières.	*Las ligas.*
Un chapeau.	*Un sombrero.*
Une perruque.	*Una peluca.*
Un bouton.	*Un boton.*
Un fichu.	*Una pañoleta.*
Un bonnet de dame.	*Una papalina.*
Un col.	*Un cuello.*
Une boutonnière.	*Un ojal.*
Un mouchoir.	*Un pañuelo.*
Une tabatière.	*Una caja de tabaco.*
Un bonnet de nuit.	*El gorro de dormir.*
Une robe de chambre.	*Una bata.*

Une épingle.	*Un alfiler.*
Un manteau.	*Una capa.*
Une bague.	*Una sortija.* / *Un anillo.*
Une robe.	*Un vestido.*
Un jupon.	*Unas enaguas.*
Un collier.	*Un collar.*
Une paire de gants.	*Un par de guantes*
Un manchon.	*Un manguito.*
Des dentelles.	*Los encajes.*
Un tablier.	*Un devantal, un mandil.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Donnez-moi une *chemise.*	*Deme V. una* camisa.
Cherchez mes *bas.*	*Busque V. mis* medias.
Cette *cravate* est sale.	*Este* corbatin *está sucio.*
Ce *caleçon* est déchiré.	*Estos* calzoncillos *están desgarrados.*
Portez-lui sa *culotte.*	*Llévele V. sus* calzones.
Vous avez taché le *pantalon.*	*V. ha manchado el* pantalon.
Faites laver ce *gilet.*	*Mande V. lavar ese* chaleco.

Cet *habit* est trop court.	*Este* frac *está muy corto.*
Les *souliers* me blessent.	*Me hacen mal los* zapatos.
Ces *bottes* sont trop justes.	*Estas* botas *están muy ajustadas.*
Avez-vous trouvé mes *jarretières?*	*¿Ha encontrado V. mis* ligas?
Brossez mon *chapeau.*	*Limpie V. mi* sombrero.
Peignez ma *perruque.*	*Peine V. mi* peluca.
Attachez ce *bouton.*	*Abotone V. este* boton.
Raccommodez cette *boutonnière.*	*Componga V. este* ojal.
J'ai perdu mon *mouchoir.*	*He perdido mi* pañuelo.
Ma *tabatière* est tombée.	*Se me ha caido la* caja.
Où est mon *bonnet de nuit?*	*¿Donde está mi* gorro de dormir?
Cherchez ma *robe de chambre.*	*Búsqueme V. la* bata.
C'est une *épingle* en diamant.	*Es un* alfiler *de diamantes.*
On lui a volé son *manteau.*	*Le han robado la* capa.

Prenez cette *bague* en rubis.	*Tome V. esta* sortija *de rubíes.*
La couturière a apporté une *robe.*	*La costurera ha traido un* vestido.
Faites-moi deux *jupons.*	*Hágame V. dos* enaguas.
J'ai gagné un *collier* de perles.	*He ganado un* collar *de perlas.*
Vous avez acheté des *gants.*	*V. ha comprado* guantes.
Prêtez-moi votre *manchon.*	*Présteme V. su* manguito.
Ce sont des *dentelles* de Flandre.	*Estos son* encajes *de Flandes.*
Il l'a caché dans son *tablier.*	*Él lo ha escondido en el* mandil.

VOCABULARIO X.

Meubles.	**Muebles.**
Un lit.	*Una cama.*
Une paillasse.	*Un jergon.*
Un matelas.	*Un colchon.*
Un sommier.	*Un colchon de muelles.*
Un traversin.	*Un travesero.*
Un oreiller.	*Una almohada.*
Une paire de draps.	*Un par de sábanas.*

Une chaise.	*Una silla.*
Un fauteuil.	*Una silla pollrona.* / *Una butaca, un sillon.*
Un fauteuil d'église.	*Un sitial.*
Une table.	*Una mesa.*
Une glace.	*Un espejo.*
Une armoire.	*Un armario.*
Les rideaux.	*Las cortinas.*
Une cuvette.	*Una palangana.*
Un pot.	*Una jarra.*
Un essuie-mains.	*Una toalla.*
Une taie d'oreiller.	*Una funda de almohada.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

C'est un mauvais *lit.*	*Es una mala* cama.
C'est une bonne *paillasse.*	*Es un buen* jergon.
J'ai acheté un *matelas.*	*He comprado un* colchon.
Ote ce *traversin.*	*Quita este* travesero.
Donne-moi l'*oreiller.*	*Dame mi* almohada.
Mets les *draps.*	*Pon las* sábanas.
Apportez une *chaise.*	*Traiga V. una* silla.
Avancez ce *fauteuil.*	*Acerque V. ese* sitial.
Essuyez cette *table.*	*Limpie V. esa* mesa.
Vous avez brisé la *glace.*	*V. ha quebrado el* espejo.

Ouvrez l'*armoire*.	*Abra V. el* armario.
Tirez les *rideaux*.	*Corra V. las* cortinas.
La *cuvette* est tombée.	*La* palangana *se ha caido.*
Le *pot* est fêlé.	*La* jarra *está rajada.*
L'*essuie-main* est sale.	*La* toalla *está sucia.*

VOCABULARIO XI.

Couleurs.	Colores.
L'azur.	*Azur, azul celeste.*
Le blanc.	*El blanco, lo blanco.*
Le bleu.	*El azul, lo azul.*
Le brun.	*Lo moreno, el pardo.*
Le chatain.	*El castaño, lo castaño.*
Le cramoisi.	*El carmesí.*
L'écarlate.	*La escarlata.*
Le gris.	*El gris.*
Le jaune.	*El amarillo, lo amarillo.*
Le jaunâtre.	*El amarillento.*
Le noir.	*El negro, lo negro.*
L'orangé.	*El anaranjado.*
Le pourpre.	*La púrpura.*
Le rouge, le roux.	*El encarnado, el rojo, el colorado.*
Le rougeâtre.	*El rojizo.*
Le vert.	*El verde.*

Le violet.	*El morado.*
Le vermillon.	*El vermellon.*
Couleur de cendre.	*Ceniciento, color de ceniza.*
Couleur de paille.	*Pajizo, color de paja.*
Couleur foncée.	*Color oscuro.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le *blanc* et le *bleu* vont très-bien aux enfants.	*Lo* blanco *y lo* azu *caen muy bien á los niños.*
Votre robe *bleu d'azur* est fort belle.	*Su vestido* azul celeste *es muy hermoso.*
Je préfère le drap *brun* au *châtain.*	*Prefiero el paño* pardo *al* castaño.
Les couleurs *écarlate* et *cramoisi* sont trop voyantes.	*Los colores* escarlata *y* carmesí *son muy vistosos.*
Aimez-vous les foulards *jaunes?*	*¿Le gustan á V. los pañuelos de seda* amarillos?
Non, je préfère les *oranges*	*No, prefiero los* anaranjados.
Un habillement *noir*	*Un vestido* negro *y*

et *blanc* est très-sérieux.	blanco *es muy sério.*
Le *violet* est une couleur fort délicate.	*El* morado *es un color muy delicado.*

VOCABULARIO XII.

Jouets.	**Juguetes.**
Une balançoire.	*Un columpio.*
Une balle.	*Una pelota.*
Un jeu de billes.	*Un juego de bolos.*
Des babioles.	*Chucherías.*
Un cerf-volant.	*Una cometa.*
Des joujoux.	*Juguetes.*
Un hochet.	*Un chupador.*
Une poupée.	*Una muñeca.*
Une crécelle.	*Una carraca.*
Une raquette.	*Una raqueta.*
Un volant.	*Un volante.*
Un cerceau.	*Un aro.*
Une toupie.	*Un trompo.*
Le fouet.	*El látigo.*
Une escarpolette.	*Un mecedor.*
Un sifflet.	*Un silbato, un pito.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Je vous remercie de la *poupée* que vous	*Doy á V. las gracias por la* muñeca *que*

avez donnée à ma petite fille.	*ha dado V. á mi niña.*
Il est quelquefois dangereux de laisser un *cerf-volant* entre les mains des enfants.	*Es á veces peligroso el dejar una* cometa *en manos de niños.*
Les *hochets* en ivoire sont les plus commodes pour les enfants à la mamelle.	*Los* chupadores *de marfil son los mejores para los niños de teta.*
Je vais me balancer dans votre *balançoire.*	*Voy á columpiarme en su* columpio *de V.*
En Espagne les enfants achètent des *crécelles* le jeudi et le vendredi saint.	*En España los niños compran* carracas *el jueves y viernes santo.*
Tu as cassé ta *toupie.*	*Has roto el* trompo.

VOCABULARIO XIII.

Jeux.	**Juegos.**
Jeu de hasard.	*Juego de suerte.*
Jeu d'adresse.	*Juego de habilidad.*
Jeu d'exercice.	*Juego de ejercicio.*
Jeu de gobelets.	*Juego de manos.*

Le billard, jeu de billard.	***El billar, el juego de billar.***
Les billes.	*Las bolas.*
La queue.	*El taco.*
Un carambolage; caramboler.	*Una carambola, hacer carambola.*
Les points.	*Los tantos.*
Manquer la touche.	*Errar bola.*
La poule.	*La guerra.*
Jeu de quilles.	***Juego de bolos.***
Les boules, les quilles.	*Las bolas, los bolos.*
Jeu de cartes.	***Juego de cartas ó de ndipes.***
Un jeu de cartes.	*Una baraja.*
Une carte.	*Una carta ó un náipe.*
Une couleur.	*Un palo.*
Un roi.	*Un rey.*
Une dame.	*Un caballo.*
Un valet.	*Una sota.*
Un as.	*Un as.*
Un atout.	*Un triunfo.*
Le piquet.	*El juego de los cientos.*
Le whist.	*El whist.*
L'écarté.	*El ecarté.*
Le talon.	*La baceta.*
L'écart.	*El descarte.*
Une levée.	*Una baza.*
Le point, rendre des points.	*Los puntos, dar puntos.*
Faire capot.	*Dar capote.*
Un jeton.	*Un tanto.*

Une fiche.	*Una ficha.*
Une marque.	*Una marca, una señal.*
Tirer à qui fera.	*Echar mano, ó echar suerte.*
Battre les cartes.	*Barajar.*
Faire les cartes.	*Dar las cartas.*
Couper.	*Alzar.*
Faire la main.	*Hacer baza.*
Écarter.	*Descartar.*
Relever.	*Levantar.*
Marquer.	*Marcar, señalar.*
Sortir.	*Salir.*
Rester.	*Volver á entrar.*
Un jeu de dames.	***Un juego de damas.***
Un damier.	*Un tablero.*
Un pion.	*Un peon, una dama.*
Prendre un pion.	*Comer una dama.*
Souffler un pion.	*Soplar una dama.*
Aller à dame.	*Ir á meter dama.*
Rendre des pions.	*Dar peones.*
Jeu de dés.	***Juego de dados.***
Un dé.	*Un dado.*
Un cornet.	*Un cubilete.*
Un coup.	*Una suerte.*
Jeu d'échecs.	***Juego de ajedrez.***
Un échiquier.	*Un tablero.*
Les pièces.	*Las piezas.*
Le roi et la reine.	*El rey y la reina.*
Un fou.	*Un alfil.*
Un cavalier.	*Un caballo.*
Une tour.	*Una torre.*

Un pion.	*Un peon.*
Défendre, couvrir.	*Defender, cubrir.*
Faire échec au roi.	*Dar jaque al rey.*
Faire échec et mat.	*Dar jaque mate.*
Roquer.	*Enrocar.*
Jeu de trictrac.	*Juego de chaquete.*
Jeu de dominos.	*Juego de dominó.*
Jeu de loterie.	*Juego de lotería.*
Le loto.	*La lotería.*
Un carton.	*Un carton.*
Une fiche.	*Una ficha.*
Les numéros.	*Los números.*
Un ambe.	*Un ambo.*
Une quine.	*Un quinto.*
Une mise.	*Una puesta.*
Un lot.	*Un lote, un premio.*
Le gros lot.	*El lote mayor.*
Un enjeu.	*Una posta ou una puesta.*
Retirer son enjeu.	*Sacar limpia su puesta.*
Être quitte.	*Estar en paz.*
Avoir une manche.	*Tener mano.*
Jouer son reste.	*Echar el resto.*
Jouer son vatout.	*Jugar el todo por el todo.*
Tricher au jeu.	*Hacer trampa.*
Pair ou non.	*Pares ó nones.*
Une partie.	*Una partida.*
Partie et revanche.	*Partida y desquite.*
D'entrée de jeu.	*A la primera jugada.*

Jouer franc jeu.	*Jugar limpio.*
Jouer gros jeu.	*Aventurar mucho.*
Jeu de qui perd gagne.	*A ganapierde.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Voulez-vous faire une *partie* avec moi?	*¿Quiere V. jugar una* partida *conmigo?*
Désirez-vous prendre part dans notre jeu?	*¿Gusta V. tomar parte en nuestro juego?*
Merci, je ne connais pas les *jeux de cartes.*	*Gracias, no sé jugar á las* cartas.
Préférez-vous jouer au *billard?*	*¿Prefiere V. jugar al* billar?
Oui, monsieur, c'est mon jeu de prédilection.	*Sí señor, es mi juego de predileccion.*
Alors, allons au café.	*Entonces, vamos al café.*
Garçon, apportez des *billes.*	*Mozo! Traiga vd.* bolas.
Quelle mauvaise *queue!*	*¡Qué mal* taco!
Vous avez manqué la *touche.*	*Ha errado V. la* bola.
J'ai fait deux *carambolages.*	*He hecho dos* carambolas.

On va faire une *poule*.	*Se va á jugar la* guerra.
Nous allons faire un *écarté*.	*Vamos á hacer un* ecarté.
Battez les cartes et je couperai.	Baraje *V. y yo cortaré.*
Je n'avais pas d'*atout* et cependant j'ai fait trois *levées*.	*No tenia* triunfo *y sin embargo he hecho tres* bazas.
Alors vous avez gagné.	*Entonces ha ganado V.*
Jouons une autre partie et je vous *rendrai des points*.	*Juguemos otra partida y* daré *á vd.* tantos.
J'ai une *manche*.	*Tengo* mano.
Nous sommes quittes, j'ai *retiré mon enjeu*.	*Estamos en paz, he* sacado limpia mi puesta.
Je demande une *revanche*.	*Pido un* desquite.
Je vous l'accorde, mais je ne veux pas *jouer gros jeu*.	*Se lo concedo á V., pero no quiero* jugar mucho.
Je n'ai ni *roi* ni *dame*.	*No tengo* rey *ni* caballo.
Ni moi non plus; je propose de *faire* de nouveau.	*Ni yo tampoco; propongo á V. que* barajemos *de nuevo.*

Quand ferons-nous une partie d'*échecs?*	*¿Cuándo jugaremos una partida de* ajedrez?
Quand il vous plaira; voici un *échiquier.*	*Cuando V. guste; hé aquí un* tablero.
Qui doit jouer le premier?	*¿Quién debe jugar primero?*
Couvrez votre *reine.*	*Cubra V. su* reina.
Echec au roi.	Jaque al rey.
Je *roque.*	Enroco.
Echec et mat.	Jaque mate.
Je vais jouer à *loto.*	*Voy á jugar á la* lotería.
Vous jouez tous les jeux.	*V. juega á todos los juegos.*

VOCABULARIO XIV.

Pour écrire.	**Para escribir.**
Du papier.	*Papel.*
De l'encre.	*Tinta.*
Des plumes.	*Plumas.*
Un canif.	*Cortaplumas.*
Une écritoire.	*Escribanía.*
Un encrier.	*Un tintero.*
Un sablier.	*Una salvadera.*
Des pains à cacheter.	*Obleas.*

De la cire d'Espagne.	*Lacre.*
Un cachet.	*Un sello.*
Une lettre.	*Una carta.*
Des enveloppes.	*Sobres.*
La poste.	*El correo.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Achète du *papier.*	*Compra* papel.
Verse de l'*encre.*	*Echa* tinta.
Taille cette *plume.*	*Corta esta* pluma.
Ce *canif* ne vaut rien.	*Este* cortaplumas *no vale nada.*
Prenez garde à mon *écritoire.*	*Tenga V. cuidado con mi* escribanía.
Donnez-moi l'*encrier.*	*Deme V. el* tintero.
Voici le *sablier.*	*Aquí tiene V. la* salvadera.
Je voudrais un *pain à cacheter.*	*Quisiera una* oblea.
Un *timbre-poste.*	*Un* sello *de* correos.
Cette *cire d'Espagne* ne vaut rien.	*Este* lacre *no vale nada.*
Prenez ce *cachet.*	*Tome V. este* sello.
J'ai fini ma *lettre.*	*He acabado la* carta.
Portez-la à la *poste.*	*Llévela V. al* correo.

VOCABULARIO XV.

Les parties d'une maison.	**Las partes de una casa.**
La porte.	*La puerta.*
L'escalier.	*La escalera.*
L'étage.	*El piso.*
Le marteau de la porte.	*La aldaba.*
L'entrée.	*La entrada, el zaguan.*
L'antichambre.	*La antesala.*
Le salon.	*La sala.*
La salle à manger.	*El comedor.*
La chambre à coucher.	*El dormitorio.* / *La alcoba.*
La cuisine.	*La cocina.*
La cheminée.	*La chimenea.*
Les chenets.	*Los morillos.*
Les pincettes.	*Las tenazas.*
La pelle.	*El badil.*
Le soufflet.	*El fuelle.*
La fenêtre.	*La ventana.*
Le balcon.	*El balcon.*
Le cabinet.	*El gabinete.*
Le parquet.	*El pavimento.*
Le plafond.	*El techo.*
La cour.	*El patio.*
La terrasse.	*El terrado.*
Les latrines.	*El cuarto escusado.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Voici la *porte*, entrez.	*Hé aqui la* puerta, *entre V.*
Montez l'*escalier*.	*Suba V. la* escalera.
Restez dans l'*antichambre*.	*Quédese V. en la* antesala.
C'est un fort beau *salon*.	*Es ùn* salon *muy hermoso.*
Cette *salle à manger* est sombre.	*El* comedor *es sombrío.*
La *chambre à coucher* est froide.	*El* dormitorio *es frio.*
La *cuisine* est trop petite.	*La* cocina *es muy pequeña.*
Approchez de la *cheminée*.	*Acérquese V. á la* chimenea.
Ne touchez pas aux *chenets*.	*No toque V. los* morillos.
Donnez-moi les *pincettes*.	*Déme V. las* tenazas.
Otez la *pelle*.	*Quite V. el* badil.
Prenez le *soufflet*.	*Tome V. el* fuelle.
Fermez la *fenêtre*.	*Cierre V. la* ventana.
Ouvrez le *balcon*.	*Abra V. el* balcon.

Venez dans mon *cabinet.*	*Venga V. á mi* gabinete.
Balayez le *parquet.*	*Barra V. el* pavimento.
Peignez le *plafond.*	*Pinte V. el* techo.
Descendez dans la *cour.*	*Baje V. al* patio.

VOCABULARIO XVI.

Une Ville et la Voie publique.	**Una Ciudad y la Via pública.**
Une rue.	*Una calle.*
Une place.	*Una plaza.*
Une petite place.	*Una plazuela.*
Un carrefour.	*Una encrucijada.*
Un passage.	*Una galería cubierta, un paso, un pasage.*
Un marché.	*Un mercado.*
Une halle.	*Una alhóndiga.*
Une ruelle.	*Un callejon.*
Une impasse.	*Un callejon sin salida.*
Un quartier.	*Un barrio.*
Un arrondissement.	*Un distrito.*
Un pont.	*Un puente.*
Le parapet.	*El parapeto.*
Une arche.	*Un arco, un ojo.*
Un quai.	*Un muelle, un malecon, un espolon.*
Une promenade.	*Un paseo.*

Une chaussée.	*Una calzada, una carrera.*
Une paroisse.	*Una parroquia.*
Une mairie.	*Una alcaldía.*
Un cimetière.	*Un cementerio, un campo santo.*
Une fontaine.	*Una fuente.*
Un horloge public.	*Un reloj público.*
Un cadran.	*Un cuadrante, un reloj de sol.*
L'octroi.	*El derecho de puertas.*
Les faubourgs.	*Los arrabales.*
La banlieue.	*Las afueras, el distrito esterior.*
Une maison.	*Una casa.*
Un numéro.	*Un número.*
La numération.	*La numeracion.*
Le trottoir.	*La acera.*
L'éclairage.	*El alumbrado.*
Le réverbère.	*El farol.*
Une borne.	*Un guarda-canton.*
Le pavé.	*El empedrado.*
Les murs.	*Las paredes.*
L'arrosement public.	*El riego público.*
L'égout.	*La cloaca.*
Les environs.	*Las cercanías, la comarca.*
La campagne environnante.	*La vega.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Dans quelle *rue* demeurez-vous?	*¿En qué* calle *vive V.?*
Je demeure dans la grande rue, numéro dix, le *trottoir* à gauche en entrant par la *place.*	*Vivo en la calle mayor, número diez, en la* acera *izquierda entrando por la* plaza.
Quels sont les *passages* de Madrid?	*¿Cuáles son las* galerías cubiertas *de Madrid?*
Il n'y en a que trois ou quatre assez petits : on les appelle *passages* pour conserver le nom français.	*No hay mas que tres ó cuatro; se las llama* pasages *para conservar el nombre francés.*
La plus belle *promenade* de Madrid est le *Prado;* la meilleure *fontaine* celle de Cibeles. Le *pont* de Tolède est magnifique, mais le Mançanarès manque d'eau.	*El* paseo *mas hermoso de Madrid es el* Prado; *la mejor* fuente *la de Cibeles. El* puente *de Toledo es magnífico, pero el Manzanares tiene poca agua.*

Le *pavé* de Barcelone est aussi bon que celui de Paris. Les *environs* de cette ville sont délicieux et très-bien cultivés.

El empedrado *de Barcelona es tan bueno como el de Paris. Los* alrededores *de esta ciudad son deliciosos y muy bien cultivados.*

En Espagne, les villes n'ont pas de *banlieue.* La *campagne* commence aussitôt qu'on sort des *faubourgs.*

En España las ciudades no tienen distrito esterior. *La* vega *empieza en cuanto se sale de los* arrabales.

Les *marchés* de Valence sont très-abondants en fruits ou en fleurs. Si jamais vous y allez, ne manquez pas de visiter les *alentours,* appelés vulgairement la *huerta.*

Los mercados *de Valencia son muy abundantes en frutos y flores. Si va Vd. allá alguna vez, no deje Vd. de visitar las* cercanías, *llamadas vulgarmente la* huerta.

Je me suis fait du mal contre une *borne.* L'*éclairage* de cette ville est très-négligé;

Me he hecho daño contra un guarda-canton. *El* alumbrado *de esta ciudad está*

presque tous les *réverbères* sont éteints à dix heures du soir.	*muy descuidado; casi todos los* faroles *están apagados á las diez de la noche.*

VOCABULARIO XVII.

La Table.	**La Mesa.**
Une nappe.	*Un mantel.*
Une serviette.	*Una servilleta.*
Un couvert.	*Un cubierto.*
Une cuillère.	*Una cuchara.*
Une fourchette.	*Un tenedor.*
Un couteau.	*Un cuchillo.*
Une assiette.	*Un plato.*
Un plat.	*Una fuente.*
Un verre.	*Un vaso.*
Une bouteille.	*Una botella.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Mettez la *nappe.*	*Ponga V. el* mantel.
Pliez la *serviette.*	*Doble V. la* servilleta.
Placez les *couverts.*	*Ponga V. los* cubiertos.
Ramassez la *cuillère.*	*Alze V. la* cuchara.
Nettoyez la *fourchette.*	*Limpie V. el* tenedor.
Essuyez le *couteau.*	*Enjugue V. el* cuchillo.
Apportez les *assiettes.*	*Traiga V. los* platos.

Du sucre.	*Azúcar.*
Du thé.	*Té.*
Des liqueurs.	*Licores.*
Le dessert.	*Los postres.*
De la pâtisserie.	*Pastelería.*
Un pâté.	*Un pastel de carne ó pescado.*
Des gâteaux.	*Pastelillos.*
Des biscuits.	*Bizcochos.*
Du biscuit de mer.	*Galleta.*
Des confitures.	*Dulces. Almíbares.*
Du raisin sec.	*Pasas.*
De la crème.	*Crema, natillas.*
Eau-de-vie.	*Aguardiente.*
Du miel.	*Miel.*
Du sucre de canne.	*Azúcar de caña.*
Du sucre de betterave.	*Azúcar de remolacha.*

VOCABULARIO XIX.

Substances d'un usage domestique.	Substancias del uso doméstico.
L'alcool.	*El alcohol.*
L'amidon.	*El almidon.*
Empeser.	*Almidonar.*
La fécule.	*La fécula.*
Le gluten.	*El gluten.*
De la gomme.	*Goma.*

Huile d'olive.	*Aceite de oliva.*
Huile de lin.	*Aceite de lino.*
Huile de chènevis.	*Aceite de cáñamo.*
Huile d'amandes douces.	*Aceite de almendras dulces.*
Du vernis.	*Berniz.*
Du cirage.	*Betun.*
De la colle à coller.	*Engrudo, cola.*
De la cire.	*Cera.*
Du charbon.	*Carbon.*
Des bougies.	*Bujías, velas de cera.*
Des chandelles.	*Velas de sebo.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Ouvrez les *huîtres.*	*Abra V. las* ostras.
Prenez du *potage* au vermicelle.	*Sírvase V.* sopa *de fideos.*
La *soupe* est froide.	*La* sopa *está fria.*
Faites cuire le *bœuf.*	*Cueza V. la* vaca.
Rôtissez le *veau.*	*Ase V. la* terneza.
Salez le *mouton.*	*Sale V. el* carnero.
Emportez l'*agneau.*	*Llévese V. el* cordero.
Découpez le *poulet.*	*Trinche V. el* pollo.
Le *chapon* est trop gras.	*El* capon *está gordo demás.*
Le *dindon* est trop maigre.	*El* pavo *está muy flaco.*

Donnez-moi du *gibier*.	*Deme V. un poco de* caza.
Je n'aime pas les *grives*.	*No me gustan los* zorzales.
Achetez des *perdrix*.	*Compre V.* perdices.
Voulez-vous des *bécasses?*	*¿Quiere V.* chochas?
On a apporté des *alouettes*.	*Han traido* alondras.
Je lui envoie un *lièvre*.	*Le envio una* liebre.
Nous avons pris deux *faisans*.	*Hemos cogido dos* faisanes.
J'ai perdu un *canard*.	*He perdido un* pato.
J'ai tué un *sanglier*.	*He muerto un* jabalí.
Nous avons mangé du *bouilli*.	*Hemos comido* cocido.
Portez-lui du *rôti*.	*Llévele V.* asado.
Goûtez ce *ragoût*.	*Pruebe V. este* guisado.
Voici de la *sauce*.	*Hé aquí la* salsa.
Le *pigeon* s'est envolé.	*El* pichon *se ha volado*.
Ce *lapin* est très-bon.	*El* conejo *está muy bueno*.
Donnez-moi du *pain*.	*Deme V.* pan.
Jetez ce *vin*.	*Tire V. este* vino.
Apportez un verre d'*eau*.	*Traiga V. un vaso de* agua.

Un peu de *sel*, s'il vous plaît.	*Un poco de* sal, *si V. gusta.*
Il n'y a pas de *poivre.*	*No hay* pimienta.
L'*huile* sent mauvais.	*El* aceite *huele mal.*
On a oublié le *vinaigre.*	*Se ha olvidado el* vinagre.
Assaisonnez la *salade.*	*Adereze V. la* ensalada.
Râpez du *fromage.*	*Raspe V. el* queso.
Ce *fruit* est gâté.	*Esta* fruta *está podrida.*
Ce *beurre* est très-frais.	*La* manteca *está muy fresca.*
Le *jambon* est trop salé.	*El* jamon *está muy salado.*
Une tranche de *saucisson.*	*Una loncha de* salchichon.
Voulez-vous une tasse de *bouillon?*	*¿Quiere V. una taza de* caldo?
Achetez-moi des *légumes.*	*Cómpreme V.* legumbres.
Ces *œufs* sont trop chers.	*Estos* huevos *son muy caros.*
Apportez de la *moutarde.*	*Traiga V.* mostaza.
Allons au *café.*	*Vamos al* café.
Prenez du *chocolat.*	*Tome V.* chocolate.

Donnez-moi du *lait*. — *Deme V.* leche.
J'aime le *sucre*. — *Me gusta el* azúcar.
Le *thé* vient de la Chine. — *El* té *viene de la China*.
Donnez-moi de la *liqueur*. — *Deme V.* licor.

VOCABULARIO XX.

Parenté.	**Parentela.**
Le père.	*El padre.*
La mère.	*La madre.*
Le fils.	*El hijo.*
La fille.	*La hija.*
Le frère.	*El hermano.*
La sœur.	*La hermana.*
Le grand-père.	*El abuelo.*
La grand'mère.	*La abuela.*
Le petit-fils.	*El nieto.*
La petite-fille.	*La nieta.*
L'arrière-petit-fils.	*El biznieto.*
L'oncle.	*El tío.*
La tante.	*La tía.*
Le neveu.	*El sobrino.*
La nièce.	*La sobrina.*
Le beau-père.	*El suegro, el padre político.*
La belle-mère.	*La suegra, la madre política.*
Le gendre.	*El yerno, el hijo político.*

La bru.	*La nuera, la hija política.*
Le beau-frère.	*El cuñado, el hermano político.*
La belle-sœur.	*La cuñada, la hermana política.*
Le cousin.	*El primo.*
La cousine.	*La prima.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

J'aime mon *père*.	*Amo á mi* padre.
Cette *mère*-là hait sa fille.	*Esta* madre *aborrece á su hija.*
Il est *fils* d'un honnête homme.	*Es* hijo *de un hombre de bien.*
C'est une *fille* respectueuse.	*Es una* hija *respetuosa.*
Mon *frère* m'accompagne.	*Mi* hermano *me acompaña.*
Ma *sœur* me quitte.	*Mi* hermana *me deja.*
Son *grand-père* est mort.	*Su* abuelo *ha muerto.*
Nos *grand'mères* sont vieilles.	*Nuestras* abuelas *son viejas.*
Voici mes *petits-fils.*	*Hé aquí mis* nietos.
Il a vu ses *arrière-petits-fils.*	*Él ha visto sus* biznietos.

Mon *oncle* est avare.	*Mi* tío *es avaro.*
Mes *tantes* sont généreuses.	*Mis* tías *son generosas.*
Ton *neveu* est un étourdi.	*Tu* sobrino *es un atolondrado.*
Nos *nièces* nous ont abandonnés.	*Nuestras* sobrinas *nos han dejado.*
Ton *beau-père* est devenu fou.	*Tu* suegro *se ha vuelto loco.*
Ta *belle-mère* te tracasse.	*Tu* madrastra *te incomoda.*
Mon *gendre* est parti.	*Mi* yerno *ha partido.*
Ma *bru* est malade.	*Mi* nuera *está mala.*
Mon *beau-frère* te trompe.	*Mi* cuñado *te engaña.*
Nos *belles-sœurs* s'en vont.	*Nuestras* cuñadas *se van.*
Ton *cousin* est un beau garçon.	*Tu* primo *es un buen muchacho.*
Ta *cousine* était charmante.	*Tu* prima *era muy linda.*

VOCABULARIO XXI.

Les parties du corps.	**Las partes del cuerpo.**
La tête.	*La cabeza.*
Le front.	*La frente.*

Les yeux.	*Los ojos.*
Les paupières.	*Los párpados.*
Les prunelles.	*Las niñas de los ojos.*
Le nez.	*La nariz.*
La bouche.	*La boca.*
Les lèvres.	*Los lábios.*
Les dents.	*Los dientes.*
La langue.	*La lengua.*
Le palais.	*El paladar.*
Les cheveux.	*Los cabellos.*
Les oreilles.	*Las orejas.*
Le cerveau.	*El celebro, el cerebro.*
Le cou.	*El cuello.*
La poitrine.	*El pecho.*
Le dos.	*La espalda.*
Les épaules.	*Los hombros.*
Le cœur.	*El corazon.*
La rate.	*El hígado.*
Le foie.	*El bazo.*
Le poumon.	*El pulmon.*
Le bras.	*El brazo.*
La main.	*La mano.*
Les doigts.	*Los dedos.*
Le pouce.	*El pulgar.*
Les cuisses.	*Los muslos.*
Les genoux.	*Las rodillas.*
Les jambes.	*Las piernas.*
Les pieds.	*Los piés.*
Les talons.	*Los talones.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

La *tête* est faible.	*La* cabeza *es débil.*
Il a été frappé au *front.*	*Le han herido en la* frente.
On lui a crevé les *yeux.*	*Le han sacado los* ojos.
J'ai fermé les *paupières.*	*He cerrado los* párpados.
La *prunelle* de l'œil droit.	*La* niña *del ojo derecho.*
Il s'est cassé le *nez.*	*Se ha roto las* narices.
A peine ouvrit-il la *bouche.*	*Apenas abrió la* boca.
Elle a des *lèvres* de rose.	*Tiene* lábios *de rosa.*
Ses *dents* ressemblent à des perles.	*Sus* dientes *parecen perlas.*
J'ai mordu ma *langue.*	*Me he mordido la* lengua.
Mon *palais* est desséché.	*Mi* paladar *está seco.*
Nous nous prîmes aux *cheveux.*	*Nos agarramos por los* cabellos.
L'*oreille* me tinte.	*El* oido *me zumba.*
Il a de la *tête.*	*Él tiene* cabeza.
On lui a coupé le *cou.*	*Le han cortado el* cuello.
On le lui enfonça dans la *poitrine.*	*Se le metió en el* pecho.

Il le lui mit sur le *dos*.	*Se le puso á la* espalda.
Il a de bonnes *épaules*.	*Tiene buenos* hombros.
Il a un excellent *cœur*.	*Tiene escelente* corazon.
Sa maladie est dans le *foie*.	*Su enfermedad está en el* hígado.
Il crache ses *poumons*.	*Arranca los* pulmones.
On le pendit par les *bras*.	*Le colgaron de los brazos*.
Donnez-moi un coup de *main*.	*Eche V. una* mano.
La balle a emporté trois *doigts*.	*La bala se ha llevado tres* dedos.
Il tendit le *pouce*.	*Tendió el* pólice.
Il a été blessé à la *cuisse*.	*Le han herido en el* muslo.
Il tomba à *genoux*.	*Cayó de* rodillas.
Il n'a plus de *jambes*.	*No tiene ya* piernas.
Ses *pieds* sont mal faits.	*Tiene los* piés *muy mal formados*.
Il marche sur ses *talons*.	*Anda de* talones.

VOCABULARIO XXII.

Vertus et Vices.	**Virtudes y Vicios.**
La religion.	*La religion.*
La prudence.	*La prudencia.*

La justice.	*La justicia.*
La tempérance.	*La templanza.*
L'honneur.	*El honor.*
Le courage.	*El valor.*
La sincérité.	*La sinceridad.*
La simplicité.	*La sencillez.*
La vérité.	*La verdad.*
La charité.	*La caridad.*
La probité.	*La probidad.*
La sobriété.	*La sobriedad.*
La clémence.	*La clemencia.*
L'industrie.	*La industria.*
La reconnaissance.	*La gratitud.*
L'économie.	*La economía.*
La générosité.	*La generosidad.*
La témérité.	*La temeridad.*
L'injustice.	*La injusticia.*
L'ivrognerie.	*La borrachera.*
La faiblesse.	*La debilidad.*
L'impiété.	*La impiedad.*
La lâcheté.	*La cobardía.*
La peur.	*El miedo.*
La duplicité.	*La doblez.*
Le mensonge.	*La mentira.*
L'hypocrisie.	*La hipocresía.*
Le faste.	*El fausto.*
La dureté.	*La dureza.*
La méchanceté.	*La perversidad.*
L'intempérance.	*La intemperancia.*

La cruauté.	*La crueldad.*
La paresse.	*La pereza.*
L'ingratitude.	*La ingratitud.*
L'avarice.	*La avaricia.*
La prodigalité.	*La prodigalidad.*
L'envie.	*La envidia.*
L'orgueil.	*El orgullo.*
L'oisiveté.	*La ociosidad.*

FRASES PARA EJERCICIOS

Tu as surpris sa *religion.*	*Has sorprendido su* religion.
Ayez de la *prudence.*	*Tenga V.* prudencia.
La *justice* est bien rare.	*La* justicia *es muy rara.*
Il prêche la *tempérance.*	*Predica la* templanza.
Il a perdu l'*honneur.*	*Ha perdido el* honor.
Qu'est-ce que le *courage?*	*¿Qué es el* valor?
Nous aimons la *sincérité.*	*Gustamos de* sinceridad.
Vivez avec *simplicité.*	*Viva V. con* sencillez.
Que la *vérité* soit votre guide.	*Que la* verdad *sea su guia.*
Exercez la *charité.*	*Ejerza V. la* caridad.

Ne quittez jamais la *probité*.	*No deje V. jamás la* probidad.
La *sobriété* fait vivre longtemps.	*La* sobriedad *prolonga la vida.*
Usez de *clémence*.	*Use V. de* clemencia.
L'*industrie* nous enrichit.	*La* industria *nos enriquece.*
Quelle *reconnaissance!*	*¡Qué* gratitud!
L'*économie* éloigne la pauvreté.	*La* economía *aleja la pobreza.*
La *générosité* nous gagne les cœurs.	*La* generosidad *nos gana los corazones.*
Il s'est conduit avec *témérité*.	*Se ha conducido con* temeridad.
Cette *injustice* nous a perdus.	*Esta* injusticia *nos ha perdido.*
L'*ivrognerie* abrége la vie.	*La* embriaguez *acorta la vida.*
Il a parlé avec beaucoup de *faiblesse*.	*Ha hablado con mucha* debilidad.
L'*impiété* provoque le courroux du ciel.	*La* impiedad *provoca el enojo del cielo.*
J'abhorre la *lâcheté*.	*Aborrezco la* cobardía.
Les enfants chantent quand ils ont *peur*.	*Los muchachos cantan de* miedo.
Fuyez la *duplicité*.	*Huya V. de la* doblez.

Vous avez fait un *mensonge.*	*Ha dicho V. una* mentira.
Il faut détester l'*hypocrisie.*	*Se debe aborrecer la* hipocresía.
Le *faste* ruine l'imprudent.	*El* fausto *arruina al imprudente.*
La *dureté* du cœur avilit.	*La* dureza *del corazon envilece.*
Sa *méchanceté* l'entraîne.	*Su* perversidad *le arrastra.*
Son *intempérance* le tue.	*Su* destemplanza *le mata.*
La *cruauté* fait horreur.	*La* crueldad *horroriza.*
La *paresse* appauvrit.	*La* pereza *empobrece.*
L'*ingratitude* est un crime.	*La* ingratitud *es un crímen.*
On ne peut excuser l'*avarice.*	*La* avaricia *es inexcusable.*
Sa *prodigalité* l'a ruiné.	*Su* prodigalidad *le tiene arruinado.*
L'*envie* lui ronge le cœur.	*La* envidia *le roe las entrañas.*
L'*orgueil* est insupportable.	*El* orgullo *es insufrible.*
L'*oisiveté* est la mère du vice.	*La* ociosidad *es madre del vicio.*

VOCABULARIO XXIII.

Exercices corporels.	Ejercicios corporales.
La chasse.	***La caza.***
Chasse au tir.	*Caza con escopeta.*
Chasse aux piéges.	*Caza con redes.*
Chasse à l'affût.	*Caza al acecho.*
Chasse aux oiseaux, aux lièvres, etc.	*Caza de pájaros, liebres, etc.*
Chasser; une partie de chasse.	*Cazar; una cacería.*
Chasser le cerf, le sanglier, etc.	*Cazar ciervos.*
Chasser au chien courant.	*Cazar con sabuesos.*
Chasser au chien d'arrêt.	*Cazar con perdigueros.*
Courir le daim, le chamois, etc.	*Correr ciervos, gamuzas, etc.*
Le gibier.	*La caza, las reses.*
Faire lever le gibier.	*Levantar la caza.*
Forcer la bête.	*Correr la caza.*
Mettre sur la voie.	*Poner en el rastro, coger la huella.*
Suivre la piste.	*Seguir á la pista, seguir la huella.*
Prendre le vent.	*Tomar el viento.*
Prendre à l'appeau.	*Coger al reclamo, cazar con reclamo.*
Prendre ou chasser à la glu.	*Coger ó cazar con liga.*
Prendre au piége.	*Coger con redes.*

Cor de chasse.	*Bocina.*
Couteau de chasse.	*Cuchillo de monte.*
Un fusil de chasse.	*Una escopeta.*
Un fusil à deux coups.	*Una escopeta con dos cañones.*
La gibecière.	*El morral.*
De la poudre de chasse.	*Pólvora de caza.*
De petits plombs.	*Perdigones.*
Un chasseur.	*Un cazador.*
Un braconnier.	*Cazador furtivo, cosario.*
Un garde-chasse.	*Un montero, un guarda.*
Une meute de chiens.	*Una jauría.*
La course.	***La carrera, la corrida.***
Course à cheval.	*Carrera á caballo.*
Course au clocher.	*Carrera tendida; á campo abierto.*
La danse.	***El baile.***
Danse à la corde.	*Baile en la maroma.*
Un quadrille.	*Una contradanza.*
Une valse.	*Un vals.*
Un vis-à-vis.	*Una pareja.*
Un danseur, une danseuse.	*Un bailarin, una bailarina.*
L'équitation.	***La equitacion.***
Monter à cheval.	*Montar á caballo.*
Un manége.	*Un picadero.*
Un écuyer.	*Un escudero.*
Un cavalier.	*Un ginete.*
Une amazone.	*Una amazona.*
Aller au pas, au trot.	*Ir al paso, al trote.*
Aller au galop, au grand galop, à bride abattue.	*Ir á galope, á escape, á todo escape, á todo correr.*

Perdre les étriers.	*Perder los estribos.*
Tomber de cheval.	*Caer de caballo.*
Descendre de cheval.	*Apearse de caballo.*
La gymnastique, le gymnase.	***La gimnástica, el gimnasio.***
L'escrime.	***La esgrima.***
La natation.	***La natacion.***
Nager.	*Nadar.*
Un nageur.	*Un nadador.*
Plonger.	*Zambullir.*
Un plongeur.	*Un buzo.*
La paume, un jeu de paume.	***La pelota; un juego de pelota.***
Jouer à la paume.	*Jugar á la pelota.*
Un éteuf.	*Una pala.*
Une raquette.	*Una raqueta.*
La pêche.	***La pesca.***
Pêcher.	*Pescar.*
La pêche à la ligne.	*La pesca con caña.*
La pêche au filet.	*La pesca con redes.*
Une ligne.	*Una caña de pescar.*
Un hameçon.	*Un anzuelo.*
L'amorce.	*El cebo.*
Un filet.	*Una red.*
Un pêcheur.	*Un pescador.*
Amorcer.	*Cebar.*
Mordre à l'hameçon.	*Caer en el anzuelo.*
Jeter le filet.	*Echar la red.*
La promenade.	***El paseo.***
Un promeneur.	*Un paseante.*
Promener à pied, à cheval.	*Pasear á pié, á caballo.*

Le saut. — *El salto.*

Sauter. — *Saltar.*

Patiner. — *Patinar.*

Un patineur. — *Un patinador.*

Les patins. — *Los patines.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

La *chasse* est un exercice aussi utile qu'agréable lorsqu'il est modéré. — *La* caza *es un ejercicio tan útil como agradable, cuando es moderado.*

En Espagne le menu *gibier* est très-abondant dans les plaines et le gros gibier dans les montagnes et les forêts. — *En España la* caza *menor es muy abundante en los llanos, y la caza mayor en las montañas y bosques.*

Il y a des chiens très-adroits pour faire lever le gibier. — *Hay perros muy hábiles para levantar la caza.*

Voulez-vous faire ces vacances une *partie de chasse?* — *¿Quiere V. hacer una* partida de caza *estas vacaciones?*

Volontiers; je vais préparer mon *fusil à deux coups.* — *Con mucho gusto; voy á preparar mi* escopeta de dos cañones.

Avez-vous de la bonne *poudre* et du *petit plomb?*	*¿Tiene V.* pólvora *y* perdigones?
Oui, monsieur, et mon frère me prêtera ses *chiens d'arrêt.*	*Sí, señor, y mi hermano me prestará sus* perdigueros.
Nous courrons le *daim* dans les vallées des Pyrénées.	*Correremos el* gamo *en los valles de los Pirineos.*
Je préfère tirer les *perdreaux.*	*Prefiero tirar á las* perdices.
Le gibier est rare; les *braconniers* chassent en temps prohibé.	*La caza escasea; los* cazadores furtivos *cazan durante la veda.*
Mettez les chiens *sur la voie* et *prenons le vent.*	Ponga *V. á los perros* en el rastro *y* tomemos el viento.
Voici le *garde-chasse,* montrons-lui notre permission.	*Hé aquí un* guarda, *enseñémosle nuestra licencia.*
Coupez ces piéges avec votre *couteau de chasse.*	*Corte V. esas redes con su* cuchillo de monte.
Si vous voulez *chasser le cerf* avec la *meute,*	*Si quiere V.* cazar ciervos *con la* jauria,

il faut aller à huit lieues d'ici.	*tiene V. que andar aun ocho leguas.*
Alors prenons des chevaux, mais qu'ils ne soient pas fougueux parce que je suis mauvais *cavalier.*	*Entonces tomemos caballos, pero que no sean fogosos porque soy poco* ginete.
Allez *au pas,* je ne puis pas vous suivre *au trot.*	*Vaya V.* al paso, *que no puedo seguirle á V.* al trote.
Je voudrais rentrer avant demain soir, parce que je suis invité à un *bal.*	*Quisiera regresar antes de mañana por la noche, porque estoy convidado á un* baile.
Vous savez donc danser?	*¿Sabe V. bailar?*
Je danse assez bien le *quadrille.*	*Bailo bastante bien la* contradanza.
C'est très-amusant; mais moi je préfère la *gymnastique* et la *natation.*	*Es muy divertido, pero yo prefiero la* gimnástica *y la* natacion.
Et moi aussi; je suis assez bon nageur.	*Yo tambien soy nadador bastante bueno.*
Aimez-vous la *pêche?*	*¿Le gusta á V. la* pesca?

Oui, mais pas la *pêche à la ligne*: elle demande trop de patience.	*Sí, pero no* la de caña *porque requiere mucha paciencia.*
Dans mon pays la *pêche* n'est pas bien abondante et les hommes s'amusent à jouer à la *paume*.	*En mi pais no abunda mucho la* pesca *y los hombres se divierten jugando á la* pelota.

VOCABULARIO XXIV.

Sciences et Arts.	**Ciencias y Artes.**
L'agriculture et l'horticulture.	*La agricultura y la horticultura.*
L'arpentage.	*La agrimensura.*
Arpenter.	*Medir los campos.*
L'algèbre.	*El álgebra.*
L'arithmétique.	*La aritmética.*
L'anatomie.	*La anatomía.*
Un anatomiste.	*Un anatómico.*
Une pièce anatomique.	*Una pieza anatómica ó diseccion.*
L'astronomie.	*La astronomía.*
L'art dramatique.	*El arte dramático.*
L'art vétérinaire.	*La veterinaria.*
L'art de tenir les livres.	*La teneduría de libros.*

L'architecture.	*La arquitectura.*
L'art du génie.	*El arte del ingeniero.*
Les arts libéraux.	*Les artes liberales.*
Les beaux-arts.	*Les bellas artes.*
La botanique.	*La botánica.*
Le commerce.	*El comercio.*
La cosmographie.	*La cosmografía.*
La comptabilité.	*La contabilidad.*
La chimie.	*La química.*
La chirurgie.	*La cirujía.*
La déclamation.	*La declamacion.*
Le dessin.	*El dibujo.*
La diplomatie.	*La diplomacia.*
La dissection.	*La diseccion.*
Disséquer.	*Disecar.*
Le droit.	*El derecho.*
L'écriture.	*La escritura.*
L'éloquence.	*La elocuencia.*
La géographie.	*La geografía.*
La géométrie.	*La geometría.*
La grammaire.	*La gramática.*
La gravure.	*El grabado.*
L'herborisation.	*La herborizacion.*
Herboriser.	*Herborizar.*
L'histoire.	*La historia.*
— ancienne et moderne.	— *antigua y moderna.*
— du moyen âge.	— *de la edad media.*
L'hygiène.	*La higiene.*

Les humanités.	*Las humanidades.*
L'imprimerie.	*La imprenta.*
L'industrie.	*La industria.*
La jurisprudence.	*La jurisprudencia.*
La littérature.	*La literatura.*
Les lettres.	*Las letras.*
Les belles-lettres.	*Las bellas letras.*
La lecture.	*La lectura.*
La logique.	*La lógica.*
Les mathématiques.	*Las matemáticas.*
La maçonnerie.	*La albañilería.*
La mécanique.	*La mecánica.*
La médecine.	*La medicina.*
La médecine légale.	*La medicina legal.*
La métaphysique.	*La metafísica.*
La mimique.	*La mímica.*
La morale.	*La moral.*
La musique.	*La música.*
La nautique.	*La naútica.*
La navigation.	*La navegacion.*
La numismatique.	*La numismática.*
La peinture.	*La pintura.*
La pharmacie.	*La farmacia.*
La philosophie.	*La filosofía.*
La psychologie.	*La psicologia.*
La physiologie.	*La fisiologia.*
La physique.	*La física.*
La poésie.	*La poesía.*
La politique.	*La política.*

La rhétorique. *La retórica.*
La sculpture. *La escultura.*
La statique. *La estática.*
La théologie. *La teologia.*
La toxicologie. *La toxicologia.*
La zoologie. *La zoologia.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

L'*agriculture* est une des principales branches de la richesse territoriale en Espagne, mais cette science n'est pas aussi avancée qu'en France.

La agricultura *es una de las principales ramas de la riqueza territorial de España, pero no se halla tan adelantada como en Francia.*

En Angleterre, l'*industrie* et le *commerce* sont les principales sources de la richesse publique et privée.

La industria *y el* comercio *son las fuentes principales de la riqueza pública y privada en Inglaterra.*

L'*arithmétique*, l'*algèbre* et la *géométrie* sont les parties des

La aritmética, *el* álgebra *y la* geometría *son las partes de las*

mathématiques qu'on étudie partout.	matemáticas *que se estudian mas en todas partes.*
L'*astronomie*, comme la *médecine*, est une science d'observation.	*La* astronomía *es, como la* medicina, *una ciencia de observacion.*
La France s'honore d'avoir donné naissance à Bichat, le vrai créateur de l'*anatomie* générale. Ce grand anatomiste, était également un des premiers physiologistes de son siècle.	*La Francia se honra con haber producido á Bichat, el verdadero creador de la* anatomía *general. Este gran anatómico, era tambien uno de los primeros fisiologistas de su siglo.*
L'*art vétérinaire* est professé, en France, à l'école d'Alfort, et en Espagne, à l'école vétérinaire de Madrid.	*La* veterinaria *se profesa, en Francia, en la Escuela de Alfort, y en España, en la Escuela veterinaria de Madrid.*
L'*art dramatique* est très-avancé partout. On joue et on dé-	*El* arte dramático *se halla muy adelantado en todas partes.*

clame aussi bien en Espagne qu'en France et en Angleterre.	*En España, se representa y se declama tan bien como en Francia y en Inglaterra.*
L'*architecture*, la *peinture* et les *beaux-arts* sont trois arts connus depuis la plus haute antiquité.	*La* arquitectura, pintura *y* bellas artes, *son tres artes conocidas desde la mas remota antigüedad.*
La *botanique* offre de grandes ressources à l'art de guérir.	*La* botánica *ofrece grandes recursos al arte de curar.*
L'étude des *sciences naturelles* élève l'âme vers le Créateur.	*El estudio de las* ciencias naturales *eleva el alma hácia el Creador.*
Les trois règnes de la nature sont le végétal, l'animal et le minéral.	*Los tres reinos de la naturaleza son el vegetal, animal y mineral.*
Le *dessin*, l'*écriture*, la *littérature*, l'*histoire*, la *géographie* et la *grammaire*, font aujourd'hui partie	*El* dibujo, *la* escritura, *la* literatura, *la* historia, *la* geografía *y la* gramática, *forman hoy dia*

de l'éducation primaire.

parte de la primera educacion.

Les *sciences physiques* se bornent à deux, la *physique* proprement dite et la *chimie.*

Las ciencias físicas *se limitan á dos, la* física *propiamente dicha y la* química.

L'*hygiène* est regardée comme une des plus belles conquêtes de la civilisation. Elle se divise en publique et en privée.

Se considera á la higiene *como una de las mejores conquistas de la civilizacion. Divídese en pública y privada.*

L'*anatomie* ne s'apprend bien que par la dissection, et la *médecine* et la *chirurgie* que par la pratique.

La anatomía *no se aprende bien sino con la diseccion, y la* medicina *y* cirujía *con la práctica.*

La *diplomatie* peut rendre de grands services aux nations en évitant les causes de guerre.

La diplomacia *puede hacer grandes servicios á las naciones, evitando las causas de guerra.*

Le *droit* est une science dont les bases ne

El derecho *es una ciencia cuyas bases*

devraient être ignorées de personne.	*nadie debe ignorar.*
La *philosophie* nous soutient dans l'adversité.	*La* filosofia *nos sostiene en la adversidad.*
La *toxicologie,* c'est-à-dire la science des poisons, a été enrichie par les belles expériences d'Orfila, savant espagnol.	*La* toxicologia, *es decir, la ciencia de los venenos, se ha enriquecido con los hermosos experimentos de Orfila, sábio español.*
La navigation à vapeur, comme les chemins de fer, abrége les distances, augmente le commerce et rend plus faciles les rapports des peuples.	*La navegacion de vapor, como los caminos de hierro, acorta las distancias, aumenta el comercio y facilita las relaciones entre los pueblos.*
La *musique* allemande et la musique italienne se partagent l'admiration du monde.	*La* música *alemana é italiana dividen la admiracion del mundo.*
La tribune française a toujours été remar-	*La tribuna francesa se ha dado siempre á co-*

quable par l'*éloquence* des orateurs.	*nocer por la* elocuencia *de sus oradores*.
La *poésie* n'est pas l'art de faire des vers, mais l'expression de ce que l'homme a de plus intime dans le cœur et de plus divin dans la pensée.	*La* poesía *no es el arte de hacer versos, sino la espresion de lo que tiene el hombre mas intimo en el corazon y mas divino en el pensamiento.*
La *sculpture* est l'art de reproduire, de quelque manière que ce soit, l'apparence palpable des corps.	*La* escultura *es el arte de reproducir, de cualquier modo que sea, la apariencia palpable de lós cuerpos.*
L'*économie politique* nous démontre que les trois grandes sources de la prospérité humaine sont : AVOIR, POUVOIR, SAVOIR. *Avoir* constitue la richesse; *Pouvoir*, la puissance, et *Savoir*, la science.	*La* economía política *nos enseña que las tres grandes fuentes de la prosperidad humana son* : TENER, PODER *y* SABER. Tener *constituye la riqueza* : Poder, *la fuerza*, *y* Saber, *la ciencia.*

VOCABULARIO XXV.

Professions.	Profesiones.
Architecte.	*Arquitecto.*
Peintre.	*Pintor.*
Sculpteur.	*Escultor.*
Maître de chapelle.	*Maestro de capilla.*
Musicien.	*Músico.*
Acteur.	*Actor.*
Avocat.	*Abogado.*
Médecin.	*Médico.*
Banquier.	*Banquero.*
Chirurgien.	*Cirujano.*
Libraire.	*Librero.*
Imprimeur.	*Impresor.*
Marchand.	*Mercader.*
Négociant.	*Negociante.*
Orfévre.	*Platero.*
Joaillier.	*Joyero.*
Horloger.	*Relojero.*
Pharmacien.	*Farmáceutico.*
Épicier.	*Especiero.*
Ébéniste.	*Ebanista.*
Charpentier.	*Carpintero.*
Tonnelier.	*Tonelero.*
Maçon.	*Albañil.*
Boulanger.	*Panadero.*

Boucher.	*Carnicero.*
Charcutier.	*Salchichero.*
Pâtissier.	*Pastelero.*
Serrurier.	*Cerrajero.*
Doreur.	*Dorador.*
Tailleur.	*Sastre.*
Cordonnier.	*Zapatero.*
Savetier.	*Zapatero de viejo.*
Coiffeur.	*Peluquero.*
Chapelier.	*Sombrerero.*
Blanchisseuse.	*Lavandera.*
Couturière.	*Costurera.*
Dégraisseur.	*Quitamanchas.*
Sellier.	*Guarnicionero.*
Maréchal ferrant.	*Herrador. Albéitar. Mariscal.*
Cocher.	*Cochero.*
Cuisinier.	*Cocinero.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Appelez l'*architecte.*	*Llame V. al* arquitecto.
Le *peintre* est ici.	*Aquí está el* pintor.
Le *sculpteur* arrive.	*Llega el* escultor.
Le *maître de chapelle* compose.	*El* maestro de capilla *compone.*
Les *musiciens* exécutent.	*Los* músicos *ejecutan.*

L'*acteur* joue son rôle.	*El* actor *desempeña su papel.*
L'*avocat* a perdu le procès.	*El* abogado *ha perdido el pleito.*
Le *médecin* n'est pas venu.	*El* médico *no ha venido.*
Allez chez le *banquier.*	*Vaya V. á casa del* banquero.
Le *chirurgien* panse la blessure.	*El* cirujano *cura la herida.*
Cherchez le *libraire.*	*Busque V. al* librero.
L'*imprimeur* était comme un fou.	*El* impresor *estaba como un loco.*
Le *marchand* a fait banqueroute.	*El* mercader *ha hecho bancarrota.*
Le *négociant* a beaucoup gagné.	*El* negociante *ha ganado mucho.*
On l'a dérobé à l'*orfèvre.*	*Lo han robado al* platero.
Il n'y a personne chez le *joaillier.*	*No hay nadie en casa del* joyero.
Elle est chez l'*horloger.*	*Ella está en casa del* relojero.
Portez l'ordonnance chez le *pharmacien.*	*Lleve V. la receta á casa del* farmáceutico.

L'*épicier* n'en a plus.	*El* especiero *no tiene mas*.
C'est un habile *ébéniste*.	*Es un buen* ebanista.
Le *charpentier* s'est sauvé.	*El* carpintero *se escapó*.
Le *tonnelier* a arrangé les cuves.	*El* tonelero *ha compuesto las cubas*.
Le *maçon* est tombé des combles.	*El* albañil *ha caido del tejado*.
Le *boulanger* vend du pain.	*El* panadero *vende pan*.
C'est un riche *boucher*.	*Es un* carnicero *rico*.
Le *charcutier* est en prison.	*El* salchichero *está preso*.
Il n'y a pas de *pâtissier*.	*No hay* pastelero.
Le *serrurier* forge les clefs.	*El* cerrajero *forja las llaves*.
Le *doreur* a apporté les cadres.	*El* dorador *ha traido los marcos*.
Où demeure votre *tailleur?*	*¿Donde vive su* sastre *de V.?*
J'ai fait appeler un *cordonnier*.	*He mandado llamar á un* zapatero.
Donnez-le au *savetier*.	*Désele V. al* zapatero de viejo.

Ce *coiffeur* est un charlatan.	*Este* peluquero *es un charlatan.*
Qu'il est cher mon *chapelier !*	*¡Qué caro es mi* sombrereró!
La *blanchisseuse* n'est pas venue.	*La* lavandera *no ha venido.*
La *couturière* est en retard.	*Se ha retardado la* costurera.
Cherchez un *dégraisseur.*	*Búsqueme V. un* quitamanchas.
Dites-le à notre *sellier.*	*Dígaselo V. á nuestro* guarnicionero.
Renvoyez le *maréchal ferrant.*	*Despida V. al* albéitar.
Appelez le *cocher.*	*Llame V. al* cochero.
Le *cuisinier* s'amusé.	*El* cocinero *se divierte.*

VOCABULARIO XXVI.

De la Campagne.	**Del Campo.**
La grande route.	*El camino real. La calzada.*
Le village.	*El lugar.*
La chaumière.	*La choza.*
La cabane.	*La cabaña.*

Le pré.	*El prado.*
La prairie.	*La pradera.*
Le sentier.	*El sendero.*
Le bois.	*El bosque.*
La forêt.	*La floresta.*
La colline.	*La colina.*
Le fossé.	*El foso.*
La haie.	*El seto.*
L'étang.	*El estanque.*
La boue.	*El barro.*
La poussière.	*El polvo.*
Le champ.	*El campo.*
L'arbre.	*El árbol.*
Le pin.	*El pino.*
Le sapin.	*El pinabete, el abeto.*
Le tilleul.	*El tilo.*
Le peuplier.	*El álamo.*
L'ormeau.	*El olmillo.*
L'orme.	*El olmo.*
Le laurier.	*El laurel.*
Le chêne.	*La encina.*
Le mûrier.	*El moral.*
Le châtaignier.	*El castaño.*
L'olivier.	*La oliva.*
Le pommier.	*El manzano.*
Le figuier.	*La higuera.*
L'oranger.	*El naranjo.*
L'abricotier.	*El albaricoque.*
Le cerisier.	*El cerezo.*

Le poirier.	*El peral.*
La vigne.	*La viña.* *La vid.*
La feuille.	*La hoja.*
Les pampres.	*Los pámpanos.*
Le berger.	*El pastor.*
Le troupeau.	*El rebaño.*
Le laboureur.	*El labrador.*
La charrue.	*El arado.*
Le sillon.	*El surco.*
Le potager.	*El huerto.*
Le jardin.	*El jardin.*

VOCABULARIO XXVII.

Plantes diverses.	**Varias Plantas.**
Le lin.	*El lino.*
Le chanvre.	*El cáñamo.*
La luzerne.	*La alfalfa, la mielga.*
Le trèfle.	*El trébol.*
Le sainfoin.	*El pirigallo.*
L'herbe.	*La yerba.*
La camomille.	*La manzanilla.*
L'anis.	*El anís.*
L'absinthe.	*El ajenjo.*
Le chardon.	*El cardo.*
Le chiendent.	*La grama.*
L'estragon.	*El estragon.*

La guimauve.	*El malvabisco.*
La mauve.	*La malva.*
La menthe.	*La menta, la yerba buena.*
La réglisse.	*La regaliza.*
La sauge.	*La sálvia.*
Le serpolet.	*El sérpol.*
Le thym.	*El tomillo.*
La véronique.	*La verónica.*
Le vulnéraire.	*El vulnerario.*
Le romarin.	*El romero.*
La rue.	*La ruta.*
Le tabac.	*El tabaco.*

VOCABULARIO XXVIII.

Céréales et Légumes.	**Cereales y Legumbres.**
Le blé.	*El trigo.*
Le froment.	*El trigo candeal.*
L'avoine.	*La avena.*
L'orge.	*La cebada.*
Le seigle.	*El centeno.*
Le riz.	*El arroz.*
Le blé noir.	*El alforfon.*
Le maïs.	*El maiz.*
Les haricots.	*Las judías, las habichuelas.*
Les lentilles.	*Las lentejas.*

Les fèves.	*Las habas.*
Les pois.	*Los guisantes, chícharos.*
Les pommes de terre.	*Las patatas.*
Les navets.	*Los nabos.*
La betterave.	*La remolacha.*
Les choux.	*Las coles.*
Le chou-fleur.	*La coliflor.*
Les tomates.	*Los tomates.*
Les poirées.	*Las acelgas.*
Les épinards.	*Las espinacas.*
Les champignons.	*Los hongos, las setas.*
Les oignons.	*Las cebollas.*
Un ail.	*Un ajo.*
Le persil.	*El peregil.*
Le cerfeuil.	*El perifollo.*
La ciboule.	*La cebolleta.*
Les asperges.	*Los espárragos.*
Les artichauts.	*Las alcachofas.*
La carotte.	*La zanahoria.*
Le céleri.	*El ápio.*
La chicorée.	*La achicoria, la escarola.*
Le cresson.	*Los berros.*
L'échalotte.	*La chalota.*
La laitue.	*La lechuga.*
Les radis.	*Los rábanos.*
Le poireau.	*Los puerros.*
Le panais.	*La chiribia.*

L'oseille.	*La acedera.*
La mâche.	*Canónigos.*
La concombre.	*El pepino.*
Des petits concombres.	*Pepinillos.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Traversez la *grande route.*	*Atraviese V. el* camino real.
Vous trouverez un *village.*	*Hallará V. un* lugar.
Entrez dans la *chaumière.*	*Entre V. en la* choza.
Cherchez la *cabane.*	*Busque V. la* cabaña.
Elle est dans le *pré.*	*Ella está en el* prado.
Vous verrez la *prairie.*	*V. verá la* pradera.
Suivez le *sentier.*	*Siga V. el* sendero.
Vous arriverez au *bois.*	*V. llegará al* bosque.
Avant l'épaisse *forêt.*	*Antes de la* floresta *espesa.*
Descendez de la *montagne.*	*Baje V. de la* montaña.
Montez la *colline.*	*Suba V. la* colina.
Passez le *ruisseau.*	*Pase V. el* arroyo.
Ne tombez pas dans le *fossé.*	*No caiga V. en el* foso.

Franchissez la *haie*.	*Pase V. el* seto.
Voyez le bel *étang*.	*Vea V. el hermoso* estanque.
Il n'y a pas de pont sur le *fleuve*.	*No hay puente en el* rio.
Le *torrent* est sec.	*El* torrente *está seco*.
C'est une vaste *plaine*.	*Es una* llanura *vasta*.
Pendant l'hiver il y a de la *boue*.	*En el invierno hay* barro.
Pendant l'été il y a de la *poussière*.	*En verano hay* polvo.
Le *champ* est labouré.	*El* campo *está labrado*.
L'*arbre* est renversé.	*El* árbol *está caido*.
Le *pin* est brûlé.	*El* pino *está quemado*.
Cette table est en *sapin*.	*Esta mesa es de* pinabete.
Il faut scier ce *tilleul*.	*Es menester serrar este* tilo.
Coupez une branche de *peuplier*.	*Corte V. una rama de* álamo.
Réunissez ces *ormeaux*.	*Reuna V. estos* olmos.
Le *laurier* est toujours vert.	*El* laurel *siempre está verde*.
Le *chêne* nous donne une belle ombre.	*La* encina *nos dá buena sombra*.

Il faut avoir soin de ce *mûrier*.	*Debe tenerse cuidado con este* moral.
Ce *châtaignier* est vieux.	*Este* castaño *es viejo.*
Cet *olivier* s'est desséché.	*Esta* oliva *está seca.*
Nous grefferons ce *pommier*.	*Ingertaremos este* manzano.
Le tonnerre est tombé sur le *figuier*.	*Ha caido un rayo en la* higuera.
L'*oranger* exhale un parfum délicieux.	*El* naranjo *exhala un olor delicioso.*
Que ferons-nous de cet *abricotier?*	*¿Qué haremos con este* albaricoque?
Ce *cerisier* ne produit rien.	*Este* cerezo *no produce.*
Ce *poirier* est encore trop jeune.	*Este* peral *es todavía muy nuevo.*
Cette *vigne* est gelée.	*Esta* vid *está helada.*
Les *feuilles* sont tombées.	*Se han caido las* hojas.
Bacchus était couronné de *pampres*.	*Baco estaba coronado de* pámpanos.
Avez-vous rencontré un *berger?*	*¿Ha encontrado V. un* pastor?

Les loups ont dévoré son *troupeau.*	*Los lobos se han comido su* rebaño.
C'est un *laboureur* intelligent.	*Es un* labrador *inteligente.*
Il conduit bien sa *charrue.*	*Lleva bien el* arado.
Il trace de beaux *sillons.*	*Hace buenos* surcos.
Ce *potager* produit beaucoup.	*Este* huerto *produce mucho.*
Promenons-nous dans le *jardin.*	*Paseémonos por el* jardin.

VOCABULARIO XXIX.

Fleurs et Fruits.	**Flores y Frutas.**
La rose.	*La rosa.*
L'œillet.	*El clavel.*
La tulipe.	*La tulipa.* / *El tulipan.*
La violette.	*La violeta.*
Le tournesol.	*El girasol.*
La renoncule.	*El ranúnculo.*
Le pavot.	*La adormidera.*
Le jasmin.	*El jazmin.*
La jonquille.	*El junquillo.*
La jacinthe.	*El jacinto.*

La tubéreuse. — *La tuberosa.*
L'anémone. — *La anémona.*
La balsamine. — *La balsamina.*
Le basilic. — *Abahaca, basilisco.*
Le bluet. — *El aciano, estrellamar.*
Le camélia. — *El camelia.*
La citronelle. — *El torongil.*
Le coquelicot. — *La amapola, el ababol.*
Le dahlia. — *El dalia.*
Le géranium. — *El geranio.*
La giroflée. — *El alelí.*
L'héliotrope. — *El heliotropo.*
L'hyacinthe. — *El jacinto.*
Le lis. — *El lirio.*
La marguerite. — *La margarita.*
Le muguet. — *El lirio de los valles.*
Le narcisse. — *El narciso.*
La pensée. — *El pensamiento.*
Le réséda. — *El reseda.*
L amaranthe. — *El amaranto.*
Le myosotis. — *El miosotis; no me olvides.*
L'hortensia. — *La hortensia.*
Le melon. — *El melon.*
La pêche. — *El melocoton.*
L'abricot. — *El albaricoque.*
Les fraises. — *Las fresas.*
La cerise. — *La cereza.*
L'amande. — *La almendra.*

Le raisin.	*La uva.*
Les noix.	*Las nueces.*
Les pommes.	*Las manzanas.*
Les poires.	*Las peras.*
Les nèfles.	*Los nísperos.*
Les figues.	*Los higos.*
Un ananas.	*Un ananas.*
Une noisette.	*Una avellana.*
Un bigarreau.	*Una cereza garrafal.*
Une guigne.	*Una guinda.*
Un citron.	*Un limon.*
Une orange	*Una naranja.*
Un coing.	*Un membrillo.*
Une datte.	*Un dátil.*
Une faîne.	*Un fabuco.*
Une framboise.	*Una frambuesa.*
Une grenade.	*Una granada.*
Une groseille.	*Una grosella.*
Un marron. Une châtaigne.	*Una castaña.*
Une mûre.	*Una mora.*
Une mûre sauvage.	*Una zarzamora.*
Une olive.	*Una aceituna.*
Une pistache.	*Un pistacho.*
Une pomme de pin.	*Una piña.*
Une prune.	*Una ciruela.*
Une mirabelle.	*Un mirabel.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Prenez cette *rose*.	*Tome V. esta* rosa.
Flairez cet *œillet*.	*Huela V. este* clavel.
Cette *tulipe* est fanée.	*Este* tulipan *está marchito*.
Que j'aime les *violettes!*	*¡Cuánto me gustan las* violetas!
Le *tournesol* n'a pas d'odeur.	*El* girasol *no tiene olor*.
Un bouquet de *renoncules*.	*Un manojo de* ranúnculos.
Morphée secoue ses *pavots*.	*Morfeo sacude sus* adormideras.
Le parfum des *jasmins*.	*El perfume de los* jazmines.
Vendez-moi ces *jonquilles*.	*Véndame V. estos* junquillos.
Donnez-moi ces *jacinthes*.	*Deme V. estos* jacintos.
Vous avez foulé cette *tubéreuse*.	*Ha pisado V. esta* tuberosa.
Ce *melon* est fade.	*Este* melon *es desabrido*.
Ces *pêches* sont délicieuses.	*Estos* melocotones *son deliciosos*.

L'*abricot* est sucré.	*El* albaricoque *es muy dulce*.
Mangez ces *fraises*.	*Coma V. estas* fresas.
Goûtez ces *cerises*.	*Pruebe V. estas* cerezas.
Je veux des *amandes*.	*Quiero* almendras.
Apportez ce *raisin*.	*Traiga V. esas* uvas.
Cassez ces *noix*.	*Casque V. esas* nueces.
Coupez cette *pomme*.	*Parta V. esa* manzana.
Partageons la *poire*.	*Partamos la* pera.
Les *nèfles* ne sont pas mûres.	*Los* nísperos *no están maduros*.
Il a écrasé les *figues*.	*Ha aplastado los* higos.

VOCABULARIO XXX.

Quadrupèdes, Oiseaux, Poissons.	**Cuadrúpedos, Aves, Peces.**
L'éléphant.	*El elefante.*
Le lion.	*El leon.*
La lionne.	*La leona.*
Le tigre.	*El tigre.*
L'ours.	*El oso.*
Le loup, la louve.	*El lobo, la loba.*
Le renard.	*La zorra.*
Le castor.	*El castor.*

La belette.	*La comadreja.*
La panthère.	*La pantera.*
Le léopard.	*El leopardo.*
La girafe.	*La girafa.*
Le chien, la chienne.	*El perro, la perra.*
Le chat, la chatte.	*El gato, la gata.*
Le singe.	*El mono, la mona.*
Le cheval.	*El caballo.*
La jument.	*La yegua.*
L'âne, l'ânesse.	*El asno. El borrico, la borrica.*
Le mulet.	*El macho.*
La mule.	*La mula.*
Le taureau.	*El toro.*
Le bœuf.	*El buey.*
La vache.	*La vaca.*
La génisse.	*La becerra.*
La brebis.	*La oveja.*
La chèvre.	*La cabra.*
Le cerf.	*El ciervo.*
La biche.	*La cierva.*
Le daim.	*El gamo.*
Le chamois.	*El gamuza.*
L'aigle.	*El águila.*
Le vautour.	*El buitre.*
L'épervier.	*El gavilan.*
Le faucon.	*El halcon.*
La milan.	*El milano.*
Le perroquet.	*El papagayo.*

La chouette.	*El mochuelo.*
Le corbeau.	*El cuervo.*
La pie.	*La picaza, la urraca.*
L'hirondelle.	*La golondrina.*
Le moineau.	*El gorrion.*
Le rossignol.	*El ruiseñor.*
Le serin.	*El canario.*
Le chardonneret.	*El gilguero.*
Le pinson.	*El pinzon.*
La linotte.	*La pardilla.*
La tourterelle.	*La tórtola.*
La baleine.	*La ballena.*
Le requin.	*El tiburon.*
Le dauphin.	*El delfin.*
Le thon.	*El atun.*
La morue.	*La merluza.*
Le saumon.	*El salmon.*
Les harengs.	*Los arenques.*
Les anchois.	*Las anchoas.*
L'anguille.	*La anguila.*
Une écrevisse.	*Un cangrejo.*
Une sole.	*Un lenguado.*
Une raie.	*Una raya.*
Une grenouille.	*Una rana.*
Un esturgeon.	*Un esturion.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

L'*éléphant* est intelligent.	*El* elefante *es inteligente.*
Le *lion* est terrible.	*El* leon *es terrible.*
La *lionne* est redoutable.	*La* leona *es temible.*
Le *tigre* est cruel.	*El* tigre *es cruel.*
L'*ours* est stupide.	*El* oso *es estúpido.*
Le *loup* est vorace.	*El* lobo *es voraz.*
Le *renard* est rusé.	*La* zorra *es astuta.*
Le *castor* est industrieux.	*El* castor *es industrioso.*
La *belette* est gloutonne.	*La* comadreja *es glotona.*
La *panthère* est sanguinaire.	*La* pantera *es sanguinaria.*
Le *léopard* est agile.	*El* leopardo *es ágil.*
La *girafe* est très-haute.	*La* girafa *es muy alta.*
Le *chien* est fidèle.	*El* perro *es fiel.*
Le *chat* est hypocrite.	*El* gato *es hipócrita.*
Le *singe* est adroit.	*El* mono *es diestro.*
Le *cheval* est belliqueux.	*El* caballo *es belicoso.*

La *jument* est fière.	*La* yegua *es soberbia.*
L'*âne* est patient.	*El* asno *es sufrido.*
Le *mulet* est entêté.	*El* macho *es testarudo.*
Le *taureau* est robuste.	*El* toro *es robusto.*
Le *bœuf* est lent.	*El* buey *es lento.*
La *vache* est féconde.	*La* vaca *es fecunda.*
La *génisse* est vive.	*La* becerra *es viva.*
La *brebis* est douce.	*La* oveja *es mansa.*
La *chèvre* est hardie.	*La* cabra *es atrevida.*
Le *cerf* est timide.	*El* ciervo *es tímido.*
La *biche* est peureuse.	*La* cierva *es cobarde.*
Le *daim* est léger.	*El* gamo *es ligero.*
Le *chamois* habite les rochers.	*El* gamuza *habita en las rocas.*
Le cri de l'*aigle*.	*El grito del* águila.
Le bec du *vautour*.	*El pico del* buitre.
Les serres de l'*épervier*.	*Las uñas del* gavilan.
La force du *faucon*.	*La fuerza del* halcon.
La vitesse du *milan*.	*La prontitud del* milano.
Le bavardage du *perroquet*.	*La charla del* papagayo.

Les minauderies de la *chouette.*	*Los arrumacos del* mochuelo.
La lâcheté du *corbeau.*	*La cobardía del* cuervo.
Les larcins de la *pie.*	*Los robos de la* picaza.
Les voyages de l'*hirondelle.*	*Los viajes de la* golondrina.
Le caquet des *moineaux.*	*El picoteo de los* gorriones.
Le chant du *rossignol.*	*El canto del* ruiseñor.
La voix du *serin.*	*Las voces del* canario.
La légèreté du *chardonneret.*	*La ligereza del* gilguero.
La vivacité du *pinson.*	*La viveza del* pinzon.
La beauté de la *linotte.*	*La hermosura de la* pardilla.
Les gémissements de la *tourterelle.*	*Los gemidos de la* tórtola.
La *baleine* est immense.	*La* ballena *es inmensa.*
Le *requin* est féroce.	*El* tiburon *es feroz.*
Le *dauphin* montre le temps.	*El* delfin *indica el tiempo.*
Le *thon* est bon à manger.	*El* atun *es bueno para comer.*
Faites cuire la *morue.*	*Cueza V. la* merluza.

J'ai pris un *saumon* à la ligne.	*He pescado un* salmon *con caña.*
Les *harengs* vont en troupes.	*Los* arenques *van en cuadrilla.*
Les *anchois* salés.	*Las* anchoas *saladas.*
L'*anguille* ressemble à la couleuvre.	*La* anguila *se parece á la culebra.*
L'*écrevisse* marche à reculons.	*El* cangrejo *anda hácia atrás.*
Donnez-moi deux *soles.*	*Deme V. dos* lenguados.
Je ne veux pas de *raie.*	*No quiero* raya.
Les *grenouilles* m'étourdissent.	*Las* ranas *me aturden.*
Gardez l'*esturgeon* pour demain.	*Guarde V. el* esturion *para mañana.*

VOCABULARIO XXXI.

Reptiles, Insectes.	**Reptiles, Insectos.**
Le serpent.	*La serpiente.*
La couleuvre.	*La culebra.*
Le serpent à sonnettes.	*La serpiente de campanilla.*
Le ver.	*El gusano.*
Le lézard.	*El lagarto.*
La mouche.	*La mosca.*

Le papillon.	*La mariposa.*
La guêpe.	*La abispa.*
L'abeille.	*La abeja.*
Le cousin.	*El mosquito.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le *serpent* me fait horreur.	*La* serpiente *me horroriza.*
Il y a des *couleuvres* sans venin.	*Hay* culebras *que no son venenosas.*
Le *serpent à sonnettes* annonce son arrivée.	*La* serpiente de campanilla *se anuncia.*
Les *vers* sont hideux.	*Los* gusanos *son asquerosos.*
Le *lézard* court très-vite.	*El* lagarto *corre muy ligero.*
Les *mouches* sont importunes.	*Las* moscas *son importunas.*
Le *papillon* est inconstant.	*La* mariposa *es inconstante.*
Une *guêpe* m'a piqué.	*Me ha picado una* abispa.
Les *abeilles* font le miel.	*Las* abejas *hacen miel.*
Les *cousins* empêchent de dormir.	*Los* mosquitos *quitan el sueño.*

NOMENCLATURES.

Maladies, Indispositions et Accidents.	**Enfermedades, Indisposiciones y Accidentes.**
Un abcès.	*Un abceso, una apostema.*
Un accès.	*Un acceso, una accesion.*
Un accouchement.	*Un parto.*
Accoucher une femme.	*Partear.*
Accoucher (enfanter).	*Parir.*
L'agonie.	*La agonía.*
Être à l'agonie.	*Agonizar.*
Un anévrisme.	*Un aneurisma.*
L'apoplexie.	*La apoplejía.*
L'accablement.	*La postracion.*
Une affection.	*Una afeccion.*
L'albuminurie.	*La albuminuria.*
Une amaurose.	*Una gota serena.*
Une attaque.	*Un ataque.*
Une angine.	*Una angina.*
Des aphthes.	*Un afta, una llaga de la boca.*

Des acidités.	*Acedias.*
Une blessure.	*Una herida.*
Blesser.	*Herir.*
Un bec de lièvre.	*Un labio leporino.*
Une bosse.	*Una joroba, un chichon.*
Un bouton.	*Un grano.*
Une brûlure.	*Una quemadura.*
Un cancer.	*Un cáncer.*
Une affection cancéreuse.	*Una afeccion cancerosa.*
La carie.	*La cáries.*
Une cataracte.	*Una catarata.*
Un catarrhe.	*Un catarro.*
La cécité.	*La ceguera.*
Une commotion du cerveau.	*Una conmocion del cerebro.*
Une contusion.	*Una contusion.*
Une cystite.	*Una cistitis.*
Une chute.	*Una caida.*
Une coupure.	*Una cortadura.*
Une colique.	*Un cólico.*
La céphalalgie (mal à la tête).	*Cafalálgia, dolor de cabeza.*
Le choléra-morbus.	*El cólera-morbo.*
La chlorose.	*La clórosis.*
La chorée (danse de Saint-Guy).	*La corea (baile de San Vito).*
Le croup.	*El crup ó garrotillo.*
La coqueluche.	*La coqueluche.*

Les convulsions.	*Las convulsiones.*
Le coryza (rhume du cerveau).	*El coriza, el resfriado.*
Le crachement du sang.	*Esputos de sangre.*
Une crampe.	*Un calambre.*
Une crevasse.	*Una grieta.*
Une dartre.	*Un herpes.*
Dartre farineuse.	*Herpes harinosa.*
Dartreux (vice).	*Vicio herpético.*
Le délire.	*El delirio.*
Delirium tremens.	*El delirio trémulo.*
La démence.	*La demencia.*
Un diabète.	*El diabetes.*
Une défaillance.	*El desfallecimiento, un desmayo.*
Tomber en défaillance.	*Desfallecer.*
La diarrhée.	*La diarrea.*
Une diathèse.	*Una diátesis.*
Une douleur.	*Un dolor.*
Une dyssenterie.	*La disenteria.*
Une dyspepsie.	*Una dispepsia.*
Une éclampsie.	*Una eclampsia.*
Un embarras gastrique.	*Un embarazo gástrico.*
Une écorchure.	*Una desolladura.*
Une égratignure.	*Un arañazo.*
Une enflure.	*Una hinchazon.*
Une engelure.	*Un sabañon.*
Un empoisonnement.	*Un envenenamiento.*
L'épilepsie.	*La epilepsia.*

Un érysipèle.	*Una erisipela.*
Un étranglement interne.	*Un estreñimiento interno.*
Un évanouissement.	*Un desmayo.*
Un engorgement.	*Un infarto.*
Un écoulement.	*Un derrame, un derramamiento.*
Une excroissance.	*Una excrecencia.*
La fétidité de l'haleine.	*La fetidez del aliento.*
Les fausses membranes.	*Las falsas membranas.*
La fièvre.	*La calentura, la fiebre.*
Fièvre catarrhale.	*Fiebre catarral.*
Fièvre cérébrale.	*Fiebre cerebral.*
Fièvres continues.	*Fiebres continuas.*
Fièvres éruptives.	*Fiebres eruptivas.*
Fièvres intermittentes.	*Fiebres intermitentes.*
Fièvres tierces.	*Tercianas.*
Fièvre jaune.	*Fiebre amarilla.*
Fièvre puerpérale.	*Fiebre puerperal.*
Fièvre traumatique.	*Fiebre traumática.*
Fièvre typhoïde.	*Fiebre tifoidea.*
Un flux de sang.	*Un flujo de sangre.*
La folie.	*La locura.*
Une fistule.	*Una fístula.*
Une fissure.	*Una hendedura, una fisura.*
Une fluxion.	*Una fluxion.*
Une fracture.	*Una fractura.*
Un furoncle.	*Un divieso.*
Un frisson.	*Un temblor, un calofrío.*
La gangrène.	*La gangrena.*

La gale.	*La sarna.*
La gastralgie.	*La gastralgia.*
Une gastrite.	*La gastritis.*
La gourme.	*El usagre.*
La goutte.	*La gota.*
Une granulation.	*Una granulacion.*
La grippe.	*La gripa.*
Un gonflement.	*Una hinchazon.*
Une gerçure.	*Una grieta.*
Un ganglion.	*Un ganglion.*
Une hallucination.	*Una halucinacion.*
Une hématémèse.	*Una hematemesis.*
Une hémiplégie.	*Una hemiplegia.*
Une hémoptysie.	*Una hemotisis.*
Une hémorragie.	*Una hemorragia.*
Les hémorrhoïdes.	*Las almorranas.*
Une hernie.	*Una hernia.*
Une hépatite.	*Una hepatitis.*
Un herpès.	*Un herpes.*
Un hoquet.	*Un hipo.*
Les humeurs.	*Los humores.*
Humeurs froides.	*Humores frios.*
L'hydrophobie.	*La hidrofobia.*
L'hydropisie.	*La hidropisia.*
L'hypertrophie.	*La hipertrofia.*
L'hypochondrie.	*La hipocondria.*
L'hystérie.	*La histeria.*
Une hydarthrose.	*Un hidartrosis.*
Un hydrocèle.	*Un hidrocele.*

Une indisposition.	*Una indisposicion.*
Un infirme.	*Un enfermo.*
L'ictère.	*La ictericia.*
L'idiotie.	*La idiotez.*
Une induration.	*La induracion.*
Une inflammation.	*La inflamacion.*
Une infection purulente.	*Una infeccion purulenta.*
Une intermittence.	*Una intermitencia.*
L'intoxication.	*La intoxicacion.*
Une irritation.	*Una irritacion.*
Une imperforation.	*Una imperforacion.*
La jaunisse.	*La ictericia.*
Une laryngite.	*Una laringitis.*
La lèpre.	*La lepra.*
La leucorrhée.	*La leucorrea.*
Un lumbago.	*Un lumbago.*
Des lombrics.	*Lombrices.*
Une luxation.	*Una dislocacion.*
Un leucoma ou cicatrice de la cornée.	*Un leucoma ó cicatriz de la cornea.*
Une maladie.	*Una enfermedad.*
Un malade.	*Un enfermo.*
Mal de tête.	*Dolor de cabeza.*
Maladies accidentelles.	*Enfermedades accidentales.*
— constitutionnelles.	— *constitucionales.*
— nerveuses.	— *nerviosas.*
— organiques.	— *orgánicas.*
— pestilentielles.	— *pestilenciales.*

Maligne (fièvre ou angine).	*Maligna (fiebre ó angina).*
Une manie.	*Una manía.*
La médication.	*La medicacion.*
La mélancolie.	*La melancolía.*
Une meningite.	*La meningitis.*
Une ménorrhagie.	*La menorragia.*
Mentale (aliénation).	*La enagenacion mental.*
Mercuriel (empoisonnement).	*Envenenamiento mercurial.*
Le métrorrhagie.	*La metrorragia.*
La migraine.	*La jaqueca.*
Miserere (colique de).	*Miserere (cólico de).*
Une monomanie.	*Una monomanía.*
Mort apparente.	*Muerte aparente.*
La morve.	*El muermo.*
Le muguet.	*Aftas confluentes.*
Le mutisme.	*La mudez.*
La myopie.	*La miopia.*
Le narcotisme.	*El narcotismo.*
Nasal (flux).	*Flujo nasal.*
Une néphrite.	*Una nefritis.*
Nerfs (attaque de).	*Ataque de nervios.*
Nerveuses (maladies).	*Enfermedades nerviosas.*
Une névralgie.	*Una nevralgia.*
Une névrose.	*Una neurosis.*
Une nécrose.	*Una necrosis.*
Une oblitération.	*Una obliteracion.*

Une occlusion.	*Una oclusion.*
Une obstruction.	*Una obstruccion.*
Un ozène.	*Un ocena.*
Un œdème.	*Un edema.*
Une odontalgie.	*Una odontalgia.*
Une ophthalmie.	*Una oftalmia.*
Les oreillons.	*La parotides.*
Les palpitations du cœur.	*Los latidos del corazon.*
Un palliatif.	*Un paliativo.*
Une paralysie.	*Una parálisis.*
Paralysie générale.	*Parálisis general.*
Paralysie de la face.	*Parálisis de la cara.*
Paralysie locale.	*Parálisis local.*
Paralysie nerveuse.	*Parálisis nerviosa.*
Paralysie du sentiment.	*Parálisis del sentimiento.*
Peau (maladies de la).	*Piel (enfermedades de la).*
La percussion.	*La percusion.*
Une perforation.	*La perforacion.*
Une péricardite.	*Una pericarditis.*
Une périostose.	*Un periostosis.*
Une péritonite.	*Una peritonitis.*
Une perte.	*Una pérdida.*
La peste.	*La peste.*
Pestilentielles (maladies).	*Enfermedades pestilenciales.*
Une phlébite.	*Una flebitis.*
Une phlegmasie.	*Una flegmasia.*

Un phlegmon.	*Un flemon.*
La phthisie.	*La tisis.*
Phthisie pulmonaire.	*Tisis pulmonar.*
Phthisie laryngée.	*Tisis laringea.*
Phthisie scrofuleuse.	*Tisis escrofulosa.*
Une piqûre.	*Una picadura.*
Une pleurésie.	*Una pleuresia.*
Une pneumonie.	*Una pulmonía.*
Un pronostic.	*Un pronóstico.*
Une pustule.	*Una pústula.*
Un panaris.	*Un panadizo.*
La percussion.	*La percusion.*
Une périostite.	*Una periostitis.*
La pierre.	*La piedra.*
Une plaie.	*Una llaga.*
La presbytie.	*La presbicia.*
La rage.	*La rabia.*
Le rachitisme.	*El raquitismo.*
Une rechute.	*Una recaida.*
Une récidive.	*Una recidiva.*
Un rétrécissement.	*Un estreñimiento, una estrechez.*
Un rhumatisme.	*Un reumatismo.*
Un rhume.	*Un resfriado, catarro.*
Une rétention.	*Una retencion.*
La rougeole.	*El sarampion.*
La scarlatine.	*La escarlatina.*
Une sciatique.	*La esciática.*
Le scorbut.	*El escorbuto.*

La scrofule.	*Las escrófulas.*
Un signe diagnostic.	*Un signo diagnóstico.*
Un spasme.	*Un espasmo.*
Un squirrhe.	*Un escirro.*
Un strabisme.	*Un estrabismo.*
Un symptôme.	*Un síntoma.*
Une syncope.	*Una sincope, un desmayo.*
La suppuration.	*La supuracion.*
La teigne.	*La tiña.*
Un tétanos.	*El tétanos.*
Un tremblement.	*Un temblor.*
La toux.	*La tos.*
Les tubercules.	*Los tubérculos.*
Le traitement d'une maladie.	*El tratamiento de una enfermedad.*
Le typhus.	*El tifo.*
La tuméfaction.	*El entumecimiento ó tumefaccion.*
Une tumeur.	*Un tumor.*
L'ulcération.	*La ulceracion.*
Un ulcère.	*Una úlcera.*
La vaccine.	*La vacuna.*
La petite vérole.	*Las viruelas.*
Les vers.	*Los gusanos, las lombrices.*
Le ver solitaire.	*El solitario.*
Le vertige.	*El vértigo.*

Un vomissement.	*El vómito.*
Vomir.	*Vomitar.*
Les varices.	*Las varices.*
Une verrue.	*Una verruga.*

Opérations chirurgicales.	**Operaciones quirúrgicas.**
Une ablation.	*Una ablacion.*
Une amputation.	*Una amputacion.*
L'acupuncture.	*La acupuntura.*
La bronchotomie.	*La broncotomia.*
Les bandages.	*Los vendajes.*
La cataracte.	*La catarata.*
La cathéterisme.	*El cateterismo.*
La cautérisation.	*La cauterizacion.*
Une compression.	*La compresion.*
Une extirpation.	*Una extirpacion.*
Une extraction.	*Una extraccion.*
Une friction.	*Una friccion.*
Une incision.	*Una incision.*
La ligature d'une artère.	*La ligadura de una arteria.*
La laryngotomie.	*La laringotomia.*
La lithotomie.	*La litotomia.*
Des moxas.	*Moxas.*
Une opération chirurgicale.	*Una operacion quirúrgica.*

Une ponction.	*Una puntura.*
La paracenthèse.	*La paracentesis.*
Un pansement.	*Una curacion.*
Une réduction.	*Una reduccion.*
Une réunion.	*Una reunion.*
Une resection.	*Una reseccion.*
Un séton.	*Un sedal.*
Une saignée.	*Una sangría.*
Saigner.	*Sangrar.*
Une section.	*Una seccion.*
La taille.	*La talla.*
La trachéotomie.	*La traqueotomia.*
Les ventouses.	*Las ventosas.*
Une application de sangsues.	*Una aplicacion de sanguijuelas.*
Un embaumement.	*Un embalsamamiento.*

Remèdes.	**Remedios.**
Un purgatif.	*Una purga.*
Un vomitif.	*Un remedio.*
Un lavement.	*Una lavativa, una ayuda.*
Un cataplasme.	*Una cataplasma.*
Un vésicatoire.	*Un vejigatorio.*
De la charpie.	*Hilas.*
Du baume.	*Bálsamo.*

Un bain.	*Un baño.*
Une boisson.	*Una bebida.*
Un bouillon.	*Un caldo.*
Du cérat.	*Cerato.*
Un collyre.	*Un colirio.*
Une compresse.	*Una compresa.*
Une décoction.	*Un cocimiento.*
Une douche.	*Un chorro.*
Un digestif.	*Un digestivo.*
Les eaux minérales.	*Aguas minerales.*
Un emplâtre.	*Un emplasto.*
Un esprit.	*Un espíritu.*
Une essence.	*Una esencia.*
Un extrait.	*Un extracto.*
Un expectorant.	*Un expectorante.*
Un éther.	*Un éter.*
Une formule.	*Una fórmula.*
Une ordonnance.	*Una receta.*
Une fumigation.	*Una fumigacion.*
Un gargarisme.	*Un gargarismo.*
Une injection.	*Una inyeccion.*
Du laudanum.	*Láudano.*
Une lotion.	*Una locion.*
La magnésie.	*La magnesia.*
Du mercure.	*Mercurio.*
Du musc.	*Almizcle.*
Un narcotique.	*Un narcótico.*
Un onguent.	*Un ungüento.*
De l'opium.	*Opio.*

Du papier à cautère.	*Papel de cauterio.*
Un parfum.	*Un perfume.*
Une pastille.	*Una pastilla.*
Une pâte.	*Una pasta.*
Un pédiluve.	*Un pediluvio.*
Une pilule.	*Una píldora.*
Une pommade.	*Una pomada.*
Une potion.	*Una pocion.*
De la poudre.	*Polvos.*
Un sinapisme.	*Un sinapismo.*
Du sirop.	*Jarabe.*
Une solution.	*Una solucion.*
Du sparadrap.	*Esparadrajo.*
Du soufre.	*Azufre.*
Un stimulant.	*Un estimulante.*
Un sudorifique.	*Un sudorífico.*
Du sulfate de quinine.	*Sulfato de quinina.*
Du quinquina.	*Quina.*
Une tisane.	*Una tisana.*
Un tonique.	*Un tónico.*
Un topique.	*Un tópico.*
La diète.	*La dieta.*

Nomenclature de la Marine. — Nomenclatura de Marina.

La marine de guerre.	*La marina de guerra.*
Une flotte.	*Una escuadra.*

Un vaisseau de ligne.	*Un navío de línea.*
Une frégate de guerre.	*Una fragata de guerra.*
Une corvette de vingt canons.	*Una corbeta de veinte cañones.*
Un brick, un brigantin.	*Un bergantin.*
Une goëlette.	*Una goleta.*
Un brûlot.	*Un brulote.*
Une felouque.	*Una falúa.*
Une gabarre.	*Una gabarra.*
Un transport.	*Una urca.*
Une galère.	*Una galera.*
Une galiote.	*Una galeota.*
Un canot.	*Un bote, una canoa.*
Un canot de sauvetage.	*Un bote de salvamento.*
Une chaloupe canonnière.	*Una chalupa cañonera.*
Un yacht.	*Un yate.*
Un vaisseau à hélice.	*Un buque de hélice.*
Un vaisseau à vapeur.	*Un buque de vapor.*
La marine marchande.	*La marina mercante.*
Un trois-mâts.	*Una fragata mercante.*
Un chebec.	*Un jabeque.*
Un bateau.	*Un barco, un laud.*
Un esquif.	*Un esquife.*
Un bateau pêcheur.	*Un barco pescador.*
Une pirogue.	*Una piragua.*
Un radeau.	*Una balsa.*
Un remorqueur.	*Un remoleador.*

Un navire de six cents tonneaux.	*Un buque de seiscientas toneladas.*
La coque.	*El casco.*
La quille.	*La quilla.*
La poupe.	*La popa.*
La proue.	*La proa.*
Le pont.	*La cubierta.*
La cale.	*La cala, la bodega.*
La carène.	*La carena.*
La cabane.	*El camarote.*
Le câble.	*El cable.*
Le cordage.	*Las járcias, los cabos.*
La dunette.	*La chopeta.*
Une écoutille.	*Una escotilla.*
Un mât.	*Un mastil, un palo.*
Le grand mât.	*El palo mayor.*
Le mât de misaine.	*El palo de trinquete.*
La hune.	*La cofa, la gávia.*
Les perroquets.	*Los juanetes.*
Le gouvernail.	*El timon.*
Le gaillard d'avant.	*El castillo de proa.*
Le gaillard d'arrière.	*El castillo de popa.*
Le beaupré.	*El bauprés.*
L'ancre.	*El ancla, el áncora.*
Le pavillon.	*El pabellon.*
Les apparaux.	*Los aparejos.*
La chaudière.	*La caldera.*
La cheminée.	*Le chimenea,*
s roues.	*Las ruedas.*

La voilure.	*El velámen.*
Une voile.	*Una vela.*
La grande voile.	*La vela mayor.*
Une voile latine.	*Una vela latina.*
Une vergue.	*Una verga.*
La grande vergue.	*La verga mayor.*
Le tillac.	*El combes.*
Le bâbord et le tribord.	*El babor y estribor.*
La soute à pain.	*El pañon del pan.*
La sentine.	*La sentina.*
La sainte-barbe.	*La santa-bárbara.*
Un sabord.	*Una porta.*
Une poulie.	*Una polea.*
Une rame.	*Un remo.*
Un tonneau.	*Un tonel, una tonelada.*
La contenance.	*La cabida.*
La pompe.	*La bomba.*
Le lest.	*El lastre.*
Un hauban.	*Un obenque.*
Un hamac.	*Una hamaca.*
Le chargeur.	*El cargador.*
Le consignataire.	*El consignatario.*
Les marchandises.	*Las mercancías, los géneros.*
Une balle. Un colis.	*Un fardo.*
Les pipes et les futailles.	*Las pipas y las botas.*
Les marques.	*Las marcas.*
Un passager.	*Un pasajero.*

Un patron.	*Un patron.*
Un pilote.	*Un piloto.*
Un marinier, un matelot.	*Un marinero.*
Un marin.	*Un marino.*
Un maître d'équipage.	*Un maestre de tripulacion.*
Un timonier.	*Un timonero.*
Un rameur.	*Un remero.*
Le contre-maître.	*Un contramaestre.*
Un mousse.	*Un grumete.*
Une vigie.	*Un vijía.*
Un armateur.	*Un armador.*
Le chirurgien de bord.	*El cirujano de bordo.*
Le coq.	*El cocinero.*
L'équipage.	*La tripulacion.*
Le voyage.	*El viaje.*
Mettre à la voile.	*Hacerse á la vela.*
Lever l'ancre.	*Levantar el áncora, zarpar.*
Naviguer.	*Navegar.*
La manœuvre.	*La maniobra.*
Manœuvrer.	*Maniobrar.*
La route d'un vaisseau.	*El rumbo.*
Aller de conserve.	*Ir de conserva.*
Faire échelle.	*Hacer escala.*
Remorquer.	*Remolcar.*
Échouer, sombrer.	*Varar, encallar.*
Être en péril.	*Zozobrar.*

Naufrager.	*Naufragar.*
Couler bas.	*Echar ó irse á pique.*
Sauver.	*Salvar.*
L'arrivée.	*La llegada, la arribada.*
L'ancrage.	*El fondeo.*
Ancrer, mouiller.	*Fondear, echar el áncora.*
Le rôle.	*El rol.*
La matricule.	*La matrícula.*
La patente.	*La patente.*
La boussole.	*La brújula.*
Allégement.	*Alijo.*
Alléger.	*Aligerar.*
Pleine mer.	*Alta mar.*
Mer basse.	*Baja mar.*
La hauteur.	*La altura.*
Le loch.	*La corredera.*
Relâcher.	*Arribar.*
Une avarie.	*Una avería.*
Arriver à bon port.	*Llegar á salvamento.*
Décharger le navire.	*Descargar el buque.*
Réparer.	*Reparar.*
Doubler.	*Forrar.*
Calfater.	*Calafatear.*
Affréter.	*Fletar.*
Fret, nolis.	*Flete.*
Les staries.	*Las estadias.*
Les surestaries.	*Las sobrestadias.*

Une police.	*Una póliza.*
La charte partie.	*El contrato de fletamento.*
Les connaissements.	*Las pólizas de cargo.*
Contrat prêt à la grosse.	*Préstamo á la gruesa.*
La santé.	*La sanidad.*
Un lazaret.	*Un lazareto.*
Confisquer.	*Confiscar.*
Saisir.	*Embargar.*
Le journal de bord.	*El diario de bordo.*
Un arsenal de marine.	*Un arsenal de marina.*
Un bassin.	*Una concha, un fondeadero.*
Une écluse.	*Una exclusa.*
Un chantier de construction.	*Un astillero.*
Un quai.	*Un malecon.*
Un port de mer.	*Un puerto de mar.*
Un môle.	*Un muelle.*
Un phare.	*Un faro.*
Une machine à mâter.	*Una máquina de arbolar.*
Une jetée.	*Un espolon.*
Un fanal.	*Un fanal.*
Une fonderie de canons.	*Una fundicion de cañones.*
Une digue.	*Un dique.*

Nomenclature commerciale.	Nomenclatura comercial.
Une association.	*Una asociacion.*
Un associé.	*Un asociado.*
L'argent.	*El dinero.*
Un appoint.	*Un pico.*
Un assortiment.	*Surtido.*
Un acheteur.	*Un comprador.*
Acheter.	*Comprar.*
Un achat.	*Una compra.*
Les affaires.	*Los negocios.*
Un article de commerce.	*Un artículo de comercio.*
Acquitter.	*Pagar, satisfacer.*
Un acquit.	*Un recibo, un finiquito.*
Une assurance.	*Un seguro.*
Assurer.	*Asegurar.*
Un assureur.	*Un asegurador.*
Un assuré.	*Un asegurado.*
L'avis.	*El aviso.*
L'acceptation.	*La aceptacion.*
Au pair.	*A la par.*
Un agent de change.	*Un agente de cambio.*
L'agiotage.	*El agiotage.*
L'agio.	*El ágio.*
Un acte public.	*Un acto público.*
Acte privé.	*Acto privado.*

Les arbitres.	*Los árbitros.*
Un administrateur.	*Un administrador.*
Une anticipation.	*Una anticipacion.*
Une avance.	*Un adelanto.*
S'arranger.	*Arreglarse, componerse.*
La bourse.	*La bolsa.*
Baisser.	*Bajar.*
La baisse.	*La baja.*
Un billet à ordre.	*Un pagaré.*
Bon marché (à).	*Barato.*
Un bénéfice.	*Un beneficio.*
Le bilan.	*El balance.*
Le bureau.	*El despacho, el escritorio.*
Le comptoir.	*El mostrador.*
Un commis.	*Un dependiente de comercio.*
La caisse.	*La caja.*
Un compte-courant.	*Una cuenta corriente.*
Coûter, le coût.	*Costar, el coste.*
Crédit (à).	*Al fiado, á crédito.*
La correspondance.	*La correspondencia.*
Créditer.	*Abonar en cuenta.*
Une créance.	*Un crédito.*
Un créancier.	*Un acreedor.*
La comptabilité.	*La contabilidad.*
Un courtier.	*Un corredor.*
Le courtage.	*El corretaje.*

Un contrat.	*Un contrato.*
Une convention.	*Una convencion, un convenio.*
Une condition.	*Una condicion.*
Un correspondant.	*Un corresponsal.*
Un commettant.	*Un comitente.*
Une commission.	*Una comision.*
Un certificat.	*Un certificado.*
Une caution.	*Una fianza.*
La contrebande.	*El contrabando.*
Un contrebandier.	*Un contràbandista.*
Le commerce illicite.	*El ilícito comercio.*
Confisquer.	*Dar de comiso.*
Une confiscation.	*Un comiso.*
La confiance.	*La confianza.*
Le compte de retour.	*La cuenta de resaca.*
La circulation.	*La circulacion.*
Une clause.	*Una cláusula.*
Une controverse.	*Una controversia.*
Le contentieux.	*Lo contencioso.*
Changer.	*Cambiar.*
Change.	*Cambio.*
Charger.	*Encargar.*
Chargé.	*Encargado.*
Une charge de courtier.	*Correderia.*
Cher.	*Caro.*
Détail (en).	*Por menor.*
Débiter.	*Cargar en cuenta.*

Débiteur.	*Deudor.*
Devoir.	*Deber.*
Une dette.	*Una deuda.*
Le déchet.	*La merma.*
Une demande.	*Un pedido.*
La douane.	*La aduana.*
Droits d'octroi.	*Derechos de puertas.*
La date.	*La fecha.*
Dégager.	*Desempeñar.*
Le dépositaire.	*El depositario.*
Les dépens.	*Las costas.*
Les dépenses.	*Los gastos.*
Un document.	*Un documento.*
S'établir.	*Establecerse.*
Un établissement.	*Un establecimiento.*
Les écritures.	*Las escrituras.*
Évaluer.	*Evaluar.*
Les existences.	*Las existencias.*
Encaisser.	*Cobrar.*
Expédier.	*Expedir.*
Envoyer.	*Enviar.*
Un envoi.	*Un envio.*
Une expédition.	*Una expedicion.*
Enregistrer.	*Registrar ó tomar razon.*
L'entrepôt.	*El depósito.*
Les entrées.	*Las entradas.*
L'échéance.	*El vencimiento.*
Échoir.	*Vencer.*

Endosser.	*Endosar.*
Un endossement.	*Un endoso.*
Un endosseur.	*Un endosador.*
Endetter (s').	*Empeñarse, contraer deudas.*
Engager.	*Empeñar.*
Une écriture.	*Una escritura.*
Un expert.	*Un perito.*
Une enchère.	*Una subasta.*
L'exportation.	*La exportacion.*
Une escroquerie.	*Una estafa.*
Le fond.	*El fondo.*
Les fonds.	*Los capitales, los fondos.*
Faire marcher.	*Ajustar.*
Faire crédit.	*Fiar, conceder crédito.*
Une facture.	*Una factura.*
Les frais.	*Los gastos.*
Menus frais.	*Gastos menudos.*
Une faillite.	*Una quiebra.*
Faillir.	*Quebrar.*
Le failli.	*El quebrado.*
Le grand-livre.	*El libro mayor.*
Gros (en).	*Por mayor.*
Gagner.	*Ganar.*
Garantir.	*Salir garante, responder.*
Une garantie.	*Una garantía.*
Le greffier.	*El escribano.*

La hausse.	*La alza, la subida.*
Hausser.	*Alzar, subir.*
L'intérêt.	*El interés.*
Un intéressé.	*Un interesado.*
L'indemnité.	*La indemnizacion.*
L'inventaire.	*El inventario.*
L'insolvabilité.	*La insolvencia.*
Un insolvable.	*Un insolvente.*
L'importation.	*La importacion.*
Jauger.	*Arquear.*
Le journal.	*El diario.*
Une lettre de change.	*Una letra de cambio.*
Tirer une lettre sur...	*Girar una letra contra.*
Payable à vue.	*Pagadera á la vista.*
Une lettre de crédit.	*Una letra de crédito.*
Une lettre de voiture.	*Un pase de carruaje.*
Les livres.	*Los libros.*
Livrer.	*Entregar.*
Une livraison.	*Una entrega.*
La législation commerciale.	*La legislacion comercial.*
Une légalisation.	*Una legalizacion.*
La liquidation.	*La liquidacion.*
Une maison de commerce.	*Una casa de comercio.*
Mercantile (un établissement).	*Mercantil (un establecimiento).*
Un magasin.	*Un almacen.*
Un marché.	*Un trato, un mercado.*

La marchandise.	*La mercancía, el género.*
Marchander.	*Regatear.*
Un marchand.	*Un mercader.*
Marché (à bon).	*Barato.*
Mesurer.	*Medir.*
La mesure.	*La medida.*
Magasinage.	*Almacenaje.*
Mutuel.	*Mútuo.*
La masse.	*La masa.*
Le montant.	*El total.*
Un mandat.	*Una carta-órden.*
Un négociant.	*Un comerciante, un negociante.*
Négocier.	*Negociar.*
Un nantissement.	*Una prenda, una garantía.*
Une obligation.	*Una obligacion.*
La partie double.	*La partida doble.*
Le prix.	*El precio.*
Peser.	*Pesar.*
Le poids.	*El peso.*
Payer.	*Pagar.*
Un payement.	*Un pago.*
Percevoir.	*Recaudar.*
Le profit.	*El provecho.*
La perte.	*La pérdida.*
Perdre.	*Perder.*
Périmer.	*Caducar.*

Le possesseur.	*El poseedor.*
La prime.	*El premio.*
La police.	*La póliza.*
Un procès-verbal.	*Un expediente.*
Le protêt.	*El protesto.*
Principal.	*Principal.*
Pour cent.	*Por ciento.*
Prospérer.	*Prosperar.*
Un procès.	*Un pleito.*
Le partage.	*El reparto.*
Prorata (à).	*Prorata (à).*
Un prêt.	*Un préstamo.*
Du papier-monnaie.	*Papel moneda.*
Une quittance.	*Un recibo.*
La raison sociale.	*La razon social.*
Un registre.	*Un registro.*
Recevoir.	*Recibir.*
Un recouvrement.	*Un cobro, una cobranza.*
Un reçu.	*Un recibo.*
Résilier.	*Rescindir.*
Les rapports. Les relations.	*Las relaciones.*
La responsabilité.	*La responsabilidad.*
Un retard, le retardement.	*Un atraso, la morosidad.*
Une rature.	*Un borrado.*
Un rabais.	*Una rebaja.*
Un rachat.	*Un rescate.*

Une somme.	*Una suma, una cantidad.*
Le solde.	*El saldo.*
Stipuler.	*Estipular.*
Surfaire.	*Pedir demasiado.*
La stagnation. / Le calme.	*La calma.*
Signer.	*Firmar.*
La signature.	*La firma.*
Spéculer.	*Especular.*
Une spéculation.	*Una especulacion.*
La sortie.	*La salida.*
Une suspension.	*Una suspension.*
La tare.	*La tara.*
Le tarif.	*El arancel, la tarifa.*
Un taux.	*Una tasa.*
Une traite.	*Una libranza.*
Un transport.	*Un traspaso, una enagenacion.*
Tirer sur...	*Girar contra.*
Le tireur.	*El girador.*
Le tiré.	*El pagador.*
Le terme.	*El plazo.*
Le tribunal de commerce.	*El tribunal de comercio.*
L'usure.	*La usura.*
Un usurier.	*Un usurero.*
Les valeurs.	*Los valores.*
Vendre.	*Vender.*

Vendeur.	*Vendedor.*
Une vente.	*Una venta.*
Vente en gros.	*Venta por mayor.*
Vente au détail.	*Venta por menor.*
Vente au comptant.	*Venta al contado.*
Vente aux enchères.	*Venta á pública subasta.*
Vente au crédit.	*Venta al fiado.*

Outils.	Herramientas.
Un aviron.	*Un birador, un palo de birar.*
Un crochet.	*Un gancho.*
Un marteau.	*Un martillo.*
Des ciseaux.	*Tijeras.*
Un ciseau.	*Un escoplo.*
Un battoir.	*Una pala.*
Une cognée.	*Una destral.*
Un coin.	*Una cuña.*
Un compas.	*Un compas.*
Un clou à crochet.	*Una escárpia.*
Une coupelle.	*Una copela.*
Un dé.	*Un dedal.*
Le dévidoir.	*Las devanaderas.*
Un établi.	*Un banquillo de carpintero.*
Un étau.	*Un tornillo.*

Un tour.	*Un torno.*
Une enclume.	*Una yunque.*
Une équerre.	*Una escuadra.*
Une étrille.	*Una almohaza.*
Un foret.	*Una terraja, un parhauso.*
Une hache.	*Un hacha.*
Un fuseau.	*Un huso.*
Un pétrin.	*Una amasadera.*
Un levier.	*Una palanca.*
Un mallet.	*Un mazo.*
Un métier.	*Un telar, un bastidor.*
Une roue.	*Una rueda.*
Une meule de moulin.	*Una piedra de molino ó muela.*
Une meule de rémouleur.	*Una piedra de amolar ó muela.*
Une navette.	*Una lanzadera.*
Une lime.	*Una lima.*
Une pelle.	*Una pala.*
Une pioche.	*Un azadon.*
Une vrille.	*Un barreno.*
Un perçoir.	*Una barrenilla.*
Une quenouille.	*Una rueca.*
Un rabot.	*Un cepillo de carpintero.*
Un rouet.	*Un torno para hilar.*
Une scie.	*Una sierra.*
Un tamis.	*Un cedazo.*

Les tenailles.	*Las tenazas.*
Une truelle.	*Una trulla, una llana de albañil.*
Un tréteau.	*Un tablado, un caballete.*
Une vis.	*Una rosca, un tornillo.*
Un vilbrequin.	*Un berbiquí.*
Un pressoir.	*Una prensa.*

Fonctionnaires publics.	**Funcionarios públicos.**
Un ministre.	*Un ministro.*
Le conseil de ministres.	*El consejo de ministros.*
Le président du conseil.	*El presidente del consejo.*
Ministre des affaires étrangères.	*Ministro de Estado.*
Ministre de la justice.	*Ministro de gracia y justicia.*
Ministre des finances.	*Ministro de hacienda.*
Ministre de l'intérieur.	*Ministro de la gobernacion.*
Ministre du commerce.	*Ministro de comercio.*
Ministre de l'instruction publique.	*Ministro de instruccion pública.*
Le ministère.	*El ministerio.*
Un secrétaire d'État.	*Un secretario de Estado.*
Le garde des sceaux.	*El guardasellos.*

Le grand chancelier.	*El gran canciller.*
Un conseiller d'État.	*Un consejero de Estado.*
Un ambassadeur.	*Un embajador.*
Un chargé d'affaires.	*Un encargado de negocios.*
Un consul général.	*Un cónsul general.*
Un consul.	*Un cónsul.*
Un agent consulaire.	*Un agente consular.*
Un envoyé extraordinaire.	*Un enviado extraordinario.*
Un plénipotentiaire.	*Un plenipotenciario.*
Un secrétaire d'ambassade.	*Un secretario de embajada.*
Un préfet.	*Un gobernador civil.*
Un maire.	*Un alcalde.*
Un conseiller municipal.	*Un regidor.*
Un magistrat.	*Un magistrado.*
Un juge.	*Un juez.*
Un juge de première instance.	*Un juez de primera instancia.*
Un procureur impérial.	*Un promotor fiscal.*
Un procureur général.	*Un fiscal.*
Le président de la cour royale.	*El regente de la audiencia territorial.*
Un capitaine général de province.	*Un capitan general de provincia.*
Un gouverneur militaire.	*Un gobernador militar.*

Un auditeur de guerre (juge militaire en Espagne).	*Un auditor de guerra.*
Un intendant militaire.	*Un comisario de guerra.*
Un commissaire de police.	*Un comisario de policia.*
Un juge de paix.	*Un juez de paz.*

Dignités.	**Dignidades.**
Le roi, la reine.	*El rey, la reina.*
L'empereur, l'impératrice.	*El emperador, la emperatriz.*
Les princes du sang.	*Los príncipes de sangre real.*
Le prince héritier du trône.	*El príncipe de Asturias.*
La famille royale ou impériale.	*La familia real ó imperial.*
Les infants.	*Los infantes.*
Une princesse.	*Una princesa.*
Un duc, une duchesse.	*Un duque, una duquesa.*
Un marquis, une marquise.	*Un marqués, una marquesa.*
Un comte, une comtesse.	*Un conde, una condesa.*

Un baron, une baronne.	*Un baron, una baronesa.*

Dignités ecclésiastiques.	**Dignidades eclesiásticas.**
Le pape.	*El papa.*
Un cardinal.	*Un cardenal.*
Un archevêque.	*Un arzobispo.*
Un évêque.	*Un obispo.*
Un vicaire général.	*Un vicario general.*
Un chanoine.	*Un canónigo.*
Un curé.	*Un cura.*
Un prêtre.	*Un sacerdote.*

Établissements publics et Siéges d'administration.	**Establecimientos públicos y Sitios de administracion.**
Le Palais-Royal.	*El Palacio real.*
Les ministères.	*Los ministerios.*
Le palais de justice.	*La audiencia territorial.*
L'hôtel de ville.	*La casa de la ciudad ó casas consistoriales.*
La chancellerie.	*La cancillería.*

Les archives.	*Los archivos.*
L'amirauté.	*El almirantazgo.*
L'académie.	*La academia.*
Un athénée.	*Un ateneo.*
La banque.	*El banco.*
La bourse.	*La bolsa.*
La bibliothèque.	*La biblioteca.*
La grande poste.	*La casa de correos.*
Les bureaux de poste.	*Las estafetas.*
Les boîtes aux lettres.	*Los buzones.*
La douane.	*La aduana.*
Les caisses de l'État.	*Las cajas del Estado.*
La cour des comptes.	*El supremo tribunal de cuentas.*
La cour de cassation.	*El supremo tribunal de justicia.*
Le conseil d'État.	*El consejo de Estado.*
Les églises.	*Las iglesias.*
Les chapelles.	*Las capillas.*
La prison.	*La cárcel.*
Une maison de correction.	*Una casa de correccion.*
L'hôtel de la monnaie.	*La casa moneda.*
Un cimetière.	*El cementerio.*
Un hôpital.	*Un hospital.*
Un hospice.	*Un hospicio.*
Un collége.	*Un colegio.*
Un couvent.	*Un convento.*
Les bureaux publics.	*Las oficinas públicas.*

Le bureau des contributions.	*Las oficinas de contribuciones.*
La régie.	*La administracion de Estancadas.*
Le bureau des passeports.	*La oficina de pasaportes.*
L'université.	*La universidad.*
Le conservatoire des arts et métiers.	*El conservatorio de artes y oficios.*
L'observatoire astronomique.	*El observatorio astronómico.*
L'état-major de la place.	*El estado mayor de la plaza.*
La capitainerie générale.	*La capitanía general.*
La préfecture.	*El gobierno civil.*
L'archevêché.	*El arzobispado.*
Le vicariat général.	*La vicaría general.*
La paroisse.	*La parroquia.*
L'école de droit.	*La escuela de derecho.*
L'école de médecine.	*La escuela de medicina.*
L'école des beaux-arts.	*La escuela de bellas artes.*
L'imprimerie nationale.	*La imprenta nacional.*
Les musées.	*Los museos.*
Le trésor public.	*El tesoro público.*
La caisse des consignations.	*La caja de consignaciones.*

La caisse d'amortissement.	*La caja de amortizacion.*
La caisse générale des dépôts.	*La caja general de depósitos.*
La caisse d'épargnes.	*La caja de ahorros.*
Le tribunal de commerce.	*El tribunal de comercio.*
Le mont-de-piété.	*El monte de piedad.*

Verbes indispensables pour parler.	**Verbos indispensables para hablar.**
Avouer.	*Confesar.*
Assurer.	*Asegurar.*
Avertir.	*Advertir.*
Avoir appétit.	*Tener apetito.*
Avoir soif.	*Tener sed.*
Avoir soin.	*Tener cuidado.*
Avoir peur.	*Tener miedo.*
Avaler.	*Tragar.*
Attirer.	*Atraer.*
Aveugler.	*Cegar.*
S'affliger.	*Afligirse.*
S'apaiser.	*Apaciguarse.*
S'assoupir.	*Amodorrarse.*
Babiller.	*Charlar, parlotear.*
Bâiller.	*Bostezar.*

Bégayer.	*Tartamudear.*
Balbutier.	*Titubear.*
Boire.	*Beber.*
Boire un coup.	*Beber un trago.*
Crier.	*Gritar.*
Conter.	*Contar.*
Commander.	*Mandar, encargar.*
Causer.	*Hablar, conversar.*
Couper.	*Cortar.*
Cracher.	*Escupir.*
Concevoir.	*Concebir.*
Connaître.	*Conocer.*
Croire.	*Creer.*
Craindre.	*Temer.*
Contrefaire.	*Contrahacer, falsificar, remedar.*
Conclure.	*Concluir.*
Céder.	*Ceder.*
Chatouiller.	*Hacer cosquillas.*
Dire.	*Decir.*
Désapprouver.	*Desaprobar.*
Défendre.	*Defender.*
Disputer.	*Disputar.*
Demander.	*Pedir, preguntar.*
Découper.	*Trinchar.*
Déjeuner.	*Almorzar, desayunarse.*
Dîner.	*Comer.*
Donner la table.	*Dar mesa.*

Délibérer.	*Deliberar.*
Douter.	*Dudar.*
Dormir.	*Dormir.*
Deviner.	*Adivinar.*
Déclarer.	*Declarar.*
Désirer.	*Desear.*
Dissimuler.	*Disimular.*
Digérer.	*Digerir.*
Enivrer (s').	*Embriagarse, emborracharse.*
Éternuer.	*Estornudar.*
Écouter.	*Escuchar.*
Enfler (s').	*Hincharse.*
Être enrhumé.	*Estar resfriado, estar costipado.*
Être malade.	*Estar enfermo, estar malo.*
Être fâché.	*Estar enfadado, estar enojado.*
Être fâché de quelque chose.	*Sentir.*
Être ravi.	*Alegrarse.*
Égratigner.	*Arañar.*
Entendre.	*Oir.*
Exagérer.	*Exagerar.*
Espérer.	*Esperar.*
Égaler.	*Igualar.*
Essayer.	*Ensayar.*
Éprouver.	*Esperimentar.*

Ennuyer (s').	*Fastidiarse.*
Enrager.	*Rabiar.*
Faire diète.	*Hacer dieta.*
Faire attention.	*Estar atento, atender.*
Faire peur.	*Hacer ó causar miedo.*
Faire semblant.	*Hacer como.*
Feindre.	*Fingir.*
Fâcher.	*Enfadarse.*
Fomenter.	*Fomentar.*
Forcer.	*Forzar, obligar.*
Formaliser (se).	*Formalizarse.*
Former.	*Formar.*
Fouiller.	*Registrar.*
Fatiguer (se).	*Cansarse.*
Fournir.	*Proveer, abastecer.*
Frapper.	*Golpear, pegar, sobrecoger.*
Fréquenter.	*Frecuentar.*
Fuir.	*Huir.*
Fumer.	*Fumar.*
Gronder.	*Reñir.*
Goûter.	*Merendar, probar.*
Gratter.	*Rascar.*
Gémir.	*Gemir.*
Gouverner.	*Gobernar.*
Garder.	*Guardar.*
Haranguer.	*Arengar.*
Haleter.	*Jadear, hipar.*
Hâter (se).	*Apresurarse.*

Habiter.	*Habitar.*
Habiller.	*Vestir.*
Humilier.	*Humillar.*
Inviter.	*Convidar.*
Imaginer.	*Imaginar.*
Indiquer.	*Indicar.*
Imiter.	*Imitar.*
Insinuer.	*Insinuar.*
Inspecter.	*Inspectar.*
Inciter.	*Incitar.*
Imprimer.	*Imprimir.*
Improviser.	*Improvisar.*
Instruire.	*Instruir.*
Irriter.	*Irritar.*
Inoculer.	*Inocular.*
Jeter des cris.	*Dar gritos.*
Jeûner.	*Ayunar.*
Juger.	*Juzgar.*
Joindre.	*Juntar, unir.*
Jouer.	*Jugar.*
Lécher.	*Lamer.*
Lâcher.	*Soltar, desatar.*
Lancer.	*Lanzar, arrojar.*
Lever.	*Levantar.*
Limiter.	*Limitar.*
Louer (un appartement).	*Alquilar.*
Louer (faire des éloges).	*Alabar.*

Manger; manger en ville.	*Comer; comer fuera de casa.*
Mâcher.	*Mascar.*
Manier.	*Manejar.*
Méditer.	*Meditar.*
Mentir.	*Mentir.*
Maigrir.	*Enflaquecer.*
Marcher.	*Andar.*
Mouvoir.	*Mover.*
Médire.	*Maldecir.*
Méfier (se).	*Desconfiar.*
Mendier.	*Mendigar.*
Mépriser.	*Despreciar.*
Mettre.	*Poner.*
Moucher la chandelle.	*Despabilar.*
Nier.	*Negar.*
Nourrir.	*Alimentar, nutrir.*
Nager.	*Nadar.*
Naître.	*Nacer.*
Négliger.	*Descuidar.*
Nommer.	*Nombrar.*
Nouer.	*Anudar.*
Observer.	*Observar.*
Opiniâtrer (s').	*Obstinarse.*
Obéir.	*Obedecer.*
Objecter.	*Objetar.*
Obscurcir.	*Obscurecer.*
Obstiner (s').	*Obstinarse.*
Occuper.	*Ocupar.*

Offrir.	*Ofrecer.*
Omettre.	*Omitir.*
Opposer.	*Oponer.*
Ordonner.	*Mandar, ordenar.*
Organiser.	*Organizar.*
Ouvrir.	*Abrir.*
Parler; parler du nez.	*Hablar, ganguear.*
Prononcer.	*Pronunciar.*
Publier.	*Publicar.*
Pleurer.	*Llorar.*
Pincer.	*Pellizcar.*
Penser.	*Pensar.*
Persuader.	*Persuadir.*
Persister.	*Persistir.*
Prendre.	*Tomar.*
Paraître.	*Parecer.*
Parcourir.	*Recorrer.*
Partager.	*Partir, participar.*
Passer.	*Pasar.*
Permettre.	*Permitir.*
Peupler.	*Poblar.*
Planter.	*Plantar.*
Piquer.	*Picar.*
Porter.	*Llevar.*
Pouvoir.	*Poder.*
Pourvoir.	*Proveer, abastecer.*
Prédire.	*Predecir.*
Prétendre.	*Pretender.*
Prévenir.	*Prevenir.*

Priver.	*Privar.*
Prouver.	*Probar.*
Promener.	*Pasear.*
Questionner.	*Cuestionar.*
Quêter.	*Pedir.*
Réciter.	*Recitar.*
Rapporter.	*Referir.*
Répondre.	*Responder.*
Rire.	*Reir.*
Regarder.	*Mirar.*
Résoudre.	*Resolver.*
Raccommoder.	*Remendar.*
Renoncer.	*Renunciar.*
Regretter.	*Echar de menos.*
Remarquer.	*Notar.*
Renverser.	*Derribar.*
Repousser.	*Rechazar.*
Réveiller (se).	*Despertarse.*
Servir.	*Servir.*
Sucer.	*Chupar.*
Soupirer.	*Suspirar.*
Souffler.	*Soplar.*
Souper.	*Cenar.*
Siffler.	*Silbar.*
Se moucher.	*Sonarse.*
Suer.	*Sudar.*
Sentir.	*Sentir.*
Savoir.	*Saber.*
Soupçonner.	*Sospechar.*

Surpasser.	*Esceder.*
Sourire.	*Sonreir.*
Sanglotter.	*Sollozar.*
Taire (se).	*Callarse.*
Toucher.	*Tocar.*
Tousser.	*Toser.*
Transpirer.	*Sudar.*
Teindre.	*Teñir.*
User.	*Usar, gastar.*
Usurper.	*Usurpar.*
Unir.	*Unir.*
Verser à boire.	*Echar de beber.*
Vider.	*Vaciar.*
Voir.	*Ver.*
Vouloir.	*Querer.*
Vérifier.	*Verificar.*
Vivre.	*Vivir.*
Veiller.	*Velar.*
Vociférer.	*Vociferar.*
Valoir.	*Valer.*

Les Pays et les Peuples.	**Los Paises y los Pueblos**
L'Europe.	*La Europa.*
L'Asie.	*El Asia.*
L'Afrique.	*El Africa.*

L'Amérique.	*La América.*
Le Portugal.	*El Portugal.*
L'Espagne.	*La España.*
La France.	*La Francia.*
L'Angleterre.	*La Inglaterra.*
L'Écosse.	*La Escocia.*
L'Irlande.	*La Irlanda.*
L'Italie.	*La Italia.*
L'Allemagne.	*La Alemania.*
L'Autriche.	*El Austria.*
La Prusse.	*La Prusia.*
La Bavière.	*La Baviera.*
La Saxe.	*La Sajonia.*
La Hollande.	*La Holanda.*
La Flandre.	*La Flandes.*
Le Danemark.	*La Dinamarca.*
La Suède.	*La Suecia.*
La Suisse.	*La Suiza.*
La Pologne.	*La Polonia.*
La Russie.	*La Rusia.*
La Turquie.	*La Turquía.*
La Grèce.	*La Grecia.*

Les *Européens.*	*Los* Europeos.
Les *Asiatiques.*	*Los* Asiáticos.
Les *Africains.*	*Los* Africanos.

Les *Américains.*	*Los* Americanos.
Les *Portugais.*	*Los* Portugueses.
Les *Espagnols.*	*Los* Españoles.
Les *Français.*	*Los* Franceses.
Les *Anglais.*	*Los* Ingleses.
Les *Écossais.*	*Los* Escoceses.
Les *Irlandais.*	*Los* Irlandeses.
Les *Italiens.*	*Los* Italianos.
Les *Allemands.*	*Los* Alemanes.
Les *Autrichiens.*	*Los* Austríacos.
Les *Prussiens.*	*Los* Prusianos.
Les *Bavarois.*	*Los* Bávaros.
Les *Saxons.*	*Los* Sajones.
Les *Hollandais.*	*Los* Holandeses.
Les *Flamands.*	*Los* Flamencos.
Les *Danois.*	*Los* Daneses.
Les *Suédois.*	*Los* Suecos.
Les *Suisses.*	*Los* Suizos.
Les *Norwégiens.*	*Los* Noruegos.
Les *Monténégrins.*	*Los* Montenegrinos.
Les *Hongrois.*	*Los* Húngaros.
Les *Polonais.*	*Los* Polacos.
Les *Russes.*	*Los* Rusos.
Les *Turcs.*	*Los* Turcos.
Les *Grecs.*	*Los* Griegos.
Les *Moldaves.*	*Los* Moldavos.

Les *Valaques.*	*Los* Valacos.
Les *Mexicains.*	*Los* Mejicanos.
Les *Cubains.*	*Los* Cubanos.
Les *Grenadins.*	*Los* Granadinos.
Les *Péruviens.*	*Los* Peruanos.
Les *Chiliens.*	*Los* Chilenos.
Les *Brésiliens.*	*Los* Bresileños.
Les *Argentins.*	*Los* Argentinos.

Adjectifs numériques cardinaux.	**Adjetivos numerales cardinales.**
Un, une.	*Uno, una.*
Deux.	*Dos.*
Trois.	*Tres.*
Quatre.	*Cuatro.*
Cinq.	*Cinco.*
Six.	*Seis.*
Sept.	*Siete.*
Huit.	*Ocho.*
Neuf.	*Nueve.*
Dix.	*Diez.*
Onze.	*Once.*
Douze.	*Doce.*
Treize.	*Trece.*
Quatorze.	*Catorce.*

Quinze.	*Quince.*
Seize.	*Diez y-seis.*
Dix-sept.	*Diez y siete.*
Dix-huit.	*Diez y ocho.*
Dix-neuf.	*Diez y nueve.*
Vingt.	*Veinte.*
Vingt et un.	*Veinte y uno. Veinte y una.*
Trente.	*Treinta.*
Quarante.	*Cuarenta.*
Cinquante.	*Cincuenta.*
Soixante.	*Sesenta.*
Soixante et dix.	*Setenta.*
Quatre-vingt.	*Ochenta.*
Quatre-vingt-dix.	*Noventa.*
Cent.	*Ciento* (1).
Deux cents, etc.	*Doscientos, doscientas, etc.*
Mille.	*Mil.*
Onze cents.	*Mil y ciento.*
Douze cents, etc.	*Mil y doscientos. Mil y doscientas, etc.*
Deux mille, etc.	*Dos mil, etc.*
Un million.	*Un millon.*

---

(1) *Ciento* perd sa dernière syllabe devant tout substantif et devant l'adjectif *mil*. Exemple : *Cien hombres, cien mil soldados.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Un livre.	Un *libro.*
Une livre.	Una *libra.*
Deux maisons.	Dos *casas.*
Trois places.	Tres *puestos.*
Quatre hommes.	Cuatro *hombres.*
Cinq femmes.	Cinco *mugeres.*
Six œufs.	Seis *huevos.*
Sept oiseaux.	Siete *pájaros.*
Huit feuilles de papier.	Ocho *pliègos de papel.*
Neuf bouteilles.	Nueve *botellas.*
Dix verres.	Diez *vasos.*
Onze couverts.	Once *cubiertos.*
Douze alouettes.	Doce *alondras.*
Treize grives.	Trece *zorzales.*
Quatorze pommes.	Catorce *manzanas.*
Quinze poissons.	Quince *peces.*
Seize vipères.	Diez y seis *víboras.*
Dix-sept omelettes.	Diez y siete *tortillas.*
Dix-huit jambons.	Diez y ocho *jamones.*
Dix-neuf poulets.	Diez y nueve *pollos.*
Vingt saucisses.	Veinte *salchichas.*
Vingt et un volumes.	Veinte y un *volúmenes.*
Trente écus.	Treinta *escudos.*

Quarante livres sterling.	Cuarenta *libras esterlinas.*
Cinquante sous.	Cincuenta *cuartos.*
Soixante francs.	Sesenta *francos.*
Soixante et dix chambres.	Setenta *piezas.*
Soixante et onze livres.	Setenta y una *libras.*
Soixante-dix-neuf centimes.	Setenta y nueve *maravedises.*
Quatre-vingts rues.	Ochenta *calles.*
Quatre-vingt-dix noix.	Noventa *nueces.*
Quatre-vingt-onze enfants.	Noventa y un *niños.*
Quatre-vingt-dix-neuf moines.	Noventa y nueve *frailes.*
Cent plumes.	Cien *plumas.*
Deux cents lignes.	Doscientas *líneas.*
Mille hommes.	Mil *hombres.*
Onze cents personnes.	Mil y cien *personas.*
Douze cents jours.	Mil y doscientos *dias.*
Deux mille ans.	Dos mil *años.*
Un million de fusils.	Un millon *de fusiles.*

Adjectifs numériques ordinaux.	Adjetivos numerales ordinales.
Premier, première.	*Primero* (1), *a.*
Second, deuxième.	*Segundo*, *a.*
Troisième.	*Tercero*, *a.*
Quatrième.	*Cuarto*, *a.*
Cinquième.	*Quinto*, *a.*
Sixième.	*Sexto*, *a.*
Septième.	*Séptimo*, *a.*
Huitième.	*Octavo*, *a.*
Neuvième.	*Noveno*, *a; nono*, *a.*
Dixième.	*Décimo*, *a; deceno*, *a.*
Onzième.	*Undécimo*, *a; onceno*, *a.*
Douzième, etc.	*Duodécimo*, *a; doceno*, *a*, *etc.*
Vingtième.	*Vigésimo; a; veinteno*, *a.*
Trentième, etc.	*Trigésimo*, *a; treinteno*, *a*, *etc.*

FRASES PARA EJERCICIOS.

Le *premier* du mois.	*El* primero *del mes.*
Le *second* étage.	*El* segundo *piso.*

(1) *Primero* et *tercero* perdent leur *o* final devant tout substantif. Exemple : *El primer dia*, *el tercer dia.*

La *troisième* fenêtre.	*La* tercera *ventana.*
Le *quatrième* évêque.	*El* cuarto *obispo.*
Le *cinquième* prêtre.	*El* quinto *clérigo.*
Le *sixième* vœu.	*El* sexto *voto.*
Le *septième* ange.	*El* séptimo *ángel.*
La *huitième* fois.	*La* octava *vez.*
Le *neuvième* rang.	*La fila* nona.
Le *dixième* serment.	*El* décimo *juramento.*
Le *onzième* anniversaire.	*El* undécimo *aniversario.*
Le *douzième* poisson.	*El* duodécimo *pez.*
Le *vingtième* soupir.	*El* vigésimo *suspiro.*
Le *trentième* parjure.	*El* trigésimo *perjuro.*

VERBES.

VERBES AUXILIAIRES.

EJERCICIOS SOBRE EL VERBO *TENER*.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
J'ai (1) du pain.	Tengo *pan.*
Tu as de la viande.	Tienes *carne.*
Il a du vin.	Tiene *vino.*
Nous avons du fruit.	Tenemos *fruta.*
Vous avez de la bière.	Teneis *cerveza.*
Ils ont des pommes.	Tienen *manzanas.*
IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
J'avais une poire.	Tenía *una pera.*

(1) Voir page 22.

Tu avais une pêche.	Tenías *un melocoton.*
Il avait des cerises.	Tenía *cerezas.*
Nous avions des prunes.	Teníamos *ciruelas.*
Vous aviez du raisin.	Teníais *uvas.*
Ils avaient des amandes.	Tenían *almendras.*
PRÉTÉRIT DÉFINI.	**PRETÉRITO PERFECTO.**
J'eus des framboises.	Tuve *frambuesas.*
Tu eus des noix.	Tuviste *nueces.*
Il eut une orange.	Tuvo *una naranja.*
Nous eûmes des fraises.	Tuvimos *fresas.*
Vous eûtes des abricots.	Tuvísteis *albaricoques.*
Ils eurent des figues.	Tuvieron *higos.*
FUTUR.	**FUTURO.**
J'aurai des noix.	Tendré *nueces.*
Tu auras des noisettes.	Tendrás *avellanas.*
Il aura des groseilles.	Tendrá *grosellas.*
Nous aurons des bananes.	Tendremos *bananas.*
Vous aurez un citron.	Tendreis *un limon.*
Ils auront des nèfles.	Tendrán *nísperos.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
J'aurais du bœuf.	Tendría *vaca.*
Tu aurais du mouton.	Tendrías *carnero.*
Il aurait du veau.	Tendría *ternera.*
Nous aurions du jambon.	Tendríamos *jamon.*
Vous auriez du rôti.	Tendríais *asado.*
Ils auraient du bouilli.	Tendrían *cocido.*

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Qu'il ait du pâté.	Tenga *pastel.*
Ayons du beurre.	Tengamos *manteca de vacas.*
Ayez du fromage.	Tened *queso.*
Qu'ils aient du lait.	Tengan *leche.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que j'aie du café.	Que yo tenga *café.*
Que tu aies du thé.	Que tú tengas *té.*
Qu'il ait de la crême.	Que tenga *nata.*
Que nous ayons un gâteau.	Que tengamos *un bollo.*
Que vous ayez de la salade.	Que tengais *ensalada.*
Qu'ils aient du sel.	Que tengan *sal.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que j'eusse du poivre.	Tuviese *pimienta.*
Que tu eusses du vinaigre.	Tuvieses *vinagre.*
Qu'il eût de l'huile.	Tuviese *aceite.*
Que nous eussions de la moutarde.	Tuviésemos *mostaza.*
Que vous eussiez du sucre.	Tuviéseis *azúcar.*
Qu'ils eussent des épices.	Tuviesen *especias.*

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Ai-je un couteau?	¿Tengo *un cuchillo?*
As-tu une fourchette?	¿Tienes *un tenedor?*
A-t-il une cuiller?	¿Tiene *una cuchara?*
Avons-nous des verres?	¿Tenemos *vasos?*
Avez-vous des serviettes?	¿Teneis *servilletas?*
Ont-ils une nappe?	¿Tienen *un mantel?*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Avais-je une assiette?	¿Tenía yo *un plato?*
Avais-tu un plat?	¿Tenías *una fuente?*
Avait-il un chapeau?	¿Tenía *un sombrero?*

Avions-nous des bouteilles?	¿Teníamos *botellas?*
Aviez-vous de l'argent?	¿Teníais *plata?*
Avaient-ils de l'or?	¿Tenían *oro?*

PRÉTÉRIT DÉFINI.	PRETÉRITO PERFECTO.
Eus-je de l'airain?	¿Tuve yo *bronce?*
Eus-tu du cuivre?	¿Tuviste *cobre?*
Eut-il de l'acier?	¿Tuvo *acero?*
Eûmes-nous du fer?	¿Tuvimos *hierro?*
Eûtes-vous du plomb?	¿Tuvísteis *plomo?*
Eurent-ils de l'étain?	¿Tuvieron *estaño?*

FUTUR.	FUTURO.
Aurai-je du papier?	¿Tendré *papel?*
Auras-tu des plumes?	¿Tendrás *plumas?*
Aura-t-il mon canif?	¿Tendrá *mi cortaplumas?*
Aurons-nous des livres?	¿Tendremos *libros?*
Aurez-vous des gravures?	¿Tendreis *estampas?*
Auront-ils de l'encre?	¿Tendrán *tinta?*

CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
Aurais-je une maison?	¿Tendría *una casa?*

Aurais-tu une chambre?	¿Tendrías *un cuarto?*
Aurait-il un jardin?	¿Tendría *un jardin?*
Aurions-nous un château?	¿Tendríamos *un castillo?*
Auriez-vous des fleurs?	¿Tendríais *flores?*
Auraient-ils des arbres?	¿Tendrían *árboles?*

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je n'*ai* pas d'habit.	*No* tengo *casaca.*
Tu n'*as* point de gilet.	*No* tienes *chaleco.*
Il n'*a* pas de bas.	*No* tiene *medias.*
Nous n'*avons* pas de souliers.	*No* tenemos *zapatos.*
Vous n'*avez* point de pantalon.	*No* teneis *pantalon.*
Ils n'*ont* pas de chemises.	*No* tienen *camisas.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Je n'*avais* pas de linge.	*No* tenía *ropa.*
Tu n'*avais* point de toile.	*No* tenías *lienzo.*
Elle n'*avait* pas de dentelles.	*No* tenía *encajes.*

Nous n'*avions* point de mouchoirs.	*No* teníamos *pañuelos.*
Vous n'*aviez* pas de boucles.	*No* teníais *hebillas.*
Elles n'*avaient* point de gants.	*No* tenían *guantes.*

PRÉTÉRIT DÉFINI.	PRETÉRITO PERFECTO.
Je n'*eus* pas de peigne.	*No* tuve *peine.*
Tu n'*eus* pas de montre.	*No* tuviste *reloj.*
Il n'*eut* point de tabatière.	*No* tuvo *caja.*
Nous n'*eûmes* pas de bottes.	*No* tuvimos *botas.*
Vous n'*eûtes* point de tables.	*No* tuvísteis *mesas.*
Ils n'*eurent* pas de chaises.	*No* tuvieron *sillas.*
Elles n'*eurent* pas de châles.	*No* tuvieron *chales.*

FUTUR.	FUTURO.
Je n'*aurai* point de fauteuil.	*No* tendré *sillon.*

Tu n'*auras* pas de voiture.	*No* tendrás *coche.*
Il n'*aura* pas de lit.	*No* tendrá *cama.*
Nous n'*aurons* point de velours.	*No* tendremos *terciopelo.*
Vous n'*aurez* pas de drap.	*No* tendreis *paño.*
Ils n'*auront* point d'épée.	*No* tendrán *espada.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
Je n'*aurais* pas de sabre.	*No* tendría *sable.*
Tu n'*aurais* point d'épingles.	*No* tendrías *alfileres.*
Elle n'*aurait* pas de chaîne.	*No* tendría *cadena.*
Nous n'*aurions* point de bourse.	*No* tendríamos *bolsillo.*
Vous n'*auriez* pas de lunettes.	*No* tendríais *anteojos.*
Ils n'*auraient* point de rasoirs.	*No* tendrían *navajas de afeitar.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je n'*aie* pas de robe.	*Que no* tenga *vestido.*
Que tu n'*aies* pas de tablier.	*Que no* tengas *devantal.*
Qu'elle n'*ait* pas de jupe.	*Que no* tenga *enaguas.*
Que nous n'*ayons* pas de laine.	*Que no* tengamos *lana.*
Que vous n'*ayez* pas de soie.	*Que no* tengais *seda.*
Qu'elles n'*aient* pas de coton.	*Que no* tengan *algodon.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je n'*eusse* pas de fil.	*Que no* tuviese *hilo.*
Que tu n'*eusses* pas d'aiguille.	*Que no* tuvieses *aguja.*
Qu'elle n'*eût* pas de dé.	*Que no* tuviese *dedal.*
Que nous n'*eussions* pas de ciseaux.	*Que no* tuviésemos *tijeras.*
Que vous n'*eussiez* pas de ruban.	*Que no* tuviéseis *cintas.*
Qu'elles n'*eussent* pas de mousseline.	*Que no* tuviesen *muselina.*

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
N'*ai-je* pas un cheval?	¿*No* tengo *un caballo* (1)?
N'*as-tu* pas un chien?	¿*No* tienes *un perro?*
N'*a-t-il* pas un singe?	¿*No* tiene *un mono?*
N'*avons-nous* pas un chat?	¿*No* tenemos *un gato?*
N'*avez-vous* pas une jument?	¿*No* teneis *una yegua?*
N'*ont-ils* pas de l'argent?	¿*No* tienen *dinero?*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
N'*avais-je* pas une chèvre?	¿*No* tenía yo *una cabra?*
N'*avais-tu* pas un salon?	¿*No* tenías *una sala?*
N'*avait-il* pas un tapis?	¿*No* tenía *un tapiz?*
N'*avions-nous* pas un sopha?	¿*No* teníamos *un sofá?*

(1) Les Espagnols mettent un point d'interrogation et un point d'exclamation renversés au commencement de la phrase pour préparer le lecteur à donner l'inflexion de voix propre aux interrogations et aux exclamations.

N'*aviez-vous* pas deux bateaux?	¿*No* teníais *dos barcos?*
N'*avaient-ils* pas trois oiseaux?	¿*No* tenían *tres pájaros?*
PRÉTÉRIT DÉFINI.	PRETÉRITO PERFECTO.
'*eus-je* pas une maladie?	¿*No* tuve *una enfermedad?*
N'*eus-tu* pas du courage?	¿*No* tuviste *valor?*
N'*eûmes-nous* pas de récompense?	¿*No* tuvimos *premio?*
N'*eûtes-vous* pas d'appétit?	¿*No* tuvísteis *apetito?*
N'*eurent-ils* pas du plaisir?	¿*No* tuvieron *placer?*
FUTUR.	FUTURO.
N'*aurai-je* pas une fièvre?	¿*No* tendré *calentura?*
N'*auras-tu* pas de la poudre?	¿*No* tendrás *pólvora?*
N'*aura-t-il* pas beau temps?	¿*No* tendrá *buen tiempo?*
N'*aurons-nous* pas de pluie?	¿*No* tendremos *lluvia?*

Nous avons été innocentes.	Hemos sido *inocentes.*
Vous avez été joyeuses.	Habeis sido *alegres.*
Elles ont été prodigues.	Han sido *pródigas.*

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.	PRETÉRITO ANTERIOR.
J'eus été maladroit.	Hube sido *torpe.*
Tu eus été brave.	Hubiste sido *valiente.*
Il eût été fort.	Hubo sido *fuerte.*
Nous eûmes été habiles.	Hubimos sido *hábiles.*
Vous eûtes été malheureux.	Hubísteis sido *infelices.*
Ils eurent été discrets.	Hubieron sido *discretos.*

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
J'avais été actif.	Había sido *activo.*
Tu avais été diligent.	Habías sido *diligente.*
Elle avait été aimable.	Había sido *amable.*
Nous avions été polies.	Habíamos sido *atentas.*
Vous aviez été jolies.	Habíais sido *bonitas.*
Elles avaient été réservées.	Habían sido *reservadas.*

FUTUR.	FUTURO.
Je serai professeur.	Seré *profesor.*

Tu seras médecin.	Serás *médico.*
Il sera banquier.	Será *banquero.*
Nous serons musiciens.	Seremos *músicos.*
Vous serez négociants.	Sereis *comerciantes.*
Ils seront architectes.	Serán *arquitectos.*
FUTUR PASSÉ.	FUTURO PASADO.
J'aurai été député.	Habré sido *diputado.*
Tu auras été ambassadeur.	Habrás sido *embajador.*
Il aura été ministre.	Habrá sido *ministro.*
Nous aurons été fidèles.	Habremos sido *fieles.*
Vous aurez été vaillants.	Habreis sido *valientes.*
Ils auront été victorieux.	Habrán sido *victoriosos.*
1er CONDITIONNEL.	1er CONDICIONAL.
Je serais tailleur.	Sería *sastre.*
Tu serais officier.	Serías *oficial.*
Elle serait pieuse.	Sería *piadosa.*
Nous serions généreuses.	Seríamos *generosas.*
Vous seriez violentes.	Seríais *violentas.*
Elles seraient charitables.	Serían *caritativas.*

2e CONDITIONNEL.	2° CONDICIONAL.
J'aurais été hardi.	Habría sido *osado*.
Tu aurais été indolent.	Habrías sido *indolente*.
Il aurait été studieux.	Habría sido *estudioso*.
Nous aurions été avares.	Habríamos sido *avaros*.
Vous auriez été imprudents.	Habríais sido *imprudentes*.
Ils auraient été barbares.	Hubieran sido *bárbaros*.

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Si *j'étais* heureuse.	*Si* fuera *dichosa*.
Si *tu étais* équitable.	*Si* fueras *equitativa*.
Si *elle était* chrétienne.	*Si* fuera *cristiana*.
Si *nous étions* amies.	*Si* fuéramos *amigas*.
Si *vous étiez* ennemies.	*Si* fuérais *enemigas*.
Si *elles étaient* flatteuses.	*Si* fueran *aduladoras*.

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
Si *j'avais été* consul.	*Si* hubiera sido *cónsul*.
Si *tu avais été* juge.	*Si* hubieras sido *juez*.
S'*il avait été* président.	*Si* hubiera sido *presidente*.

Si *nous avions été* savants.	*Si* hubiéramos sido *sábios*.
Si *vous aviez été* instruits.	*Si* hubiérais sido *instruidos*.
S'*ils avaient été* muets.	*Si* hubieran sido *mudos*.
IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Sois poli.	Sé *cortes*.
Qu'il soit discret.	Sea *discreto*.
Soyons bons.	Seamos *buenos*.
Soyez constants.	Sed *constantes*.
Qu'ils soient arrogants.	Sean *arrogantes*.
SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que *je sois* religieux.	*Que* yo sea *religioso*.
tu sois exacte.	seas *exacta*.
elle soit franche.	sea *franca*.
nous soyons sages.	seamos *prudentes*.
vous soyez probes.	seais *probos*.
elles soient égales.	sean *iguales*.
IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que *je fusse* sourd.	*Que* yo fuese *sordo*.

Que *tu fusses* matinal.	*Que* fueses *madrugador.*
il fût reconnaissant.	fuese *agradecido.*
nous fussions coupables.	fuésemos *culpables.*
vous fussiez orgueilleux.	fuéseis *orgullosos.*
ils fussent ingrats.	fuesen *ingratos.*

PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Que *j'aie été* modeste.	*Que* haya sido *modesta.*
tu aies été ridicule.	hayas sido *ridícula.*
elle ait été inconstante.	haya sido *inconstante.*
nous ayons été cruels.	hayamos sido *crueles.*
vous ayez été humains.	hayais sido *humanos.*
elles aient été inexorables.	hayan sido *inexorables.*

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
Que *j'eusse été* docile.	*Que* hubiese sido *dócil.*

Que *tu eusses été* terrible.	*Que* hubieses sido *terrible.*
il eût été méchant.	hubiese sido *malo.*
nous eussions été patients.	hubiésemos sido *sufridos.*
vous eussiez été graves.	hubiéseis sido *graves.*
ils eussent été sérieux.	hubiesen sido *sérios.*

FUTUR.	FUTURO.
Quand *je serai* grand.	*Cuando* fuere *grande.*
tu seras petit.	fueres *pequeño.*
il sera scrupuleux.	fuere *escrupuloso.*
nous serons courts.	fuéremos *cortos.*
vous serez libérales.	fuéreis *liberales.*
ils seront riches.	fueren *ricos.*

FUTUR PASSÉ.	FUTURO PASADO.
Quand *j'aurai été* loyal.	*Cuando* hubiere sido *leal.*

Quand *tu auras été* ferme.	*Cuando* hubiere sido *firme.*
elle aura été tranquille.	hubiere sido *sosegado.*
nous aurons été entêtés.	hubiéremos sido *obstinados.*
vous aurez été dignes.	hubiéreis sido *dignos.*
elles auront été aimables.	hubieren sido *amables.*

EJERCICIOS SOBRE EL VERBO *ESTAR.*

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je suis content.	Estoy *contento.*
Tu es fâché.	Estás *enojado.*
Il est malade.	Está *enfermo.*
Nous sommes occupés.	Estamos *ocupados.*
Vous êtes fatigués.	Estais *cansados.*
Ils sont blessés.	Están *heridos.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
J'étais bien portant.	Estaba *bueno.*
Tu étais indisposé.	Estabas *indispuesto.*

Il était à Paris.	Estaba *en Paris.*
Nous étions étonnés.	Estábamos *asombrados.*
Vous étiez prêts.	Estábais *prontos.*
Ils étaient à l'école.	Estaban *en la escuela.*

PRÉTÉRIT DÉFINI.	PRETÉRITO DEFINIDO.
Je fus assis.	Estuve *sentado.*
Tu fus debout.	Estuviste *en pié.*
Il fut à genoux.	Estuvo *de rodillas.*
Nous fûmes couchés.	Estuvimos *acostados.*
Vous fûtes inclinés.	Estuvísteis *inclinados.*
Ils furent tranquilles.	Estuvieron *sosegados.*

PRÉTÉRIT INDÉFINI.	PRETÉRITO INDEFINIDO.
J'ai été incommodé.	He estado *incomodado.*
Tu as été à l'aise.	Has estado *á gusto.*
Il a été silencieux.	Ha estado *callado.*
Nous avons été la bouche ouverte.	Hemos estado *con la boca abierta.*
Vous avez été à la promenade.	Habeis estado *en paseo.*
Elles ont été au bal.	Han estado *en el baile.*

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
J'avais été indécis.	Había estado *indeciso.*
Tu avais été d'accord.	Habías estado *acorde.*
Il avait été joyeux.	Había estado *jocoso.*
Nous avions été satisfaits.	Habíamos estado *satisfechos.*
Vous aviez été ennuyés.	Habíais estado *fastidiados.*
Ils avaient été tristes.	Habían estado *tristes.*

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR.	PRETÉRITO ANTERIOR.
J'eus été à la noce.	Hube estado *de boda.*
Tu eus été de mauvaise humeur.	Hubiste estado *de mal humor.*
Il eût été mécontent.	Hubo estado *descontento.*
Nous eûmes été gais.	Hubimos estado *alegres.*
Vous eûtes été à la messe.	Hubísteis estado *en misa.*
Ils eurent été au spectacle.	Hubieron estado *en el teatro.*

FUTUR.	FUTURO.
Je serai pensif.	Estaré *pensativo.*

Tu seras violent.	Estarás *violento.*
Il sera à Paris dans un an.	Estará *en Paris dentro de un año.*
Nous serons à la foire le mois prochain.	Estaremos *en la feria el mes próximo.*
Vous serez en Espagne avant moi.	Estareis *en España antes que yo.*
Ils seront ensemble pendant six jours.	Estarémos *juntos durante seis meses.*

FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai été endormi.	Habré estado *dormido.*
Tu auras été éveillé.	Habrás estado *despierto.*
Il aura été incertain.	Habrá estado *incierto.*
Nous aurons été à couvert.	Habremos estado *á cubierto.*
Vous aurez été trompés.	Habreis estado *equivocados.*
Ils auront été en ribote.	Habrán estado *de broma.*

1er CONDITIONNEL.	1er CONDICIONAL.
Je serais à jeun.	Estaría *en ayunas.*
Tu serais à la porte de la rue.	Estarías *en la puerta de la calle.*

Il serait engourdi.	Estaría *entorpecido.*
Nous serions étourdis.	Estaríamos *aturdidos.*
Vous seriez avant quatre heures.	Estaríais *antes de las cuatro.*
Ils seraient dans le jardin.	Estarían *en el jardin.*
1er CONDIT. COMPOSÉ.	1er CONDIC. COMPUESTO.
J'aurais été longtemps.	Hubiera estado *mucho tiempo.*
Tu aurais été mieux portant.	Hubieras estado *mejor.*
Il aurait été en soirée.	Hubiera estado *de tertulia.*
Nous aurions été sans manger.	Hubiéramos estado *sin comer.*
Vous auriez été invités.	Hubiérais estado *convidados.*
Ils auraient été inquiétés.	Hubieran estado *inquietos.*
2e CONDITIONNEL.	2° CONDICIONAL.
Si j'étais chez moi.	Si estuviera *en casa.*
Si tu étais accoutumé.	estuvieras *acostumbrado.*
S'il était accusé.	estuviera *acusado.*

Si nous étions pressés.	Si estuviéramos *de prisa.*
Si vous étiez en France.	estuviérais *en Francia.*
S'ils étaient à Londres.	estuvieran *en Londres.*

2° CONDIT. COMPOSÉ.	2° CONDIC. COMPUESTO.
Si j'avais été de ronde.	Si hubiera estado *de ronda.*
Si tu avais été en faction.	hubieras estado *de centinela.*
S'il avait été chargé de cette affaire.	hubiera estado *encargado de este asunto.*
Si nous avions été sur le qui-vive.	hubiéramos estado *alerta.*
Si vous aviez été dehors.	hubiérais estado *fuera.*
S'ils avaient été gelés.	hubieran estado *helados.*

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Sois tranquille.	Está *quieto.*
Qu'il soit sûr.	Esté *seguro.*
Soyons avec attention.	Estemos *con atencion.*

Soyez bien persuadés.	Estad *persuadidos*.
Qu'ils soient en sûreté.	Estén *seguros*.
SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je sois arrêté.	Que esté *arrestado*.
tu sois en voyage.	estés *en viaje*.
il soit en société.	esté *en sociedad*.
nous soyons enfermés.	estemos *encerrados*.
vous soyez sans crainte.	esteis *sin temor*.
ils soient sans soucis.	estén *sin cuidados*.
IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je fusse épouvanté.	Que estuviese *espantado*.
tu fusses endormi.	estuvieses *dormido*.
il fût sans argent.	estuviese *sin dinero*.
nous fussions conformes.	estuviésemos *conformes*.
vous fussiez fâchés.	estuviéseis *enojados*.

Qu'ils fussent dérangés.	Que estuviesen *molestados.*
PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Que j'aie été sur mer.	Que haya estado *en el mar.*
tu aies été enrhumé.	hayas estado *resfriado.*
il ait été enfermé.	haya estado *encerrado.*
nous ayons été engourdis.	hayamos estado *entorpecidos.*
vous ayez été incertains.	hayais estado *inciertos.*
ils aient été peinés.	hayan estado *apesadumbrados.*
PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
Que j'eusse été indécis.	Que hubiese estado *indeciso.*
tu eusses été triste.	hubieses estado *triste.*
il eût été joyeux.	hubiese estado *alegre.*
nous eussions été à l'aise.	hubiésemos estado *á gusto.*

Que vous eussiez été malades.	Que hubiéseis estado *enfermos.*
ils eussent été au lit.	hubiesen estado *en cama.*
FUTUR.	FUTURO.
Quand je serai enveloppé.	Cuando estuviere *envuelto.*
tu seras de retour.	estuvieres de *regreso.*
il sera chez son père.	estuviere *en casa de su padre.*
nous serons en automne.	estuviéremos *en otoño.*
vous serez à Madrid.	estuviéreis *en Madrid.*
ils seront masqués.	estuvieren *enmascarados.*
FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
Quand j'aurai été à découvert.	Cuando hubiere estado *en descubierto.*
tu auras été trompé.	hubieres estado *engañado.*

Quand il aura été à la campagne.	Cuando hubiere estado *en el campo.*
nous aurons été à l'Opéra.	hubiéremos estado *en la ópera.*
vous aurez été en prison.	hubiéreis estado *en la cárcel.*
ils auront été en mon pouvoir.	hubieren estado *en mi poder.*

INFINITIF.	INFINITIVO.
Être nu.	Estar *desnudo.*

PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Avoir été absent.	Haber estado *ausente.*

GÉRONDIF.	GERUNDIO.
Étant à Rome.	Estando *en Roma.*

PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPIO PASADO.
Été.	Estado.

VERBES RÉGULIERS

DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON [1].

(*Tous sont terminés en* ar.)

Porter.	*Llev*ar.
Prendre.	*Tom*ar.
Laisser.	*Dej*ar.
Payer.	*Pag*ar.
Percevoir.	*Cobr*ar.
Désirer.	*Dese*ar.
Parler.	*Habl*ar.
Labourer.	*Labr*ar.
Finir.	*Acab*ar.
Disputer.	*Disput*ar.
Pleurer.	*Llor*ar.
Chanter.	*Cant*ar.
Arranger.	*Arregl*ar.
Affirmer.	*Afirm*ar.
Nier.	*Neg*ar.
Brûler.	*Quem*ar.
Placer.	*Coloc*ar.
Voler.	*Rob*ar.
Travailler.	*Trabaj*ar.

(1) Les dernières lettres en romain sont les désinences générales et respectives de tous les verbes réguliers.

Mendier.	*Mendig*ar.
Boutonner.	*Aboton*ar.
Ajuster.	*Ajust*ar.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS REGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je porte mes livres.	Llev*o mis libros.*
Tu prends ce qui est à toi.	Tom*as lo que es tuyo.*
Il laisse passer le temps.	Dej*a pasar el tiempo.*
Nous payerons des dettes.	Pag*amos deudas.*
Vous percevez vos appointements.	Cobr*ais vuestro sueldo.*
Ils désirent être heureux.	Dese*an ser felices.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Je parlais à tort èt à travers.	Habl*aba á tontas y á locas.*
Tu labourais le jardin.	Labr*abas el jardin.*
Il achevait la tâche.	Acab*aba la tarea.*
Nous disputions sur tout.	Disput*ábamos sobre todo.*

Vous pleuriez la mort d'un ami.	Llor*ábais la muerte de un amigo.*
Ils chantaient un air.	Cant*aban un ária.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
J'arrangeai tes intérêts.	Arregl*é tus intereses.*
Tu affirmas ce qui est certain.	Afirm*aste lo cierto.*
Il nia les faits.	Neg*ó los hechos.*
Nous brûlâmes le procès.	Quem*amos el proceso.*
Vous procurâtes une place à votre ami.	Coloc*ásteis á vuestro amigo.*
Ils travaillèrent pour rien.	Trabaj*aron en balde.*

INDÉFINI.	INDEFINIDO.
J'ai mendié ma subsistance.	He mendig*ado mi sustento.*
Tu as boutonné ton habit.	Has aboton*ado el frac.*
Il a réglé les comptes.	Ha ajust*ado las cuentas.*
Nous avons porté à manger.	Hemos llev*ado que comer.*

Vous avez pris du chocolat.	Habeis tom*ado chocolate*.
Ils ont cessé d'incommoder.	Han dej*ado de incomodar*.

ANTÉRIEUR.	ANTERIOR.
J'eus payé très-cher.	Hube pag*ado muy caro*.
Tu eus acquis une mauvaise réputation.	Hubiste cobr*ado mala fama*.
Il eut désiré les richesses.	Hubo dese*ado riquezas*.
Nous eûmes parlé à temps.	Hubimos habl*ado á tiempo*.
Vous eûtes travaillé à sa fortune.	Hubísteis labr*ado su fortuna*.
Ils eurent fini leurs affaires.	Hubieron acab*ado sus negocios*.

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
J'avais disputé longtemps.	Había disput*ado largo tiempo*.
Tu avais pleuré la perte.	Habías llor*ado la pérdida*.

Il avait chanté victoire.	Había cant*ado victoria*.
Nous avions arrangé les meubles.	Habíamos arregl*ado los muebles*.
Vous aviez affirmé sur parole.	Habíais afirm*ado bajo palabra*.
Ils avaient nié la vérité.	Habían neg*ado la verdad*.

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je brûlerai les mouchoirs.	Quem*aré los pañuelos*.
Tu mettras en place les toiles.	Coloc*arás los lienzos*.
Il ravira les volontés.	Rob*ará las voluntades*.
Nous travaillerons six ans.	Trab*ajaremos seis años*.
Vous mendierez sans honte.	Mendig*areis sin vergüenza*.
Ils accommoderont leurs mots.	Ajust*arán sus palabras*.

FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai reçu des coups de bâton.	Habré llev*ado palos*.

Tu auras pris du chagrin.	Habrás tom*ado pesadumbre.*
Il aura laissé l'habitude.	Habrá dej*ado la costumbre.*
Nous aurons payé la peine.	Habremos pag*ado la pena.*
Vous aurez conçu de la haine.	Habreis cobr*ado rencor.*
Ils auront parlé de trop.	Habrán habl*ado de mas.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.	IMPERATIVO PRESENTE.
Laboure tes terres.	Labr*a tus tierras.*
Qu'il pleure tant qu'il voudra.	Llor*e cuanto quiera.*
Chantez bien ou ne chantez pas.	Cant*ad bien, ó no canteis.*
Qu'ils suivent une règle de conduite.	Arregl*en su conducta.*

SUBJONCTIF PRÉSENT	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que j'affirme ce dont je suis certain.	Afirm*e lo que sepa de cierto.*
Que tu nies ce qui est clair.	Niegu*es lo que se ve claro.*
Qu'il brûle le rôti.	Quem*e el asado.*

Que nous mettions en place tes affaires.	Coloqu*emos tus cosas*.
Que vous ravissiez le triomphe.	Rob*eis el triunfo*.
Qu'ils travaillent pour vivre.	Trabaj*en para vivir*.

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je mendiasse des emplois.	Mendig*ase destinos*.
Que tu boutonnasse les guêtres.	Aboton*ases los botines*.
Qu'il évaluât le cheval.	Ajust*ase el caballo*.
Que nous tinssions le compte de la dépense.	Llev*ásemos cuenta del gasto*.
Que vous prissiez un bain.	Tom*áseis un baño*.
Qu'ils laissassent passer le terme.	Dej*asen pasar el término*.

PARFAIT.	PERFECTO.
Que j'aie payé le domestique.	Haya pag*ado al criado*.
Que tu aies reçu une partie de la dette.	Hayas cobr*ado parte de la deuda*.

Qu'il ait désiré prospérer.	Haya dese*ado prosperar*.
Que nous ayons disputé jusqu'à trois heures.	Hayamos disput*ado hasta las tres*.
Que vous ayez pleuré sans cause.	Hayais llor*ado sin causa*.
Qu'ils aient chanté ensemble.	Hayan cant*ado á duo*.

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
Que j'eusse arrangé les parties.	Hubiera arregl*ado las partes*.
Que tu eusses affirmé en gros.	Hubieses afirm*ado á bulto*.
Qu'il eût nié sa signature.	Hubiera neg*ado su firma*.
Que nous eussions placé beaucoup de monde.	Hubiésemos coloc*ado á muchos*.
Que vous eussiez volé si vous pouviez.	Hubiérais rob*ado, si pudiérais*.
Qu'ils eussent travaillé au discours.	Hubiesen trabaj*ado el discurso*.

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je porterai les nouvelles.	Llev*aré las nuevas*.

Tu prendras l'adresse.	Tom*arás las señas*.
Il laissera au temps le succès.	Dej*ará al tiempo el suceso*.
Nous payerons les visites.	Pag*aremos las visitas*.
Vous parlerez de l'affaire.	Habl*areis del asunto*.
Ils recouvreront ce qui était perdu.	Cobr*arán lo perdido*.
FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai pris beaucoup de tabac.	Hubiere tom*ado mucho tabaco*.
Tu auras acheté des titres.	Hubieres compr*ado títulos*.
Il aura loué une maison.	Hubiere alquil*ado una casa*.
Nous aurons été réprimandés.	Hubiéremos llev*ado calabazas*.
Vous aurez gagné le prix.	Hubiéreis alcanz*ado el premio*.
Ils auront tranquillisé les esprits.	Hubieren apacigu*ado los ánimos*.
CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
Je volerais son père.	Rob*aría á su padre*.

Tu travaillerais à des choses utiles.	Trabaj*arías en cosas útiles.*
Il mendierait par vice.	Mendig*aría por vicio.*
Nous boutonnerions la redingote.	Aboton*aríamos la levita.*
Vous accommoderiez les pièces.	Ajust*aríais las piezas.*
Ils prendraient plus qu'il n'est juste.	Llev*arían mas de lo justo.*

CONDITIONNEL PASSÉ. — **CONDICIONAL PASADO.**

J'aurais pris en considération.	Habría tom*ado en consideracion.*
Tu aurais cessé de gronder.	Habrías dej*ado de regañar.*
Il aurait payé à temps.	Habría pag*ado á su tiempo.*
Nous nous serions fait des ennemis.	Habríamos cobr*ado enemigos.*
Vous auriez désiré la voir.	Habríais dese*ado verla.*
Ils auraient parlé pour lui.	Habrían habl*ado por él.*

INFINITIF PRÉSENT. — **INFINITIVO PRESENTE.**

Forger des calomnies.	Labr*ar calumnias.*

PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Avoir pleuré pour séduire.	Haber llor*ado para seducir*.

FUTUR.	FUTURO.
Devoir chanter la palinodie.	Haber de cant*ar la palinodia*.

GÉRONDIF PRÉSENT.	GERUNDIO PRESENTE.
En niant il se contredisait.	Neg*ando se contradecía*.

PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPIO PASADO.
Volé partout.	Rob*ado por todas partes*.

VERBES RÉGULIERS

DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON.

(*Tous sont terminés en* er.)

Vendre.	*Vend*er.
Promettre.	*Promet*er.
Craindre.	*Tem*er.

Mettre.	*Met*er.
Manger.	*Com*er.
Boire.	*Beb*er.
Attaquer.	*Acomet*er.
Coudre.	*Cos*er.
Courir.	*Corr*er.
Devoir.	*Deb*er.
Corrompre.	*Corromp*er.
Voir.	*V*er.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS REGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je vends une maison.	Vend*o una casa.*
Tu promets beaucoup.	Promet*es mucho.*
Il craint la mort.	Tem*e la muerte.*
Nous faisons du bruit.	Met*emos ruido.*
Vous mangez avec avidité.	Com*eis con ansia.*
Ils boivent de bon vin.	Beb*en buen vino.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
J'attaquais en furieux.	Acomet*ía furioso.*
Tu cousais très-mal.	Cos*ías muy mal.*
Il courait après eux.	Corr*ía tras ellos.*
Nous devions fort peu.	Deb*íamos muy poco.*

Vous corrompiez tous les fruits.	Corromp*íais todos los frutos.*
Ils voyaient au loin.	Ve*ían á lo lejos.*
DÉFINI.	DEFINIDO.
Je vendis très-cher.	Vend*i muy caro.*
Tu promis de payer.	Promet*iste pagar.*
Il craignit de se présenter.	Tem*ió presentarse.*
Nous fîmes accélérer.	Met*ímos prisa.*
Vous mangeâtes ensemble.	Com*ísteis juntos.*
Ils burent de la bière.	Bebi*eron cerveza.*
INDÉFINI.	INDEFINIDO.
Je les ai tous *attaqués.*	He acomet*ido con todos.*
Tu as cousu mon linge.	Has cos*ido mi ropa.*
Il a couru toute la nuit.	Ha corr*ido toda la noche.*
Nous avons dû nous taire.	Hemos deb*ido callar.*
Vous avez corrompu ses mœurs.	Habeis corromp*ido sus costumbres.*
Ils ont vendu son carrosse.	Han vend*ido su coche.*

ANTÉRIEUR.	ANTERIOR.
J'eus promis un présent.	Hube promet*ido un regalo.*
Tu eus peur de tomber malade.	Hubiste tem*ido caer enfermo.*
Il eut semé la discorde.	Hubo met*ido zizaña.*
Nous eûmes mangé du pain.	Hubimos com*ido pan.*
Vous eûtes bu peu.	Hubísteis beb*ido poco.*
Ils eurent attaqué leur adversaire.	Hubieron acomet*ido al contrario.*

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
J'avais cousu vite.	Había cos*ido de priesa.*
Tu avais couru le risque.	Habías corr*ido riesgo.*
Il avait bu beaucoup.	Había beb*ido mucho.*
Nous avions dû nous taire.	Habíamos deb*ido callar.*
Vous aviez corrompu le langage.	Habíais corromp*ido el lenguage.*
Ils avaient accordé la grâce.	Habían conced*ido la gracia.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je verrai l'arsenal.	Ver*é el arsenal.*

Tu vendras ce qui est à toi.	Vend*erás lo que sea tuyo.*
Le maître *promettra* le salaire.	*El amo* promet*erá el salario.*
Nous pourvoirons à ce qui sera convenable.	Prove*eremos lo conveniente.*
Vous craindrez le châtiment.	Tem*ereis el castigo.*
Ils mettront en confusion.	Met*erán en confusion.*

FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai mangé par mon travail.	Habré com*ido con mi trabajo.*
Tu auras bu du lait.	Habrás beb*ido leche.*
Il aura attaqué en traître.	Habrá acomet*ido á traicion.*
Nous aurons cueilli les fruits.	Habremos coj*ido los frutos.*
Vous aurez dû marcher.	Habreis deb*ido marchar.*
Ils auront cherché des aventures.	Habrán corr*ido fortuna.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.	IMPERATIVO PRESENTE.
Crains sa colère.	Tem*e su ira.*
Qu'il mange tranquille et à son aise.	Com*e quieto y á gusto.*
Buvez avec modération.	Beb*ed con moderacion.*
Qu'ils courent défendre leur honneur.	Corr*an á la defensa de su honor.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je vende le manteau à son père.	Vend*a á su padre la capa.*
Que tu promettes d'être sage.	Promet*as ser bueno.*
Qu'il comprenne ce qu'on lui dit.	Comprend*a lo que se le dice.*
Que nous entreprenions l'œuvre.	Emprend*amos la obra.*
Que vous reprochiez les vices.	Reprend*ais los vicios.*
Qu'ils suspendent le jugement.	Suspend*an el juicio.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je vendisse la maison.	Vend*iera la casa.*

Que tu mangeasses doucement.	Com*ieses poco á poco.*
Qu'il craignît de mourir.	Tem*iera morir.*
Que nous bussions avec avidité.	Beb*iésemos con ansia.*
Que vous suspendissiez le châtiment.	Suspend*iérais el castigo.*
Qu'ils promissent de les expédier.	Promet*iesen despacharlas.*

PARFAIT.	PERFECTO.
Que j'aie suspendu l'envoi.	Haya suspend*ido el envío.*
Que tu aies promis la récompense.	Hayas promet*ido el premio.*
Qu'il les ait tous *compris.*	Haya comprend*ido á todos.*
Que nous ayons grondé l'enfant.	Hayamos reprend*ido al niño.*
Que vous ayez mangé avec propreté.	Hayais com*ido con aseo.*
Qu'ils aient été chargés des frais.	Hayan corr*ido con el gasto.*

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
Que j'eusse protégé le pauvre.	Hubiese proteg*ido al pobre.*
Que tu cusses secouru l'indigent.	Hubieses socorr*ido al indigente.*
Qu'il eût compris le signe.	Hubiese comprend*ido la seña.*
Que nous eussions promis de l'argent.	Hubiésemos promet*ido dinero.*
Que vous eussiez vendu votre secret.	Hubiéseis vend*ido vuestro secreto.*
Qu'ils eussent surpris le voleur.	Hubiesen sorprend*ido al ladron.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je vendrai son honneur.	Vend*iere su honor.*
Tu mangeras du chapon.	Com*ieres capon.*
Il promettra sa part.	Promet*iere su parte.*
Nous attaquerons ensemble.	Acomet*iéremos á la par.*
Vous boirez des liqueurs.	Beb*iéreis licores.*
Ils cacheront le vol.	Escond*ieren el robo.*

FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai tiré le rideau.	Hubiere corr*ido la cortina.*
Tu auras offensé la délicatesse.	Hubieres ofend*ido la delicadeza.*
Il aura entrepris de la labourer.	Hubiere emprend*ido labrarla.*
Nous aurons secouru sa misère.	Hubiéremos socorr*ido su miseria.*
Vous aurez compris le sens.	Hubiéreis comprend*ido el sentido.*
Ils auront protégé la retraite.	Hubieren proteg*ido la retirada.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
J'entreprendrais son éducation.	Emprend*ería su educacion.*
Tu comprendrais le chiffre.	Entend*erías la cifra.*
Il secourrait la place.	Socorr*ería la plaza.*
Nous prendrions le couteau.	Coj*eríamos el cuchillo.*
Vous perdriez le temps.	Perd*eríais el tiempo.*
Ils accorderaient le terme.	Conced*erían el plazo.*

CONDITIONNEL PASSÉ.	CONDICIONAL PASADO.
J'aurais vendu peu.	Habría vend*ido poco.*
Tu aurais grondé le domestique.	Habrías reprend*ido al criado.*
Il aurait pris les lettres.	Habría coj*ido las cartas.*
Nous aurions mangé avec peine.	Habríamos com*ido con trabajo.*
Vous auriez promis de voyager.	Habríais promet*ido viajar.*
Ils auraient secouru leur père.	Habrían socorr*ido á su padre.*

INFINITIF PRÉSENT.	INFINITIVO PRESENTE.
Vendre des lunettes.	Vend*er anteojos.*

PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Avoir entrepris la défense.	Haber emprend*ido la defensa.*

GÉRONDIF.	GERUNDIO.
Buvant avec tempérance.	Beb*iendo con templanza.*

PARTICIPE.	PARTICIPIO.
Accordé le principe.	Conced*ido el principio.*
Devant courir la poste.	Habiendo de correr *la posta.*

VERBES RÉGULIERS

DE LA TROISIÈME CONJUGAISON.

(*Tous sont terminés en* ir.)

Recevoir.	*Recib*ir.
Partir.	*Part*ir.
Partager.	*Divid*ir.
Monter.	*Sub*ir.
Battre.	*Bat*ir.
Unir.	*Un*ir.
Séparer.	*Desun*ir.
Ouvrir.	*Abr*ir.
Polir.	*Pul*ir.
Assister.	*Concurr*ir.
Recourir.	*Recurr*ir.
Brunir.	*Bruñ*ir.
Raisonner.	*Discurr*ir.
Souffrir.	*Sufr*ir.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS REGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je reçois tes lettres.	Recib*o tus cartas.*
Tu pars pour Madrid.	Part*es para Madrid.*
Il partage son pain avec le pauvre.	Divid*e su pan con el pobre.*
Nous couvrons la responsabilité de son ami.	Cubr*imos la responsabilidad de su amigo.*
Vous battez les œufs.	Bat*ís los huevos.*
Ils unissent les idées.	Un*en las ideas.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Je séparais les pierres.	Desun*ía las piedras.*
Tu ouvrais ton cœur.	Abr*ías tu corazon.*
Il polissait le diamant.	Pul*ía el diamante.*
Nous assistions tous.	Concurr*íamos todos.*
Vous recouriez à sa générosité.	Recurr*íais á su generosidad.*
Ils brunissaient l'or.	Bruñ*ían el oro.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
Je reçus de mauvaises nouvelles.	Recib*í malas nuevas.*

Tu partageas le différend.	Part*iste la diferencia.*
Il partagea la question.	Divid*ió la cuestion.*
Nous cachâmes les papiers.	Cubr*imos los papeles.*
Vous découvrîtes le secret.	Descubr*ísteis el secreto.*
Ils battirent les ennemis.	Bat*ieron á los enemigos.*

INDÉFINI.	INDEFINIDO.
J'ai contribué à sa fortune.	He contribu*ido á su fortuna.*
Tu as raisonné très-bien.	Has discurr*ido muy bien.*
Il a uni les partis.	Ha un*ido los partidos.*
Nous avons détruit ses projets.	Hemos destru*ido sus proyectos.*
Vous avez embelli le discours.	Habeis pul*ido el discurso.*
Ils ont dissipé le capital.	Han consum*ido el caudal.*

ANTÉRIEUR.	ANTERIOR.
J'eus reçu la réprimande.	Hube recib*ido la reprension.*

Tu eus décidé le cas.	Hubiste decid*ido el caso.*
Il eut examiné la proposition.	Hubo discut*ido la propuesta.*
Nous eûmes réuni les intentions.	Hubimos un*ido las intenciones.*
Vous eûtes souffert le tourment.	Hubísteis sufr*ido el tormento.*
Ils eurent jugé avec discernement.	Hubieron distingu*ido de colores.*

PLUS-QUE-PARFAIT.	PLUSCUAMPERFECTO.
J'avais reçu la visite.	Había recib*ido la visita.*
Tu avais coupé la viande.	Habías part*ido la carne.*
Il avait réparti son amour.	Había divid*ido su cariño.*
Nous avions aidé à sa ruine.	Habíamos concurr*ido á su ruina.*
Vous aviez souffert les douleurs.	Habríais sufr*ido los dolores.*
Ils avaient consommé les vivres.	Habían consum*ido los víveres.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je recevrai tous ceux qui viendront.	Recib*iré á cuantos vengan.*
Tu partageras les cerises.	Repart*irás las cerezas.*
Il divisera jusqu'à l'infini.	Divid*irá hasta lo infinito.*
Nous aiderons avec plaisir.	Concurr*iremos gustosos.*
Vous consommerez le vin.	Consum*ireis el vino.*
Ils uniront leurs efforts.	Un*irán sus fuerzas.*

FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai reçu l'emploi.	Habré recib*ido el empleo.*
Tu auras réfuté le discours.	Habrás combat*ido el discurso.*
Il aura battu en brèche.	Habrá bat*ido en brecha.*
Nous aurons préféré l'un à l'autre.	Habremos distingu*ido uno de otro.*
Vous aurez conduit le plan.	Habreis dirig*ido el plan.*

Ils auront souffert l'outrage.	Habrán sufr*ido el ultraje.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.	IMPERATIVO PRESENTE.
Pars à l'instant.	Part*e al momento.*
Qu'il reçoive ce qu'il mérite.	Recib*a su merecido.*
Raisonnez avec jugement.	Discurr*id con juicio.*
Qu'ils souffrent et se taisent.	Súfr*an y callen.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je combatte ses désirs.	Combat*a sus deseos.*
Que tu partes demain.	Part*as mañana.*
Qu'il cache son inclination.	Cubr*a su inclinacion.*
Que nous découvrions le mystère.	Descubr*amos el misterio.*
Que vous réunissiez nos opinions.	Un*ais nuestras opiniones.*
Qu'ils ouvrent les portes.	Abr*an las puertas.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je souffrisse bien plus.	Sufr*iese mucho mas.*
Que tu vinsses à l'heure.	Vin*ieses á la hora.*
Qu'il découvrît son sein.	Descubr*iese su pecho.*
Que nous courussions au péril.	Acud*iésemos al peligro.*
Que vous ajoutassiez quelque chose.	Añad*iéseis algo mas.*
Qu'ils aidassent avec leurs fonds.	Concurr*iesen con sus caudales.*

PARFAIT.	PERFECTO.
Que j'aie reçu des intérêts.	Haya recib*ido intereses.*
Que tu aies cherché à me tromper.	Hayas trat*ado de engañarme.*
Qu'il ait combuttu avec courage.	Haya combat*ido con denuedo.*
Que nous ayons reçu ordre.	Hayamos recib*ido órden.*
Que vous ayez monté la montagne.	Hayais sub*ido al monte.*

Qu'ils aient succombé à la ville.	Hayan sucumb*ido en el pueblo.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je monterai l'escalier.	Sub*iere la escalera.*
Tu ajouteras tout ce que tu as.	Añad*ieres cuanto tienes.*
Il vivra comme un duc.	Viv*iere como un duque.*
Nous succomberons par la force.	Sucumb*iéremos á la fuerza.*
Vous souffrirez avec patience.	Sufr*iéreis con paciencia.*
Ils remplaceront ce qui manque.	Supl*ieren lo que falta.*

FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai souffert sa vue.	Hubiere sufr*ido su vista.*
Tu aurais vécu en paix.	Hubieres viv*ido en paz.*
Il aura accepté le parti.	Hubiere admit*ido el partido.*
Nous aurons remplacé le mot.	Hubiéremos supl*ido la palabra.*

Vous aurez couru après lui.	Hubiéreis corr*ido tras él.*
Ils auront ajouté moins.	Hubieren añad*ido menos.*

CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
Je recevrai mille piastres.	Recib*iría mil pesos.*
Tu accepterais sa main.	Admit*irías su mano.*
Il monterait le voir.	Sub*iría á verle.*
Nous ouvririons le tiroir.	Abr*iríamos el cajon.*
Vous couvririez les yeux.	Cubr*iríais los ojos.*
Ils vivraient en guerre.	Viv*irían en guerra.*

CONDITIONNEL PASSÉ.	CONDICIONAL PASADO.
J'aurais divisé les forces.	Habr*ía* divid*ido las fuerzas.*
Tu aurais admis l'offre.	Habrías admit*ido la oferta.*
Il aurait monté très-vite.	Habría sub*ido muy pronto.*

Nous aurions vécu cent ans.	Habríamos viv*ido cien años.*
Vous auriez dirigé l'assaut.	Habríais dirij*ido el asalto.*
Ils auraient secoué la poussière.	Habrían sacud*ido el polvo.*
INFINITIF PRÉSENT.	INFINITIVO PRESENTE.
Discuter avec chaleur.	Discut*ir con ardor.*
PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Avoir vécu comme un fou.	Haber viv*ido como loco.*
GÉRONDIF.	GERUNDIO.
En montant vite on tombe.	Sub*iendo aprisa, se cae.*
PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPIO PASADO.
Accepté le duel.	Admit*ido el desafío.*

VERBES IRRÉGULIERS

DE LA PREMIÈRE CONJUGAISON, EN *AR*.

Première classe de verbes, dont les lettres radicales augmentent d'un i.

Deviner.	*Acert*ar.
Augmenter.	*Acrecent*ar.
Dresser.	*Adestr*ar.
Encourager.	*Alent*ar.
Apaiser.	*Apacent*ar.
Serrer.	*Apret*ar.
Affermer.	*Arrend*ar.
Poser.	*Asent*ar.
Remplir.	*Atest*ar (dans le sens de remplir).
Atterrer.	*Aterr*ar.
Traverser.	*Atraves*ar.
Éventer.	*Avent*ar.
Chauffer.	*Calent*ar.
Aveugler.	*Ceg*ar.
Fermer.	*Cerr*ar.
Commencer.	*Comenz*ar.
Concerter.	*Concert*ar.
Avouer.	*Confes*ar.
Entamer.	*Decent*ar.
Éreinter.	*Derreng*ar.

Réveiller.	*Despert*ar.
Rompre les jambes.	*Despern*ar.
Exiler.	*Desterr*ar.
Paver.	*Empedr*ar.
Commencer.	*Empez*ar.
Enfermer.	*Encerr*ar.
Recommander.	*Encomend*ar.
Corriger.	*Enmend*ar.
Enterrer.	*Enterr*ar.
Se corriger.	*Escarment*ar.
Frotter.	*Freg*ar.
Gouverner.	*Gobern*ar.
Ferrer.	*Herr*ar.
Geler.	*Hel*ar.
Endiabler.	*Infern*ar.
Hiverner.	*Invern*ar.
Mentionner.	*Ment*ar.
Goûter.	*Merend*ar.
Nier.	*Neg*ar.
Neiger.	*Nev*ar.
Penser.	*Pens*ar.
Casser.	*Quebr*ar.
Recommander.	*Recomend*ar.
Crever.	*Revent*ar.
Courtiser.	*Requebr*ar.
Semer.	*Sembr*ar.
Asseoir.	*Sent*ar.
Moissonner.	*Seg*ar.
Scier.	*Serr*ar.

Trembler.	*Tembl*ar.
Tâter.	*Tent*ar.
Broncher.	*Tropez*ar.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
L'enfant devine.	El niño *acierta.*
J'augmente ses peines.	Acreciento *sus penas.*
Tu encourages mon désir.	Alientas *mi deseo.*
Nous chauffons le dîner.	Calentamos *la comida.*
Vous ordonnez les opinions.	Concertais *las opiniones.*
Ils corrigent l'erreur.	Enmiendan *el yerro.*

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Nie ce dont tu doutes.	Niega *lo que dudes.*
Qu'il gouverne en père.	Gobierne *como padre.*
Corrigez les autres.	Escarmentad *á los otros.*
Qu'ils serrent les nœuds.	Aprieten *los nudos.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je pave les rues.	Empiedre *las calles.*
Que tu avoues ta faute.	Confieses *tu culpa.*
Qu'il ferme les portes.	Cierre *las puertas.*
Que nous traversions la cour.	Atravesemos *el patio.*
Que vous hiverniez à Paris.	Inverneis *en Paris.*
Qu'ils goûtent avec du jambon.	Merienden *jamon* (1).

Seconde classe des verbes irréguliers de la première conjugaison en ar, *qui changent leur* o *radical en* ue.

Coucher.	*Acost*ar.
Arrêter.	*Acord*ar.
Augurer.	*Agor*ar.
Déjeuner.	*Almorz*ar.
Repasser.	*Amol*ar.
Parier.	*Apost*ar.
Approuver.	*Aprob*ar.
Ruiner.	*Asol*ar.
Faire rougir.	*Avergonz*ar.

(1) Nous ne mettons ici que les temps irréguliers. Les autres verbes de la liste précédente se conjuguent de même que ceux-ci.

Passer.	*Col*ar.
Consoler.	*Consol*ar.
Compter.	*Cont*ar.
Accorder.	*Concord*ar.
Coûter.	*Cost*ar.
S'élever.	*Descoll*ar.
Écorcher.	*Desoll*ar.
Égorger.	*Degoll*ar.
Salir.	*Emporc*ar.
Garnir de cordes.	*Encord*ar.
Rencontrer.	*Encontr*ar.
Grossir.	*Engros*ar.
Forcer.	*Forz*ar.
Encourager.	*Esforz*ar.
Se reposer.	*Holg*ar.
Fouler.	*Holl*ar.
Montrer.	*Mostr*ar.
Peupler.	*Pobl*ar.
Prouver.	*Prob*ar.
Roter.	*Regold*ar.
Renouveler.	*Renov*ar.
Respirer.	*Resoll*ar.
Se vautrer.	*Revolc*ar.
Rouler.	*Rod*ar.
Souder.	*Sold*ar.
Lâcher.	*Solt*ar.
Sonner.	*Son*ar.
Rêver.	*Soñ*ar.
Rôtir.	*Tost*ar.

Échanger.	*Troc*ar.
Voler, s'envoler.	*Vol*ar.
Renverser.	*Volc*ar.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je renouvelle ma promesse.	Renuevo *mi promesa.*
Tu consoles l'affligé.	Consuelas *al aflijido.*
Il rêve qu'il mange.	Sueña *que come.*
Nous prouvons l'assertion.	Probamos *el aserto.*
Vous respirez avec peine.	Resollais *con trabajo.*
Ils peuplent les îles.	Pueblan *las islas.*

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Écorche le lapin.	Desuella *el conejo.*
Qu'il passe le bouillon.	Cuele *el caldo.*
Rôtissez le pain.	Tostad *el pan.*
Qu'ils sautent avec la mine.	Vuelen *con la mina.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que j'accorde ce qui est convenable.	Acuerde *lo conveniente.*

Que tu comptes l'argent.	Cuentes *el dinero.*
Qu'il parie ce qu'il voudra.	Apueste *lo que quiera.*
Que nous déjeunions à midi.	Almorzemos *á las doce.*
Que vous auguriez bien ou mal.	Agoreis *bien ó mal.*
Qu'ils rencontrent le père.	Encuentren *al padre.*

Verbes de la première conjugaison en ar, *qui ont une irrégularité spéciale.*

Jouer.	*Jug*ar.
Marcher.	*And*ar.
Donner.	*D*ar.
Être.	*Est*ar.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je joue ce que je gagne.	Juego *lo que gano.*
Tu joues en fripon.	Juegas *con trampas.*
Il joue sans argent.	Juega *sin dinero.*

Nous jouons aux cartes.	Jugamos *á los naipes.*
Vous jouez distraits.	Jugais *distraidos.*
Ils jouent en sachant qu'ils perdent.	Juegan *sabiendo que pierden.*
IMPÉRATIF PRÉSENT.	IMPERATIVO PRESENTE.
Joue pour te distraire.	Juega *para distraerte.*
Qu'il joue par vice.	Juegue *por vicio.*
Jouez loyalement.	Jugad *legalmente.*
Qu'ils jouent pour tuer le temps.	Jueguen *por pasatiempo.*
SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je joue jusqu'à ma chemise.	Juegue *hasta la camisa.*
Que tu joues sur parole.	Juegues *al pagar.*
Qu'il joue avec impatience.	Juegue *impaciente.*
Que nous jouions pendant trois heures.	Juguemos *tres horas.*
Que vous jouiez mal.	Jugueis *mal.*
Qu'ils jouent avec adresse.	Jueguen *con destreza.*

INDICATIF DÉFINI.	INDICATIVO DEFINIDO.
Je marchai tout le jour.	Anduve *todo el dia.*
Tu marchas doucement.	Anduviste *despacio.*
Il marcha à tâtons.	Anduvo *á tientas.*
Nous marchâmes droit à la maison.	Anduvimos *en derechura á casa.*
Vous marchâtes à travers les champs.	Anduvísteis *por medio de los campos.*
Ils marchaient toujours sans s'arrêter.	Anduvieron *siempre sin pararse.*

SUBJONCTIF IMPARFAIT.	SUBJUNTIVO IMPERFECTO.
Que je marchasse seul.	Anduviese *solo.*
Que tu marchasses à côté de moi.	Anduvieses *á mi lado.*
Qu'il marchât de travers.	Anduviese *torcido.*
Que nous marchassions pendant la nuit.	Anduviésemos *durante la noche.*
Qu'ils marchassent dans l'obscurité.	Anduviesen *en la obscuridad.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je marcherai par la ville.	Anduviere *por la ciudad.*

Tu marcheras en société.	Anduvieres *en compañía.*
Il marchera à sa perte.	Anduviere *á su perdicion.*
Nous marcherons d'accord.	Anduviéremos *acordes.*
Vous marcherez devant.	Anduviéreis *delante.*
Ils marcheront derrière.	Anduvieren *detrás.*
INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je donne ce que je peux.	Doy *lo que puedo.*
Tu donnes le superflu.	Das *lo superfluo.*
Il donne peu.	Da *poco.*
Nous donnons vingt francs.	Damos *veinte francos.*
Vous donnez votre bourse.	Dais *vuestro bolsillo.*
Ils donnent à entendre.	Dan *á entender.*
DÉFINI.	DEFINIDO.
Je donnai tout mon avoir.	Dí *todo mi haber.*
Tu donnas de bons conseils.	Dístes *buenos consejos.*

Il donna des armes contre lui-même.	Dió *armas contra sí.*
Nous avons procuré une vie agréable aux domestiques.	Dimos *buena vida á los criados.*
Vous avez consommé le capital.	Dísteis fin *al caudal.*
Ils donnèrent leur parole d'honneur.	Dieron *su palabra de honor.*

SUBJONCTIF IMPARFAIT.	SUBJUNTIVO IMPERFECTO.
Que je donnasse le doigt pour prendre le bras.	Diese *el pié y tomase la mano.*
Que tu frappasses au but.	Dieses *en el blanco.*
Qu'il reprochât à son ami son infidélité.	Diese en rostro *al amigo con su infidelidad.*
Que nous rendissions grâces au sénat.	Diésemos *gracias al senado.*
Que vous donnassiez de l'ouvrage.	Diéseis *que trabajar.*
Qu'ils donnassent à rire.	Diese *que reir.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je donnerai tout ce que j'ai pour l'obtenir.	Diere *cuanto tengo por lograrlo.*
Tu donneras des vacances.	Dieres *vacaciones.*
Il donnera à penser.	Diere *en qué entender.*
Nous attendrons l'occasion.	Diéremos *tiempo al tiempo.*
Vous le poursuivrez avec acharnement.	Diéreis *tras él.*
Ils donnerout de bons renseignements.	Diéren *buenos informes.*

N. B. *Estar* a son exercice après celui du verbe *Ser*, être.

VERBES IRRÉGULIERS

DE LA DEUXIÈME CONJUGAISON, EN *ER.*

Première classe de verbes qui ajoutent un i *après leur* e *radical.*

Écouter.	*Atend*er.
Disputer.	*Contend*er.
Ne pas faire attention.	*Desatend*er.

Bluter.	*Cern*er.
Défendre.	*Defend*er.
Allumer.	*Encend*er.
Puer.	*Hed*er.
Fendre.	*Hend*er.
Perdre.	*Perd*er.
Étendre.	*Tend*er.
Répandre.	*Vert*er.
Déborder.	*Revert*er.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
J'ai soin de mes affaires.	Atiendo *á mis negocios.*
Tu disputes avec tes amis.	Contiendes *con tus amigos.*
Il ne fait pas attention à celui qui lui parle.	Desatiende *á quien le habla.*
Vous défendez ses droits.	Defendeis *sus derechos.*
Ils allument le feu.	Encienden *el fuego.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.	IMPERATIVO PRESENTE.
Fends le bois.	Hiende *el madero.*

Qu'il perde l'argent.	Pierda *el caudal.*
Étendez le manteau.	Tended *la capa.*
Qu'ils répandent l'huile.	Viertan *el aceite.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je défende son parti.	Defienda *su partido.*
Que tu tendes le filet.	Tiendas *la red.*
Qu'il fasse déborder la mesure.	Revierta *la medida.*
Que nous allumions la discorde.	Encendamos *la discordia.*
Que vous méprisiez la grâce.	Desatendais *el favor.*
Qu'ils puent le vin.	Hiedan *á vino.*

***Seconde classe de verbes irréguliers de la deuxième conjugaison en* er*, qui changent leur* o *radical en* ue.**

Cuire.	*Coc*er.
Recuire.	*Recoc*er.
Faire mal.	*Dol*er.
Pleuvoir.	*Llov*er.
Moudre.	*Mol*er.
Mordre.	*Mord*er.

Remordre.	*Remord*er.
Mouvoir.	*Mov*er.
Émouvoir.	*Conmov*er.
Remuer.	*Remov*er.
Avancer.	*Promov*er.
Démolir.	*Demol*er.
Compatir.	*Condol*er.
Sentir.	*Ol*er.
Tordre.	*Torc*er.
Retordre.	*Retorc*er.
Tourner.	*Volv*er.
Dissoudre.	*Disolv*er.
Résoudre.	*Resolv*er.
Absoudre.	*Absolv*er.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je cuis le pain.	Cuezo *el pan.*
Tu recuis le biscuit.	Recueces *el bizcocho.*
La grosse dent *fait mal.*	Duele *la muela.*
Nous moulons le blé.	Molemos *el trigo.*
Vous vous mordez les doigts.	Mordeis *los dedos.*
Les crimes *causent des remords.*	Remuerden *los delitos.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.	IMPERATIVO PRESENTE.
Émeus son cœur.	Conmueve *su corazon.*
Qu'il remue les obstacles.	Remueva *los obstáculos.*
Avancez l'industrie.	Promoved *la industria.*
Qu'ils démolissent la forteresse.	Demuelan *la fortaleza.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je plaigne son malheur.	Conduélame *su desgracia.*
Que tu sentes l'œillet.	Huelas *el clavel.*
Qu'il rétorque le sens.	Tuerza *el sentido.*
Que nous retordions le fil.	Retorzamos *el hilo.*
Que vous tourniez les yeux.	Volvais *los ojos.*
Qu'ils émeuvent les consciences.	Revuelvan *las conciencias.*

Troisième classe de verbes de la deuxième conjugaison en er, *qui ajoutent un* z *avant leur* c *radical, et sont tous terminés en* acer, ecer, *et quelques-uns en* ocer.

Naître.	*N*acer.
Renaître.	*Ren*acer.

Abhorrer.	*Aborr*ecer.
Appauvrir.	*Empobr*ecer.
Devenir sourd.	*Ensord*ecer.
Causer de la douleur.	*Adol*ecer.
Connaître.	*Con*ocer.
Reconnaître.	*Recon*ocer.
Méconnaître.	*Descon*ocer.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je nais pour la grâce.	Nazco *á la gracia.*
Je renais comme la fleur.	Renazco *cual flor.*
J'abhorre le mensonge.	Aborrezco *la mentira.*
Je deviens pauvre à cause de toi.	Empobrezco *por tu causa.*
La fièvre me *rend sourd.*	Ensordezco *por la fiebre.*
Je souffre de l'asthme.	Adolezco *de asma.*
Je connais mes devoirs.	Conozco *mis deberes.*
Je reconnais le bienfait.	Reconozco *el beneficio.*
Je méconnais l'intrigue.	Desconozco *la intriga.*

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Apaise tes douleurs.	Adormece *tus dolores.*
Qu'il abhorre ses manières.	Aborrezca *sus modales.*
Connaissez vos défauts.	Conoced *vuestros defectos.*
Que les plantes *renaissent.*	Renazcan *las plantas.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je renaisse.	Nazca *de nuevo.*
Que tu détestes la discorde.	Aborrezcas *la discordia.*
Qu'il devienne pauvre par sa paresse.	Empobrezca *por holgazan.*
Que nous souffrions de la petite vérole.	Adolezcamos *de viruelas.*
Que vous connaissiez le péril.	Conozcais *el peligro.*
Qu'ils reconnaissent le terrain.	Reconozcan *el terreno.*

Verbes de la deuxième conjugaison en er, *d'une irrégularité compliquée.*

Faire.	*H*acer.
Refaire.	*Reh*acer.

Défaire.	*Desh*acer.
Contrefaire.	*Contrah*acer.
Satisfaire.	*Satisf*acer.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je me fais un capital.	Hago *caudal.*
Je refais le lit.	Rehago *la cama.*
Je défais le bas.	Deshago *la media.*
Je contrefais la signature.	Contrahago *la firma.*
Je satisfais mes parents.	Satisfago *á mis parientes.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
Je fis tout ce qu'il voulut.	Hice *lo que quiso.*
Tu refis la phrase.	Rehiciste *la frase.*
Il cassa le contrat.	Deshizo *el contrato.*
Nous contrefîmes notre voix.	Contrahicimos *la voz.*
Vous payâtes les frais.	Satisficísteis *los gastos.*
Ils se *réconcilièrent.*	Hicieron *las amistades.*

FUTUR.	FUTURO.
Je ferai ce qui me passera par la tête.	Haré *lo que se me antoje.*
Tu remonteras ta fabrique.	Reharás *tu fábrica.*
Il détruira son ouvrage.	Deshará *su obra.*
Nous contreferons le remède.	Contraharemos *el remedio.*
Vous rendrez raison à celui qui le demandera.	Satisfareis *á quien lo pida.*
Ils feindront de ne pas voir.	Harán *como que no ven.*

IMPÉRATIF PRÉSENT.	IMPERATIVO PRESENTE.
Fais le compte.	Haz *la cuenta.*
Qu'il défasse ce qui est fait.	Deshaga *lo hecho.*
Retournez sur vos pas.	Rehaced *los pasos.*
Qu'ils satisfassent pleinement.	Satisfagan *por entero.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je rende service.	Haga *favores.*

Que tu fasses mal.	Hagas *daño.*
Qu'il fasse son devoir.	Haga *su deber.*
Que nous fassions du mal.	Hagamos *mal.*
Que vous fassiez du bien.	Hagais *bien.*
Qu'ils fassent des bêtises.	Hagan *disparates.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je fisse de bons livres.	Hiciese *buenos libros.*
Que tu fisses de nécessité vertu.	Hicieses *de la necesidad virtud.*
Qu'il fît trois journées.	Hiciese *tres jornadas.*
Que nous jouassions plusieurs rôles.	Hiciésemos *muchos papeles.*
Que vous fissiez du dommage.	Hiciéseis *perjuicio.*
Qu'ils fissent des gestes.	Hiciesen *gestos.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je ferai le sot.	Hiciere *el tonto.*
Tu feras le sourd.	Hicieres *el sordo.*

Il fera le mort.	Hiciere *el muerto.*
Nous ferons des vers.	Hiciéremos *versos.*
Vous ferez des sottises.	Hiciéreis *locuras.*
Ils feront un sermon.	Hicieren *un sermon.*
FUTUR COMPOSÉ.	FUTURO COMPUESTO.
J'aurai fait une omelette.	Hubiere hecho *una tortilla.*
Tu auras fait la cuisine.	Hubieres hecho *la cocina.*
Il aura fait une comédie.	Hubiere hecho *una comedia.*
Nous aurons fait des contrats.	Hubiéremos hecho *contratos.*
Ils auront fait aller la montre.	Hubieren hecho *andar el reloj.*
CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
Je ferais capituler la place.	Haría *capitular la plaza.*
Tu ferais étudier.	Harías *estudiar.*
Il ferait acheter ce qui est nécessaire.	Haría *comprar lo necesario.*
Nous le *ferions* payer.	Haríamos *que nos pagara.*
Vous les *feriez* arrêter.	Haríais *prenderlos.*

Ils le *feraient* mieux parler.	Harían *que hablase mejor*.
INFINITIF PRÉSENT.	INFINITIVO PRESENTE.
Donner beaucoup de peine aux autres.	Dar *mucho trabajo á los demás*.
PRÉTÉRIT.	PRETÉRITO.
Avoir fait des chansons.	Haber hecho *canciones*.
GÉRONDIF.	GERUNDIO.
En jouant tous les rôles.	Haciendo *todos los papeles*.
PARTICIPE PASSÉ.	PARTICIPIO PASADO.
Brisé.	Hecho *pedazos*.

Continuation de la même classe.

Tomber.	*Ca*er.
Contenir.	*Cab*er.
Mettre.	*Pon*er.
Disposer.	*Dispon*er.
Composer.	*Compon*er.

Remettre.	*Repon*er.
Supposer.	*Supon*er.
Aimer.	*Quer*er.
Savoir.	*Sab*er.
Apporter.	*Tra*er.
Contracter.	*Contra*er.
Dissuader.	*Retra*er.
Soustraire.	*Substra*er.
Abstraire.	*Abstra*er.
Valoir.	*Val*er.
Avoir.	*Ten*er.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je tombe dans un précipice.	Caigo *en un precipicio.*
Je rends service à mes amis.	Valgo *á mis amigos.*
Je mets tes affaires en ordre.	Pongo *tus negocios en órden.*
Je prépare ce qui est nécessaire.	Dispongo *lo necesario.*
Je rapporte ce que j'emportai.	Traigo *lo que llevé.*
Je soustrais du péril.	Substraigo *del peligro.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
Je tins dans un court espace.	Cupe *en poco trecho.*
Tu sus ce que tu faisais.	Supiste *lo que hacias.*
Il tint entre les deux.	Cupo *entre los dos.*
Nous sûmes les comprendre.	Supimos *entenderlos.*
Vous sûtes travailler.	Supísteis *trabajar.*
Ils tinrent dans le poing.	Cupieron *en un puño.*

LE MÊME.	EL MISMO.
Je mis les livres en ordre.	Puse *los libros en órden.*
Tu chéris beaucoup ta mère.	Quisiste *mucho á tu madre.*
Il mit des difficultés.	Puso *dificultades.*
Nous réconciliâmes les inimitiés.	Compusimos *las enemistades.*
Vous sûtes faire de bonnes affaires.	Supísteis *hacer buen negocio.*
Ils surent des faussetés.	Supieron *falsedades.*

LE MÊME.	EL MISMO.
J'apportai de bonnes nouvelles.	Traje *buenas noticias.*
Tu contractas de mauvaises connaissances.	Contrajiste *malos conocimientos.*
Il mit dans le bon chemin celui qui s'était égaré.	Puso *en buen camino al extraviado.*
Nous considérâmes les circonstances.	Abstrajimos *las circunstancias.*
Vous enlevâtes de son pouvoir.	Substrajísteis *de su poder.*
Ils amusèrent les étudiants.	Distrajeron *á los estudiantes.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je tiendrai partout.	Cabré *en todas partes.*
Tu y mettras ton attention.	Pondrás *tu atencion en ello.*
Il vaudra beaucoup mieux qu'elle.	Valdrá *mucho mas que ella.*
Nous disposerons les esprits.	Dispondremos *los ánimos.*

Vous tiendrez avec peine.	Cabreis *con trabajo.*
Ils emploieront tous les moyens.	Pondrán *todos los medios.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je tienne si je peux.	Quepa *si puedo.*
Que tu saches saluer les amis.	Sepas *saludar á los amigos.*
Qu'il sache sa leçon.	Sepa *su leccion.*
Que nous sachions beaucoup de langues.	Sepamos *muchas lenguas.*
Que vous teniez de quelque manière.	Quepais *de algun modo.*
Qu'ils sachent se battre.	Sepan *batirse.*

LE MÊME.	EL MISMO.
Vaille que vaille.	Valga *lo que valiere.*
Que tu tombes comme tu pourras.	Caigas *como cayeres.*
Qu'il mette ce qu'il voudra.	Ponga *lo que quiere.*
Que nous apportions peu ou rien.	Traigamos *poco ó nada.*

Que vous disposiez à votre manière.	Dispongais *á vuestro modo.*
Qu'ils remettent de suite.	Repongan *sin detenerse.*

LE MÊME.	EL MISMO.
Que je veuille prendre en bonne part.	Quiera *tomar á bien.*
Que tu veuilles étudier peu.	Quieras *estudiar poco.*
Qu'il veuille recevoir des coups.	Quiera *llevar golpes.*
Que nous voulions souffrir pour rien.	Queramos *sufrir en balde.*
Que vous vouliez être malheureux.	Querais *ser desgraciados.*
Qu'ils veuillent être élégants.	Quieran *andar majos.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je revinsse de mon erreur.	Cayese *en la cuenta.*
Que tu reconnusses ton erreur.	Reconociese *su error*
Qu'il tînt tout entier.	Cupiese *todo entero.*

Que nous sussions le nécessaire.	Supiésemos *lo preciso.*
Que vous employassiez tous les moyens.	Pusiéseis *los medios.*
Qu'ils préparassent les tables.	Dispusiesen *las mesas.*
LE MÊME.	EL MISMO.
Que j'apportasse les lettres.	Trajera *las cartas.*
Que tu contractasses l'habitude.	Contrajeses *hábito.*
Qu'il détournât la pensée.	Distrajera *el pensamiento.*
Que nous fissions abstraction.	*Abstrajésemos.*
Que vous détournassiez les documents.	Substrajéseis *los documentos.*
Qu'ils sussent se conduire.	Supieran *conducirse.*
CONDITIONNEL PRÉSENT.	CONDICIONAL PRESENTE.
Je saurais jouer.	Sabría *jugar.*
Tu vaudrais moins.	Valdrías *menos.*
Il tiendrait dans la boîte.	Cabría *en la caja.*

Nous mettrions tous nos soins.	Pondríamos *todo cuidado.*
Vous remettriez ce qui manquait.	Repondríais *lo que faltaba.*
Ils raccommoderaient le chapeau.	Compondrían *el sombrero.*
FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je tomberai au fond.	Cayere *al fondo.*
Tu tiendras en partie.	Cupieres *en parte.*
Il saura se conduire.	Supiere *dirigirse.*
Nous mettrons notre plaisir.	Pusiéremos *nuestro gusto.*
Vous rappellerez à la mémoire.	Trajéreis *á la memoria.*
Ils voudront se cacher.	Quisieren *esconderse.*

VERBES IRRÉGULIERS

DE LA TROISIÈME CONJUGAISON, EN *IR.*

Premièrè classe, qui reçoit un i *avant l'*e *radical.*

Adhérer.	*Adher*ir.
Avertir.	*Advert*ir.
Se repentir.	*Arrepent*ir*se.*

Conférer.	*Confer*ir.
Disputer sur une matière.	*Controvert*ir.
Convertir, changer.	*Convert*ir.
Déférer.	*Defer*ir.
Retarder.	*Difer*ir.
Digérer.	*Diger*ir.
Blesser.	*Her*ir.
Bouillir.	*Herv*ir.
Insérer.	*Inger*ir.
Invertir.	*Invert*ir.
Mentir.	*Ment*ir.
Raconter.	*Refer*ir.
Requérir.	*Requer*ir.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
J'adhère à sa décision.	Adhiero *á su decision.*
Tu remarques des défauts.	Adviertes *defectos.*
Il se repent de son erreur.	Se arrepiente *de su error.*
Nous délibérons l'affaire.	Conferimos *el negocio.*
Nous contrevenons à tout.	Contravenimos *á todo.*

Ils en convertissent peu.	Convierten *á pocos.*

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Communique à tes supérieurs.	Defiere *con tus superiores.*
Qu'il diffère la réponse.	Difiera *la respuesta.*
Méditez ce qu'il vous dit.	Meditad *lo que os dijo.*
Qu'ils blessent celui qu'ils trouvent.	Hieran *á quien hallen.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je fasse bouillir la viande.	Hierva *la carne.*
Que tu publies ta doctrine.	Ingieras *tu doctrina.*
Qu'il renverse l'ordre.	Invierta *el órden.*
Que vous mentiez sans vous en apercevoir.	Mintais *sin advertirlo.*
Qu'ils racontent la vérité.	Refieran *la verdad.*

*Seconde classe, qui change l'*e *radical en* i.

Ceindre.	*Ceñ*ir.
Déduire.	*Colej*ir.
Rivaliser.	*Competi*r.
Concevoir.	*Conceb*ir.
Contraindre.	*Constreñ*ir.
Fondre.	*Derret*ir.
Demander.	*Ped*ir.
Délayer.	*Desle*ir.
Choisir.	*Elej*ir (1).
Enorgueillir.	*Engre*ir.
Frire.	*Fre*ir.
Gémir.	*Gem*ir.
Mesurer.	*Med*ir.
Régir.	*Rej*ir.
Rire.	*Re*ir.
Soumettre.	*Rend*ir.
Disputer.	*Reñ*ir.
Suivre.	*Segu*ir.
Servir.	*Serv*ir.
Teindre.	*Teñ*ir.
Vêtir.	*Vest*ir.

(1) Les verbes en *ger* et en *gir* s'écrivaient tantôt avec un *g*, tantôt avec un *j*; cette irrégularité a cessé d'exister, le *g* ayant été partout remplacé par le *j*.

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je ceins l'épée.	Ciño *la espada.*
Tu déduis assez.	Colijes *bastante.*
Elle rivalise avec elle en beauté.	Compite *con ella en belleza.*
Nous concevons certaines vérités.	Concebimos *ciertas verdades.*
Vous les forcez à vous donner.	Les constreñis *á que os dén.*
Ils fondent le plomb.	Derriten *el plomo.*
IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Demande ce dont tu as besoin.	Pide *lo que necesitas.*
Qu'il délaye le sucre.	Deslía *el azúcar.*
Choisissez ce qu'il vous plaît.	Elejid *lo que os convenga.*
Qu'ils fassent frire la morue.	Frían *el bacalao.*
SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je gémisse pour toi.	Gima *por tu causa.*
Qu'il mesure le ruban.	Mida *la cinta.*

Que nous dirigions l'étude. — Rijamos *el estudio.*

Que vous rendiez les armes. — Rindais *las armas.*

Qu'ils disputent sans motif. — Riñan *sin causa.*

Troisième classe, qui ajoute un z *avant le* c *radical.*

Être transparent.	*Traslucir.*
Luire.	*Lucir.*
Reluire.	*Relucir.*
Conduire.	*Conducir.*
Déduire.	*Deducir.*
Extraire.	*Educir.*
Produire.	*Producir.*
Réduire.	*Reducir.*
Séduire.	*Seducir.*
Traduire.	*Traducir.*

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je brille entre les sots.	Luzco *entre los necios.*
Je réduis mes désirs.	Reduzco *mis deseos.*
Je conduis celui qui s'est égaré.	Conduzco *al extraviado.*

Je déduis la conséquence.	Deduzco *la consecuencia.*
J'extrais ce que je dois.	Eduzco *lo que debo.*
Je fais des extravagances.	Produzco *extravagancias.*
Je séduis mon ami.	Seduzco *á mi amigo.*
Je traduis du français.	Traduzco *del francés.*

IMPÉRATIF.	IMPERATIVO.
Abrége ton discours.	Reduce *tu discurso.*
Qu'il produise de mauvaise herbe.	Produzca *mala yerba.*
Déduisez avec droiture.	Deducid *con rectitud.*
Qu'ils conduisent l'enfant.	Conduzcan *al niño.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je vois ce qui se fait.	Trasluzca *lo que se haga.*
Que tu fasses briller ton savoir.	Luzcas *tu ciencia.*
Qu'il abrége l'écrit.	Reduzca *el escrito.*
Que nous conduisions l'étranger.	Conduzcamos *al forastero.*

Que vous produisiez des ouvrages instructifs.	Produzcais *obras instructivas.*
Qu'ils traduisent les vers.	Traduzcan *los versos.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
Je forçai le mari.	Reduje *al marido.*
Tu conduisis les bœufs.	Condujiste *los bueyes.*
Il déduisit sans ordre.	Dedujo *sin órden.*
Nous tirâmes les cas.	Edujimos *los casos.*
Vous produisîtes des choses utiles.	Produjísteis *cosas útiles.*
Ils séduisirent le domestique.	Sedujeron *al criado.*

SUBJONCTIF IMPARFAIT.	SUBJUNTIVO IMPERFECTO.
Que je produisisse de bonnes idées.	Produjese *buenas ideas.*
Que tu réduisisses les principes.	Redujeses *los principios.*
Qu'il séduisît le maître.	Sedujese *al amo.*
Que nous traduisissions Rousseau.	Tradujésemos *á Rousseau.*
Que vous conduisissiez vos pensées.	Condujéseis *vuestros pensamientos.*

Qu'ils réduisissent leurs prétentions.	Redujesen *sus pretensiones.*

FUTUR SIMPLE.	FUTURO SIMPLE.
Je réduirai mes dépenses.	Redujere *mis gastos.*
Tu conduiras tes actions.	Condujeres *tus acciones.*
Il déduira avec circonspection.	Dedujere *con tiento.*
Nous produirons des vérités.	Produjéremos *verdades.*
Vous séduirez le nonchalant.	Sedujéreis *al descuidado.*
Ils traduiront avec fidélité.	Tradujeren *con fidelidad.*

Quatrième classe des verbes irréguliers de la troisième conjugaison en ir, *qui ont une irrégularité compliquée.*

Dormir.	*Dormir.*
Saisir.	*Asir.*
Venir.	*Venir.*
Convenir.	*Convenir.*
Disconvenir.	*Disconvenir.*
Dire.	*Decir.*

Contredire.	*Contradecir.*
Bénir.	*Bendecir.*
Ouïr.	*Oir.*
Aller.	*Ir.*

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je dors huit heures.	Duermo *ocho horas.*
Je saisis au bras.	Asgo *del brazo.*
Je viens très-tard.	Vengo *muy tarde.*
*J'*en *conviens.*	Convengo *en ello.*
Je dis ce que je sens.	Digo *lo que siento.*
Je contredis tout le monde.	Contradigo *á todos.*
Je bénis mon sort.	Bendigo *mi suerte.*
Tu dors toute la nuit.	Duermes *toda la noche.*
Tu viens de la chasse.	Vienes *de caza.*
Tu dis ce que *tu ignores.*	Dices *lo que no* sabes.
Nous contredisons ce qui est faux.	Contradecimos *lo falso.*
Ils bénissent leurs fils.	Bendicen *á sus hijas.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
Je vins de bonne heure.	Vine *temprano.*
Tu en *convins.*	Conveniste *en ello.*
Il dit des mensonges.	Dijo *mentiras.*
Vous vîntes en courant.	Vinísteis *corriendo.*
Ils dormirent dans la cour.	Durmieron *en el patio.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que je saisisse la corde.	Asga *la cuerda.*
Que je dorme peu.	Duerma *poco.*
Qu'il vienne de bonne humeur.	Venga *de buen humor.*
Qu'il dise ce qu'il en pense.	Diga *lo que le parezca.*
Que nous saisissions la table.	Asgamos *la mesa.*
Que vous contredisiez ses assertions.	Contradigais *sus asertos.*
Qu'ils aient les mêmes goûts.	Convengan *en gusto.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que je dormisse sur le fauteuil.	Durmiese *en el sillon.*

Que tu vinsses à la maison.	Vinieres *á casa.*
Qu'il parle bien de tout le monde.	Dijere *bien de todos.*
Que nous soyons d'accord pour le secourir.	Conviniésemos *en socorrerle.*
Que vous bénissiez le bienfaiteur.	Bendijéseis *al bienhechor.*
Qu'ils ne soient d'accord sur aucune chose.	Disconviniesen *en todo.*

LE MÊME.	EL MISMO.
Que j'ouïsse tes plaintes.	Oyera *tus quejas.*
Que tu ouïsses tes pas.	Oyeses *tus pasos.*
Qu'il ouït pleuvoir.	Oyera *llover.*
Que nous ouïssions pleurer.	Oyéramos *llorar.*
Que vous ouïssiez des cris.	Oyérais *gritos.*
Qu'ils ouïssent chanter.	Oyeran *cantar.*

ALLER.	IR.
INDICATIF PRÉSENT.	INDICATIVO PRESENTE.
Je vais à Madrid.	Voy *á Madrid.*

Tu vas en carosse.	Vas *en coche.*
Il va au pas.	Va *de paso.*
Nous allons en courant.	Vamos *corriendo.*
Vous allez doucement.	Vais *despacio.*
Ils vont étourdis.	Van *aturdidos.*

DÉFINI.	DEFINIDO.
Je fus très-vite.	Fuí *volando.*
Tu allas acheter.	Fuiste *á comprar.*
Il alla disputer.	Fué *á reñir.*
Nous allâmes au bal.	Fuimos *al baile.*
Vous allâtes au théâtre.	Fuísteis *al teatro.*
Ils allèrent au convoi.	Fueron *al entierro.*

SUBJONCTIF PRÉSENT.	SUBJUNTIVO PRESENTE.
Que j'aille avec inquiétude.	Vaya *con cuidado.*
Que tu ailles en pleurant.	Vayas *llorando.*
Qu'il aille en tremblant.	Vaya *temblando.*
Que nous allions seuls.	Vayamos *solos.*
Que vous alliez avec lui.	Vayais *con él.*

Qu'ils aillent sans nous.	Vayan *sin nosotros.*

IMPARFAIT.	IMPERFECTO.
Que j'allasse à Rome.	Fuera *á Roma.*
ue tu allasses en dansant.	Fueras *bailando.*
Qu'il allât vêtu de blanc.	Fuera *vestido de blanco.*
Que nous fussions perdus.	Fuéramos *perdidos.*
Que vous allassiez droits.	Fuérais *derechos.*
Qu'ils fussent mal conduits.	Fueran *mal guiados.*

FUTUR.	FUTURO.
J'irai avec sa mère.	Fuere *con su madre.*
Tu iras sur la pointe des pieds.	Fueres *de puntillas.*
Il ira en boitant.	Fuere *cojeando.*
Nous irons par force.	Fuéremos *de mala gana.*
Vous irez contents.	Fuéreis *contentos.*
Ils iront de suite.	Fueren *al instante.*

GÉRONDIF.	GERUNDIO.
En allant doucement on arrive plus tôt.	Yendo *despacio se llega antes.*

Verbes irréguliers dans l'écriture, mais non pas dans la prononciation.

Arriver.	*Llegar.*
Alléguer.	*Alegar.*
Avaler.	*Tragar*, et tous les verbes terminés en *gar.*
Toucher.	*Tocar.*
Mâcher.	*Mascar.*
Chercher.	*Buscar*, et tous les verbes terminés en *car.*
Argumenter.	*Argüir.*
Contribuer.	*Contribuir.*
Distribuer.	*Distribuir*, et tous les verbes terminés en *uir.*

EJERCICIOS SOBRE LOS VERBOS IRREGULARES.

INDICATIF DÉFINI.	INDICATIVO DEFINIDO.
J'arrivai au temple.	Llegué *al templo.*
J'alléguai mes motifs.	Alegué *mis motivos.*

Je touchai la difficulté.	Toqué *la dificultad.*
Nous réfléchîmes sur le mot.	Mascamos *el dicho.*
Il argumenta avec force.	Arguyó *con vigor.*
Ils distribuèrent les prix.	Distribuyeron *los premios.*
SUBJONCTIF PRÉSENT.	**SUBJUNTIVO PRESENTE.**
Que j'attaque l'avant-garde.	Ataque *la vanguardia.*
Que tu arrives préparé.	Llegues *preparado.*
Qu'il frappe à la porte.	Llame *á la puerta.*
Que nous argumentions contre eux.	Arguyamos *contra ellos.*
Que vous distribuiez les troupes.	Distribuyais *las tropas.*
Qu'ils fuient du péril.	Huyan *del peligro.*
IMPARFAIT.	**IMPERFECTO.**
Que je me sauvasse de peur.	Huyese *de miedo.*
Que tu finisses ton ouvrage.	Concluyeses *tu obra.*
Qu'il contribuât à le perdre.	Contribuyese *á perderle.*

Que nous établissions les fondements.	Constituyésemos *los fundamentos.*
Que vous obstruassiez le conduit.	Obstruyéseis *el conducto.*
Qu'ils argumentassent sans méthode.	Arguyesen *sin método.*



ADVERBES LES PLUS USITÉS.

Tant.	*Tanto*, ou *tan.*
Autant.	*Otro tanto.*
Trop.	*Demasiado*, ou *demás.*
Combien.	*Cuanto.*
Peu.	*Poco.*
Beaucoup.	*Mucho.*
Bien.	*Bien.*
Mal.	*Mal.*
Déjà.	*Ya.*
Jadis.	*En otro tiempo.*
Au surplus, au reste.	*Por lo demás.*
Peut-être.	*Acaso*, ou *tal vez.*
Jamais.	*Nunca*, ou *jamás.*
Dorénavant.	*En adelante.*
Partout.	*En todas partes.*

A la dérobée.	*A hurtadillas.*
A l'écart.	*A parte.*
Depuis quand.	*Desde cuando.*
Quand.	*Cuando.*
Tout à l'heure.	*De contado, al instante.*
Tout de suite.	*En seguida.*
Doucement.	*Despacio.*
Vite.	*De priesa*, ou *á prisa.*
Dès lors.	*Desde entonces.*
Depuis peu.	*Poco há.*
Tout doucement.	*Muy despacio.*
Dans peu.	*De aquí á poco.*
De bonne heure.	*Temprano.*
Dès à présent.	*Desde ahora.*
De temps en temps.	*De cuando en cuando.*
Souvent.	*Muchas veces.*
Rarement.	*Rara vez.*
Quelquefois.	*Alguna vez.*
Peu de temps après.	*Poco despues.*
A peu près.	*Casi, casi*, ou *cerca de.*
Presque.	*Casi.*
Longtemps.	*Mucho tiempo.*
Jusqu'à présent.	*Hasta ahora.*
A présent.	*Ahora.*
Enfin.	*En fin.* / *Por último.*
Jusqu'à ce que.	*Hasta que.*

Exprès.	*De intento.* / *De propósito, adrede.*
Près.	*Cerca.*
Par hasard.	*Por acaso.*
Au plus.	*A lo mas.*
Tout au plus.	*Todo lo mas.*
Tout à la fois.	*A la vez.*
Tour à tour.	*A su turno.*
Sans doute.	*Sin duda.*
Précisément.	*Precisamente.*
Tout juste.	*Cabalmente.*
Volontiers.	*De buena gana.*
A l'envi.	*A porfía.*
Pourvu que.	*Con tal que.*
Toujours.	*Siempre.*
Tantôt... tantôt.	*Luego, luego.*
Un peu après.	*Un poco despues.*
Quant à.	*En cuanto á.*
Où.	*Donde* ou *adonde.*
Ici.	*Aquí.*
Là.	*Allí.* / *Allá.*
Ici.	*Acá.*
Encore.	*Aun.*
Assez.	*Bastante.*
Ainsi.	*Así.*
De cette manière.	*De este modo.*
Au bout.	*Al cabo.*

Ailleurs.	*En otra parte.*
D'ailleurs.	*Además.*
Seulement.	*Solamente.*
Ensemble.	*A la par.*

EJERCICIOS SOBRE LOS ADVERBIOS.

J'ai vu *tant* de monde.	*He visto* tanta *gente.*
J'en ai *autant.*	*Tengo* otro tanto.
Il y avait *trop* d'enfants.	*Habia* demasiados muchachos.
Combien vaut un ami.	Cuanto *vale un* amigo.
J'ai *peu* d'argent.	*Tengo* poco *dinero.*
Ils eurent *beaucoup* à faire.	*Tuvieron* mucho *que hacer.*
Vous avez *bien* compris.	*V. lo ha entendido* bien.
Il est *déjà* parti.	*Él ha partido* ya.
Je le connus *jadis.*	*Le conocí* en otro tiempo.
Tout au plus deux heures.	A lo mas *dos horas.*
Vous le croirez *peut-être.*	Tal vez *lo creerá V.*
J'en suis *certain.*	*Lo sé* de cierto.

Je le ferai *dorénavant.*	*Lo haré en* adelante.
Je le cherche *partout.*	*Le busco por todas* partes.
Je le vis *à la dérobée.*	*Le ví* á hurtadillas.
Il me tira *à l'écart.*	*Él me sacó* á parte.
Depuis quand le sait-il?	¿Desde *cuando lo sabe?*
Il viendra *tout à l'heure.*	*Vendrá* pronto.
Donnez-le-moi *tout de suite.*	*Démelo V.* al instante.
Marchez *doucement.*	*Ande V.* despacio.
Venez *vite.*	*Venga V.* de priesa.
Allez *de bonne heure.*	*Vaya V.* temprano.
Dès lors je ne le vis plus.	Desde entonces *no le ví.*
Il soupirait *de temps en temps.*	*Suspiraba* de cuando en cuando.
Je le vis *souvent.*	*Le ví* muchas veces.
Il est *rarement* chez lui.	Rara vez *está en casa.*
Peu de temps après il mourut.	*Murió* poco despues.
Il a *presque* fini.	Casi *acabó.*
Tout est *à peu près* perdu.	Casi *todo se perdió.*

Il y a *longtemps* qu'il est sorti.	Mucho tiempo *ha que salió.*
Venez *ici.*	*Venga V.* aquí.
Allez *là.*	*Vaya V.* allí.
Quand serez-vous *là?*	¿Cuando *estará V.* allá?
Pourquoi ne restez-vous pas *ici?*	¿Porqué *no se queda* V. acá?
Vous avez parlé *jusqu'à* présent.	*Habló V.* hasta *ahora.*
Il arriva *enfin.*	*Llegó* al fin.
Enfin il acheva.	*Acabó* por último.
Il le fit *exprès.*	*Lo hizo* de intento.
Il est venu *tout exprès.*	*Ha venido* expresamente.
Il y a *environ* vingt ans.	*Hace ya* cerca *de veinte años.*
Il la trouvera *par hasard.*	*La encontrará* por acaso.
Dans dix jours *tout au plus* je le verrai.	*Le veré á los* mas dentro *de diez dias.*
Il va bien *de temps en temps.*	*Él va bien* de vez en cuando.
Précisément je le trouvai là.	Precisamente *le hallé* allí.

Tout juste ce qui me manquait.	Cabalmente *lo que me faltaba.*
Nous le ferons *volontiers.*	*Lo haremos de* buena gana.
Nous chantions *à l'envi.*	*Cantábamos* á porfía.
Nous fûmes *toujours* amis.	Siempre *fuimos amigos.*
Tantôt l'un, *tantôt* l'autre.	Ya *el uno*, ya *el otro.*
Donnez-m'en *peu.*	*Déme V. un* poco.
Quant à cela je dis que non.	En cuanto *eso digo que no.*
Il voulut *encore* lui écrire.	Aun *quiso escribirle.*
Vous avez *assez* travaillé.	Bastante *ha trabajado V.*
Il vint *à la fin* du souper.	*Él vino* al cabo *de la cena.*
Allez mourir *ailleurs.*	*Vaya V. á morir* á otra parte.
D'ailleurs je ne sais que dire.	Además, *no sé que decir.*
Je veux *seulement* le voir.	Solamente *quiero verle.*

Je ne l'ai pas *encore* cherché.	Aun *no le he buscado.*
A l'égard de mon frère.	Con respecto á *mi hermano.*
Ils tomberont *ensemble.*	*Caerán* juntos.
J'entrerai *peu après.*	*Entraré* un poco despues.
Je l'entends *ainsi.*	*Lo entiendo* así.
Je mangeais *assez.*	*Comia* bastante.
Tout *aussitôt que* je le verrai.	*Tan* luego *como le vea.*
Il mourut *tout à coup.*	*Murió* de repente.
Sot et *en outre* entêté.	*Tonto y* además *porfiado.*
Pourvu qu'il me le dise, c'est assez.	Con tal *que me lo diga basta.*
Je les conduirai *sans doute.*	*Los llevaré* sin duda.

PRÉPOSITIONS ET CONJONCTIONS.

Par.	*Por.*
Pour.	*Para.*
Pour, avec.	*Para, con.*
Dans.	*En.*
A.	*A.*
Sur.	*Sobre.*
Dessous.	*Debajo.*
Sous.	*Bajo.*
Entre.	*Entre.*
Contre.	*Contra.*
Devant.	*Delante.*
Derrière.	*Detrás.*
Après.	*Tras.*
Avant.	*Antes.*
Près.	*Cerca.*
Dessus.	*Encima.*
Au-dessus.	*Por encima.*
Au-dessous.	*Por debajo.*
Vers.	*Hácia.*
A côté.	*Junto.*
Sous.	*Só, bajo.*
Selon.	*Segun.*
Moyennant.	*Mediante.*
Sans.	*Sin.*
Et.	*Y.*

Ni.	*Ni.*
Ou.	*ó.* / *ú.*
Et.	*y.*
Ne, non, pas.	*No.*
Oui.	*Sí.*
En conséquence.	*De consiguiente.*
Par conséquent.	*Por consiguiente.* / *Por consecuencia.*
Eu égard.	*Respecto á.*
Selon.	*Conforme, segun.*
Vis-à-vis.	*En frente.*
Au-dessus.	*Por debajo.* / *Por abajo.*
Sauf.	*Salvo.*
Hormis.	*Excepto.*
Surtout.	*Sobre todo.*
Cependant.	*Sin embargo.*
Nonobstant.	*Con todo.* / *No obstante.*
Mais.	*Pero.* / *Mas.*
A l'envers.	*Al revés.*
A l'endroit.	*Al derecho.*
Aussi.	*Aun.*
Loin.	*Lejos.*
Toutefois.	*Todavía.*

EJERCICIOS SOBRE LAS PREPOSICIONES Y LAS CONJUNCIONES.

Passez *par* la maison.	*Pase V.* por *mi casa.*
Imprimé *par* Sanchez.	*Impreso* por *Sanchez.*
Faites-le *pour* moi.	*Hacedlo* por *mí.*
Dans cette occasion.	En *esta ocasion.*
Venir *à* Paris.	*Venir* á *Paris.*
Une montre *à* vendre.	*Un reloj* de *venta.*
Déguisé *en* Turc.	*Disfrazado* de *Turco.*
Avec un habit vert.	Con *vestido verde.*
Il disait *en* lui-même.	*Decia* para *sí.*
Sur tous les points.	En *todos los puntos.*
Sur la table.	Sobre *la mesa.*
Sous aucun rapport.	Bajo *ningun aspecto.*
Parmi les pierres.	Entre *las piedras.*
Mettez-vous *à côté de* moi.	*Póngase V. á* mi lado.
Il apporta *pour* moi ce chapeau.	*Trajo este sombrero* para *mí.*
Il est affable *avec* toi.	*Se muestra benigno* para *contigo.*
Mettez-le *sous* la table.	*Ponedle* bajo *la mesa.*
Mettez la flanelle *au-dessous.*	*Póngase la franela* por debajo.

Il frappa *contre* la muraille.	*Dió* contra *la pared.*
Il s'assit *derrière* la porte.	*Se sentó* detrás *de la puerta.*
Il se cacha *derrière* le rideau.	*Se escondió* tras *la cortina.*
Il comparut *devant* la chambre.	*Compareció* ante *la cámara.*
Il monta *sur* l'arbre.	*Estuvo* encima *del árbol.*
Il tomba *sous* les ruines.	*Cayó* bajo *las ruinas.*
Il se dirigea *vers* le théâtre.	*Se dirijió* hácia *el teatro.*
Il était *près* de l'escalier.	*Estaba* junto *á la escalera.*
Il se présenta *selon* l'étiquette.	*Se presentó* segun *la etiqueta.*
Il le lui ordonna *sous peine* de l'abandonner.	*Se lo mandó* só pena *de abandono.*
Il le fera *moyennant* une récompense.	*Lo hará* mediante *un premio.*
Il travaille *sans* intérêt.	*Trabaja* sin *interés.*
Je le soignerai *et* je le respecterai.	*Le cuidaré* y *le respetaré.*

Le comprends-tu *ou* non?	¿*Lo entiendes*, ó *no?*
L'ami *ou* quelque autre.	*El amigo* ú *otro cualquiera.*
Avec fidélité et *avec* ardeur.	Con *fidelidad* é *intencion.*
Il est bon et *par conséquent* aimable.	*Es bueno, y* de consiguiente *amable.*
Elle est sotte et *par conséquent* entêtée.	*Es tonta y* por consecuencia *porfiada.*
Quant à ta mère, je ne sais pas.	Respecto á *tu madre, no sé.*
Ils le proclamèrent *d'après* ce qu'on a dit.	*Le proclamaron* conforme *á lo dicho.*
Je la vis *vis-à-vis* de la promenade.	*La ví* en frente *del paseo.*
Tout *sauf* cela.	*En todo*, salvo *en eso.*
Tous, *hormis* ton père.	*Todos* excepto *tu padre.*
Ceci est bon et *surtout* utile.	*Eso es bueno y* sobretodo *útil.*
Je le lui dis et *cependant* il se tut.	*Se lo dije y* sin embargo *calló.*
Nonobstant je le verrai.	*Le veré* con todo eso.
J'entrerai *nonobstant* ce qui s'est passé.	*Entraré*, no obstante *lo visto.*

J'en suis fâché, *mais* je ne le regrette pas.	*Lo siento*, pero *no lo lloro.*
Je leur écrirai, *mais* je ne leur parlerai pas.	*Les escribiré*, pero *no les hablaré.*
Il mit son manteau à *l'envers.*	*Se puso la capa* al revés.
A l'endroit du drap.	Al derecho *del paño.*
Il a dit qu'il le ferait, et il ne le fait pas *encore.*	*Dijo que lo haria*, aun *no lo hace.*
Il resta *loin* de l'esplanade.	*Se quedó* lejos *de la esplanada.*
Il était *encore* au lit.	*Estaba* todavía *en cama.*
Ne dis rien de l'affaire.	No *digas nada de lo que hay.*
Sans soleil, *sans* lumière et *sans* pain.	Sin *sol*, sin *luz y* sin *pan.*



PETITES PHRASES FAMILIÈRES.

Gagner sa vie.	*Ganarse la vida.*
Gagner les devants.	*Ganar la delantera.*
S'arrêter à mi-chemin.	*Pararse á la mitad del camino.*
Savez-vous ce que c'est?	*¿Sabe V. lo que es?*
Il est transporté de joie.	*Está loco de alegría.*
Parlez-vous sérieusement?	*¿Habla V. sériamente?*
Le temps presse.	*El tiempo urge.*
Nous nous en passerons.	*Nos pasaremos sin ello.*
Voyez ce qui se passe.	*Vea V. lo que pasa.*
J'ai de quoi vivre.	*Tengo con que vivir.*
Il jetait les hauts cris.	*Daba grandes gritos.*
Il se fâcha tout rouge.	*Se enfadó y se puso muy encendido.*
Nous mîmes l'épée à la main.	*Pusímos espada en mano.*

Ils mirent le pays à feu et à sang.	*Pusieron el país á sangre y fuego.*
Mettre à la voile.	*Dar á la vela.*
Mettre au net.	*Poner en limpio.*
Mettre en doute.	*Poner en duda.*
Mettre en gage.	*Dar en prendas.*
Mettre à couvert.	*Poner á cubierto.*
Se mettre à couvert.	*Ponerse á la ventana.*
Mettre pied à terre.	*Echar pié á tierra.*
Tomber en défaillance.	*Caer en desmayo.*
Chemin faisant.	*En el camino.*
Coucher par écrit.	*Poner por escrito.*
En moins de rien.	*En menos de nada.*
Faire bonne chère.	*Comer buenos bocados.*
Pour cette fois, je le lui passe.	*Pase por esta vez.*
Se tourmenter l'esprit.	*Quebrarse la cabeza.*
Se souvenir de quelque chose.	*Acordarse de alguna cosa.*
Oublier sans le vouloir.	*Olvidarse sin poder menos.*
Qu'est-ce que c'est?	*¿Qué es esto?*
Qu'est-ce qu'il y a?	*¿Qué es lo que hay?*
Il y va de mon honneur,	*Va en ello mi honor.*

On n'y tient pas.	*No está por eso.*
Nous y voilà derechef.	*Aquí estamos otra vez.*
Il s'informa de quelqu'un.	*Informóse de alguno.*
Il se couchait par terre.	*Acostábase en el suelo.*
Je vous en conjure au nom de Dieu.	*Os lo pido por Dios.*
Il m'appela par mon nom.	*Me llamó por mi nombre.*
Ils nous prirent la main.	*Nos tomaron de la mano.*
Je n'ai pas d'argent sur moi.	*No tengo dinero conmigo.*
Par centaines et par milliers.	*Por cientos y miles.*
D'un bout à l'autre.	*De un cabo al otro.*
Au bout du compte.	*Al cabo de cuenta.*
Je dis la même chose au pied de la lettre.	*Al pié de la letra dije lo mismo.*
Il le fit de son propre mouvement.	*Lo hizo de su propia voluntad.*
Il lui en voulait.	*Le queria mal.*
C'est à moi à jouer.	*Me toca jugar.*
C'est à lui à parler.	*Le toca hablar.*
C'est à nous à manger.	*Nos toca comer.*

Cette bourse est à elle.	*Esta bolsa es suya.*
Cette maison est à moi.	*Esta casa es mia.*
Ces chevaux sont à vous.	*Estos caballos son vuestros.*
A qui est cette canne?	*¿De quién es este baston?*
A qui sont ces gants?	*¿De quién son estos guantes?*
Qui frappe? C'est moi.	*¿Quién llama? Soy yo.*
Est-ce toi? C'est lui.	*¿Eres tú? Es él.*
Ce sont eux, ce sont elles.	*Son ellos, son ellas.*
C'est sa faute.	*Es culpa suya.*
Tant pis pour lui.	*Tanto peor para él.*
A la bonne heure.	*En hora buena.*
Que vous fait cela?	*¿Qué le importa á V. esto?*
Autant qu'il est en moi.	*En cuanto depende de mí.*
Il épargne beaucoup sur sa bouche.	*Ahorra mucho en comer.*
Il lui rabattit sur ses gages.	*Le rebajó del sueldo.*
Il le fit de cette manière.	*De este modo lo hizo.*

Il se connaissait dans l'affaire.	*Él estaba instruido en el negocio.*
C'est un amateur.	*Es un aficionado.*
Comment s'appelle-t-il?	*¿Cómo se llama?*
Nous nous rendîmes à discrétion.	*Nos rendímos á discrecion.*
De tous côtés.	*Por todas partes.*
Il le perça de part en part.	*Le atravesó de parte á parte.*
Il s'absenta à jamais.	*Se ausentó para siempre.*
De peur de se tromper.	*Por miedo de engañarse.*
Il lui séquestra ses biens.	*Le embargó los bienes.*
Il jeta les meubles par la fenêtre.	*Echó los trastos por la ventana.*
C'est fait de moi.	*Estoy perdido.*
Loin des yeux, loin du cœur.	*Lejos de la vista, lejos del afecto.*
Elle courut à sa perte.	*Ella corrió á su perdicion.*
Cela saute aux yeux.	*Esto salta á los ojos.*
Je veux y aller.	*Quiero ir allá.*

Je suis sur le point de le faire.	*Estoy para hacerlo.*
Ils vous payèrent argent comptant.	*Os pagaron á dinero contante.*
Il naviguait à pleines voiles.	*Navegaba á toda vela.*
Il foulait aux pieds le portrait.	*Pisaba el retrato.*
Il vivait aux dépens de son ami.	*Vivia á costa de su amigo.*
On le montrait au doigt.	*Le señalaban con el dedo.*
Il répondit les larmes aux yeux.	*Respondió llorando.*
Elle le dit fondant en larmes.	*Lo dijo deshecha en lágrimas.*
Il me cherchait querelle.	*Me buscaba quimeras.*
Ton frère est un querelleur.	*Tu hermano es un quimerista.*
Il est plus heureux que sage.	*Es mas afortunada que diestro.*
Restons-en là.	*Quedemos en eso.*
Où en sommes-nous?	*¿Donde estamos?*
Malgré tout ce qu'on dit.	*Por mas que se diga.*

Que ne suis-je riche!	*¡Que no sea yo rico!*
Que ne sommes-nous heureux!	*¡Que no seamos felices!*
Que de monde!	*¡Cuánta gente!*
Il sent le vin.	*Huele á vino.*
Qu'il coure après les richesses.	*Ande tras de las riquezas.*
Ils dansaient en cadence.	*Bailaban á compás.*
Vous peigniez d'après nature.	*Pintábais al natural.*
A quelle heure reviendras-tu?	*¿A qué hora volverás?*
Je serai de retour à dix heures.	*Estaré de vuelta á las diez.*
Ils se disputaient le rang.	*Se disputaban el puesto.*
Cela crie vengeance.	*Esto pide venganza.*
Ils se couchent à la belle étoile.	*Se acuestan al raso.*
Tu couchais sur la dure.	*Dormías en el suelo.*
Paries-tu deux piastres?	*¿Apuestas dos duros?*
Je parie que ce n'est pas vrai.	*Apuesto que no es verdad.*

Il se réveilla au bruit du canon.	*Despertó al ruido del cañon.*
Un d'entre vous fit cela.	*Uno de vosotros hizo esto:*
Je fus malade dès mon enfance.	*Desde mi niñez estuve malo.*
Dès ce soir je commence.	*Desde esta tarde comienzo.*
Six piastres par tête.	*Seis duros por barba.*
Il se méfie de toi.	*Desconfía de ti.*
Vous bravâtes les dangers.	*Arrostrásteis los peligros.*
On m'a demandé mon cheval.	*Me han pedido mi caballo.*
Il rejoignit l'armée.	*Reunióse al ejército.*
Il se fia à la partie puissante.	*Se fió de la parte poderosa.*
Il se confia dans sa valeur.	*Se confió en su valor.*
Ils me trouvèrent en même temps.	*Me hallaron al mismo tiempo.*
Ils mangeaient et parlaient tout à la fois.	*Comían y hablaban á la vez.*
Il le raconta mot à mot.	*Lo refirió palabra por palabra.*

Ils jouèrent la comédie.	*Representaron la comedia.*
Elle pinçait de la harpe.	*Ella tocaba el arpa.*
Je jouai du violon.	*Yo toqué el violin.*
Tu toucheras bien du piano.	*Tú tocarás bien el piano.*
L'enfant sonne de la trompette.	*El niño toca la trompeta.*
Un de mes amis le lui dit.	*Se lo dijo un amigo mío.*
Une de ses amies nous l'acheta.	*Nos la compró una amiga suya.*
Il faillit tomber.	*Estuvo para caer.*
Avez-vous fait la copie?	*¿Ha hecho V. la copia?*
Vous bâtites des châteaux en Espagne.	*Hicísteis castillos en el aire.*
A qui la faute?	*¿Quién tiene la culpa?*
Elle t'en impose en cela.	*Ella te engaña en eso.*
Il dormait debout.	*Se dormía en pié.*
Il débuta par une sottise.	*Prorrumpió en un disparate.*
Je ne l'ai pas fait à dessein.	*No lo hice de intento.*

Á tout événement il fera la même chose.	*Hará lo mismo en todo caso.*
Tu ne savais comment t'y prendre.	*No sabías como hacerlo.*
Je vous prends au mot.	*Acepto la palabra.*
Je le prends sur moi.	*Me hago responsable.*
Les enfants jouent à colin-maillard.	*Los niños juegan á la gallina ciega.*
Je le trouve bon.	*Me parece bueno.*
Nous le trouvons mauvais.	*Nos parece malo.*
C'est à savoir.	*Resta saber eso.*
Le bien mal acquis ne profite pas.	*Lo mal ganado no luce.*
Ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.	*El dinero del sacristan cantando se viene y cantando se va.*
De la moutarde après dîner.	*Al asno muerto la cebada al rabo.*
Ils tombaient de fièvre en chaud mal.	*Iban de mal en peor.*
A bonne oreille demi-mot.	*A buen entendedor pocas palabras.*
Il faisait la sourde oreille.	*Se hacia sordo.*

Il reste toujours les bras croisés.	*Siempre está de brazos cruzados.*
Toute couleuvre a son venin.	*No hay paloma sin hiel.*
Il ne s'en tiendra pas là.	*No se contentará con eso.*
Il se fâche pour rien.	*Por nada se enfada.*
Il est à une portée de fusil.	*Está de aquí á tiro de bala.*
Il prit les armes contre sa patrie.	*Tomó las armas contra su patria.*
L'affaire changea de face.	*Mudó el negocio de faz.*
Il n'est propre à rien.	*No vale para nada.*
Cela lui sied à merveille.	*Eso le viene de perilla.*
C'est son affaire.	*Es cuenta suya.*
Cela ne me regarde pas.	*Eso no me importa.*
Il parla à tort et à travers.	*Habló á tontas y á locas.*
Il le dit avec un style empesé.	*Lo dijo en un estilo afectado.*
Il m'en coûte beaucoup de le dire.	*Siento mucho decirlo.*

Il n'est pas si diable que noir.	*No es tan malo como parece.*
Il n'a pas l'âme nette.	*No está muy libre de ello.*
Tout ce qui brille n'est pas or.	*No es todo oro lo que reluce.*
Il n'y comprend rien.	*No entiende palabra.*
De quoi vous mêlez-vous?	*¿Qué se mete V. en eso?*
Mêlez-vous de vos affaires.	*Cuide V. de sus negocios.*
Il se sent coupable.	*Se siente culpado.*
Je l'achèterai à quelque prix que ce soit.	*Lo comproré á toda costa.*
Tout coup vaille.	*Salga lo que saliere.*
Cela n'est pas de refus.	*Esto no es de desechar.*
Je m'en rapporte à vous.	*Me fio en V.*
Il ne tient qu'à lui.	*Solo en él consiste.*
Il se tira ainsi d'affaire.	*Así salió del paso.*
Il ne put le détromper.	*No pudo atinar á desengañarle.*
Je n'y ai aucun intérêt.	*Ningun interés tengo en ello.*

Il tranchait du grand seigneur.	*Se hacía de persona.*
Il me desservit.	*Me hizo mucho perjuicio.*
C'est un libertin.	*Ese es un libertino.*
Qu'il se frotte à moi s'il l'ose.	*Que se meta conmigo, si se atreve.*
Nous vécûmes très-pauvrement.	*Vivimos muy pobremente.*
Tu t'acquitteras de ton devoir.	*Cumplirás con tu deber.*
Il ne faut pas y regarder de si près.	*No repares en pelillos.*
Changeons de discours.	*Mudemos de conversacion.*
Je ne puis les supporter.	*No los puedo sufrir.*
Trêve de railleries.	*Fuera de burlas.*
Ils agirent de concert.	*Todos obraron de concierto.*
Êtes-vous à même de le faire?	*¿Está V. en estado de hacerlo?*
Je vaux autant que lui.	*Valgo tanto como él.*
Que vous en semble-t-il?	*¿Qué le parece á V.?*

Il aura bien de la peine.	*Le costará mucho trabajo.*
La suite en décidera.	*El caso lo dirá.*
C'est de mon goût.	*Es de mi gusto.*
Cette mode n'est pas de mon goût.	*Esta moda no es de mi gusto.*
Il va fourrer le nez partout.	*En todo se mete.*
Ce n'est pas ainsi que l'on agit.	*Ese no es el modo de obrar.*
Il en a agi en prince.	*Lo hizo á lo grande.*
Il sait ce qu'en vaut l'aune.	*Él sabe cuanto vale.*
Les bons comptes font les bons amis.	*Cuenta y razon sustenta amistad.*
Nous voilà quittes.	*Estamos en paz.*
Il faut s'attendre à là pareille.	*El que la hace la teme.*
Il prend bien de la liberté.	*Se toma mucha libertad.*
Daignez m'écouter.	*Sírvase V. oirme.*
La nuit porte conseil.	*Consúltelo con la almohada.*
L'ami de tout le monde n'est pas mon ami.	*No es mi amigo quien lo es de todos.*

Depuis que le monde est monde, cela a toujours été de même.	*Desde que el mundo es mundo siempre fué lo mismo.*
De mémoire d'homme.	*No hay memoria de esto.*
Hors de vue, hors de souvenir.	*Cuando te veo me acuerdo.*
Si tu joues, tu perdras.	*Como juegues perderás.*
Comment veux-tu engraisser?	*¿Cómo quieres engordar?*



DIALOGUES FACILES.

Pour saluer.	**Para saludar.**
Bonjour, monsieur.	*Buenos dias tenga V.* *Buenos dias, caballero.*
Bonjour, messieurs.	*Señores, felices dias.*
Je vous souhaite le bonsoir.	*Tengan VV. buenas tardes.*
Bonsoir, madame.	*Felices noches, señora.*
Comment va la santé?	*¿Cómo va de salud?*
Comment vous portez-vous?	*¿Cómo está V.?* *¿Cómo lo pasa V.?*
Bien, à votre service, et vous?	*Bien, para servir á V., ¿y V.?*
Fort bien, pour vous servir.	*Sin novedad, á la disposicion de V.*
Comment vous êtes-	*¿Cómo le ha ido á*

vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?	*V. desde la vista?*
J'ai été enrhumé.	*He tenido un resfriado.*
J'en suis fâché; j'espère qu'à présent vous vous portez mieux?	*Lo siento; ¿y está V. mejor?*
Oui, monsieur, pour vous servir.	*Sí, señor, para servir á V.*
J'ai eu la fièvre.	*He tenido calentura.*
Comment vous trouvez-vous maintenant?	*¿Y ahora cómo se halla V.?*
Un peu mieux.	*Algo mejor.*
J'en suis bien aise.	*Me alegro mucho.*
Et vous, comment cela va-t-il?	*¿Y V. qué tal?*
Bien, Dieu merci.	*Perfectamente, á Dios gracias.*
Comment cela va-t-il?	*¿Cómo le va á V.?*
A mon ordinaire.	*Como siempre.*
Je suis ravi de vous voir en aussi bonne santé.	*Celebro mucho ver á V. tan bueno.*

La Visite.	La Visita.
On frappe.	*Que llaman.*
On a frappé à la porte.	*Han llamado á la puerta.*
Allez voir qui c'est.	*Vaya V. á ver quien es.*
Ouvrez la porte.	*Abra V. la puerta.*
C'est madame N.	*Es la señora N.*
Bonjour, ma chère amie.	*Buenos dias, amiga.*
Je vous souhaite bien le bonjour.	*Téngalos V. muy buenos.*
Je suis bien aise de vous voir, il y a un siècle que je ne vous ai vu.	*Me alegro de ver á V., hace un siglo que no nos vemos.*
C'est une nouveauté que de vous voir.	*Es un milagro ver á V.*
Vous devenez rare comme les beaux jours.	*V. se hace desear como el agua de mayo.*
Asseyez-vous, je vous prie.	*Tenga V. la bondad de tomar asiento.*
Donnez une chaise à madame.	*Acerca una silla á la señora.*

Voulez-vous rester à dîner avec nous?	*¿Quiere V. quedarse á hacer penitencia con nosotros?*
Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là, je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez. Il faut que je m'en aille.	*No me es posible disfrutar del favor de V., entré para saber de la salud de V. Debo marcharme.*
Vous êtes bien pressée.	*Está V. muy de priesa.*
Pourquoi êtes-vous si pressée?	*¿Cómo está V. tan de priesa?*
J'ai bien des choses à faire.	*Tengo mucho que hacer.*
Vous pouvez bien encore rester un moment.	*Aun puede V. estarse un rato.*
Mon mari m'attend chez la baronne. Je resterai plus longtemps une autre fois.	*Me aguarda mi marido en casa de la baronesa. Otra vez estaré mas tiempo.*
Je vous remercie de	*Agradezco á V. la*

votre visite. Au revoir.	*visita. Hasta mas vernos.*
Adieu, ma chère amie, à nous revoir la semaine prochaine. Bien des compliments de ma part à votre mari.	*Adios, amiga mia, hasta la semana que viene. Mil expresiones á su pariente de V.*
Il vous en sera très-reconnaissant.	*Estimará el favor de V.*
Allons, pas de cérémonie.	*Vaya, sin cumplimientos.*
Allons, adieu, adieu.	*Pues, adios, adios.*

Le Déjeuner. — El Desayuno.

Avez-vous déjeuné?	*¿Se ha desayunado V.?*
Pas encore.	*Todavía no.*
Vous arrivez à temps.	*Llega V. á tiempo.*
Vous déjeunerez avec nous.	*Se desayunará V. con nosotros.*
Le déjeuner est sur la table.	*El desayuno está en la mesa.*
Venez déjeuner.	*Vengan VV. á desayunarse.*

Prenez-vous du thé ou du café?	*¿Toma V. té ó café?*
Vous aimez peut-être mieux du chocolat?	*Tal vez prefiere V. el chocolate.*
Je préfère le café au lait.	*Mas me gusta el café con leche.*
Voici des petits pâtés et des biscuits.	*Aquí tiene V. pastelillos y bizcochos.*
Lesquels aimez-vous mieux?	*¿Qué le gusta á V. mas?*
Les petits pâtés.	*Los pastelillos.*
Je prends un petit pain.	*Yo tomo un panecillo.*
Comment trouvez-vous le café?	*¿Qué le parece á V. el café?*
Je crois que le café est à votre goût.	*Me parece que el café está al gusto de V.*
Il est excellent.	*Está excelente.*
Est-il assez sucré?	*¿Tiene bastante azúcar?*
S'il ne l'est pas assez, dites-le-moi sans façon.	*Si no tiene bastante, dígalo V. sin ceremonia.*
Faites comme si vous étiez chez vous.	*Haga V. como si estuviera en su casa.*

Avant le Dîner.	**Antes de Comer.**
A quelle heure dînons-nous aujourd'hui?	*¿A qué hora comemos hoy?*
A quatre heures.	*A las cuatro.*
Nous ne dînerons pas avant cinq heures.	*No comeremos antes de las cinco.*
Aurons-nous quelque convive?	*¿Tendremos algun convidado?*
J'attends monsieur N.	*Espero al señor Don N.*
M. N. a promis de venir s'il fait beau temps.	*El señor N. ha prometido venir si hace buen tiempo.*
Avez-vous donné des ordres pour le dîner?	*¿Ha mandado V. preparar la comida?*
Qu'avez-vous pour dîner?	*¿Qué tiene V. para comer?*
Avez-vous envoyé acheter du poisson?	*¿Ha mandado V. traer pescado?*
Il n'y avait pas un poisson au marché.	*No había ni uno en la plaza.*
Aujourd'hui le pois-	*Hoy no hay pescado*

son n'est pas arrivé à cause du mauvais temps.	*por el mal tiempo.*
J'ai peur que nous n'ayons un mauvais dîner.	*Recelo que tengamos mala comida.*
Nous ferons comme nous pourrons.	*Haremos lo qué podamos.*

Le Dîner. — **La Comida.**

Que voulez-vous?	*¿Qué quiere V.?*
Voulez-vous de la soupe?	*¿Quiere V. sopa?*
Je vous remercie, je prendrai un petit morceau de bœuf; il a bonne mine.	*Muchas gracias; tomaré un poco de vaca; tiene muy buena traza.*
Quel morceau aimez-vous mieux?	*¿De qué parte le gusta á V. mas?*
De quel côté le couperai-je?	*¿Por donde corto?*
Par où vous voudrez.	*Por donde V. guste.*
Voulez-vous du plus	*¿Gusta V. del mas,*

cuit ou du moins cuit?	*ó del menos cocido?*
Du plus cuit, s'il vous plaît.	*Del mas cocido, si V. me hace favor.*
Vous ai-je servi à votre goût?	*¿Le gusta á V.?*
Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?	*¿He dado á V. de la parte que le gusta?*
J'espère que ce morceau est à votre goût?	*¿Me parece que le gusta á V. esta tajada?*
Il est excellent.	*Es excelente.*
Maintenant je vais vous envoyer un peu de ce pâté.	*Ahora voy á darle á V. un poco de este pastel.*
Je prendrai de préférence une aile de poulet.	*Mejor tomaria un ala de pollo.*
Goûtez l'un et l'autre.	*Pruebe V. de uno y otro.*

Le Lever.	**Al Levantarse.**
Êtes-vous déjà levé?	*¿Está V. ya levantado?*

Il y a une heure que je suis levé.	*Hace ya una hora que me levanté.*
Vous avez été bien matinal.	*Mucho ha madrugado V.*
Je me lève ordinairement de bonne heure.	*Por lo regular me levanto temprano.*
C'est une fort bonne habitude.	*Es muy buena costumbre.*
Cela est très-bon pour la santé.	*Es muy saludable el madrugar.*
Comment avez-vous passé la nuit?	*¿Cómo ha pasado V. la noche?*
Avez-vous bien dormi?	*¿Ha dormido V. bien?*
Très-bien; j'ai dormi tout d'un somme.	*Muy bien; toda la noche de un sueño.*
J'ai dormi sans me réveiller.	*He dormido sin despertar.*
Et vous, avez-vous bien reposé?	*¿Y V. ha descansado bien?*
Pas très-bien.	*No muy bien.*
Je n'ai pu dormir.	*No he podido dormir.*
Je n'ai pas pu fermer l'œil.	*No he pegado los ojos.*
Le bruit m'a empêché de dormir.	*El ruido no me ha dejado dormir.*

Voici une belle matinée.	*La mañana está muy buena.*
Quel beau jour !	*¡ Qué buen dia !*
Superbe.	*Excelente.*
Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade ?	*¿Quiere V. venir á dar un paseo ?*
Avons-nous assez de temps avant le déjeuner ?	*¿ Tenemos bastante tiempo antes del desayuno ?*
Nous avons tout le temps.	*Tenemos mucho tiempo.*
Nous avons au moins une heure.	*Á lo menos una hora.*
Hé bien ! allons prendre un peu l'air.	*Muy bien ; vamos á tomar el aire.*
Cela nous ouvrira l'appétit.	*Con eso tendremos buen apetito.*
La promenade nous aiguisera l'appétit.	*El paseo nos abrirá la gana de comer.*

Le Jeu de cartes. — Para Jugar á las cartas.

Que ferons-nous pour passer le temps ?	*¿Qué haremos para pasar el tiempo ?*

Jouez-vous le piquet?	*¿Juega V. al piqué?*
Voulez-vous faire une partie de piquet?	*¿Quiere V. hacer una partida de piqué?*
Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.	*Con mucho gusto; pero yo no soy gran jugador.*
On joue toujours bien quand on a beau jeu.	*Cuando hay buen juego se juega siempre bien.*
Combien jouerons-nous la partie?	*¿A cuánto jugaremos la partida?*
Jouons un franc pour nous amuser.	*Juguémosla á un franco para divertirnos.*
Voyez si le jeu est complet.	*Vea V. si la baraja está completa.*
Non. Il y manque trois cartes.	*No; faltan tres cartas.*
Avez-vous ôté les basses cartes?	*¿Ha quitado V. las cartas bajas?*
Voyons qui fera.	*Veamos quien dá.*
Voyons qui de nous deux fera.	*Veamos quien de los dos dá.*
C'est à moi à donner.	*Me toca dar.*
C'est à vous à donner.	*V. dá.*
A qui est à faire?	*¿A quien toca dar?*

Je suis le premier en cartes.	*Soy mano.*
Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.	*Baraje V., porque todas las figuras están juntas.*
J'ai une carte de moins.	*Tengo una carta de menos.*
Il me manque deux cartes.	*Me faltan dos cartas.*
Cela est vrai. Il y en a deux de trop dans le talon.	*Es verdad, hay dos de mas en el juego.*
Refaites.	*Baraje V. de nuevo.*
C'est à vous à couper.	*Corte V.*
Coupez s'il vous plaît.	*Levante V. si gusta.*
Je suis bien embarrassé pour écarter.	*No sé cómo descartarme.*
M'en laissez-vous?	*¿Me deja V. alguna?*
Je laisse deux cartes.	*Le dejo dos cartas.*
J'en laisse une.	*Le dejo una.*
Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.	*Estoy seguro que descarto las mejores.*
J'ai écarté la partie.	*He descartado lo mejor.*

Il ne m'est rentré rien de bon.	*No he tomado nada bueno.*
Il me rentre très-beau jeu.	*He cojido buenas cartas.*
C'est à vous à parler.	*Hable V.*
Accusez votre point.	*Diga V. su punto.*
Six cartes, soixante, trois rois, etc.	*Seis cartas, sesenta, tres reyes, etc.*
Ils sont égaux. J'en ai autant.	*Iguales. Tengo lo mismo.*
Ils ne valent point.	*No valen.*
Une tierce majeure, au roi.	*Tercera mayor, de rey.*
Elle est bonne.	*Buena es.*
J'ai la même.	*Yo tengo otra igual.*
Elle ne vaut pas.	*No es buena.*
J'ai un quatorze d'as, de rois, etc.	*Tengo catorce de ases, de reyes, etc.*
Trois dames sont-elles bonnes?	*¿ Valen tres sotas?*
Non ; j'ai un quatorze.	*No ; tengo un catorce.*
Je n'ai donc rien à compter.	*Yo no cuento nada.*
Jouez.	*Juegue V.*
Je joue cœur, carreau, pique, trèfle.	*Juego oros, copas, espadas, bastos.*

Je gagne les cartes.	*Gano las cartas.*
Je suis capot.	*Soy capote.*
Vous m'avez fait capot.	*Me ha dado V. capote.*
Vous avez les cartes.	*V. ganó las cartas.*
Vous avez perdu.	*Perdió V.*
Donnez-moi ma revanche.	*Deme V. el desquite.*
Faisons une partie de whist.	*Hagamos una partida de whist.*
Marquez, s'il vous plaît.	*Marque V., si gusta.*
Quel est l'atout?	*¿Qué es triunfo?*
Carreau, cœur, etc.	*Oros, copas, etc.*
Combien avez-vous de levées?	*¿Cuántas bazas tiene V.?*
C'est moi qui fait la levée.	*Esta baza es para mí.*
Vous avez coupé mon roi.	*V. me cortó el rey.*
A-t-on joué la dame?	*¿Se ha jugado ya la sota?*
J'ai très-mauvais jeu.	*Tengo malísimo juego.*
Nous ne gagnerons pas cette partie.	*No ganaremos esta partida.*
Je joue très-mal.	*Juego muy mal.*

Je n'ose pas jouer avec vous.	*No me atrevo á jugar con V.*
Vous me flattez; je ne joue pas si bien que vous le croyez.	*V. me lisonjea; yo no juego tan bien como V. crée.*
Vous avez gagné.	*V. ganó.*
Nous avons bien joué cette fois.	*Esta vez hemos jugado bien.*
Mon partnér joue très-bien.	*Mi compañero juega muy bien.*
J'ai perdu trois parties ce soir.	*Ya he perdido tres partidas esta noche.*
Vous serez plus heureux une autre fois.	*V. será mas dichoso otra vez.*

Dans un Bal. / En un Baile.

Monsieur, je suis charmé de vous voir.	*Caballero, me alegro mucho ver á V.*
Madame, nous sommes enchantés de vous voir.	*Señora, celebramos infinito ver á V. tan buena.*
C'est très-aimable de votre part de venir nous voir.	*V. nos hace un gran favor en venir á vernos.*

Permettez-moi de conduire madame à une place.	*Permítame V. conduzca á esta señora á un asiento.*
Vous offrirai-je mon bras?	*¿Puedo ofrecer á V. mi brazo?*
Monsieur, je vous remercie.	*Muchas gracias, caballero.*
Quelle charmante réunion!	*¡Qué linda reunion!*
Quel joli coup d'œil!	*¡Qué golpe de vista tan bonito!*
Les toilettes sont très-élégantes.	*¡Qué elegancia de vestidos!*
C'est un très-beau bal.	*Es un hermosísimo baile.*
La musique est bonne.	*Hay buena música.*
Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avec moi?	*¿Me hace V. el honor, señora, de bailar esta contradanza conmigo?*
Mademoiselle, aurai-je l'honneur de danser cette contredanse avec vous?	*Señorita, ¿tendré el honor de bailar con V. esta contradanza?*
Monsieur, je suis invitée.	*Estoy convidada, caballero.*

Puis-je me promettre ce plaisir pour la suivante?	*¿Podré prometerme ese gusto para la siguiente?*
Certainement, monsieur.	*Cierto que si, caballero.*
Qui est cette dame?	*¿Quién es esta señora?*
C'est madame R***.	*Es la señora R***.*
Elle danse avec beaucoup de grâce.	*Baila con mucha gracia.*
Monsieur, vous ne dansez pas?	*Caballero, ¿no baila V.?*
Pardonnez-moi, madame, je n'ai pas manqué une seule contredanse.	*Perdone V., señora, no he perdido una sola contradanza.*
Voulez-vous me faire le plaisir de danser avec cette jeune personne? Elle n'a pas encore dansé.	*¿Quiere V. bailar con esta señorita que no ha bailado todavía?*
Certainement, madame, avec beaucoup de plaisir.	*Ciertamente, señora, y con mucho gusto.*
Ce quadrille est très-joli.	*Esta cuadrilla es muy bonita.*
De qui est-ce?	*¿De quién es?*

C'est de la composition de M^r^ M***.	*Es composicion del S^or^ M***.*
C'est un plaisir de danser à cette musique.	*Es un gusto bailar con esta música.*
Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?	*Señorita, ¿quiere V. hacerme el gusto de valsar conmigo?*
Je le veux bien, monsieur.	*Ciertamente, caballero.*
Excusez-moi, monsieur, la valse m'étourdit.	*Dispénseme V., caballero, el vals me aturde.*
Je ne valse jamais.	*No valso nunca.*
Je n'ose pas encore valser.	*Aun no me atrevo á valsar.*
Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.	*No he tomado mas que tres ó cuatro lecciones.*
Vous valsez admirablement.	*Valsa V. admirablemente.*
C'est un plaisir de valser avec vous.	*Es un placer valsar con V.*
Savez-vous danser la polka?	*¿Sabe V. bailar la polka?*

Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.	*Sí, señor, pero no la bailo muy bien.*
Nous la danserons ensemble si vous voulez.	*La bailaremos juntos, si V. gusta.*
Je veux bien essayer.	*Voy á probar.*
Danserons-nous la redowa?	*¿Bailaremos la redowa?*
Madame, vous offrirai-je des rafraîchissements?	*¿Gusta V. tomar algun refresco?*
Permettez-moi de vous offrir une glace.	*¿Quiere V. un helado?*
Voici un sorbet.	*Aquí hay un sorbete.*
Ces fruits glacés sont excellents.	*Estas frutas heladas son excelentes.*
Permettez-moi de vous offrir une tasse de chocolat.	*¿Gusta V. tomar una jícara de chocolate?*
Voici un verre de punch.	*Tome V. este vaso de ponche.*
Aimez-vous les gâteaux?	*¿Le gustan á V. los bollos?*
Voulez-vous des biscuits?	*¿Quiere V. bizcochos?*

Préférez-vous des oranges?	*¿Prefiere V. las naranjas?*

De l'Heure.	De la Hora.
Savez-vous quelle heure il est?	*¿Sabe V. qué hora es?*
Je ne saurais vous le dire exactement.	*No puedo decírselo á punto fijo.*
Regardez à votre montre.	*Mire V. el reloj.*
J'ai oublié de la monter.	*Se me olvidó darle cuerda.*
Elle ne va pas.	*No anda.*
Elle est arrêtée.	*Está parado.*
La vôtre va-t-elle bien?	*¿Anda bien el de V.?*
Non, monsieur.	*No, señor.*
Elle avance.	*Adelanta.*
Elle retarde.	*Atrasa.*
Elle s'arrête de temps en temps.	*Se para de vez en cuando.*
Le ressort est cassé.	*Está roto el muelle real.*
Je crois que la chaîne est rompue.	*Creo que la cadena está rota.*

Faites-la raccommoder. *Mándela V. componer.*

Il le faut bien. *Es preciso.*

Je vais l'envoyer chez l'horloger. *Voy á enviarle al relojero.*

Vous ferez bien. Prenez garde qu'il ne la retienne trop longtemps. *Hará V. bien. Cuide V. que no le tenga mucho tiempo.*

Avec le Postillon. **Con el Postillon.**

Écoutez, postillon : allez bon train dans le beau chemin, et doucement en tournant, ou sur les ponts, ou dans les villes et les villages, et je vous donnerai un bon pour-boire, sinon je ne vous donnerai que l'ordonnance. *Postillon, oiga V.; vaya V. de priesa por el camino bueno, y despacio al dar la vuelta, ó por los puentes, ó en poblado; si V. lo hace así le daré una buena própina, pero sino, nada mas que lo prevenido por ordenanza.*

M'entendez-vous bien? *¿Me ha entendido V.?*

Allons, partons à l'instant.	*Vamos, partamos luego.*
Postillon, arrêtez.	*Pare V., postillon.*
Allez donc mieux, le chemin est beau, et vous n'allez pas.	*Ande V. mejor; el camino es bueno, y V. no anda.*
Quittez le pavé et allez sur la terre.	*Deje V. el empedrado y vaya por la tierra.*
Allez plus doucement.	*Vaya V. mas despacio.*
N'allez pas si près du précipice, de la rivière.	*No vaya V. tan cerca del precipicio, del rio.*
Éloignez-vous le plus que vous pourrez du danger.	*Apártese V. lo mas que pueda del peligro.*
Arrêtez, postillon; il faut enrayer.	*Pare V., postillon; es menester atar las ruedas.*
La descente est très-rapide, je veux qu'on enraye.	*La bajada es muy rápida, quiero que ate V. las ruedas.*
Voyez si la malle est bien attachée, et si rien ne se défait.	*Vea V. si el baul vá seguro, y si se desata alguna cosa.*
Je crois que les roues	*Creo que se encienden*

s'enflamment; regardez-y, voyez en même temps si rien ne manque à la voiture.	*las ruedas; véalo V. y si le falta algo al coche.*
Allez donc, postillon, nous n'avançons pas.	*Ande V., porque así no adelantamos nada.*
Ne prenez point des chemins de traverse, je ne veux pas quitter la grande route.	*No tome V. caminos de travesía, que no gusto desviarme del camino real.*
Mais je prendrai un chemin plus court.	*Pero yo iré por un camino mas corto.*
Je ne veux point de chemin de traverse, quelque court qu'il soit.	*No me acomodan caminos de travesía, por mas cortos que sean.*
Mais le sable fatigue trop les chevaux.	*Pero los caballos se cansan yendo por arena.*
Je ne veux point quitter le grand chemin, et vous ne pouvez le quitter	*No quiero apartarme del camino real, y V. no puede dejarle*

sans ma permission, car la poste doit suivre la grande route, à moins que les voyageurs ne consentent à la quitter.	*sin mi permiso, porque la posta debe seguir el camino real, á menos que los viajeros se avengan á dejarle.*
Allons, finissons cette discussion, et restez dans la grande route; j'y aurai l'œil et je ne souffrirai pas que vous vous en écartiez.	*Vamos, acábese la disputa, quédese V. en el camino-real, porque le hago saber no consentiré se separe de él.*
Prenez garde d'accrocher cette grosse voiture.	*Tenga V. cuidado de no engancharse con ese carro grande.*
Nous arriverons bientôt.	*Llegaremos pronto.*
A quelle distance sommes-nous de la poste?	*¿Cuánto hay de aquí á la casa de posta?*
Arrêtez, postillon, nous allons descendre.	*Para V., postillon que vamos á bajar.*
Il n'y a pas de danger.	*No hay peligro.*

N'importe; arrêtez, vous dis-je, nous voulons descendre.	*No importa; queremos bajar, pare V.*
Arrêtez, arrêtez donc; il faut allumer les lanternes de la voiture.	*Pare V. de una vez; es preciso encender los faroles.*
Ouvrez la portière, abaissez le marchepied, baissez la glace, donnez-moi le bras, fermez la voiture.	*Abra V. la portezuela, baje el estribo, corra V. el vidrio, déme V. el brazo, y cierre el coche.*
Postillon, nous sommes égarés.	*Postillon, que vamos extraviados.*
Croyez-vous pouvoir retrouver le chemin?	*¿Crée V. que podemos hallar el camino?*
Il faut interroger le premier passant, ou nous arrêter à la première chaumière.	*Es necesario preguntar al primer caminante, ó pare V. en la primer choza que se halle.*
Questionnez ce paysan, cette paysanne, ce jeune homme.	*Pregunte V. á ese paisano, á esa paisana, á ese jóven.*

Écoutez, mon ami, dites-nous, je vous prie, si nous sommes sur la route de... si nous allons à...	*Oiga V., haga V. el favor de decirnos si estamos en el camino de... si vamos á...*
Sommes-nous loin de la poste?	*¿Estamos lejos de la casa de posta?*
Le grand chemin est-il loin d'ici?	*¿Está lejos de aquí el camino real?*
Faut-il prendre à droite ou à gauche, ou bien aller tout droit?	*¿Debemos tomar la derecha, la izquierda, ó todo derecho?*
Faut-il revenir sur nos pas?	*¿Es necesario volver atrás?*
Monsieur, auriez-vous la bonté de nous dire si nous sommes sur la route de...	*Háganos V. el favor de decirnos si estamos en el camino de...*
Postillon, un homme vient de monter derrière la voiture, faites-le descendre.	*Postillon, acaba de subir ahora un hombre á la zaga, mándele V. bajar.*
Postillon, laissez cet homme monter sur	*Postillon, deje V. subir á este hombre al*

le siége de la voiture. Il est fatigué.	*pescante del coche. Está cansado.*
Laissez-le monter, c'est un vieillard.	*Déjele V. subir, que es un viejo.*
C'est bien, je vous donnerai quelque chose pour cela.	*Bien, yo le daré á V. alguna cosa.*
Oui, j'y consens.	*Sí, señor; vengo en ello.*
Montez, mon ami, montez, bon homme.	*Suba V., amigo; suba V., buen hombre.*
Bon homme, ne vous endormez pas sur le siége; vous pourriez tomber.	*Buen hombre, no hay que dormirse en el asiento; porque podrá V. caerse.*
Réveillez-vous donc, vous pourriez tomber, tenez-vous éveillé.	*Despierte V., que puede caer, manténgase V. siempre despierto.*

Au relais de Poste. — **En la casa de Posta.**

Combien y a-t-il de lieues d'ici à la poste prochaine?	*¿Cuántas leguas hay desde aquí á la primer casa de posta?*

Il n'y a qu'une poste et demie, ou deux postes.	*No hay mas que posta y media, ó dos postas.*
Le chemin est-il beau?	*¿Es bueno el camino?*
Postillon, venez recevoir votre argent.	*Postillon, venga V. á cobrar lo que le debemos.*
Voici pour vos guides et votre pour-boire.	*Esto es por la posta y esto por las agujetas.*
Comment! vous n'êtes pas content?	*¡Cómo es eso! ¿no está V. contento?*
Il est vrai que vous m'avez bien mené, mais aussi je vous paye très-bien.	*Es verdad que V. me ha servido bien, pero le pago muy bien.*
Si vous m'aviez mieux mené je vous donnerais davantage.	*Mas le daria á V. si me hubiera cuidado mejor.*
Quand on me mène bien, je donne...	*Cuando me llevan bien, yo doy...*
Il faut qu'à cette poste vous preniez un cheval de plus.	*Es preciso tomar un caballo mas en esta posta.*
Pourquoi?	*¿Porqué?*

Cela n'est pas juste : appelez le maître de poste, je veux lui parler.	*Eso no es razon : llame V. al maestro de postas, que quiero hablarle.*
Monsieur, je n'ai eu jusqu'ici que tant de chevaux; pourquoi voulez-vous donc que j'en prenne davantage ?	*Señor mio, yo no he tomado hasta aquí mas que tantos caballos; ¿porqué quiere V. ahora hacerme tomar uno mas ?*
C'est que la poste est longue et fatigante, et le terrain très-sablonneux.	*Porque la posta es muy larga y cansada, y el camino muy arenoso.*
Oui, mais je ne dois payer que l'ordonnance.	*Sí, mas yo no debo pagar sino lo de ordenanza.*
Votre voiture est lourde et très-chargée.	*Su carruaje de V. es muy pesado y tiene mucha carga.*
Enfin, jusqu'ici j'ai fort bien été avec deux chevaux, et certainement je n'en prendrai pas davantage.	*Por último, yo he venido hasta ahora con dos caballos, y por cierto que no tomaré mas.*

Je vous prie de me donner de bons chevaux.	*Suplico á V. me dé buenos caballos.*
Donnez-moi un bon cheval, je m'y connais, je vous en préviens.	*Déme V. un buen caballo : sepa V. que yo entiendo muy bien de esto.*
Ce cheval ne vaut rien, il est rétif et ombrageux, je n'en veux décidément point, donnez-m'en un autre.	*Este caballo no vale nada, es reacio, espantadizo, no le quiero de modo alguno; déme V. otro.*
Allons donc, postillon, dépêchons-nous.	*Vamos, postillon, acabemos.*
Pressez donc le postillon.	*Dé V. priesa al postillon.*
Allez à l'écurie demander les chevaux.	*Vaya V. á la caballeriza y pida los caballos.*
Allons, allons, de la diligence, je suis très-pressé, je vous donnerai un bon pourboire si vous vous dépêchez.	*Vamos; vamos pronto, que tengo priesa, le daré á V. buena propina si alivia el paso.*

Voyez si la voiture est en bon état.	*Vea V. si el carruaje está corriente.*
Jetez de l'eau sùr les roues.	*Riegue V. el coche.*
La voiture est-elle bien graissée?	*¿Está bien untado el carruaje?*
J'ai bien soif. L'eau est-elle bonne ici? Est-elle de fontaine ou de puits?	*Tengo mucha sed. ¿Es buena el agua que hay aqui? ¿Es de fuente ó de pozo?*
Je voudrais un bon verre de bière ou de lait nouvellement tiré.	*Tomaria un buen vaso de cerveza ó de leche fresca.*
Allez voir traire la vache.	*Vaya V. á ver ordeñar la vaca.*
Avez-vous de bon pain? apportez-m'en.	*¿Tiene V. buen pan? tráigame V.*
Y a-t-il des gâteaux ou des fruits?	*¿Hay tortas, ó frutas?*
Quelle sorte de fruit avez-vous?	*¿Qué clase de frutas hay?*
Je voudrais quelques beurrées, si le beurre est bien frais.	*Quiero un poco de pan con manteca, si la manteca es fresca.*

Dépêchons-nous, je ne veux pas voyager pendant la nuit, d'autant plus que nous n'aurons point de clair de lune.	*Vamos apriesa, que no quiero andar de noche, y mucho menos porque no hará luna.*
Nous aurons un beau clair de lune.	*Habrá buena luna.*
Non, je ne descendrai point.	*Yo no saldré del carruaje.*
Je descendrai.	*Yo bajaré.*
Comment, il n'y a pas de chevaux?	*¿Cómo es esto, no hay caballos?*
O ciel! c'est affreux; et ne pourriez-vous pas en envoyer chercher?	*Válgame Dios! esto es insufrible; y ¿no podria V. enviar á buscar algunos?*
J'en louerais volontiers.	*Yo los alquilaria de buena gana.*
De grâce, donnez-lui l'ordre, recommandez-lui de se dépêcher.	*Hágame V. el favor de dar la órden, y encargue V. que sea pronto.*
Monsieur, vous avez l'air si obligeant! je vous en conjure,	*Me parece V. muy cortés; suplico á V. me haga este favor.*

rendez-moi ce service.

J'en suis bien reconnaissant, vous êtes bien honnête; je vous en remercie de tout mon cœur.

Se lo agradezco mucho. V. es muy atento : se lo estimo infinito.

Cette monnaie ne vaut rien.

Esta moneda no vale nada.

Voulez-vous me changer cette pièce d'or en argent blanc, et en petite monnaie?

¿Quiere V. cambiarme esta pieza de oro por plata, y cobre?

Le compte y est.

Cabal está la cuenta.

Le compte n'y est pas.

No lo está.

Combien manque-t-il?

¿Cuanto falta?

Serons-nous fouillés à la première ville frontière?

¿Nos registrarán los baules en la primer ciudad fronteriza?

Oh! je sais quels sont tous les objets de contrebande; j'en ai écrit la liste.

Yo sé muy bien los géneros que son de contrabando; tengo lista de todos ellos.

C'est une chose très-utile et que chaque voyageur doit avoir.

Es cosa muy útil, y que todo viajero debe tener.

Non, je ne passe jamais de contrebande, je pense qu'on doit se conformer aux lois des différents pays où l'on voyage.	*No, yo nunca traigo contrabando, juzgo que todo hombre debe conformarse con las leyes de las diferentes tierras por donde viája.*
Adieu, messieurs.	*A Dios, señores.*
Bon voyage.	*Buen viaje.*

Événements d'un Voyage.	**Acontecimientos de un Viaje.**
La cheville ouvrière a sauté.	*La clavija de la lanza ha saltado.*
La soupente a cassé.	*La sopanda se ha roto.*
La voiture est versée.	*El coche ha volcado.*
Donnez-moi la main.	*Deme V. la mano.*
Soutenez-moi.	*Sosténgame V.*
Otez ces paquets.	*Quite V. estos fardos.*
J'ai perdu un de mes souliers; voyez s'il est dans la voiture.	*He perdido un zapato; vea V. si está en el coche.*
Donnez-nous les coussins de la voiture.	*Dénos V. los almohadones del coche, pón-*

Mettez-les à l'ombre sous cet arbre, ils nous serviront de siége.	*galos V. á la sombra de este árbol, para que nos sirvan de asiento.*
Asseyons-nous.	*Sentémonos.*
J'ai eu bien peur.	*He tenido mucho miedo.*
Et moi aussi.	*Yo tambien.*
Il faut à présent relever la voiture.	*Ahora es menester levantar el coche.*
Elle est tout à fait brisée.	*Está enteramente quebrado.*
Qu'est-ce qu'il y a de cassé?	*¿Qué se ha roto?*
Cela est difficile à raccommoder.	*Esto tiene mala compostura.*
Il faudra beaucoup de temps.	*Será necesario mucho tiempo.*
Allez à cette maisonnette demander du secours. Demandez des clous, des cordes, un marteau. Voyez s'il y a près d'ici un charretier.	*Vaya V. á esa casilla, pida V. que nos ayúden, que nos den clavos, cuerdas, un martillo. Vea V. si hay cerca un carretero.*
Cherchez un charron.	*Busque V. un maestro de coches.*



Mettez seulement la voiture en état d'aller doucement jusqu'à la première ville, jusqu'à la poste.

Basta que ponga V. el coche en estado de ir despacio hasta la primera poblacion, ó hasta la casa de posta.

Puisqu'il est impossible de la raccommoder, nous allons continuer la route à pied.

Ya que no puede componerse, prosigamos el viaje á pié.

Demandez à cette maisonnette si l'on veut nous louer une charrette; on y attellera les chevaux, et nous nous rendrons à...

Pregunte V. en esa casilla si nos quieren alquilar una carreta; unciremos los caballos, é iremos en ella hasta llegar á...

Pourrions-nous avoir des chevaux de charrue? Allez vous en informer.

Vaya V. á informarse si podremos tener caballos de labor.

Il faut mettre sur la charrette ma malle, mon porte-manteau et ma cassette.

Es menester poner en la carreta mi baul, mi maleta y mi cofrecito.

Mes amis, voulez-vous bien nous aider? Nous sommes dans un grand embarras, vous serez bien payés de vos peines.	*Amigos, quieren VV. ayudarnos, porque nos hallamos bien apurados; se les pagará bien su trabajo.*
Vous nous rendrez un grand service.	*Nos harán VV. mucho favor.*
Mes amis, je vous en supplie.	*Háganlo VV., amigos.*
Pouvez-vous nous donner l'hospitalité pour cette nuit?	*¿Podrán VV. hospedarnos esta noche?*
Ce village est encore loin d'ici.	*Aquel lugar está aun muy lejos.*
La voiture est-elle bien raccommodée?	*¿El coche está bien compuesto?*
Pourra-t-elle aller jusqu'à la poste?	*¿Podrá llegar á la posta?*
En répondez-vous?	*¿Responde V. de ello?*
Allons, partons de suite, allons doucement et hors du pavé.	*Vamos, partamos luego, vamos despacio y fuera del empedrado.*
Un cheval s'est abattu.	*Se ha caido un caballo.*



Oui, il est blessé.	*Sí, señor, está herido.*
Descendons pour le secourir et le panser.	*Bajemos á socorrerle y curarle.*
Je porte toujours avec moi ce qu'il faut pour ces sortes d'accidents.	*Traigo siempre lo necesario para semejantes casos.*
Donnez-moi ma petite cassette où il y a des bandes de linge, de la charpie bien propre, de l'eau de Cologne, de l'eau-de-vie, deux flacons, l'un d'eau pure et l'autre d'eau salée (j'arrange ces deux flacons chaque matin), et une bouteille de sirop de vinaigre.	*Déme V. mi cofrecito donde tengo vendas, hilas muy limpias, agua de Colonia; aguardiente, dos frasquitos, uno de agua pura, y otra de agua salada (todas las mañanas preparo estos dos frasquitos), y una botella de jarabe de vinagre.*
Le postillon s'est évanoui.	*El postillon se ha desmayado.*
Faisons-le revenir à lui.	*Veamos de hacerle volver en sí.*

Il faut le tirer doucement, car il est sous le cheval.	*Es necesario sacarle con cuidado, porque está debajo del caballo.*
Il a une jambe cassée.	*Tiene una pierna quebrada.*
Il a un bras cassé.	*Se le ha roto un brazo.*
Il a une contusion à la tête.	*Tiene una contusion en la cabeza.*
Il a une grosse bosse à la tête.	*Tiene un chichon muy grande.*
Ne faut-il pas appliquer une pièce de monnaie sur cette bosse afin de l'aplatir?	*¿No seria bueno aplicarle una moneda y comprimírsele para que baje?*
Point du tout, c'est une chose très-dangereuse, qu'il faut bien se garder de faire.	*De ningun modo, es cosa muy peligrosa, y nunca debe hacerse.*
J'y mettrai de la charpie trempée dans de l'eau de Cologne mêlée avec de l'eau.	*Le aplicaré unas hilas empapadas en agua de Colonia, mezclada con agua.*

Il a un trou à la tête.	*Tiene una descalabradura.*
Il faut laver la plaie avec de l'eau, et ensuite y mettre une compresse trempée dans de l'eau de Cologne, mêlée d'eau.	*Se le debe aplicar agua para lavarle la herida; y luego ponerle un cabezal empapado en agua de Colonia, mezclada con agua.*
Faites-lui boire un verre de sirop de vinaigre.	*Hazle beber un vaso de jarabe de vinagre.*
Pourquoi?	*¿Para qué?*
Pour prévenir le contre-coup.	*Para evitar el rechazo.*
Il est tombé sur une pierre qui lui a ouvert une veine, et le sang ne peut s'arrêter.	*Cayó sobre una piedra que le rompió una vena, y no se le puede atajar la sangre.*
Il faut le laisser couler un peu, et ensuite le laver avec de l'eau pure.	*Es necesario dejarla correr un poco, y despues se le lavará con agua pura.*
Et ensuite si l'hémorrhagie continue, il	*Y si despues continua el flujo de sangre,*

faudra mettre sur la coupure du sucre réduit en poudre; j'en ai dans ma cassette.	*se deberá poner sobre el cabezal azúcar pulverizada de la que hay en mi cofrecito.*
Souffrez-vous?	*¿Padece V.?*
Je vais vous donner les premiers secours, et puis, arrivés à..., je vous donnerai l'argent nécessaire pour vous faire soigner par un bon chirurgien.	*Voy á darle á V. los auxilios mas precisos, y en llegando á... le daré el dinero necesario para que le cure un buen cirujano.*
Prenez courage, je crois que cela n'est pas dangereux.	*Animo, vamos, tenga V. valor, que me parece no es cosa de cuidado.*
Pauvre homme! Je compatis bien à vos souffrances.	*¡Pobre hombre! siento mucho verle á V. padecer.*
Les chevaux viennent de s'abattre.	*Los caballos se han caido.*
Y a-t-il quelqu'un de blessé?	*¿Hay alguno herido?*
Non, grâces à Dieu.	*No, gracias á Dios.*

Allons, dépêchons-nous.	*Vamos, andemos de priesa.*
Le cheval est déferré.	*El caballo está desherrado.*
Pouvons-nous continuer sans danger notre route?	*¿Podemos continuar nuestro camino sin desgracia?*
Oui, en allant très-doucement.	*Sí, señor, yendo muy despacio.*
Il pleut à verse, le vent redouble, le tonnerre est affreux; il est dangereux de continuer sa route par un tel orage, arrêtons-nous à la première maison.	*Llueve á cántaros, el viento se aumenta, los truenos son espantosos, y es expuesto continuar caminando con esta tormenta; paremos en la primera casa que encontremos.*
Demandez s'il y a une auberge.	*Pregunte V. si hay posada.*

Dans une Auberge.	**En una Posada.**
Je veux pour mon déjeuner du thé, du	*Quiero almorzar té, chocolate, café, man-*

chocolat, du café, du beurre frais, du pain de froment, des petits pains, du lait, des œufs à la coque. | *teca fresca, pan candeal, bollos de leche, huevos pasados por agua.*

J'aime les œufs peu cuits, ne les faites pas trop cuire. | *Me gustan los huevos blandos, no los cueza V. mucho.*

Je veux des œufs durs, du lait nouvellement tiré, de la bonne crême, bien épaisse et bien douce, du lait chaud, du chocolat sans cannelle, des tranches de pain rôti beurrées, du sucre candi, du sel gros, du sel fin, du poivre, de la muscade, de la cannelle, de la moutarde, des anchois, des câpres, des raves, du fro- | *Quiero huevos duros, leche fresca, nata buena, bien espesa y dulce, leche caliente, chocolate sin canela, tostadas de pan con manteca, azúcar cande, sal, sal molida, pimienta, nuez moscada, canela, mostaza, anchoas, alcaparras, rábanos, requesones, queso de Holanda ó de Parma.*

mage de Hollande, du parmesan.	
Des artichauts crus, des saucisses, du cervelas, du saucisson de Bologne, du jambon, du lard, du veau froid, du mouton.	*Alcachofas crudas, salchichas, chorizos, salchichon de Boloña, jamon, tocino, ternera fiambre, y carnero.*
Du punch, des citrons, des oranges, des biscuits, des gâteaux, des petits pâtés, des confitures, de la limonade, de l'orangeade, du lait d'amandes, de l'orgeat, de la salade, de la compote, des huîtres bien fraîches, du vin muscat, du vin blanc, de la bière, du pain frais.	*Ponche, limones, naranjas, bizcochos, tortas, pastelillos, dulces, limonada, naranjada, leche de almendras, orchata, ensalada, almíbar, ostras frescas, vino moscatel, blanco, cerveza, y pan tierno.*
Avez-vous du fruit?	*¿Tiene V. fruta?*
J'ai des cerises, des	*Tengo cerezas, fresas,*

fraises, des guignes, des groseilles, des prunes, des pommes, des poires, des pêches, des abricots, des figues, des mûres, des noisettes, des noix, des amandes, des nèfles, du raisin blanc et du noir, des macarons, des grenades.	*guindas, grosellas, ciruelas, manzanas, peras, albérchigos, albaricoques, higos, moras, avellanas, nueces, almendras, nisperos, uvas blancas, negras, castañas y granadas.*
Vos fruits sont-ils bien mûrs?	*¿Están bien maduras las frutas?*
Ce fruit n'est pas assez mûr, ou est trop mûr.	*Esta fruta no está madura, ó está muy madura.*
Combien vendez-vous ce panier de fruit?	*¿Cuanto quiere V. por esta canasta de fruta?*
Que pouvez-vous nous donner pour dîner?	*¿Qué podremos comer?*
De la soupe, dè la soupe au lait, au riz, à la farine, du riz au gras.	*Sopa, sopa de leche, de arroz, de pasta, arroz con carne.*

Avez-vous du gibier?	*¿Tiene V. caza?*
Oui, nous avons des perdrix, des perdreaux, du lièvre, du lapin, des cailles, des alouettes, des canards sauvages, des petits oiseaux.	*Sí, señor, perdices, perdigoncillos, liebre, conejo, codornices, alondras, ánades, pajaritos.*
Je veux un gigot de mouton rôti, ou bouilli, du bœuf, du bœuf fumé, un quartier de mouton, de la langue fumée, du boudin, des andouilles au riz, de la poule, un poulet rôti, des poulets aux tomates, du porc frais, du cochon salé, du hachis.	*Quiero una pierna de carnero asado, ó cocido, vaca, cecina, un cuarto de carnero, lengua de vaca, morcilla, longaniza con arroz, gallina, una polla asada, pollos con tomates, tocino frésco, tocino salado, picadillo, gigote.*
Avez-vous du poisson?	*¿Tiene V. pescados?*
J'ai des carpes, du brochet, des tanches, des anguilles, des truites, des écre-	*Tengo carpas, sollos, tencas, anguilas, truchas, cangrejos, salmon salado, sal-*

visses, du saumon salé, du saumon frais, de la morue salée, de la morue fraîche, du turbot, de l'esturgeon, des plies, de la raie, des sardines, des moules, des harengs, de la crevette.

mon fresco, merluza salada, merluza fresca, rodaballo, esturion, lenguado, raya, sardinas, almejas, arenques y camarones.

Avez-vous des légumes?

¿Hay verduras?

Et de bons : des épinards, de la chicorée, de la laitue romaine, des choux blancs, du chou-fleur, des navets, du chervis, des raves, du céleri, des artichauts, des asperges, des oignons, de l'ail, de la ciboule, des concombres, de l'oseille, des raiponces, des hari-

Y buenas : espinacas, escarola, lechuga, repollo, coliflor, nabos, chirivías, rábanos, apio, alcachofas, espárragos, cebollas, ajos, cebolletas, pepinos, hacederas, reponchos, judías verdes, habas, berenjenas, pimientos, tomates, guisantes, garban-

cots verts, des fèves, des mélongènes, des piments, des tomates, des pois, des pois chiches, des lentilles, des pommes de terre.

zos, lentejas, patatas.

Faites une salade avec un peu de cerfeuil et de persil haché pardessus.

Háganos V. una ensalada con perifollo y perejil bien picado por encima.

Apportez de l'huile et du vinaigre.

Traiga V. aceite y vinagre.

Cette huile ne vaut rien.

Este aceite no vale nada.

Apportez une salade de concombres avec de la menthe sèche.

Traiga V. ensalada de pepinos con yerba buena seca.

Coupez les concombres par petits morceaux.

Pique V. el pepino en rajas delgaditas.

N'assaisonnez pas la salade.

No adereze V. la ensalada.

Avez-vous des tourtes, des pâtés, un pâté de pigeons?

¿Tiene V. tortas, pasteles, torta empanada de pichones?

Faites une omelette au jambon, ou aux pommes de terre, aux asperges, aux saucisses, aux oignons.	*Haga V. una tortilla de jamon ó de patatas, de espárragos, de longaniza, de cebollas.*
Je voudrais des œufs brouillés avec des tomates. Faites-moi un consommé.	*Quiero huevos revueltos con tomates. Hágame V. un pisto.*
Je ne veux point de champignons.	*No quiero setas.*
Y a-t-il de bonnes olives?	*¿Hay buenas aceitunas?*
Cette viande n'est pas bien cuite, faites-la griller.	*Esta carne no está bien cocida, ásela V. en las parrillas.*
Avez-vous des pralines, des dragées, des anis?	*¿Tiene V. almendras tostadas, confites, anis?*
Donnez-moi de la crème, de la compote d'abricot.	*Déme V. natillas, compota de albaricoque.*
Apportez du café, mais qu'il soit bien chaud.	*Traiga V. café, pero bien caliente.*

Quels vins avez-vous?	*¿Qué vinos tiene V.?*
J'ai du bourgogne, du rouge et du blanc, du vin d'Oporto, de Malaga, de Peralta.	*Tengo borgoña, tinto, blanco, de Oporto, Málaga, Peralta.*
Combien la bouteille de Jerez?	*¿A como es la botella de Jerez?*
Six réaux.	*A seis reales.*
Avez-vous du cidre?	*¿Tiene V. sidra?*
Oui, combien en voulez-vous?	*Sí, señor, ¿cuánta quiere V.?*
Faites-nous du punch.	*Haga V. un ponche.*
Chaud ou froid?	*¿Cómo? ¿caliente, ó frio?*
A quelle heure souperez-vous?	*¿A qué hora cenará V.?*
A huit heures, et tous les jours nous dînerons à deux heures; mais ne nous faites pas attendre et servez-nous à l'heure convenue.	*A las ocho, y todos los dias comeremos á las dos; pero que sea V. muy puntual en servir la comida á esta hora.*

Avec les Commis des Douanes.	**Con los Dependientes de Aduanas.**
N'avez-vous rien contre les ordres du roi, ou qui paye des droits?	*¿Trae V. algo contra la real hacienda, ó que devengue derechos?*
Non, je n'ai aucune contrebande.	*No, señor, yo no traigo contrabando alguno.*
J'ai seulement quelques effets qui payent des droits, et je vais les déclarer.	*Traigo algunos efectos que deben derechos, y voy á declararlos.*
Combien dois-je payer pour cela?	*¿Cuánto debo pagar por esto?*
Il faut me donner les clefs.	*Tiene V. que darme las llaves.*
Faites-moi le plaisir de vous dépêcher, car je suis pressé.	*Hágame V. favor de despacharme cuanto antes, porque estoy de priesa.*
Je vous en serais extrêmement obligé, voici la clef du cadenas, voici celle de la serrure.	*Se lo agradeceré á V. infinito. Esta es la llave del candado, y esta la de la cerradura.*

Ayez la bonté de fouiller avec précaution; il y a plusieurs choses casuelles.	*Hágame V. el favor de registrar con cuidado; porque hay cosas que pueden quebrarse.*
Ne plombez-vous pas la malle et les coffres, afin que je ne sois plus fouillé?	*¿No marca V. el baul y los cofres, para que no me los vuelvan á registrar?*
Vous pouvez, au lieu de me fouiller à cette porte, venir me fouiller à l'auberge, ou à la maison où je vais loger?	*¿Puede V., en lugar de registrarme á la puerta, hacerlo en el meson, ó en la casa á donde voy á hospedarme?*
Je vous remercie.	*Muchas gracias.*
Votre serviteur.	*Servidor de V.*

En arrivant à l'Auberge.	**Al llegar á la Posada.**
Messieurs, voici une auberge qui est d'une assez bonne apparence.	*Señores, aquí hay una posada que tiene buena traza.*
Descendons. Entrons.	*Bajémonos. Entremos.*

Avez-vous de quoi souper?	*¿Tiene V. que cenar?*
Avez-vous quelques chambres libres?	*¿Hay algunos cuartos?*
Pouvons-nous coucher ici?	*¿Podremos pasar aquí la noche?*
Pouvez-vous nous loger cette nuit?	*¿Nos puede V. alojar esta noche?*
Oui, messieurs, vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.	*Sí, señores, hay buenos cuartos y buenas camas.*
Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.	*No hallarán VV. tan buenas camas en parte alguna.*
Faites-nous un bon feu, car nous sommes transis de froid.	*Háganos V. buena lumbre, que traemos mucho frio.*
Garçon, conduisez ces messieurs dans la grande salle, et faites-y un bon feu tout de suite.	*Muchacho, vé con los señores á la sala grande, y haz al instante un buen fuego.*
Voyons la chambre que vous nous destinez.	*Veamos el cuarto que nos dá V.*

Jeannette, prenez un flambeau et conduisez monsieur.	*Juanita, toma una luz y vé con el señor.*
Allons, Jeannette, montrez-moi une bonne chambre.	*Vamos, Juanita, enséñame un cuarto bueno.*
Voici, monsieur, la meilleure de la maison.	*Vea V. aquí el mejor de la casa.*
Voici un lit comme il n'y en a point.	*Vea V. una cama como no hay.*
Ce n'est que du duvet.	*Es toda de pluma muy fina.*

Pour Écrire.	**Para Escribir.**
Quand part la poste aux lettres?	*¿Cuando sale el correo?*
Aujourd'hui à quatre heures.	*Hoy á las cuatro.*
Quels sont les jours où la poste arrive?	*¿Qué dias llega el correo?*
Les mercredis et les samedis.	*Miércoles y sábados.*
Allez à la poste, il doit	*Vaya V. al correo,*

y avoir des lettres pour moi.	*que debo tener cartas.*
Le bureau de poste est-il loin d'ici?	*¿Está lejos de aquí la casa de correos?*
Voulez-vous bien en indiquer le chemin à mon domestique?	*¿Quiere V. dirijir á mi criado?*
Oui, monsieur.	*Sí, señor.*
Y a-t-il quelqu'un qui puisse me faire quelques commissions?	*¿Hay alguien que pueda hacerme algunos recados?*
Ma servante ira où vous l'enverrez.	*Mi criada irá donde V. la envie.*
Avez-vous les gazettes?	*¿Tiene V. la gazeta?*
On n'a pas encore apporté celle d'aujourd'hui.	*Todavía no han traido la de hoy.*
Quelle heure est-il donc?	*¿Pues qué hora es?*
Une heure.	*La una.*
A quelle heure l'apporte-t-on?	*¿A qué hora llega?*
A trois heures.	*A las tres.*
Il y a beaucoup de	*¿Hay mucha gente en*

monde dans cette auberge?	*esta posada?*
Il y en a toujours, comme la grande route traverse la ville.	*Nunca falta, porque el camino pasa por en medio del pueblo.*
Quelles sont les personnes qui logent à côté de ma chambre?	*¿Qué gentes son las que se hospedan al lado de mi cuarto?*
Ce sont des messieurs de Séville.	*Son unos caballeros de Sevilla.*
Apportez-moi un cahier de papier à lettres.	*Tráigame V. un cuadernillo de papel cortado para cartas.*
J'ai besoin d'un encrier, de plumes, d'un canif, de sable, de pains à cacheter, de cire d'Espagne, d'une règle et d'un transparent.	*Necesito un tintero, plumas, cortaplumas, polvos, obleas, lacre, una regla, y una falsilla.*
L'encre est comme de l'eau.	*La tinta parece agua.*
En commençant, oui; mais ensuite elle	*Al principio, sí, señor; pero luego se vuelve*

devient excellente.	*negra y queda excelente.*
Apportez une chandelle.	*Traiga V. una vela.*
Mettez une enveloppe.	*Ponga V. un sobrescrito.*
Cachetez-la vite, il commence à se faire tard.	*Séllela V. pronto, que ya se hace tarde.*
N'avez-vous aucun livre divertissant?	*¿No tiene V. algun libro divertido?*
Oui, j'ai le *Flos sanctorum* de Villegas.	*Sí, señor, tengo el* Flos sanctorum *de Villegas.*
Et de quoi traite-t-il?	*¿Y de qué trata?*
De la vie et des miracles des saints.	*Vidas y milagros de santos.*
Cette lecture est bonne pour les enfants et les vieilles femmes.	*Esa lectura es buena para los niños y las viejas.*
Voici Don Quichotte.	*Aquí está el Don Quijote.*
Ah! celui-là, oui : en combien de volumes?	*Ah! eso sí: ¿en cuántos tomos?*

En quatre volumes.	*En cuatro.*
Voyons; c'est une bonne édition.	*A ver; buena edicion.*
Voulez-vous le vendre?	*¿Quiere V. venderle?*
Oui, monsieur.	*Sí, señor.*
Combien voulez-vous le vendre?	*¿Por cuánto le dará V.?*
Trente réaux.	*Por treinta reales.*
Les voici: j'ai enfin un Don Quichotte.	*Ahí están: ya tengo un Don Quijote.*

Voyage en Chemin de fer.	Viage en Camino de hierro.
Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	*¿Ha hecho V. sus preparativos de viaje?*
Tout est prêt.	*Todo está pronto.*
Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	*Llame V. un mozo para que lleve mi equipaje.*
Je prendrai l'omnibus du chemin de fer.	*Yo tomaré el omnibus del camino de hierro.*

Portez ces effets au bureau de l'omnibus.	*Lleve V. mi equipaje al despacho del omnibus.*
Quand partons-nous?	*¿Cuando parte V.?*
Nous partirons dans un quart d'heure, monsieur.	*Dentro de un cuarto de hora.*
Montez en voiture s'il vous plaît.	*Suba V. al coche si V. gusta.*
Il me semble qu'il est bien tard.	*Me parece que ya es tarde.*
Dans combien serons-nous à l'embarcadère?	*¿Dentro de cuánto tiempo llegaremos al embarcadero?*
Nous y serons dans cinq minutes.	*Dentro de cinco minutos.*
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de sept heures.	*Me temo que V. no llegue demasiado tarde para el convoy de las siete.*
Rassurez-vous, monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	*Sosiéguese, señor, que nunca llegamos tarde.*
Nous voici à la gare.	*Ya estamos en el embarcadero.*

Le convoi partira dans cinq minutes. — *El convoy vá á partir dentro de cinco minutos.*

Prenez vite votre bulletin. — *Despáchese V. en tomar el billete.*

Je prendrai une place de première classe. — *Tomaré un asiento de primer órden.*

J'irai dans une voiture de deuxième classe. — *Yo iré en un coche de segunda clase.*

Quels effets avez-vous, monsieur? — *¿Qué equipaje tiene V., caballero?*

J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau. — *Dos baules, un saco de noche y un carton de sombrero.*

Ayez bien soin du carton à chapeau. — *Tenga V. cuidado con mi caja de sombrero.*

Voici la locomotive qui doit nous traîner. — *Esta es la locomotiva que debe conducirnos.*

Nous avons deux locomotives. — *Tenemos dos locomotivas.*

Il faut une très-grande force pour traîner un convoi de vingt-cinq voitures. — *Es menester una fuerza muy grande para conducir un convoy de veinte y cinco coches.*

Quelle est la force de ces machines?	*¿De qué fuerza son estas máquinas?*
Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.	*Son de la fuerza de veinte caballos cada una.*
Allons-nous par le trajet direct?	*¿Qué camino tomamos? el que va en derechura?*
Non, celui-ci est le trajet à stations.	*No, este es el de las paradas.*
A quelle heure part le convoi de marchandises?	*¿A qué hora parte el convoy de los géneros?*
Il y en a deux par jour : l'un part à dix heures du matin, et l'autre à deux heures de l'après-midi.	*Salen dos por dia; uno á las diez de la mañana y otro á las dos de la tarde.*
Votre frère vient-il avec nous?	*¿Viene su hermano de V. con nosotros?*
Non, il part à midi par le convoi ordinaire.	*No, señor; parte á mediodia por el convoy ordinario.*
Fera-t-il un long séjour à .....?	*¿Permanecerá mucho tiempo en .....?*

Non, il n'y restera que trois mois.	*No, señor; solo se detendrá tres meses.*
En voiture, messieurs.	*Montemos, señores.*
Dépêchez-vous, le convoi va partir.	*Despáchense VV., el convoy vá á partir.*
Je préfère aller sur l'impériale.	*Prefiero ir en el imperial.*
Montez vite, messieurs.	*Suban VV. pronto, señores.*
Voilà le signal du départ.	*Hé aquí el toque de marcha.*
Nous voilà partis.	*Ya partimos.*
Nous sommes déjà loin de l'embarcadère.	*Ya estamos lejos del embarcadero.*
Nous avons déjà fait quatre ou cinq lieues.	*Ya hemos hecho cuatro ó cinco leguas.*
Nous avons fait juste six milles.	*Hemos andado seis millas cabales.*
Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.	*Hemos gastado dos minutos solos en hacer la última milla.*
Nous faisons un mille et demi par minute.	*Hacemos milla y media por minuto.*

C'est voyager rapidement.	*Esto se llama viajar con rapidez.*
L'autre jour nous n'avons mis que deux minutes et demie pour faire une lieue.	*El otro dia no tardamos mas que dos minutos y medio en hacer una legua.*
Une telle vitesse me ferait peur.	*Una celeridad semejante me daria miedo.*
Pour ma part j'aime aller vite.	*Por mi parte prefiero ir ligero.*
Plus nous allons vite, plus je suis content.	*Cuanto mas de prisa voy, tanto mas contento estoy.*
Il me semble que nous avançons en ce moment avec une vitesse prodigieuse.	*Me parece que vamos ahora con una celeridad extraordinaria.*
Véritablement je commence à avoir peur.	*Comienzo de veras á tener miedo.*
Je crains que la machine ne sorte des rails.	*Temo que la máquina salga del carril.*
Ne craignez rien.	*No tema V. nada.*
Nous sommes terriblement secoués.	*Nos balanceamos terriblemente.*

C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.	*Es porque estamos lejos de la locomotiva.*
Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.	*Hay entre nosotros y la locomotiva doce coches, sin contar el tender.*
Voici un convoi qui vient.	*Hé aquí un convoy que llega.*
C'est le convoi de retour.	*Es el convoy de regreso.*
On dirait qu'il est sur notre voie.	*Diríase que viene por nuestro carril.*
Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne, et les convois d'aller sur celle-ci.	*No se asuste V., los convoyes de vuelta van siempre por la otra línea, y los de ida por esta que llevamos.*
Nous voici arrivés à la première station.	*Ya hemos llegado á la primera parada.*
Combien de temps resterons-nous ici?	*¿Cuánto tiempo estaremos en ella?*
Nous n'y resterons que trois minutes.	*No nos detendremos mas que tres minutos.*

Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.	*Hay muchos pasajeros esperando en el embarcadero.*
Nous voilà partis de nouveau.	*Ya estamos otra vez de camino.*
Qu'est-ce que je vois devant nous?	*¿Qué es lo que se vé delante de nosotros?*
C'est un souterrain.	*Es un subterráneo.*
Nous sommes dans l'obscurité.	*Estamos á obscuras.*
Nous serons bientôt sortis, car le souterrain n'est pas très-long.	*Bien pronto estaremos fuera de él, porque no es muy largo.*
Après celui-ci nous en aurons un d'une demi-lieue à parcourir.	*Despues de este encontraremos otro de media legua.*
Voici encore une station : nous y arrêterons-nous?	*Aquí hay otra parada; ¿nos detendremos en ella?*
Oui, nous allons y rester cinq minutes.	*Sí, señor, unos cinco minutos.*
Où sommes-nous à présent?	*¿En donde estamos ahora?*

On dirait que nous sommes suspendus en l'air.	*Diríase que estamos en el aire.*
Nous passons sur un viaduc.	*Pasamos por un viaducto.*
Voici l'avant-dernière station.	*Aquí está la última parada.*
Nous avons encore un pont à passer.	*Aun tenemos que pasar un puente.*
Nous serons bientôt au terme de notre voyage.	*Bien pronto concluiremos nuestro viaje.*
Cette station est la dernière.	*Esta parada es la última.*
Nous voici enfin au débarcadère.	*Ya estamos en fin en el desembarcadero.*
Veuillez me remettre votre bulletin, monsieur.	*Tenga V. la bondad, caballero, de entregarme su papeleta.*
Le voici.	*Aquí la tiene V.*
Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, nous ne trouverons pas de place.	*Despachémonos para llegar al omnibus, porque sino, no hallaremos asiento.*

L'Embarquement.	**El Embarque.**
Quand partez-vous pour l'Espagne?	*¿Cuándo se marcha V. á España?*
Je partirai dans huit jours.	*Partiré dentro de unos ocho dias.*
Où vous embarquez-vous?	*¿En dónde se embarca V.?*
J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur de Marseille à Barcelone.	*Tengo ánimo de tomar el barco de vapor de Marsella á Barcelona.*
Avez-vous votre passe-port?	*¿Tiene V. ya el pasaporte?*
J'ai été le chercher ce matin.	*He ido á tomarle esta mañana.*
Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.	*Aconsejo á V. que vaya inmediatamente á tomar el asiento.*
Si vous tardez plus longtemps vous ne trouverez peut-être pas de case.	*Si V. tarda mucho tiempo en hacerlo, no encontrará puesto alguno.*
Prenez-vous une pre-	*¿Toma V. primera ó*

mière ou une seconde place?	*segunda plaza?*
Quels sont les prix des places?	*¿Cuáles son sus precios?*
Les premières sont de vingt-six francs et les secondes de seize.	*Veinte y seis francos por las primeras, y diez y seis por las segundas.*
Les premières sont de cent réaux et les secondes de quatre-vingt.	*Las primeras cuestan cien reales y las segundas ochenta.*
A quelle heure le bateau part-il?	*¿A qué hora parte el vapor?*
Il part à quatre heures de l'après-midi.	*A las cuatro y media de la tarde.*
Où sont vos effets?	*¿Dónde tiene V. su equipaje?*
Je les ai envoyés au port.	*Le envié al puerto.*
Vous avez très-bien fait.	*Ha hecho V. muy bien.*
Avez-vous été à bord pour arrêter votre case?	*¿Ha estado V. á bordo para escojer su camarote?*
J'en ai une excellente.	*Tengo uno excelente.*

Nous voilà partis.	*Ya marchamos.*
Entendez-vous le bruit de la machine?	*¿Oye V. el ruido que hace la máquina?*
Elle fait trembler tout le bateau.	*Hace temblar al barco.*
Allons sur le pont.	*Vamos á la cubierta.*
Quel est cet homme debout sur le tambour?	*¿Quién es ese hombre que está de pié junto al tambor?*
C'est le capitaine; il n'y monte que pour donner des ordres.	*Es el capitan, que no sube á él sino para dar sus órdenes.*

Pendant la Traversée. — **Durante la Travesía.**

La marée est forte.	*Está récia la marea.*
Nous allons rapidement.	*Vamos con mucha rapidez.*
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	*No iremos tan de prisa cuando estemos en alta mar.*
L'eau est calme ici.	*El agua está aquí serena.*

Nous voici à l'entrée du port.	*Hemos llegado á la entrada del puerto.*
La mer est grosse.	*El mar está grueso.*
Allez-vous hisser la voile?	*¿Vá V. á izar la vela?*
Non, le vent nous est contraire.	*No señor, porque es contrario el viento.*
Tant pis, la traversée sera longue.	*Tanto peor, de ese modo echaremos mas tiempo en el viaje.*
Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout à fait à mon aise.	*Me voy á la cámara, porque me siento indispuesto.*
Qu'avez-vous?	*¿Qué tiene V.?*
J'aurai le mal de mer si je reste plus longtemps sur le pont.	*Me marearé sin duda si permanezco mas tiempo sobre la cubierta.*
Quant à moi je ne suis pas sujet au mal de mer.	*En cuanto á mí no soy propenso á marearme.*
Je voudrais pouvoir en dire autant.	*Quisiera poder decir otro tanto.*
Comment avez-vous passé la nuit?	*¿Cómo ha pasado V. la noche?*

Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.	*Bastante mal; el ruido de la máquina no me ha dejado dormir.*
Il fait jour.	*Ya es de dia.*
Où sommes-nous?	*¿En dónde estamos?*
Nous allons bientôt apercevoir la côte.	*Bien pronto avistarémos la costa.*
La mer est plus calme.	*El mar está mas sereno.*
Le vent est moins fort qu'il ne l'était.	*El viento no es tan récio como antes.*
Nous allons très-vite.	*Vamos muy de prisa.*
Combien filons-nous de nœuds à l'heure?	*¿Cuántos nudos hacemos por hora?*
Demandons-le au timonnier.	*Preguntémoslo al timonero.*
Nous filons douze nœuds à l'heure.	*Hacemos doce nudos por hora.*
Je crois que j'aperçois la côte.	*Me parece que percibo la costa.*
Nous serons bientôt arrivés.	*Llegaremos pronto.*
Nous y voilà.	*Ya llegamos.*

Le Débarquement.	**Sobre el Desembarco.**
Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.	*¡Gracias á Dios! hemos llegado á salvamento.*
Quelle heure est-il?	*¿Qué hora es?*
Il est huit heures.	*Son las ocho.*
Nous avons mis seize heures à faire la traversée.	*Hemos tardado diez y seis en hacer la travesía.*
Nous ne pouvons pas entrer au port.	*No podemos entrar en el puerto.*
La marée est basse.	*La marea está baja.*
Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.	*Señores, será necesario que VV. desembarquen con la lancha.*
Le bateau ne pourra entrer au port que dans trois heures.	*El vapor no podrá entrar en el puerto antes de tres horas.*
Voici les douaniers.	*Ahí viene el resguardo.*
Messieurs, veuillez me remettre vos passeports.	*Señores, tengan VV. la bondad de entregarme sus pasaportes.*
Venez à la douane.	*Vengan VV. á la aduana.*

Vos effets seront visités dans trois heures. — *Sus equipajes serán visitados dentro de tres horas.*

Ce délai est fort désagréable. — *Esta demora es muy desagradable.*

Ne me rendez-vous pas mon passeport? — *¿No me devuelve V. mi pasaporte?*

On vous le rendra à la préfecture du chef-lieu. — *En la oficina del gobierno de la provincia se lo devolverán á V.*

On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le maire. — *Aquí se le dará un pase provisional que debe ser refrendado por el alcalde.*

Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps. — *Todo esto es muy desagradable y hace perder mucho tiempo.*

Il est temps d'aller chercher nos effets à la douane. — *Ya es hora de ir por nuestros equipajes á la aduana.*

Voulez-vous visiter cette malle tout de suite, s'il vous plaît? — *¿Quiere V. visitar este baul al instante?*

Prenez bien garde de ne rien abîmer.	*Tenga V. cuidado de no echar nada á perder.*
Maintenant, dites-moi, connaissez-vous un bon hôtel?	*Ahora, dígame V., ¿sabe V. de alguna buena fonda?*
Pouvez-vous me dire quel est le meilleur hôtel?	*¿Puede V. decirme cuál es la mejor fonda?*
Il y en a plusieurs excellents.	*Hay muchas que son excelentes.*
Faites-moi le plaisir de m'indiquer le meilleur.	*Hágame V. el gusto de indicarme la mejor.*
Vous pouvez aller à l'hôtel d'Orient en toute sûreté.	*Puede V. ir con toda seguridad á la fonda de Oriente.*
Vous y serez très-bien.	*Allí estará V. muy bien.*
Dans quelle rue est-ce?	*¿En qué calle está?*
De quel côté est-ce?	*¿De qué lado cae?*
Si vous le désirez, je vais vous y conduire.	*Le llevaré á V. á ella, si V. gusta.*

Dans un Hôtel.	En una Fonda.
Messieurs, voici un hôtel qui a assez bonne apparence.	*Caballeros, aquí hay una fonda que tiene muy buena aparien-cia.*
Descendons-nous ici?	*Apeémonos aquí.*
Entrons; nous ne pouvons risquer que de passer une mauvaise nuit.	*Entremos; no tendrémos mas peligro que el de pasar una mala noche.*
Peut-on souper chez vous?	*¿Se puede cenar en su casa de V.?*
Avez-vous des chambres libres?	*¿Tiene V. cuartos vacantes?*
Pouvons-nous coucher ici?	*¿Podemos dormir aquí esta noche?*
Pouvez-vous nous donner à coucher pour cette nuit?	*¿Puede V. hospedarnos por esta noche?*
Oui, messieurs; vous trouverez ici de belles chambres et de bons lits.	*Sí, señores, VV. hallaran aquí hermosos cuartos y buenas camas.*
Je ne me soucie pas de la chambre, pour-	*Poco me importa el cuarto, con tal que*

vu que le lit soit bon.

Vous ne pouvez trouver nulle part de meilleurs lits.

Surtout, faites-nous un bon feu, car nous sommes transis de froid.

Garçon, conduisez ces messieurs dans le grand salon, et faites-y du feu tout de suite.

la cama sea buena.

En ninguna otra parte hallará V. mejores camas.

Ante todo, háganos V. un buen fuego, porque venimos muertos de frio.

Muchacho, lleva á estos señores á la sala y enciende al instante una buena lumbre.

Voitures de louage pour Visites.

Où allez-vous ce matin?

J'ai plusieurs visites à faire.

Il faut que j'aille d'abord chez M. le duc de...

Coches de alquiler para Visitas.

¿A dónde vá V. hoy por la mañana?

Tengo que hacer muchas visitas.

Es preciso que vaya primero á casa del duque de. .

Vous ne le trouverez pas chez lui.	*No le encontrará V. en ella.*
Il est à la campagne.	*Está en el campo.*
En ce cas je laisserai une carte chez lui.	*En ese caso le dejaré una tarjeta.*
Ensuite j'irai voir notre ambassadeur.	*Despues iré á ver á nuestro embajador.*
Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai.	*Vaya V. allí primeramente y le acompañaré.*
Partons de suite.	*Partamos al instante.*
Irons-nous en voiture ou à pied?	*¿Iremos á pié ó en coche?*
Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.	*Vamos en coche para no cansarnos.*
Comme il vous plaira.	*Como V. guste.*
Cherchons un fiacre.	*Busquemos un coche público.*
Nous en trouverons un sur la place voisine.	*Hallaremos uno en la inmediata plaza.*
Voici un cabriolet, prenons-le.	*Hé aquí un cabriolé, tomémosle.*
Je préfère prendre une	*Prefiero tomar un car-*

voiture de remise à l'heure.	*ruaje particular por horas.*
Cocher, conduisez-nous rue...	*Cochero, llévenos V. á la calle...*
Descendez-nous au numéro...	*Apéenos V. en el número...*
Nous voici arrivés.	*Ya llegamos.*
Déjà!	*¡Tan pronto!*
Cocher, voici le prix de votre course et voici votre pourboire.	*Cochero, tome V. el precio de su viaje y aquí tiene su propina.*

Dans un Omnibus.	**Para ir en un Omnibus.**
Faites signe au cocher de s'arrêter.	*Haga V. seña al cochero para que se pare.*
Appelez le conducteur.	*Llame V. al conductor.*
Il n'y a pas de place.	*No hay asiento.*
Nous sommes au complet.	*El coche está completo.*
Il n'y a qu'une place.	*No hay mas que un puesto.*
Il faut attendre.	*Es preciso esperar.*

Voici un autre omnibus.	*Ahí viene otro omnibus.*
Il ne va pas du même côté.	*No lleva el mismo camino.*
Conducteur, où allez-vous?	*Conductor, ¿á dónde va V.?*
Nous allons à la Bourse.	*Vamos á la Lonja ó á la Bolsa.*
Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.	*Hé aquí el que debemos tomar.*
Montons.	*Subamos á él.*
Montez d'abord.	*Suba V. primero.*
Je ne puis pas m'asseoir.	*No puedo sentarme.*
Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu?	*Señor, tenga V. la bondad de estrecharse un poco.*
Asseyez-vous dans ce coin.	*Siéntese V. en este rincon.*
Nous allons très-lentement.	*Vamos muy despacio.*
La rue est encombrée de voitures.	*La calle está obstruida por los carros y coches.*
Nous n'avançons pas.	*Adelantamos muy poco.*

Quand je suis pressé je ne monte jamais en omnibus.	*No tomo jamás el omnibus cuando estoy de prisa.*
Où sommes-nous maintenant?	*¿A dónde nos hallamos ahora?*
Nous sommes dans la rue de...	*Estamos en la calle de...*
Conducteur, descendez-moi au coin de la place.	*Conductor, bájeme V. en la esquina de la plaza de...*
Arrêtez, s'il vous plaît.	*Pare V.*
Laissez-moi descendre d'abord.	*Déjeme V. apear primero.*
Prenez garde.	*Tenga V. cuidado.*
Donnez-moi la main.	*Déme V. la mano.*
Prenez ma main.	*Tome V. mi mano.*
Tenez mon bras.	*Tome V. mi brazo.*

Pour louer une Chambre garnie. — **Para alquilar un Cuarto amueblado.**

Madame, auriez-vous une chambre à me louer?	*Señora, ¿tiene V. un cuarto para alquilar?*
Oui, monsieur; j'en ai	*Sí, señor; tengo mu-*

plusieurs, et de différents prix. Voulez-vous la louer au jour, à la semaine ou au mois?

chos y de varios precios. ¿Quiere V. alquilar por dias, semanas ó meses?

Faites-la-moi voir, et après je me déciderai.

Veámos; despues me decidiré.

Voici une jolie chambre; elle est au premier étage, et elle a un cabinet à côté.

Vèa V. aquí un hermoso cuarto al primer piso, y con un gabinete al lado.

Combien voulez-vous la louer?

¿Cuanto quiere V. por él?

Si vous ne la prenez que pour peu de jours, j'en veux trois francs par jour.

Si V. no le toma mas que por pocos dias, quiero por él tres pesetas diarias.

Si vous la louez pour une semaine, vous m'en donnerez quarante-cinq réaux.

Si V. le toma por una semana, le pagará cuarenta y cinco reales.

Si vous l'arrêtez au mois, le loyer en est de vingt piastres.

Si V. le toma por un mes, pagará veinte duros.

Cela me semble un peu cher.	*Paréceme un poco caro.*
Vous voyez, monsieur, c'est une chambre bien propre, les meubles sont beaux et neufs, et il y a une belle glace sur la cheminée.	*Ya vé V. que es un cuarto muy lindo. Los muebles son hermosos y nuevos, y hay un espejo excelente en la chimenea.*
Le lit est bon, et c'est l'essentiel.	*La cama es lo principal, y esa es buena.*
Les matelas viennent d'être cardés; ils sont bien doux.	*Los colchones están recien hechos, y blandos.*
Combien de fois par mois changez-vous les draps?	*¿Cuántas veces al mes muda V. las sábanas?*
Deux fois, c'est-à-dire tous les quinze jours; et l'essuie-mains chaque semaine.	*Dos veces, ó cada quince dias; y la toalla todas las semanas.*

L'Hiver.	El Invierno.
Nous voici dans l'hiver.	*Ya estamos en el invierno.*
Voilà l'hiver arrivé.	*Ya le tenemos en casa.*
Je voudrais que l'hiver fût passé.	*Me alegrara que ya hubiera pasado.*
Pour moi, j'aime mieux l'hiver que l'été.	*En cuanto á mí, me gusta mas que el verano.*
Vous êtes le seul de cette opinion.	*V. es el único de esta opinion.*
Comment peut-on aimer l'hiver?	*¿Cómo puede gustar el invierno?*
Les jours sont si courts et le froid si insupportable.	*Los dias son tan cortos, y el frio tan insufrible.*
On n'est bien qu'auprès du feu.	*No se puede estar sino junto al fuego.*
Savez-vous patiner?	*¿Sabe V. correr patines?*
Peut-on patiner aujourd'hui?	*¿Se pueden correr hoy patines?*
La glace ne porte pas.	*El hielo no está fuerte.*
Cet hiver sera très-long.	*Será este año muy largo el invierno.*

Je crois qu'oui.	*Pienso que sí.*
Vous souvenez-vous de l'année du grand hiver?	*¿ Se acuerda V. del año del invierno tan grande?*
Oui, il faisait excessivement froid.	*Sí, señor; hizo un frio muy grande.*
La gelée dura deux mois et demi.	*Duró el hielo dos meses y medio.*
Allumez le feu.	*Encienda V. fuego.*
Ne mettez pas trop de bois, car la cheminée fume.	*No eche V. mucha leña, porque hace humo.*
Donnez-moi le soufflet.	*Deme V. los fuelles.*
C'est inutile; éteignez le feu, car nous allons sortir.	*No es necesario; apague V. la lumbre, porque vamos á salir.*

Le Printemps. — La Primavera.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	*Este año no hemos tenido invierno.*
Non, le froid a été fort supportable.	*No, el frio ha sido muy llevadero.*

Il n'est presque pas tombé de neige.	*Casi no ha nevado.*
Il n'a gelé que deux jours.	*No ha helado mas que dos dias.*
En revanche nous avons eu beaucoup de pluie.	*En desquite hemos tenido mucha lluvia.*
Et beaucoup de crotte.	*Y mucho barro.*
Enfin nous voici au printemps.	*Al fin ya estamos en primavera.*
Il me tardait de le voir paraître.	*Ya se me hacia tarde, para llegar á verla.*
C'est la saison que j'aime le plus.	*Es la estacion que mas me gusta.*
C'est la plus agréable de toutes les saisons.	*Es la mas agradable de todas.*
Tout rit dans la nature.	*Toda la naturaleza se alegra.*
Tout semble renaître.	*Parece que todo renace.*
Tous les arbres sont en fleurs.	*Todos los árboles están en flor.*
Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.	*Si el tiempo ayuda, habrá mucha fruta este año.*

La saison est bien avancée.	*La estacion está muy adelantada.*

L'Été. — El Verano.

Je crois que nous aurons un été bien chaud.	*Me parece que tendremos un verano muy caloroso.*
Nous n'avons pas eu d'été cette année.	*No hemos tenido verano este año.*
On se chauffait encore au mois de juillet.	*Aun se calentaba la gente en el mes de julio.*
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	*Se diria que las estaciones van trocadas.*
On fait le foin.	*Se corta el heno.*
Il y aura beaucoup de foin.	*Habrá mucho heno.*
On a déjà commencé la moisson.	*Ya se ha comenzado la siega.*
La récolte sera abondante.	*La cosecha será grande.*
Tout le blé sera ren-	*El trigo estará todo*

tré la semaine prochaine.	*recojido para la semana próxima.*
Qu'il fait chaud!	*¡Qué calor hace!*
Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.	*No es extraño que haga tanto calor cuando estamos en canícula.*
Je suis tout en nage.	*Estoy nadando en sudor.*
Donnez-moi un verre d'eau fraîche.	*Deme V. un vaso de agua fresca.*
Si vous avez chaud, ne buvez pas d'eau froide, cela pourrait vous faire mal.	*Si tiene V. calor, no beba V. agua fria, porque puede hacerle mal.*
Donnez toujours, je ne suis pas si délicat.	*Démela V., que yo no soy delicado.*
Si un médecin vous voyait!	*¡Si le viera á V. un médico!*
Les médecins ne voient pas ce que je fais.	*Los médicos no ven lo que hago.*
Allons nager dans la rivière.	*Vamos á bañarnos al rio.*
L'eau est trop froide	*Está muy fria el agua*

à cette heure-ci, nous irons ce soir. — *á esta hora; iremos á la tarde.*

Je le veux bien. — *Me gusta; muy bien.*

Le verre d'eau que j'ai bu m'a donné la vie. — *El vaso de agua que acabo de beber me ha dado la vida.*

Ne vous déshabillez pas, vous pourriez vous refroidir. — *No se quite V. la ropa, porque puede resfriarse.*

L'Automne. — **El Otoño.**

Voici l'avant-coureur de l'hiver. — *Ya tenemos aquí al precursor del invierno.*

Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là. — *No tendremos mas que algunos dias buenos sin órden ní concierto.*

Les feuilles commencent déjà à tomber. — *Ya comienzan á caer las hojas.*

Les matinées sont déjà froides. — *Las mañanas son ya frias.*

Nous avons déjà du feu. — *Ya tenemos fuego en casa.*

Le feu commence à faire plaisir.	*Comienza ya á gustar el fuego.*
Voici les jours bien diminués.	*Los dias acortan ya mucho.*
Les soirées sont bien longues.	*Las noches son largas.*
On n'y voit plus à cinq heures.	*A las cinco ya no se vé.*
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	*Aun á las cuatro de la tarde apenas se vé.*
L'hiver approche, et avec lui tous ses plaisirs et ses inconvénients.	*Se acerca el invierno con todos sus inconvenientes y placeres.*
Dans trois semaines les jours seront au plus bas.	*Dentro de tres semanas veremos los dias mas cortos del año.*
Je voudrais déjà être à Noël.	*Ya quisiera yo que estuviéramos en Navidad.*
Et moi, je voudrais être à Pâques.	*Yo quisiera que en Pascuas.*

Pour acheter différents objets.	Para comprar varias cosas.
Voulez-vous venir vous promener avec moi?	*¿Quiere V. venir á dar un paseo conmigo?*
De tout mon cœur.	*Con mucho gusto.*
Il faut que j'aille chez mon marchand.	*Tengo que ir á casa de mi mercader.*
Que lui voulez-vous?	*¿Qué le quiere V.?*
J'ai quelques emplettes à faire.	*Tengo algunas compras que hacer.*
Que voulez-vous acheter?	*¿Qué quiere V. comprar?*
De la dentelle.	*Encajes.*
J'ai aussi besoin de toile de coton.	*Yo necesito tambien tela de algodon.*
Il me faut de la toile pour faire des draps.	*Necesito lienzo para sábanas.*
N'avez-vous pas besoin d'acheter quelque chose?	*¿No necesita V. comprar nada?*
Rien de particulier, à moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.	*Nada de particular, si no hay algo que me llame la atencion.*

Vous me faites penser que je manque de mouchoirs.	*V. me recuerda que necesito pañuelos.*
Je vous en ferai souvenir.	*Yo se lo recordaré á V.*
Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons rentrés à trois heures précises.	*Vamos al instante, porque debemos estar de vuelta á las tres en punto.*
Nous avons une grande heure à nous.	*Tenemos una hora muy larga.*
Nous serons revenus avant deux heures et demie.	*Habremos vuelto á las dos y media.*
Je sortirai après déjeuner pour aller chez divers marchands, je veux revoir les belles dentelles que j'ai vues chez le marchand dans la rue de Tolède.	*Saldré despues de almorzar para ir á casa de diferentes mercaderes; quiero volver á ver los hermosos encajes que ya he visto en casa de un mercader de la calle de Toledo.*

Avec le Libraire.	**Con el Librero.**
Avez-vous reçu depuis peu un assortiment de livres anglais? Je désirerais bien les voir.	*¿Le ha venido á V. poco ha un surtido de libros ingleses? Quisiera verlos.*
Très-volontiers, monsieur.	*Con mucho gusto, caballero.*
Ils sont arrivés ce matin, vous serez le premier à les voir.	*Esta mañana llegaron; V. es el primero que los vé.*
Sont-ce tous livres nouveaux?	*¿Son nuevos todos estos libros?*
Non, monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens; j'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.	*No, señor, los hay modernos y antiguos: pienso hallará V. cosa de su gusto.*
Faites voir à monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.	*Enseña al señor los libros que acabamos de recibir últimamente.*
Hé bien! monsieur, avez-vous trouvé	*Y bien, ¿halló V. algo que le convenga?*

quelque chose qui vous convienne?	
Oui, monsieur, voici la note des livres que je désire avoir.	*Sí, señor, esta es la nota que acabo de tomar de los que me acomodan.*
Les voulez-vous reliés ou brochés?	*¿Los quiere V. encuadernados, ó á la rústica?*
Je les veux reliés.	*Los quiero encuadernados.*
Quelle sorte de reliure?	*¿Qué clase de encuadernacion?*
Je désire qu'ils soient reliés en maroquin.	*En tafilete.*
Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?	*¿Es igual el precio de todos los colores?*
Le même, monsieur.	*Sí, señor, el mismo.*
En ce cas-là je préfère le maroquin vert : cette couleur est plus gaie et moins sujette à se salir.	*En ese caso me gusta mas el verde; este color es mas alegre, y menos expuesto á mancharse.*
Cela suffit; j'aurai soin qu'ils soient exacte-	*Eso basta: yo cuidaré de que todo salga*

ment comme vous le désirez.	*como V. lo desea.*

Avec un Tailleur.	**Con un Sastre.**
Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d'un habit.	*Envié á buscar á V. para que me tome la medida de un frac.*
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	*¿De qué hechura le quiere V.?*
Faites-le-moi comme on les porte actuellement.	*Hágamelo V. como se usan ahora.*
Vous voulez aussi la redingote et le pantalon.	*Quiere V. tambien la levita y pantalones.*
Oui, j'ai acheté de l'étoffe pour me faire un habillement complet.	*Sí, señor, he comprado tela para hacerme un vestido completo.*
Cela suffit, comment voulez-vous que la veste soit faite?	*Está bien, ¿cómo quiere V. el vestido?*
Faites-la à la mode actuelle; seulement	*A la moda, pero que no esté muy largo.*

qu'elle ne descende pas tout à fait si bas.

Quelle sorte de boutons voulez-vous? — *¿Qué clase de botones ha de llevar?*

De la même étoffe. — *De la misma tela.*

Fort bien. Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut? — *Muy bien. ¿Le gustan á V. los pantalones altos?*

Ni trop haut ni trop bas; faites-le venir jusqu'ici. — *Ni mucho ni poco; hasta aquí.*

Cependant c'est la mode de le porter très-bas. — *Sin embargo la moda es llevarlos bajos.*

Oui, mais c'est une mode ridicule. — *Así es, pero es una moda ridícula.*

Je le ferai selon votre goût. — *Los haré como V. los quiere.*

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche sans faute. — *Acuérdese V. que necesito esto para el domingo sin falta.*

Je l'apporterai le dimanche matin. — *Lo traeré el domingo por la mañana.*

Avec le Cordonnier.	**Con el Zapatero.**
Je vous apporte vos souliers.	*Aquí le traigo á V. sus zapatos.*
Voyons.	*Vamos á ver.*
Permettez que je vous les essaye.	*Permítame V. que yo se los pruebe.*
Non, je vous remercie; je veux les essayer moi-même.	*Muchas gracias; quiero probármelos yo.*
Je ne peux faire entrer mon pied dedans.	*No me cabe el pié.*
Celui du pied gauche est trop étroit.	*Este del pié izquierdo es muy estrecho.*
Il me blesse l'orteil.	*Me aprieta en el dedo gordo.*
Ces souliers sont trop pointus.	*Estos zapatos son muy puntiagudos.*
Ils me font mal.	*Me hacen mal.*
Ils s'élargiront en les portant.	*Ensancharán con el uso.*
Ce cuir-ci prête comme un gant.	*Este cuero es flexible como un guante.*
Oui; mais en atten-	*Sí; pero mientras dan*

dant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.	*de sí, no quiero estropearme.*
Je ne saurais marcher avec.	*No podré andar con ellos.*
Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.	*Con dos dias que V. los lleve, ya no le harán mal.*
Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais pas être gêné dans mes souliers.	*Le tengo á V. dicho muchas veces que no quiero andar incómodo por los zapatos.*
Je ne veux point gagner de cors.	*No quiero tener callos.*
Le cuir est mauvais.	*El cuero es malo.*
Les semelles sont trop minces.	*Las suelas son muy delgadas.*
Les talons sont trop larges.	*Los talones estan muy anchos.*
Je suis sûr que ces souliers n'ont pas été faits pour moi.	*Estoy seguro que no se han hecho estos zapatos para mí.*
Remportez-les, et faites m'en une paire le plus tôt possible.	*Lléveselos V. y hágame otros lo mas pronto posible.*



Avec le Médecin.	Con el Médico.
Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher; je crains d'avoir besoin de votre assistance.	*Caballero, me tomé la libertad de llamar á V. porque creo necesito que me asista.*
Comment vous trouvez-vous en ce moment?	*¿Cómo está V. ahora?*
Je ne sais, je me trouve tout je ne sais comment.	*No sé, estoy no sé cómo.*
J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.	*Tengo la cabeza toda aturdida, y me tengo en pié con alguna dificultad.*
Je ne suis pas bien du tout.	*No estoy bueno, no, señor.*
Je me sens bien malade.	*Me siento bien malo.*
Je suis d'une faiblesse étonnante.	*Estoy con una debilidad muy grande.*

Depuis quand êtes-vous malade?	*¿Desde cuando se siente V. malo?*
Comment cela a-t-il commencé?	*¿Cómo ha principiado eso?*
Avant-hier j'ai eu des frissons, ensuite j'ai sué beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.	*Antes de ayer tuve calofrios, luego sudé mucho, y desde entonces siempre he estado malo.*
Où sentez-vous du mal actuellement?	*¿Donde se siente V. malo ahora?*
J'ai un grand mal de tête.	*Tengo mucho dolor de cabeza.*
J'ai mal à la gorge.	*Me duele la garganta.*
J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.	*Tengo dolor en el costado, y me cuesta trabajo respirar.*
Voyons votre langue?	*A ver la lengua.*
Vous avez la langue un peu chargée.	*Está un poco cargada.*
Il vous faudra prendre une petite médecine.	*Tendrá V. que tomar un remedio ligero.*
Votre pouls est un peu agité.	*El pulso está un poco agitado.*

Vous avez un peu de fièvre.	*Tiene V. algo de calcntura.*
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	*¿Le parece á V. peligrosa mi enfermedad?*
Non; mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.	*No, señor; pero debemos evitar el que se haga.*
Que faut-il que je fasse?	*¿Qué debo hacer?*
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et nous verrons demain matin.	*La enviaré á V. una cosa para tomar, y mañana por la mañana veremos.*
Ai-je autre chose à faire?	*¿Tengo algo mas que hacer?*
Non; ayez seulement soin de vous tenir chaudement.	*No, señor; cuidc V. de mnntenerse siempre abrigado.*

Dans une Boutique.	**En una Tienda.**
Avez-vous de beau drap?	*¿Tiene V. buen paño?*
Quelle sorte de drap désirez-vous?	*¿Qué clase quiere V.?*
De quel prix?	*¿De qué precio?*
Quel prix voudriez-vous y mettre?	*¿A cómo quiere V. pagarle?*
Nous en avons à tout prix.	*Tenemos de todos precios.*
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.	*Enséñeme V. el mejor.*
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.	*Veamos el mas fino.*
Est-ce là le plus fin que vous ayez?	*¿Y es este el mas fino que V. tiene?*
Combien le vendez-vous l'aune?	*¿A cómo quiere V. por la vara?*
Je le vends dix piastres l'aune.	*A diez duros.*
Je le trouve bien cher.	*Me parece caro.*
Quel est votre dernier prix, car je n'aime	*Dígame V. el último precio, porque no*

pas à marchander?	*me gusta regatear.*
Monsieur, je ne surfais jamais.	*Caballero, yo nunca pido mas de lo justo.*
Je n'ai qu'un prix.	*No tengo mas que un precio.*
Pouvez-vous me le donner pour sept piastres?	*¿Puede V. dármele á siete duros?*
Je vous le donnerai pour neuf piastres et demie.	*Se lo daré á V. por nueve duros y medio.*
Je ne puis le vendre à moins.	*No lo puedo vender menos.*
Vous savez que je suis une bonne pratique.	*V. sabe que yo soy un buen parroquiano.*
C'est vrai, mais vous êtes trop juste pour exiger que je vende à perte.	*Así es; pero V. es demasiado justo para exijirme que lo venda con pérdida.*
Hé bien! partageons le différent.	*Muy bien! partamos la diferencia.*
En vérité, vous l'avez au prix coûtant.	*A la verdad que lo lleva V. por su primer coste.*

Avant le départ pour Bayonne.	Antes de la partida para Bayona.
Avez-vous quelques commissions pour Bayonne?	*¿Tiene V. algo que mandarme para Bayona?*
Quoi! est-ce que vous allez à Bayonne? C'est sans doute pour faire un voyage en Espagne?	*¿Qué, va V. á Bayona? Será, acaso, para hacer un viaje á España?*
Oui, y a-t-il quelque chose que je puisse faire pour vous?	*Sí, señor; ¿se le ofrece á V. algo para allá?*
Vous êtes bien obligeant.	*Lo agradezco mucho.*
Quand comptez-vous partir?	*¿Cuándo piensa V. partir?*
Demain matin.	*Mañana, por la mañana.*
Allez-vous par la diligence?	*¿Vá V. en la diligencia?*
Non, j'ai commandé une chaise de poste.	*No, señor; tengo pedida una silla de posta.*
Combien de temps	*¿Cuánto tiempo estará*

resterez-vous en Espagne?	*V. en España?*
Je compte rester cinq ou six mois.	*Cinco á seis meses.*
Mais j'ai peur d'être retenu plus longtemps.	*Pero recelo me detengan mas tiempo.*
Cela est très-probable.	*Eso es muy probable.*
Si je puis vous être utile, dites-le-moi.	*Vea V. si le puedo ser útil, digamelo V.*
Je profiterai de votre offre obligeante et je passerai chez vous dans la soirée pour vous souhaiter un bon voyage.	*Me aprovecharé de sus ofertas; pasaré esta noche á despedirme de V.*
Vous êtes sûr de me trouver à la maison.	*Esté V. seguro que me hallará en casa.*

Au retour d'un voyage. — **Vuelta de un Viaje.**

J'ai bien de la joie de vous revoir en bonne santé.	*Celebro mucho volver á ver á V. en buena salud.*

Quand êtes-vous revenu d'Espagne?	*¿Cuándo vino V. de España?*
J'en suis revenu samedi passé.	*El sábado pasado.*
Que pensez-vous de ce pays-là?	*¿Qué le ha parecido á V. el país?*
Il faut être sans partialité; la Péninsule ibérique est un fort beau pays.	*Es necesario ser imparcial; la Península ibérica es un país hermoso.*
Et que dites-vous des Espagnols?	*¿Y que me dice V. de los Españoles?*
Ils sont extrêmement civils et polis envers les étrangers.	*Son muy políticos y corteses con los forasteros.*
Dans quelle partie de l'Espagne avez-vous été?	*¿En qué parte de Francia estuvo V.?*
J'ai été à Madrid; en y allant j'ai passé par la Catalogne, et à mon retour par l'Andalousie.	*En Madrid; á la ida pasé por Cataluña, y á la vuelta por Andalucía.*
Madrid est-il aussi beau que Barcelone?	*¿Es Madrid tan bello como Barcelona?*
Les rues de Madrid	*Las calles de Madrid*

sont beaucoup plus belles et plus larges.

son mas hermosas y mas anchas.

Madrid est-il aussi peuplé que Barcelone?

¿Madrid está mas poblado que Barcelona?

Barcelone est la plus grande ville de l'Espagne après Madrid.

Barcelona es la mayor ciudad de España, despues de Madrid.

Avez-vous été à Valence?

¿Ha estado V. en Valencia?

Oui, j'y ai resté deux jours. Inférieure à Barcelone en commerce et en industrie, elle est supérieure à la capitale de la Catalogne en richesse agricole. Ses alentours, peuplés de bois d'orangers, citroniers et toute espèce d'arbres fruitiers, sont délicieux.

Sí, he permanecido allí dos dias. Inferior á Barcelona en comercio y en industria, excede á la capital de Cataluña en riqueza agrícola. Sus alrededores, poblados de bosques de naranjos, limoneros y toda clase de árboles frutales, son deliciosos.

Alors Valence est aussi

Entonces Valencia es

belle que Grenade? *tan hermosa como Granada?*

Oui, mais Grenade, la ville orientale de l'Espagne, a plus d'eau que Valence et plus de monuments artistiques. Je ne vous citerai que l'*Alhambra*. *Sí, pero Granada, la ciudad oriental de España, tiene mas agua que Valencia y mas monumentos artísticos. Solo citaré á V. la* Alhambra.

En effet, je connais l'*Alhambra* par les descriptions des peintres et des poëtes. *En efecto, conozco la* Alhambra *por las descripciones de los pintores y de los poetas.*

MODÈLES DE CORRESPONDANCE.

Mr N..., devant partir demain de Madrid, prie Mr R... de ne pas se donner la peine de passer chez lui; mais Mr N... sera bien aise de le recevoir après-demain, à l'heure qui lui sera la plus convenable.

Debiendo el Sor N.. salir mañana de Madrid, ruega al Sor R... que no se moleste en venir á esta su casa; pero se alegrará infinito recibirle pasado mañana á la hora que mejor le convenga.

Mme F. a l'honneur de saluer Mr le comte de ... Devant aller ce soir au bal du marquis de..., elle ne pourra avoir le plaisir de le

La Sra F... tiene el honor de saludar al Sor conde de.... Teniendo que ir esta noche al baile del marques de... no podrá

voir aujourd'hui. Elle prie donc Mr le comte de vouloir bien venir demain de deux à trois heures de l'après-midi.

tener el gusto de verle hoy. Suplica pues al Sor conde se sirva venir mañana de dos á tres de la tarde.

Mr et Mme D... présentent leurs respects à Mr et à Mme B... et les prient de leur faire l'honneur de venir dîner avec eux jeudi prochain, à cinq heures.

El Sor y la Sra D... presentan sus afectos al Sor y á la Sra B... y les ruegan les hagan el gusto de venir á comer con ellos el jueves próximo á las cinco de la tarde.

Mme F... souhaite le bonjour à Mlle A..., et espère qu'elle voudra bien l'honorer de sa compagnie à sa soirée de mardi prochain.

La Sra F... saluda á la Señorita A... y espera que se servirá honrar con su presencia su tertulia del martes próximo.

Je vous invite, ma chère amie, à venir prendre le chocolat ce soir avec moi; j'espère que vous voudrez bien me procurer le plaisir de votre charmante compagnie, d'autant plus que je serai seule et que nous pourrons causer à notre aise de nos petites affaires.

Convido á V., mi querida amiga, á que venga esta tarde á tomar chocolate conmigo. Espero que V. se servirá hacerme el gusto de su amable compañía, tanto mas cuanto que me hallará sola y podremos hablar libremente de nuestras cosas.

Je vous remercie, ma chère amie, de votre aimable invitation; je suis très-fâchée de ne pouvoir l'accepter, attendu que nous avons du monde ce soir. Pour demain je suis à votre disposition; et si vous ne ve-

Agradezco á V. infinito, mi querida amiga, su amable convite, y siento mucho no poder aceptarlo, porque tenemos gente esta noche. En cuanto á mañana puede V. disponer de mí; y si V. no viene á mi casa

nez pas le matin, j'irai vous trouver le soir.

por la mañana, yo iré ciertamente por la noche á la suya.

Je viens d'arriver de Paris; si vos affaires vous permettent de passer chez moi, je vous donnerai des nouvelles de votre sœur, qui vous feront plaisir. Je serai toute la journée chez moi, ainsi vous pouvez choisir votre heure.

Acabo de llegar de Paris: si sus ocupaciones le permiten pasarse por esta su casa, tendré el gusto de darle noticias de su hermana que le serán muy lisonjeras. Como no saldré de casa en todo el dia, V. escojerá la hora que mejor le convenga.

Je suis charmé d'apprendre que vous êtes enfin arrivé de Paris: n'eussé-je d'autre motif que celui de vous en féliciter après une si longue absence, cela seul m'enga-

Celebro muchísimo que se halle en fin de regreso de Paris. Aun cuando no tuviese yo otro motivo que el de darle la enhorabuena, despues de tan larga ausencia, me apresu-

gerait à aller vous voir. Vous pouvez donc compter que je me rendrai chez vous cet après-midi, sur les cinq heures.

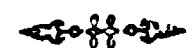
raria á irle á visitar. Esté, pues, seguro que pasaré á verle esta misma tarde, á eso de las cinco.

Je vous prie de vouloir me renvoyer le livre que je vous ai prêté, aussitôt que vous l'aurez lu. Ma femme sera bien aise de le lire après vous. Vous êtes trop aimable pour ne pas y mettre toute la promptitude possible pour m'obliger.

Ruego á V. tenga la bondad de devolverme el libro que le he prestado, tan luego como le haya concluido, porque mi esposa desea leerle. V. es tan amable que estoy seguro se despachará para complacerme.

Agréez, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Acepte V. entretanto la expresion del distinguido afecto con que soy, etc.



Monsieur,

Comme il fait un temps charmant aujourd'hui, je vous attends après dîner. Nous ferons une promenade au Retiro, et ensuite nous irons prendre le café au Prado, où nous nous amuserons jusqu'au soir. N'oubliez pas de venir aussitôt que vous aurez dîné.

Muy señor mio,

Hace tan hermoso tiempo hoy que le espero en esta su casa despues de comer. Daremos un paseo por el Retiro, y despues iremos á tomar café al Prado, en donde nos divertiremos hasta la noche. No deje V. de venir así que haya comido.

Monsieur,

Je vous prie de ne pas m'attendre ce soir, car je suis engagé pour toute la soirée. Le porteur vous fera part des raisons qui m'obligent de différer le plaisir de vous voir. Je suis per-

Muy señor mio,

Ruego á V. no me espere esta tarde porque no puedo disponer de mí, estando ya convidado para toda la noche. El portador de la presente le dirá los motivos que me obli-

suadé que vous les approuverez et me croirez avec un profond respect, etc.

gan á diferir para otro dia la satisfaccion de verle. Me persuado que V. los aprobará y que se convencerá de que soy con el mas profundo respeto, etc.



Monsieur,

On représente ce soir une nouvelle tragédie, et je me propose d'y aller de bonne heure pour trouver une bonne place, car je n'aime point à être gêné. On dit que mademoiselle R..... joue le premier rôle. Jugez quelle foule il y aura. Si vous avez le temps de venir avec moi, vous me ferez un grand plaisir.

Muy señor mio,

Represéntase esta noche una tragedia nueva y me propongo ir temprano al teatro para tomar un buen asiento, porque no me gusta estar apretado. Se dice que la señorita R..... hará en ella el primer papel. Figúrese V. la gente que habrá. Si tuviere tiempo y quisiere acompañarme, se lo agradeceré infinito.

Monsieur,

Ne vous étonnez pas de ce que je ne me suis pas trouvé au rendez-vous. J'ai été retenu à la maison par un violent mal de tête. Ce n'est pourtant pas l'étude qui me l'a occasionné; vous savez que je suis naturellement un peu paresseux; mais demain je serai à vos ordres toute la journée.

Muy señor mio,

No se extrañe V. que no haya acudido á la cita. Un gran dolor de cabeza me obligó á no salir de casa. No ha sido ciertamente el estudio quien me le causó, pues que V. sabe muy bien que soy naturalmente algo perezoso; pero mañana me tendrá V. á sus órdenes por todo el dia.



Madame,

Je suis charmée d'apprendre que vous êtes de retour de la campagne; j'aurai le plaisir de vous voir souvent. Venez aujourd'hui, si vous le

Muy señora mia,

Me he alegrado infinito saber que se halla V. de regreso de su casa de campo; lo que me proporcionará la satisfaccion de verla con frecuencia. Venga

pouvez, dîner avec nous, et nous nous promènerons ensuite. Ma sœur et mon frère vous invitent aussi bien que moi. Nous comptons sur vous. Adieu.

V., si tuviere tiempo, á comer hoy con nosotros y despues iremos á dar un paseo. Mi hermana y mi hermano la convidan igualmente, y todos tres contamos con V. Adios.



MODÈLES

DE

LETTRES DE COMMERCE.

Désirant augmenter le nombre de nos correspondants en France, nous avons prié nos amis de nous faire connaître les maisons de ce pays-là avec lesquelles nous pourrions négocier en toute sûreté. Comme on nous a assuré de votre probité et des bonnes commissions que vous donnez pour la vente et l'achat de diverses marchandises, nous vous prions

Deseando aumentar el número de nuestros corresponsales en Francia, hemos rogado á algunos amigos nuestros nos indicasen las mejores casas con quienes pudiésemos negociar con toda seguridad. Habiéndonos cerciorado de la probidad y buenas comisiones que V. dá para la compra y venta de géneros, le rogamos acepte nuestros servicios que les ofrecemos en

d'agréer nos services que nous vous offrons en toutes occasions; notre principal commerce consiste dans l'achat et la vente de —, etc.

Nous nous flattons que, lorsque vous aurez connu notre manière d'opérer et de ménager les intérêts de nos commettants, vous vous prêterez volontiers à continuer une correspondance qui peut nous être également utile et avantageuse. Vous pouvez, de votre côté, prendre des informations sur notre maison auprès de qui il vous plaira, notamment chez

MM. N. F., banquiers;

toda ocasion; en atencion á que nuestro comercio consiste precisamente en la compra y venta de —, etc.

Nos lisonjeamos de que, cuando V. conozca nuestro modo de negociar y el celo con que miramos por los intereses de nuestros comitentes, se prestará con gusto á continuar una correspondencia que puede ser útil y lucrativa para ambas casas. V. puede por su parte tomar informes sobre la nuestra, de quien quisiere, particularmente de los

Señores N. F., banqueros;

MM. W. et Cie.

Nous sommes persuadés que personne ne pourra, avec justice, vous en parler à notre désavantage.

Nous espérons que vous nous honorerez de vos ordres : vous pouvez être persuadés de l'attention et de la vigilance que nous apporterons à vous bien servir, car notre plus vif désir sera toujours de vous prouver la parfaite considération avec laquelle nous avons l'honneur d'être,

Messieurs,
vos très-humbles
serviteurs.

Señores W. y C^ia.

Estamos, pues, persuadidos que nadie podrá, con justicia, hablarle mal de nosotros.

Esperamos que V. se servirá honrarnos con sus órdenes, pudiendo estar seguro de que emplearemos nuestra actividad y vigilancia en complacerle, siendo nuestro mayor deseo el de darle repetidas pruebas de la perfecta consideracion con que tenemos la honra de ser sus mas atentos servidores

Q. B. S. M.

Messieurs,

En réponse à votre honorée du 10 courant, nous avons la satisfaction de vous annoncer que nous sommes infiniment flattés de l'opinion avantageuse que vous avez conçue de nous. C'est avec plaisir que nous saisissons l'occasion de faire une connaissance plus particulière avec vous, messieurs, sans qu'il nous soit nécessaire de prendre d'autres informations : et, à l'occasion, nous saurons mettre à profit vos offres obligeantes.

Nous vous assurons que dans ce moment les demandes sont

Muy señores mios,

En contestacion á su apreciable de 10 del actual, tenemos la satisfaccion de anunciarles que nos hallamos infinitamente lisonjeados con el ventajoso concepto que VV. han formado de nosotros. Aprovecharemos gustosos la primera ocasion que se nos presente para entrar en relaciones particulares con VV. sin que tengamos necesidad de tomar mas informes, y, á su tiempo, nos aprovecharemos de los ofrecimientos de VV.

Les aseguramos que nuestros pedidos son en la actualidad muy

très-peu considérables; car il y a assez de temps que le commerce languit, et nous n'osons rien entreprendre. Cependant, pour entamer une correspondance qui, par la suite, peut devenir avantageuse, ayez la bonté de nous envoyer le prix courant de —. Pour peu que vous nous laissiez entrevoir l'espérance d'un heureux succès, nous vous expédierons deux ou trois caisses de sucre, pour vous faire connaître le désir que nous avons d'être au nombre de vos correspondants. Nous vous prions de nous honorer de vos ordres dans toutes les occasions où

poco importantes, porque hace bastante tiempo que el comercio se halla paralizado, y por este motivo no nos atrevemos á emprender cosa alguna. Con todo, para dar principio á una correspondencia que, en lo succesivo, puede llegar á ser ventajosa, tengan VV. la bondad de enviarnas los precios corrientes de —. Y por poco que VV. nos hagan esperar un buen éxito, les expediremos dos ó tres cajas de azúcar para darles una prueba del deseo que tenemos de contarnos entre el número de sus corresponsales. Rogámosles nos honren con sus órdenes en las ocasiones en que

nous pourrons vous être utiles.

Veuillez agréer, messieurs, l'expression de notre parfaite considération et croyez-nous,

Messieurs,

Vos très-humbles serviteurs.

crean podamos serles útiles.

Acepten VV. la expresion de nuestra mas perfecta consideracion y créannos siempre sus atentos y seguros servidores.

Messieurs,

En réponse à votre lettre du ..... nous vous informons que nous avons pris bonne note de l'ordre qu'elle renfermait. Nous allons procéder à son exécution, et nous espérons pouvoir vous en faire connaître le résultat par le prochain courrier.

Muy Sres nuestros,

En respuesta á su favorecida de ..... les participamos haber tomado buena nota de la órden que contenia, y que vamos á proceder inmediatamente á su ejecucion. Esperamos poder informar á VV. en el correo próximo de su resultado.

Agréez, messieurs, nos sincères remercîments pour cette marque de confiance. Nous apporterons tous nos soins pour nous en assurer la continuation.

Vos très-humbles serviteurs.

Sírvanse VV. aceptar nuestra gratitud por esta prueba de confianza, y queden seguros de que emplearemos todo nuestro esmero para merecer la continuacion de ella.

Somos de VV. atentos servidores.

Messieurs,

Conformément à notre dernière du ..... nous avons la satisfaction de vous annoncer que nous venons d'acheter, pour votre compte,

20	pièces de vin de	Malaga.
35	d° d°	Madère.
200	d° d°	Bordeaux.

Nous sommes persuadés que vous serez

Muy Sres nuestros,

En conformidad á nuestra última de ..... tenemos el gusto de participarles que acabamos de comprar por cuenta de VV.

20	barrs de vino de	Málaga.
35	id. id.	de Madera.
200	id. id.	de Burdeos.

Estamos persuadidos de que quedarán

satisfaits de leur qualité. On a reçu par le dernier courrier plusieurs demandes en vin qui ont occasionné une légère hausse dans les prix.

VV. satisfechos de la calidad de estos vinos. Por el correo último se han recibido bastantes pedidos de ellos, lo que ha motivado una ligera subida en sus precios.

Votre demande est arrivée à temps, car on en attend d'autres pour le prochain courrier, ce qui donne une certaine activité aux affaires. Nous avons arrêté du fret dans un navire anglais dont le capitaine s'est engagé à mettre à la voile le 1er du mois prochain.

El pedido de VV. ha llegado á tiempo; se aguardan muchos otros por el correo inmediato, y esto ha dado alguna actividad á los negocios. Hemos ajustado el flete en un buque ingles, cuyo capitan se ha comprometido á hacerse á la vela el 1° del próximo mes.

Vos dévoués serviteurs.

Sus atentos y seguros servidores.

Messieurs,

Muy S^{res} nuestros,

Nous vous confirmons notre dernière du ..... depuis laquelle nous sommes privés de vos nouvelles.

Confirmamos á VV. nuestra última, y desde entonces no hemos recibido ninguna de sus apreciables para contestar.

Toutes les marchandises que nous avons achetées pour votre compte sont maintenant chargées sur le navire ..... capitaine ..... Nous vous en remettons ci-joint les connaissements et la facture montant à francs ..... dont nous débitons votre compte.

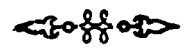
Los géneros, comprados por su cuenta, se hallan embarcados ya á bordo del buque ..... su capitan..... Adjuntos incluimos á VV. los conocimientos y la factura, cuyo importe es, francos ..... de que les adeudamos.

Le navire partira après-demain. Nous espérons apprendre bientôt son heureuse arrivée, et nous nous

Pasado mañana partirá el buque : esperamos recibir bien pronto la noticia de su feliz arribo. Nos lisonjea-

flattons que vous serez satisfaits de nos efforts pour mériter votre approbation, et que vous voudrez bien continuer à nous honorer de votre confiance.

mos de que VV. quedarán satisfechos de nuestros esfuerzos para merecer su aprobacion, y que continuaran honrándonos con su confianza.



Monsieur,

En réponse à votre honorée du 13 février dernier, je vous prie d'agréer mes remercîments pour l'ordre que vous avez bien voulu me transmettre. Je vais m'en occuper sans délai, afin de pouvoir, sous peu de jours, vous faire connaître le résultat de mes démarches. Je mettrai tous mes soins à vous satisfaire,

Muy señor mio,

En contestacion á su favorecida de 13 de febrero último, rindo á V. las debidas gracias por la órden que V. se ha servido confiarme. Voy á ocuparme de ella sin pérdida de tiempo, á fin de poder darles noticia, dentro de pocos dias, del resultado de nuestras operaciones. Estén VV. ciertos que emplearé todo mi esmero en su

persuadé que cette affaire sera suivie de plusieurs autres. Mes correspondants, en général, ont toujours été contents de ma manière d'opérer. Messieurs ..... et Cie, et plusieurs autres maisons de votre place, pourront vous certifier la vérité de mon assertion.

cumplimiento, en la persuasion de que me continuarán la misma confianza, y de que quedarán satisfechos, como lo han quedado siempre mis corresponsales; de lo que podrán informar á VV. los S^{res} ..... y C^{ia} y muchas otras respetables casas de esa.

De VV. atento seg°. servidor.

Messieurs,

Nous vous confirmons notre dernière du 15 du courant, qui vous donnait avis de l'achat que nous avions fait pour votre compte, de diverses marchandises dont nous

Muy S^{res} nuestros,

Confirmamos á VV. nuestra última de 15 del que rige, por la que les dábamos aviso de la compra de diversos géneros por su cuenta. Adjunta remitimos á VV. la factura de

vous remettons, ci-joint, la facture. Nous avons porté le montant de fr..... à votre débit. Nos traites à 3 mois de date pour la même somme sur messieurs ....., de Marseille, balancent notre compte.

Vos très, etc.

ellos, cuyo importe de fr..... hemos cargado en su cuenta. Nuestros giros de hoy, á 3 meses fecha, por la misma suma, contra los señores ....., de Marsella, cancelan nuestra cuenta.

De V V. atentos, etc.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous remettre ci-joint le connaissement de

D—1 à 30. trente boucauts de café.
D—1 à 6. six caisses sucre.
D—6000 cuirs secs, de Buénos-Ayres,

par le navire français

Muy Sres nuestros,

Tenemos la honra de remitir á V V. el adjunto conocimiento de

D—1 á 30. treinta sacos de café.
D—1 á 6. seis cajas de azúcar.
D—6000 cueros secos de Buenos Aires,

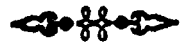
por el buque francés el

le Tigre, capitaine Dupont. Vous voudrez bien suivre les avis de messieurs ....., pour ce qui concerne le chargement.

Vos dévoués, etc.

Tigre, capitan Dupont. Sírvanse VV. conformarse con las instrucciones de los señores..., con respeto al cargamento.

De VV., etc.



Messieurs,

Nous avons chargé les marchandises suivantes sur le navire français le Tigre, capitaine Dupont, allant à Bordeaux.

D—1 à 30. trente boucauts de café moka.

D—1 à 6. six caisses sucre.

D—6000 cuirs secs, de Buénos-Ayres,

pour compte de messieurs .....

Le navire est neuf,

Muy Sres nuestros,

Hemos cargado á bordo del buque francés el Tigre, capitan Dupont, que sale para Burdeos, los géneros siguientes.

D—1 á 30. treinta barriles de café moka.

D—1 á 6. seis cajas de azúcar.

D—6000 cueros secos de Buenos Aires,

por cuenta de los señores...

Este buque es nuevo,

et le capitaine a beaucoup d'expérience : il mettra à la voile jeudi prochain.

Ces détails vous suffiront pour suivre les avis de monsieur ....., concernant les assurances.

Nous serions bien heureux de pouvoir entrer en rapport avec une maison aussi respectable que la vôtre. En conséquence, nous prenons la liberté de vous remettre notre prix courant, dans l'espoir qu'il pourra vous offrir quelque spéculation digne de votre attention ; et s'il vous plaisait de la confier à nos soins, nous l'exécuterions de ma-

su capitan muy experimentado, y se hará á la vela el jueves próximo.

Estos pormenores bastarán á VV. para que se conformen con las órdenes del señor..... por lo que hace á los seguros.

Tendríamos la mayor satisfaccion en poder entrar en correspondencia con una casa tan respetable como la suya : en consecuencia de esto nos tomamos la libertad de incluirles nuestro precio corriente, esperando que tal vez le proporcionarán alguna especulacion digna de su atencion ; y si VV. se sirven confiarla á nuestra diligencia, nos esmerare-

nière à nous assurer la continuation de vos bontés.

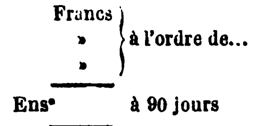
Agréez, etc.

mos en desempeñarla de un modo capaz de asegurarnos la continuacion de sus favores.

Reciban V V., etc.

Messieurs,

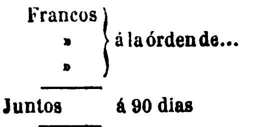
Nous venons de tirer sur vous



pour compte de messieurs..... de Lyon. Nous vous recommandons ces traites et sommes, etc.

Muy S^res nuestros,

Acabamos de girar contra V V.



por cuenta de los S^res..... de Lyon. Le recomendamos estas letras y quedamos, etc.

Messieurs,

Nous avons accepté vos traites du 27 mars, de francs ..... pour compte de messieurs ..... de Lyon.

Vos dévoués, etc.

Muy Sres nuestros,

Hemos aceptado sus letras del 27 de marzo de fs..... por cuenta de los Sres..... de Lyon.

De VV. atentos, etc.

Messieurs,

C'est avec le plus grand plaisir que je vois, par votre lettre du 10 courant, vos bonnes intentions à mon égard, et celle où vous êtes de donner à nos relations plus d'activité que les circonstances ne l'ont permis jusqu'à présent. Je vous remets ci-joint le compte des assurances que j'ai faites sur le

Muy Sres mios,

Por su carta de 15 del corriente, veo con el mayor gusto sus favorables intenciones hácia mí y la de dar á nuestras relaciones mayor actividad de la que han permitido hasta ahora las circunstancias. Adjunta incluyo á VV. la cuenta de seguros que he hecho sobre el buque.... Me ha sido imposible

navire..... Il m'a été impossible de les effectuer à une prime moins forte.

Vous voudrez bien me créditer pour cet objet de fr.....

Votre dévoué, etc.

efectuarlos á una prima menos fuerte.

Sírvanse VV. abonarme en cuenta por este objeto fs.....

Su muy atento servidor.



Monsieur,

Nous avons reçu votre lettre du 24 juin dernier, qui nous a porté le compte d'assurances sur le navire....., et nous vous avons crédité du montant. Quoique la prime soit à un taux élevé, nous sommes convaincus que vous avez agi au mieux de nos intérêts. Nous espé-

Muy S^or nuestro,

Hemos recibido la suya del 24 de junio último, acompañada de la cuenta de seguros sobre el buque..... de cuyo importe hemos acreditado á V. Aunque la prima es un poco elevada, estamos persuadidos que V. ha obrado del modo mas ventajoso para nuestros intereses. Esperamos

rons que les circonstances nous permettront bientôt de vous adresser quelques nouvelles demandes.

Vos dévoués, etc.

que las circunstancias nos permitirán dirijir á V. muy en breve algun pedido nuevo.

De V. afectisimos, etc.

Monsieur,

Depuis notre lettre du 4 août, nous avons été informés, par la relation officielle du ministère de la marine, que le capitaine Millet, sur le compte duquel nous avions conçu de grandes inquiétudes a été pris par un bâtiment anglais. Nous avons écrit de suite au capitaine, duquel nous n'avons reçu aucune lettre depuis le jour de

Muy S^or nuestro,

Despues de nuestra carta de 4 de agosto, hemos sabido por la relacion oficial del ministerio de marina, que el capitan Millet, cuya suerte causaba las mayores inquietudes, ha sido apresado por un buque inglés. Hemos escrito al instante al capitan, de quien no hemos recibido carta alguna desde su partida. Sírvase V. comu-

son départ. Veuillez communiquer cet événement aux assureurs et leur notifier que nous leur faisons abandon du montant de notre assurance.

nicar esta ocurrencia á los aseguradores y decirles que les abandonamos el importe de nuestros seguros.

Nous ne pouvons pas encore vous transmettre les documents relatifs à cette capture, mais nous le ferons aussitôt que le capitaine Millet nous les aura fait parvenir.

Todavía no podemos mandar á V. los documentos relativos á esta presa; pero lo haremos tan luego como el capitan Millet nos los envíe.

Vos dévoués, etc.

De V. atentos, etc.

Monsieur,

Muy Sres mios,

En réponse à votre honorée du 20 courant, je vous préviens que j'ai communiqué aux assureurs la capture du navire..... et

En respuesta á su favorecida de 20 del actual, les prevengo que he comunicado á los aseguradores la captura del....., notifi-

que je leur ai notifié votre abandon. Ils m'ont répondu qu'on ne pouvait faire abandon d'un navire dont on n'a aucune nouvelle officielle, avant l'expiration d'un an : qu'il n'y a que quatre mois d'écoulés depuis le jour du départ; que l'abandon n'est plus recevable lorsque l'assertion du fait n'est fondée que sur un rapport verbal; qu'en conséquence ils n'y accéderont pas avant d'avoir reçu des documents authentiques.

cándoles el abandono de sus seguros, y me han respondido que no puede hacerse abandono de un buque, sin haber tenido una noticia oficial, antes de la expiracion de un año : que no han transcurrido mas que cuatro meses desde el dia en que salió aquel; que tampoco puede recibirse el abandono cuando la asercion del hecho no tiene mas fundamento que una relacion verbal; que por consiguiente no le admitirán sin tener antes los documentos auténticos que se requieren.

Cette déclaration est juste, légale et fondée sur la raison et l'usage. Il est donc nécessaire,

Esta declaracion es justa, legal y está fundada en la razon y en el uso. Es pues necesa-

Messieurs, que vous mettiez tous vos soins à vous procurer des certificats judiciaires de cette capture, signés par le capitaine et l'équipage. Avec de telles preuves je ne doute pas que vous ne réussissiez auprès de vos assureurs, qui sont des personnes respectables.

Votre très-dévoué, etc.

rio que pongan VV. la mayor diligencia en proporcionarse certificados judiciales de esta presa, firmados por el capitan y la tripulacion. Con estas pruebas, no dudo quedarán satisfechos los aseguradores, que son todos personas respetables.

Su afectísimo, etc.

Monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 3 décembre dernier. Vos avis sur l'état de votre place me font le plus grand plaisir; je serais charmé que vous voulussiez bien me les transmet-

Muy S^or mio,

He recibido su carta de 3 de diciembre último. Mucho me acomoda tener los avisos del estado de esa plaza, y así le estimaría se sirviese continuármelos de cuando en cuan-

tre de temps en temps. Quoique je ne sois pas dans l'usage de faire de grandes spéculations, j'ai un commerce régulier très-étendu, qui me donne un débouché annuel d'une quantité presque invariable de marchandises. J'envoyais ordinairement mes ordres à une forte maison de votre ville; mais sa négligence, en retardant le chargement de quelques articles, m'a occasionné dernièrement une perte considérable. La promptitude et l'attention doivent être les qualités principales d'un commissionnaire. Je vous les recommande donc tant dans l'affaire que

do. Aunque no acostumbro hacer grandes especulaciones, tengo un comercio regular muy extenso, que me proporciona el despacho anual de una cantidad casi invariable de géneros. Ordinariamente enviaba mis órdenes á una casa fuerte de esa ciudad; pero su negligencia me ha ocasionado últimamente una pérdida considerable, retardándome la remesa de algunos artículos. La atencion y la prontitud deben ser las principales calidades de un comisionista. Le recomiendo á V. pues una y otra, no solo en el asunto que estoy resuelto á confiarle dentro de unos

je me propose de vous confier dans une quinzaine de jours, et dont vous recevrez les ordres par l'entremise de messieurs..., que dans toutes celles que je vous confierai à l'avenir.

Votre dévoué, etc.

quince dias y que recibirá por el conducto de los Sres ..., sino en cuantos negocios le diere en lo sucesivo.

Queda de V. atento, etc.

Monsieur,

En réponse aux lettres, dont vous m'avez honoré les 17 et 25 septembre dernier, j'ai l'honneur de vous prévenir que j'ai examiné la facture qui y était jointe, et que n'y ayant trouvé aucune erreur, j'en ai porté le montant de fs... à votre crédit. J'ai aussi

Muy Sor mio,

En respuesta á sus favorecidas de 17 y 25 de setiembre último, tengo la satisfaccion de anunciarle que, habiendo examinado la factura que contenian, la he hallado sin equivocacion y que por consiguiente he abonado su cuenta de fs ..... Tambien he aceptado

accepté vos traites qui seront ponctuellement payées à leurs échéances. Quant aux prix du coton, j'attendrai l'arrivée du bâtiment pour vous en parler : s'ils répondent à la qualité de la marchandise, je vous enverrai sous peu un nouvel ordre.

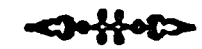
sus letras que serán religiosamente pagadas á su vencimiento. En cuanto al precio del algodon, espero la llegada del buque para hablarle de él : si corresponde á la calidad del género, enviaré á V. dentro de pocos dias otra nueva órden.

Quoique je ne sois pas porté à faire, quant à présent, aucune spéculation en sucre ou café, je recevrai toujours vos avis avec plaisir.

Aunque no me hallo dispuesto en la actualidad á hacer ninguna especulacion en azúcar ó café, siempre recibiré con gusto los avisos sobre el estado de esa plaza.

Votre très-dévoué.

De V. atento.



Monsieur,

Muy S^or mio,

Par ma dernière lettre j'acceptais votre

Por mi última aceptaba la proposicion que

proposition d'une spéculation en sucre brut, et je vous faisais part de mes intentions d'en acheter 200 ou 300 boucauts. J'ai en conséquence arrêté une petite partie de 25 boucauts à..., que je chargerai bientôt avec une autre partie d'environ 30 que je marchande, et dont je vous ferai connaître le prix, si le courtier revient avant que j'ai fermé cette lettre, c'est-à-dire, avant cinq heures, comme il me l'a bien promis.

Votre dévoué, etc.

P. S. Le courtier vient de m'avertir qu'il a acheté les 30 boucauts à...

V. me hizo de una especulacion de azúcar mascabado, y le participaba mi intencion de comprar 200 *á* 300 *barricas. En consecuencia de esto, he ajustado una partida de* 25 *barricas á ..., que haré cargar dentro de pocos dias con otra partida de* 30 *barricas que estoy ajustando, y de cuyo precio informaré á V. si el corredor vuelve ántes de cerrar esta, es decir, ántes de las cinco, como me ha prometido.*

De V. atento, etc.

P. D. *El corredor acaba de informarme que ha comprado las* 30 *barricas á ...*

Monsieur,

Je vous confirme le contenu de ma lettre du 6 courant, qui vous donnait l'avis de l'achat que je venais de faire pour compte à demi.

Depuis j'ai acheté 100 autres boucauts de sucre brut, à..., dont la qualité est excellente. J'ai pris la liberté de tirer sur vous pour la moitié de la valeur présumée, savoir :

Fr.... ordre de
» ordre de
» ordre de
» ordre de

Fr à 90 jours de date.

Veuillez y faire honneur.

Muy S^or mio,

Confirmo á V. el contenido de mi carta de 6 del corriente por la que le daba parte de la compra que acababa de hacer por cuenta y mitad.

Despues he comprado otras 100 barricas de azúcar mascabado, de excelente calidad, á... Me he tomado la libertad de girar contra V. por la mitad de su valor presunto, á saber :

Fr.... á la órden de
» á la órden de
» á la órden de
» á la órden de

Fr á 90 dias fecha.

A las que espero se servirá V. dar buena acojida.

J'espère acheter encore quelques parties d'une bonne qualité que j'ai en vue.

Espero comprar aun algunas otras partidas de buena calidad de que estoy á la mira.

Monsieur,

J'ai reçu la lettre dont vous m'avez honoré le 19 courant. J'y vois que vous avez approuvé le projet d'une spéculation en sucre brut de compte à demi. Je consens à un achat de 200 à 250 boucauts, dont les deux tiers devront m'être consignés, et le reste à nos amis communs, messieurs... Vos traites, pour la moitié de la valeur, seront bien accueillies à leur présentation.

Votre dévoué, etc.

Muy S^or mio,

He recibido su favorecida de 19 del corriente, por la que veo ha aprobado V. el proyecto de una especulacion de azúcar mascabado de cuenta y mitad. Por mi parte consiento en la compra de 200 á 250 barricas, de que me serán consignados los dos tercios y el otro á nuestros amigos comunes los S^res ... Las letras de V. por la mitad del valor serán bien acojidas á su presentacion.

De V. atento, etc.

Monsieur,

Je vous confirme mes lettres du 30 mai dernier et du 4 courant. Depuis j'ai été favorisé de votre réponse, par laquelle vous consentez à mes achats pour compte à demi. En conséquence, pour ne pas perdre du temps, j'ai acheté hier 40 autres boucauts de sucre brut à..., ce qui fait, avec les 185, dont je vous ai déjà donné avis, 225 boucauts. Sous peu de jours j'en chargerai les deux tiers à votre adresse, et le reste à celle de nos amis Mrs ..., de Londres.

Votre dévoué, etc.

Muy Sor mio,

Confirmo á V. mis cartas de 30 *de mayo último y* 4 *del actual. Despues he sido favorecido con su contestacion, por la cual consiente en mis compras por cuenta y mitad. En consecuencia y para no perder tiempo, he comprado ayer* 40 *barricas mas de azúcar mascabado, á ..., que con las* 185 *de que le habia dado aviso, componen* 225 *barricas. Dentro de poco haré cargar las dos terceras partes á su consignacion de V... y la restante á nuestros amigos de Londres.*

De V. atento, etc.

Monsieur,

Je vous confirme ma dernière du 10 courant, et j'ai le plaisir de vous remettre ci-joint facture et connaissement du sucre brut que j'ai acheté de compte à demi avec vous. Veuillez me créditer du montant suivant le détail, et me débiter de mes traites précédentes, auxquelles vous ajouterez celle de ce jour de fr... à 60 jours de date, à l'ordre de Mrs .... Le navire ..., capitaine ..., est parti ce matin; le brigantin ... fera voile la semaine prochaine, et les autres le suivront de près.

Muy Sor mio,

Confirmo á V. mi última de 10 del corriente, y ahora tengo el gusto de incluirle la factura y conocimiento del azúcar mascabado que he comprado de cuenta y mitad con V., de cuyo importe se servirá acreditar mi cuenta segun los pormenores y cargarla del importe de mis letras anteriores, añadiendo á ellas el de la que he girado, con esta fecha, de fs á la órden de los Sres .... á 60 *dias fecha. El navío ..., capitan ..., se ha hecho á la vela esta mañana; el bergantin ... saldrá á fines de la semana que viene y*

lo demas seguirá inmediatamente.

Je vous remets ci-joint copie de ma lettre à Mrs ..., afin que vous voyez comment j'ai agi dans cette affaire.

Adjunta hallará V. copia de mi carta á los Sres ... para que se entere de mi modo de proceder en este negocio.

Votre dévoué, etc.

De V. afectisimo, etc.

Monsieur,

Muy Sor mio,

J'ai reçu vos lettres du 14 du courant, qui renfermaient la facture et les connaissements du sucre, que j'ai trouvés exacts. Je vous ai crédité du montant, et par contre j'ai porté à votre débit pour vos diverses traites f....

He recibido sus cartas de 14 del que rije, acompañadas de la factura y conocimientos del azúcar, cuyos documentos he hallado conformes. He abonado á V. su importe, al mismo tiempo que le he cargado por sus diferentes letras la cantidad de fs.

Par la copie de vo-

Por la copia de su

tre lettre à M[rs] ...., de Londres, j'ai vu la manière dont vous avez opéré pour le tiers du sucre. Je leur écrirai aujourd'hui et me prévaudrai sur eux du quart restant.

Aucun des navires n'est encore arrivé. Dès qu'ils seront ici, je ferai de mon mieux pour le bien de nos intérêts. Je crois que cette expédition réussira bien, car les sucres bruts, comme je l'espérais, haussent beaucoup.

Votre dévoué, etc.

carta á los S[res] ..., de Londres, me he impuesto de su operacion con respecto á la tercera parte del azúcar. Hoy les escribiré y giraré contra ellos por la cuarta parte restante.

Ninguno de los buques ha llegado hasta ahora. Luego que se verifique su arribo, haré lo que crea mas oportuno y ventajoso para nuestros intereses. Creo que esta operacion nos será lucrativa, porque el azúcar sube mucho, como me lo esperaba.

De V. atento, etc.

Monsieur,

Les trois derniers courriers, qui sont ar-

Muy S[or] mio,

Los tres últimos correos, que han llegado

rivés à la fois, ne nous ont porté que votre lettre du 5 août dernier. Nous sommes extrêmement flattés de la confiance que vous avez bien voulu nous accorder; nous espérons que le résultat de cette affaire vous convaincra que vos intérêts sont en bonnes mains. Vos traites sont acceptées; nous accueillerons de même celle de notre ami Mr ....

al mismo tiempo, no nos han traido otra de V. que la del 5 de agosto. Nos lisonjea al extremo la confianza que V. se sirve dispensarnos. Esperamos que el resultado de este negocio le convencerá que sus intereses están en buenas manos. Quedan aceptadas las letras de T.; y la misma acojida darémos á las de nuestro amigo el Sor ....

Aucun navire n'est encore arrivé.

Todavía no ha llegado á este puerto ninguno de los buques.

Votre dévoué, etc.

De V. atento, etc.

Monsieur,

Muy Sor mio,

Je vous confirme ma dernière, et j'ai le

Confirmo á V. mi última y tengo el gusto

plaisir de vous annoncer l'arrivée de nos navires.

Les sucres sont en magasin, et la qualité, selon toutes les apparences, en est assez bonne.

J'ai commencé à vendre 150 boucauts à payables moitié comptant et moitié à trois mois.

Ce prix, comparé au premier coût, nous laisse un bénéfice de 30 °/₀, ce que je crois assez raisonnable. L'arrivée de trois bâtiments dans l'espace de huit jours a fait suspendre les achats, et produit un calme qui, quoique momentané, a causé une légère baisse dans le

de anunciarle la llegada de nuestros navíos.

Los azúcares están almacenados, y su calidad, segun todas las apariencias, es bastante buena.

He empezado por vender 150 *barricas á pagaderas, mitad contante y mitad á tres meses.*

Este precio, comparado con su primer costo, nos deja un beneficio de 30 °/₀, *lo que me parece bastante razonable. La llegada de tres buques en el espacio de ocho dias ha hecho suspender las compras y producido una calma que, aunque momentánea, ha causado una pequeña dis-*

prix. Je continuerai à vendre par petites parties, ou ensemble, selon les circonstances.

Votre dévoué, etc.

minucion en el precio. Continuaré su venta en cortas cantidades, ó en junto, segun las circunstancias.

Queda de V., etc.

Monsieur,

Depuis ma dernière du 15 courant, j'ai vendu le reste de notre sucre à payables à trois et six mois.

Les prix se soutiennent encore, et cependant j'ai cru prudent de vendre, parce qu'il arrive journellement diverses cargaisons de l'Amérique, qui doivent faire baisser cette marchandise.

Cette spéculation

Muy Sor mio,

Despues de mi última de 10 del corriente, he logrado vender el resto de nuestro azúcar á pagadero en tres y seis meses.

Los precios se sostienen todavía, y sin embargo he creido oportuno vender, porque diariamente llegan cargamentos de América que deben hacer bajar mucho este género.

Esta especulacion

m'encourage à entreprendre encore quelque chose de compte à demi, si vous y consentez : ainsi, s'il se présente quelque chose qui soit digne de votre attention, veuillez m'en faire part.

Tout à vous.

me anima á emprender todavía alguna cosa de cuenta y mitad, si V. consiente en ello. Así, si se presenta alguna cosa que merezca su atencion, tenga V. la bondad de participármelo.

Queda suyo, etc.



MODÈLES

DE

LETTRES DE CHANGE, BILLETS, MANDATS, ETC.

Madrid, le **B. P. F^{s}.**

A vue il vous plaira payer, par cette première de change, à l'ordre de M. la somme de valeur reçue comptant (*ou en marchandises*), que vous passerez en compte, suivant l'avis de

A Mr **Paris.**

Madrid, ***P. F^{s}.***

A la vista se servirá V. pagar, por esta primera de cambio, á la órden del S^{or} la suma de valor recibido contante (ó en géneros)*, que cargará V. en cuenta, segun aviso de* .

Al S^{or} ***Paris.***

Lyon, le **B. P. F^{s}.**

A trois mois de date, il vous plaira payer,

Lyon, ***P. o. r. F^{s}.***

A tres meses fecha, se servirán V. pagar,

par cette seconde de change, la première ne l'étant pas, à MM. , ou à leur ordre, la somme de valeur en marchandises, que vous passerez en compte, suivant l'avis de .

A Mess. banquiers,
Londres.

por esta segunda de cambio, no estándolo la primera, á los Sres , ó á su órden, la cantidad de valor recibido en géneros, que cargará V. en cuenta segun aviso de .

A los Sres banqueros,
Londres.

Paris, B. P. Fs.

A quinze jours de vue il vous plaira de payer par cette seule de change, à l'ordre de M. la somme de , valeur reçue en marchandises, que vous passerez en compte, selon l'avis de .

A Mr négociant,
Madrid.

Paris, P. Fs.

A quince dias vista se servirá V. pagar por esta única de cambio, á la órden del Sor la cantidad de , valor recibido en géneros, que cargará V. en cuenta segun aviso de .

Al Sor del comercio
Madrid.

Londres, B. P. £.

Au premier avril prochain, il vous plaira payer à M. , ou à son ordre, la somme de , valeur reçue de lui, que vous passerez en compte, selon l'avis de .

A Mr négociant, à Bordeaux.

Londres, P. £.

El primero de abril próximo, se servirá V. pagar al Sor , ó á su órden la cantidad de , valor recibido de dicho Sor, que cargará V. en cuenta, segun aviso de .

Al Sor del comercio, Burdeos.

Billets.

Dans un mois, je promets de payer à M. (*ou à son ordre*) la somme de , valeur reçue en marchandises.

Paris, le

B. P. Fs.

Pagarés.

En el término de un mes prometo (ó me obligo) *pagar al Sor , ó á su órden, la suma de , valor recibido en efectos.*

Paris.

Vale por Fs.

Nous soussignés promettons payer solidairement, le 31 août prochain, à M. , la somme de , qu'il nous a prêtée pour nous obliger.

Bayonne, le

Bon pour francs.

Los infrascriptos prometemos pagar de mancomun y solidariamente al S^or^ , la suma de , que nos ha prestado por hacernos favor.

Bayona,

Valor por francos.

Quittance.

Je reconnais avoir reçu de M. R... la somme de , pour une année des intérêts de la somme de qu'il me doit, échue le .

Marseille, le

Recibo.

Reconozco (ó declaro) *haber recibido del Sor R... la suma de , por un año de intereses de la cantidad de que me es en deber, vencido el* .

Marsella,

CONNAISSEMENT.

Je , capitaine de , nommé , à présent devant pour le premier temps convenable suivre mon voyage, sous la garde de Dieu, jusqu'au-devant de la ville de là où sera ma décharge, confesse avoir reçu dans mondit navire, ou sous le franc tillac d'icelui, de vous, Mr

le tout plein, bien conditionné et marqué de la marque ci à côté, que je promets de délivrer en même forme, sauf les périls et fortunes de la mer, à , ou à son ordre, en me payant pour mon fret la somme de , en outre les avaries, suivant les us et coutumes de la mer; et pour l'accomplissement de ce que dessus, j'ai obligé et oblige, par ces présentes, ma personne, mes biens et mondit navire, avec les dépendances d'icelui. En foi de quoi, j'ai signé connaissements d'une même teneur; l'un d'iceux accompli, demeureront les autres de nulle valeur.

Fait à , le du mois de , l'an

CONOCIMIENTO.

Yo capitan de , llamado surto al presente delante de para, en la primera ocasion, seguir un viaje, Dios mediante, hasta el puerto de delante de la ciudad de , en que haré mi descarga, declaro (ó confieso) haber recibido á bordo de mi dicho buque y bajo el entrepuente de él, de V. S^or^

el todo cumplido, bien acondicionado y marcado con la del márgen, lo que me obligo á entregar en la misma forma, salvo los riesgos y peligros del mar, á , ó á su órden, pagándome por mi flete la cantidad de y además las averías, segun los usos y costumbres de mar. En cumplimiento de lo que he obligado y obligo mi persona, mis bienes y mi dicho con sus dependencias. En fé de lo cual he firmado conocimientos de un mismo tenor; uno de ellos cumplido, los demás quedarán nulos y sin valor.

Fecho en , á del mes de , del año de

APERÇU

GÉOGRAPHIQUE ET STATISTIQUE SUR L'ESPAGNE

ET

NOTICE

SUR L'ADMINISTRATION ESPAGNOLE.

L'Espagne, appelée en espagnol ESPAÑA, forme, avec le Portugal, la grande *péninsule ibérique*, située au S.-O. de l'Europe. Elle est bornée au N.-E. par la France, la seule contrée qui la rallie au continent, et dont elle est séparée par les monts Pyrénées. Elle est entourée de tous les autres côtés par la Méditerranée et par l'*océan Atlantique*. C'est le détroit de Gibraltar qui unit ces deux mers et sépare l'extrémité S. de l'Espagne de la partie N.-O. de l'Afrique.

La partie de l'Atlantique située au N. de l'Espagne est appelée par les Espagnols *mar de Vizcaya* (mer de Biscaye), ou mer Cantabrique; c'est ce que les Français appellent golfe de Gascogne.

La péninsule est renfermée entre le 36e et le 44e degré de latitude N., et entre le 1er degré de longitude O. et le 12e degré de longitude O.

L'étendue de la superficie de son territoire est, d'après l'*Annuaire statistique* publié par la commission royale,

de 16,365 lieues carrées, c'est-à-dire 507,036 kilomètres, comprenant 50,703,600 hectares.

Sa population est d'environ 20 millions d'habitants, ainsi répartis :

Espagne continentale, iles Baléares et Canaries.	15,464,350
Ile de Cuba.	1,200,000
Porto-Rico.	48,000
Iles Philippines.	3,000,000
Possessions d'Afrique.	13,000
Fernando Po et Annobon.	15,000

L'Espagne se divisait autrefois en 14 provinces, appelées *royaumes* ou *principautés*. C'était, au N. : la Navarre, la Biscaye et les Asturies; à l'O. : l'Estramadure et la Galice; au S. : l'Andalousie, comprenant Grenade, Cordoue et Jaen, et Murcie; à l'E. : l'Aragon et la Catalogne; au centre : Léon, la Vieille et la Nouvelle-Castille.

La division territoriale et administrative actuelle de l'Espagne comprend 49 provinces civiles prenant le nom de leur chef-lieu. Les voici :

Alava.	Ciudad-Real.	Lérida.	Santander.
Albacete.	Córdoba.	Logroño.	Segovia.
Alicante.	Coruña.	Lugo.	Sevilla.
Almeria.	Cuenca.	Madrid.	Soria.
Avila.	Gerona.	Málaga.	Tarragona.
Badajoz.	Granada.	Murcia.	Teruel.
Baléares.	Guadalajara.	Navarra.	Toledo.
Barcelona.	Guipúzcoa.	Orense.	Valencia.
Burgos.	Huelva.	Oviedo.	Valladolid.
Caceres.	Huesca.	Palencia.	Vizcaya.
Cadiz.	Jaen.	Pontevedra.	Zamora.
Canarias.	Leon.	Salamanca.	Zaragoza.
Castellon.			

Les chefs-lieux les plus importants sous le rapport de la population sont : Madrid, 282,000 habitants ; Barcelone, 184,000 ; Séville, 113,000 ; Valence, 106,000 ; Malaga, 94,000 ; Cadix, 71,000 ; Saragosse, 63,000 ; Murcie, 89,000 ; Grenade, 68,000 ; Corogne, 28,000 ; Cordoue, 42,000 ; Valladolid, 42,000 ; Santander, 29,000 ; Alicante, 28,000 ; Palma, 51,000 ; Burgos, 26,000.

L'organisation militaire comprend 17 capitaineries générales, dont voici les noms :

Nouvelle-Castille.	Grenade.	Iles Baléares.
Catalogne.	Vieille-Castille.	Canaries.
Aragon.	Estramadure.	Cuba.
Andalousie.	Burgos.	Porto-Rico.
Valence et Murcie.	Navarre.	Philippines et ses dépendances.
Galice.	Provinces Basques.	

Chacune de ces grandes divisions militaires est gouvernée par un capitaine général ; cette autorité est celle qui, en Espagne, commande une plus vaste étendue de territoire.

Les provinces civiles sont administrées par un gouverneur, appelé *gobernador civil*, dont les attributions sont analogues à celles du préfet en France. Il y a dans chaque province un *conseil provincial*, composé de cinq membres nommés par le gouvernement, et une *députation provinciale*, corps d'élection populaire et dont les attributions se bornent aujourd'hui à la répartition de l'impôt et aux opérations du tirage pour l'armée. Le *conseil provincial* est un corps exclusivement consultatif. Chaque population au-dessus de 150 habitants a une municipalité élue par les citoyens, mais

dont le président, qui est l'alcalde, est nommé par le gouvernement.

Pour l'administration de la justice, il y a un tribunal supérieur équivalant à la cour de cassation, composé d'un président et de quinze membres; de 15 *audiencias territoriales* ou cours d'appel, et de 495 tribunaux de première instance, appelés *juzgados de primera instancia*. Il y a, en outre, des justices de paix dans toutes les villes dont le nombre d'habitants exige cette institution.

L'Espagne compte 10 archevêchés, 59 évêchés, 65 cathédrales, 90 églises collégiales et 21,065 paroisses. Le nombre de prêtres de toutes les catégories est d'environ 39,000.

Pour l'instruction publique, il y a 10 Universités dans tout le royaume; ce sont : l'Université centrale de Madrid, celle de Barcelone, celle de Grenade, celle d'Oviédo, celle de Salamanque, celle de Santiago, celle de Séville, celle de Valence, celle de Valladolid, celle de Saragosse. On y professe l'enseignement supérieur ou des Facultés, comprenant les études spéciales nécessaires pour les grades académiques, c'est-à-dire les études relatives à la jurisprudence, à la médecine, à la pharmacie, à la littérature nationale et universelle, à la théologie et à toutes les sciences naturelles et mathématiques. Le nombre d'élèves inscrits, en 1860, dans ces dix Facultés, était de 6,181.

L'enseignement secondaire compte 53 institutions, analogues sous le rapport professionnel et administratif, aux lycées impériaux de France. Leur siége est dans le chef-lieu de chaque province; le nombre d'élèves

qui y faisaient leur éducation s'élevait, en 1860, à près de 20,000.

Nous citerons encore comme complément des établissements de l'éducation secondaire, en Espagne, 60 séminaires où 21,000 élèves font toutes leurs études nécessaires pour le baccalauréat ès lettres et ès sciences.

Si l'on ajoute 3,087 élèves des écoles des beaux-arts et ceux qui sont inscrits dans les écoles militaires, du génie civil, du commerce, de l'agriculture, musique, déclamation, etc., il résulte que le nombre d'individus qui reçoivent actuellement l'instruction élevée en Espagne atteint le chiffre de 371,000.

Les écoles publiques pour l'enseignement élémentaire dans tout le royaume, sont au nombre de 13,189 pour les garçons, 4,690 pour les filles, 109 pour les enfants en bas âge, 272 pour les adultes. Ces établissements primaires coûtent à l'État 51,780, 417 de réaux. Le nombre d'élèves qui y vont puiser gratuitement les bienfaits de l'éducation primaire est de 634,735 garçons, 260,381 filles, 10,159 enfants en bas âge et 6,900 adultes; total 912,175. En ajoutant 134,383 enfants des écoles primaires particulières, on voit que le nombre de jeunes élèves est, en ce moment, en Espagne, celui de 1,046,558.

Toutes les grandes villes du royaume possèdent des écoles spéciales de beaux-arts, commerce, industrie, etc. Plusieurs de ces villes possèdent des musées de peinture, sculpture et architecture, mais celui de Madrid, un des plus riches du monde en chefs-d'œuvre des grands maîtres de toutes les époques, est l'objet de l'admiration de tous les étrangers.

56 bibliothèques publiques, situées dans les princi-

pales villes du royaume, contiennent 1,064,552 volumes et 18,057 manuscrits. La plus importante, la bibliothèque nationale de Madrid, fondée en 1711 par Philippe V, est ouverte tous les jours au public. Elle ne renferme que 181,000 volumes, mais elle s'enrichit tous les ans. Dans le nombre ci-dessus ne sont pas comprises la bibliothèque de la reine, contenant environ 100,000 volumes, ni celles des ministères, corporations littéraires et scientifiques, séminaires, évêchés, etc., etc.

Il y a en Espagne 169 théâtres donnant par an 8,449 représentations. 2 de ces théâtres, celui du Lycée artistique de Barcelone et le théâtre royal de Madrid, sont placés, à juste titre, parmi les plus beaux et les plus vastes de l'Europe. 70 cirques de taureaux sont destinés à ces sortes de spectacles; celui de Madrid peut contenir 10,000 spectateurs.

L'assistance publique de tout le royaume est ainsi composée :

7	établissements généraux de bienfaisance, secourant.	3,945	nécessiteux.
329	établissements provinciaux, secourant.	165,883	—
654	établissements municipaux, secourant. .	91,368	—
38	particuliers, secourant.	194,094	—

Total : 1,028 établissements et 455,290 nécessiteux.

Le nombre d'hôpitaux est de 900 et le chiffre des malades qu'on y a soignés en 1859 est de 74,376.

Les asiles de mendicité, au nombre de 107, renferment 16,992 indigents.

En Espagne l'instruction et l'assistance publique dépendent du ministère du *Fomento*.

Nous manquons d'espace pour parler de l'état des finances, revenus, contributions, commerce, industrie et des autres ressources de l'Espagne. Ceux qui voudront s'en rendre compte trouveront tous les détails, au grand complet, dans l'excellent ouvrage que le gouvernement espagnol fait publier tous les ans sous le titre de : ANUARIO ESTADISTICO DE ESPAÑA, PUBLICADO POR LA COMISION DE ESTADISTICA GENERAL DEL REINO, MADRID, IMPRENTA NACIONAL. (*Annuaire statistique de l'Espagne, publié par la commission de statistique du royaume, Madrid, imprimerie nationale.*)

Pourtant, avant de terminer ce bref aperçu, nous devons dire quelques mots sur les forces de terre et de mer, et de la richesse minérale de son sol.

L'armée espagnole compte en ce moment dans le continent environ 152,000 hommes, distribués de la manière suivante :

Infanterie.	57,260
Cavalerie.	11,000
Artillerie.	10,000
Génie.	2,000
Garde civile ou gendarmerie.	10,000
Carabiniers ou douaniers.	12,000
Réserve, composée des milices provinciales.	44,000
Chefs supérieurs et officiers.	6,000
	152,260

Quant aux forces qui garnissent les colonies, voici leur dénombrement :

Ile de Cuba.	24,000 hommes d'armée permanente. 16,000 hommes de réserve.

Philippines et Mariannes.	18,000	hommes d'armée permanente.
Canaries.	7,000	— —
Porto-Rico.	3,000	— —

La MARINE est dirigée par le ministre de la marine. La division maritime comprend 3 grands départements; ce sont ceux de *Cadix*, du *Ferrol* et de *Carthagène*. Ces départements se subdivisent en provinces de la manière suivante :

DÉPARTEMENT DE CADIX. — Comprend les provinces maritimes de Cadix, des Canaries, d'Algésiras, de Malaga, de Motril, d'Alméria, de Sanlucar, de Huelva, et le port intérieur de Séville.

DÉPARTEMENT DU FERROL. — Comprend les provinces maritimes du Ferrol, de la Corogne, de Vigo, de Villagarcia, de Santander, de Vivero, de Gijon, de Bilbao et de San Sebastian.

DÉPARTEMENT DE CARTHAGÈNE. — Comprend les provinces maritimes de Carthagène, d'Alicante, de Barcelone, de Palamos, de Mataro, de Tarragone, de Valence, de Tortosa et des îles Baléares.

Ces départements sont commandés par un capitaine-général ayant sous ses ordres des *commandants de marine*, placés à la tête de chaque province maritime.

Il y a en outre le commandement de la Havane, celui de Puerto-Rico et celui des Philippines.

Des officiers de marine sont capitaines de port dans les ports principaux de l'Espagne; les petits ports sont commandés par des adjudants de district maritime.

Les arsenaux de l'Espagne sont à Cadix (*la Carraca*), Carthagène, el Ferrol, la Havane, Puerto-Rico et Philippines.

Les cadres de la réserve, appelés *tercios navales*, sont au nombre de 11 dans l'Espagne continentale.

Voici le nombre des forces navales de l'Espagne dans ce moment-ci :

Bâtiments.	Canons.
2 vaisseaux de ligne.	170
4 frégates à voiles.	156
4 frégates à hélice.	147
4 corvettes.	100
9 bricks.	140
6 goëlettes à voiles.	18
9 goëlettes à vapeur.	18
5 paquebots.	7
2 lougres.	2
7 felouques.	12
30 vapeurs.	142
9 transports.	18
2 pontons.	

Ces navires portent 930 canons et 10,339 matelots. Leur force de chevaux de vapeur est celle de 9,870.

4 frégates à hélice, devant porter 163 canons et 7 goëlettes également à hélice, sont en construction en ce moment dans les arsenaux. Elles doivent être lancées à la mer dans une époque très-rapprochée.

La marine marchande de l'Espagne compte 6,318 navires, dont 82 seulement sont à vapeur. Le nombre de tonneaux métriques est de 403,385, et celui des marins de tous grades qui les montent est de 42,591.

Dans le nombre n'est pas compris le cabotage, qui compte à peu près 600,000 tonneaux métriques, ni la pêche. Cette dernière, qui constitue un des éléments maritimes des plus considérables de l'Espagne, a em-

ployé, en 1859 et 1860, 11,201 embarcations, et 128,250 pêcheurs.

Le nombre des mines découvertes jusqu'à présent dans l'Espagne continentale est de 7,602.

Voici le dénombrement de celles qui sont en exploitation :

Antimoine	41	Nickel	5
Argentières	2,332	Pyrite de fer	72
Anthracite	1	Pyrite arsenicale	1
Asphalte	19	Pétrole	1
Aurifères	6	Plomb	744
Alun	3	Sel gemme	22
Calamine	156	Soufre	1
Cobalt	5	Sulfate de soude	57
Cuivre	270	Soude (hydrochlorate)	13
Cinabre	26	Topazes	1
Charbon	527	Tourbe	61
Étain	23	Zinc	31
Lignite	48		
Manganèse	9	Total	4,477
Mercure	2		

231 fonderies sont occupées dans l'industrie minérale du pays.

ITINÉRAIRE ALPHABÉTIQUE

DES GRANDES ROUTES DE L'ESPAGNE.

Remarque. La LIEUE espagnole de 20 au degré a 20,000 pieds ou 6,666 $^2/_3$ vares castillanes.

Elle équivaut à

6,349 MÈTRES FRANÇAIS,
ou à 6 kilomètres 349 mètres.

La lieue française n'étant composée que de 4 kilomètres, il en résulte que la lieue espagnole a 2 kilomètres 349 mètres de plus que l'ancienne lieue française.

Pour réduire les lieues espagnoles en kilomètres français, on multipliera autant de fois le nombre des lieues par les 6,349 mètres qui en forment l'équivalence. Ainsi, par exemple, la grande route de Madrid à la frontière de France, par Saint-Sébastien, a une longueur de 84 lieues espagnoles. En multipliant 84 par 6,349, nous obtiendrons 533,316 mètres. Cette route a donc un parcours de 533 kilomètres français, plus 316 mètres.

Voici la règle arithmétique :

```
     6,3 4 9
         8 4
  ----------
   2 5 3 9 6
 5 0 7 9 2
  ----------
 5 3 3,3 1 6
```

	Lieues espagnoles.
De Aranda de Duero à Soria, par Burgo de Osma.	19 $^1/_2$
Aranda de Duero à Almazan.	17
Agramunt à Cervera.	4
Alcañiz à Lérida.	19 $^3/_4$

	Lieues espagnoles.
De Albacéte à Manzanarés.	26 3/4
Albacéte à Murcie.	25
Alicante à Valencia.	29 3/4
Alicante à Madrid.	74 1/2
Alcala la Réal à Jaen.	10 1/4
Antequera à Loja.	6
Aranjuez à Tolède.	8
Avila à Talavera de la Reina.	19
Avila à Salamanque.	16
Avila à Cacérés.	41
Avila à Valladolid.	14
Burgos à Soria.	24
Burgos à Burgo de Osma.	19
Bruch à la Seo d'Urgel	23
Barcelone à Puigcerda.	50
Barcelone au Portus, par Gironne (frontière de France).	24
Badajoz à Séville.	38
Badajoz à Cacérès.	16
Badajoz à Ciudad Rodrigo.	39 1/2
Benavente à Ciudad Rodrigo.	32 1/4
Burgos à Léon.	28 1/2
Burgos à Santander.	28 3/4
Burgos à Portugaléte.	29 1/2
Bilbao à Saint-Sébastien.	27
Cardona à Berga.	5
Cuenca à Sigüenza.	25 1/2
Ciudad Réal à Cordoue.	31 3/4
Cacérés à Trujillo.	7 1/4
Duegnas à Canduela.	23 1/2
Durango à Tolosa.	10
Ecija à Algésiras.	32 1/4
Grenade à Murcie.	51 3/4

	Lieues espagnoles.
De Grenade à Motril.	10 3/4
Grenade à Cordoue.	25 1/2
Haro à Vitoria.	7 3/4
Iraeta à Azpeitia.	1 3/4
Jaen à Alméria.	38 1/2
Logroño à Vittoria.	12 1/4
Logroño à Pampelune.	12 3/4
Logroño à Burgos.	18 3/4
Lérida à Jaca.	32 3/4
Lérida à Puigcerda.	34
Léon à Astorga.	7 1/2
Madrid à Saint-Sébastien.	84
Madrid à Barcelone.	108
Madrid à Valence, par Tarancon et Cabrillas.	59
Madrid à Valence, par Aranjuez, Albacete et Almansa.	84
Madrid à Saragosse.	56
Madrid à Malaga.	93
Madrid à Bayonne.	84
Madrid à Cadix.	113
Madrid à Séville.	92
Madrid à Tolède.	11
Madrid à Badajoz.	69
Madrid à Navacerrada.	11 1/2
Madrid à Orense.	89
Madrid à la Corogne.	102
Madrid à Jijon.	82
Madrid à Ségovie.	15
Murcie à Carthagène.	9
Murcie à Valence.	36
Murcie à Alicante.	14
Malaga à Motril.	16
Manzanarés à Mérida.	50

	Lieues espagnoles.
De Orense à Vigo	17
Orense à Pontevedra	15
Orense à Saint-Jacques de Compostelle	16
Orense à Lugo	16
Oviedo à Lugo	31 1/2
Pancorbo à Logroño	11
Pampelune à Tolosa	10 1/2
Pampelune à Elizondo	13
Pampelune à Sangüesa	8
Sigüenza à Soria	15
Soria à Logroño	16
Soria à Pampelune	28
San Fernando à Algésiras	17
Salamanca à Cacérés	36 1/2
Salamanca à Valladolid	20
Saint-Jacques de Compostelle à Lugo	15 1/2
Ségovie à Olmédo	10 3/4
Santander à Oviédo	36
Santander à Logroño	39
Saragosse à Canfranc (frontière de France)	27
Saragosse à Valence	54
Saragosse à Castellon	47
Saragosse à Barcelone	52 1/2
Tudela à Logroño	17 1/2
Tudela à Saragosse	14
Tarancon à Albacete	27
Tarancon à Cuenca	14
Taragone à Lérida	16
Tolède à Talavera de la Reina	13
Tolède à Madrilejos	9
Tolède à Ciudad Real	15
Tolède à Cordoue	58
Tordesillas à Valladolid	5

	Lieues espagnoles.
Tuy à la Corogne	29
Vitoria à Pampelune	15
Vinaroz à San Mateo	5
Valence à Barcelone	59 ½
Valladolid à Aranda de Duero	16
Valladolid à Burgos	22
Vitoria à Castro Urdiales	16 ½
Vitoria à Bilbao	12 ⅓

DISTANCES

de Madrid aux frontières de France et du Portugal et aux principales capitales de l'Europe.

	Lieues esp.
De Madrid à Alger	190
— à Athènes	500
— à Berlin	450
— à Berne	290
— à Bruxelles	310
— à Gibraltar	101
— à Constantinople	650
— à Copenhague	450
— à la frontière de France par Irun	84
— à la frontière de France par la Navarre	74
— à la frontière de France par l'Aragon	74
— à la frontière de France par la Jonquière, en Catalogne	131
— à la frontière du Portugal par la Galice	96
— à la frontière du Portugal par la Castille	58

		Lieues esp.
De Madrid	à la frontière du Portugal par l'Estramadure	64
—	à la Haye	370
—	au Hanovre	400
—	à Francfort	350
—	à Lisbonne	105
—	à Londres	300
—	à Milan	280
—	à Munich	350
—	à Naples	300
—	à Paris	230
—	à Saint-Pétersbourg	700

Distances de Madrid aux colonies espagnoles.

		Myriamètres.
De Madrid	à la Havane, par Cadix	1,000
—	à Puerto Rico	833
—	à Manille, par l'isthme	1,670
—	à Manille, par le cap de Bonne-Espérance	2,500

LIGNES DE CHEMINS DE FER

DE L'ESPAGNE.

Chemin de fer de Madrid à Alicante.

Cette ligne parcourt une longueur de 455 kilomètres. Son siége, à Madrid, est *Puerta de Atocha*. Les banquiers, à Paris, sont MM. Rothschild. Le prix de Madrid à Alicante, et *vice-versà*, est de 186 réaux 75 centièmes, dans les premières places; 141 réaux dans les secondes, et 82 réaux dans les troisièmes. Il y a deux départs de Madrid et deux d'Alicante tous les jours. Ceux de Madrid ont lieu, le premier à 7 h. du matin, et le second à 8 h. du soir; ce dernier train conduit la correspondance. Les départs d'Alicante ont lieu à 6 h. 45 min. du matin et à 5 h. 45 min. du soir.

Stations : Getafe, Pinto, Valdemoro, Ciempozuelos, Aranjuez, Castillejos, Villasequilla, Huerta, Tembleque, Villacañas, Guero, Alcazar, Criptana, Záncara, Socuéllamos, Villarrobledo, Minaya, La Roda, La Gineta, Albacete, Chinchilla, Villar, Alpera, Almansa, Gandete, Villena, Sax, Monovar, Novelda, San Vicente, ALICANTE.

Chemin de fer de Madrid à Tolède.

Cette ligne parcourt 90 kilomètres. Le prix pour tout le trajet est de 37 réaux dans les premières places, 28 réaux dans les secondes et 16 dans les troisièmes. Il y a deux trains par jour. Les départs de ceux de Madrid sont à 8 h. 25 min. du matin et à 6 h. 10 min. du soir. Ceux de Tolède ont lieu à 6 h. 20 min. du matin et à 6 h. 20 min. du soir.

Stations : Getafe, Pinto, Valdemoro, Ciempozuelos, Aranjuez, Castillejos, Algodor et Tolède.

Chemin de fer de Madrid à Aranjuez.

Cette ligne parcourt une longueur de 49 kilomètres. Le prix pour tout son trajet est celui de 20 réaux 25 cent. dans les premières places, 15 réaux dans les secondes et 9 réaux dans les troisièmes. Il y a cinq trains par jour, dont voici les heures des départs de Madrid : 7 h., 8 h. 25 min., et 10 h. du matin ; 6, 8 et 10 h. du soir. Les départs d'Aranjuez sont à 6 h. 23 min. du matin, et à 3 h. 30 min., 7 h. 26 min. et 8 h. 53 min. du soir.

Stations : Getafe, Pinto, Valdemoro, Ciempozuelos y Aranjuez.

Chemin de fer de Madrid à Daimiel.

(Ligne de Ciudad-Réal.)

Cet embranchement parcourt 220 kilomètres. Le prix pour tout son trajet est de 80 réaux 50 cent. dans les premières places, 67 réaux 50 cent. dans les secondes et 59 réaux 75 cent. dans les troisièmes. Il y a deux trains par jour. Ceux de Madrid partent à 7 h. du matin et à 8 h. 30 du soir. Ceux de Daimiel partent à 8 h. 30 du matin et 10 h. du soir.

Stations : Les trains s'arrêtent aux stations qu'il y a jusqu'à Alcazar, dans le chemin de fer de Madrid à Alicante. Ensuite à Argamasilla, Manzanarés et Daimiel.

Chemin de fer de Madrid à Jadraque.

(Ligne de Saragosse.)

Cet embranchement parcourt 105 kilomètres. Le prix pour tout son trajet est celui de 42 réaux dans les, premières, 31 réaux 50 cent. dans les secondes et 11 réaux 20 cent. dans les troisièmes. Il y a trois départs par jour et les trains sortent de Madrid à 7 h. 30 min. du matin et à 2 h. 30 et 8 h. 30 du soir. Ceux de Jadraque partent à 6 h. 15 min. du matin et à 4 h. du soir.

Stations : Vallecas, Vicálvaro, Torrejon, Alcalá, Azuqueca, Guadalajara, Junquera, Humanes, Espinosa et Jadraque.

Chemin de fer d'Alicante à Almansa.

Cette ligne a une étendue de 97 kilomètres. Le prix de son parcours en entier est celui de 40 réaux dans les premières, 30 réaux 25 cent. dans les secondes et 17 réaux 50 cent. dans les troisièmes. Il y a trois convois par jour.

Stations : San Vicente, Novelda, Monovar, Sax, Villena, Caudete et ALMANSA.

Chemin de fer de Valence et d'Alicante à Daimiel.

Cette ligne parcourt un espace de 417 kilomètres depuis Valence et de 379 depuis Alicante. Le prix pour tout le trajet de Valence à Daimiel est celui de 170 réaux dans les premières places, 128 réaux dans les secondes et 75 réaux dans les troisièmes. D'Alicante à Daimiel, on paye 154 réaux 75 cent. dans les premières, 177 réaux dans les secondes et 68 réaux 25 cent. dans les troisièmes. Le convoi part de Valence à 5 h. 15 min. du matin et d'Alicante à 6 h. 45 min. A 8 h. 30 min. part de Daimiel un train pour Valence et à 10 h. du soir un autre pour Alicante.

Chemin de fer de Madrid à Valence.

Cette ligne parcourt une longueur de 92 kilomètres. Le prix pour tout le trajet est de 201 réaux 75 cent.

dans les premières places, 152 réaux 75 cent. dans les secondes et 88 réaux 75 cent. dans les troisièmes. A Madrid comme à Valence il y a deux convois par jour. Ceux de Madrid partent à 7 h. du matin et à 8 h. 30 min. du soir. Ceux de Valence partent à 5 h. 15 min. du matin et à 4 h. du soir.

Stations : Aranjuez, Castillejos, Tembleque, Alcazar, Villarrobledo, La Roda, Albacete, Almansa, Játiva, Manuel, Carcajente, Alcira y VALENCIA.

Chemin de fer de Valence à Alicante.

Cette ligne a 231 kilomètres de longueur. Les prix pour tout son parcours sont de 94 réaux 75 cent. dans les premières places, 71 réaux 75 cent. dans les secondes et 71 réaux 75 cent. dans les troisièmes. Tous les matins à 5 h. 15 min. part un convoi pour Alicante; celui de cette dernière ville pour Valence part à 2 h. 30 min. du soir.

Stations : Alcira, Carcajente, Manuel, Játiva, Almansa, Villena, Novelda et ALICANTE.

Chemin de fer de Barcelone à Saragosse.

Cette ligne parcourt une longueur de 367 kilomètres. Les prix du transport sont 132 réaux dans les premières places, 104 réaux dans les secondes et 76 réaux dans les troisièmes. Il y a trois convois de Barcelone à Saragosse et *vice versa*.

Stations : San Andres, Moncada, Sardañola, Sabadell, Tarrasa, Olesa, Monistrol, San Vicente, Manresa, Sabadell, Calaf, San Guim, Cervera, Tarrega; Belpuig, Mollerusa, Belloch, LÉRIDA, Fraga, Candasnos, Bujalaroz Alfojárin et SARAGOSSE.

REMARQUE. La ligne de chemin de fer de Saragosse à Madrid est en voie de construction en ce moment-ci, et doit être terminée avant deux ans. Elle doit avoir une longueur de 360 kilomètres. Deux sections de cette ligne sont déjà livrées à l'exploitation et à la circulation. Ce sont : celle de Madrid à Guadalajara qui mesure 56 kilomètres et demi, et celle de Guadalajara à Jadraque qui parcourt un espace de 47 kilomètres.

Chemin de fer de Barcelone à Tordera.

(Ligne de l'Est.)

Cette ligne parcourt 66 kilomètres. Le prix de tout son parcours pour les premières places est de 24 réaux, 19 pour les secondes et 14 pour les troisièmes. Il y a quatre convois de Barcelone à Tordera et trois de Tordera à Barcelone.

Stations : Badalona, Mongat, Masnou, Premiá, Nillasar, Mataró, Caldetas, Arenys, Canet, San Pol, Calella, Pineda, Malgrat, Blanc, TORDERA.

4

Chemin de fer de Barcelone à Granollers et Gironne.

Cette ligne doit avoir une longueur de 90 kilomètres et doit se prolonger plus tard par Figueras jus-

qu'à la frontière de France. 66 kilomètres sont déjà en circulation et en exploitation, de Barcelone à Hostalrich. Les prix et les convois sont les mêmes que ceux du chemin de fer de Barcelone à Tordera.

Stations : Clot, Horta, San Andrés, Santa Coloma, Moncada, Mollet, Monmaló, Granollers, HOSTALRICH.

Chemin de fer de Tarragone à Réus.

La ligne parcourt 13 kilomètres. On paye 6 réaux dans les premières places, 3 réaux 64 cent. dans les secondes et 2 réaux 58 cent. dans les troisièmes. Il y a quatre convois de Tarragone à Réus et *vice versâ.*

Chemin de fer d'Alar del Rey à San Chidrian.

(Dans la ligne du Nord.)

Ce chemin de fer parcourt 225 kilomètres. Le prix pour tout son parcours est de 90 réaux pour les premières places, 67 réaux 50 cent. pour les secondes et 10 réaux 50 cent. pour les troisièmes. Il y a deux convois par jour d'Alar del Rey à San Chidrian et *vice versâ.*

Stations : Herrera, Espinosa, Osorno, Marcilla, Fromista, Piña, Amusco, Monzon, Palencia, Venta de Baños, Dueñas, Cabezon, Valladolid, Viana, Valdestillas, Matapozuelos, Pozaldes, Medina del Campo, San Vicente, Ataquines, Arévalo, Adanero, SAN CHIDRIAN.

Chemin de fer de San Chidrian à Burgos.

(Dans la ligne du Nord.)

Il parcourt une distance de 218 kilomètres. Les prix sont 97 réaux 24 cent. en premières, 65 réaux 50 cent. en secondes et 39 réaux 25 centimes en troisièmes. Il y a deux convois de Burgos à San Chidrian ; le premier part à 10 h. du matin et le second à 3 h. du soir. De San Chidrian à Burgos il n'y a qu'un train qui part à 9 h. du matin.

Chemin de fer d'Alar del Rey à Reinosa.

Il parcourt un espace de 51 kilomètres. Les prix sont 24 réaux 41 cent. pour les premières, 16 réaux 31 cent. pour les secondes et 9 réaux 18 cent. pour les troisièmes. Les convois partent de Reinosa à 6 h. 45 min. du matin et à midi. Ceux d'Alar partent à 7 h. du matin et à 2 h. du soir.

Stations : Aguilar, Quintanilla, Mataporquera, Pozazal, REINOSA.

Chemin de fer de Santander à Barcena.

Il parcourt 56 kilomètres. Les prix sont 26 réaux 48 cent. pour les premières, 18 réaux 46 cent. pour les secondes et 10 réaux 6 cent. pour les troisièmes. Les deux convois journaliers de Santander à Barcena partent à 7 h. du matin et à 3 h. 30 min. du soir.

Stations : Boo, Guarnizo, Renedo, Torrelavega, Las Caldas, Los Corrales, Las Fraguas, Santa-Cruz, Portolm, BARCENA.

Chemin de fer de Pampelune à Caparroso.

(Ligne de Saragosse à Pampelune.)

Cette section de chemin de fer a une longueur de 63 kilomètres. Les prix du parcours sont 25 réaux pour les premières places, 18 réaux 90 cent. pour les secondes et 11 réaux 34 cent. pour les troisièmes. Il y a trois convois par jour de Pampelune à Caparroso et *vice versâ*.

Stations : Noain, Ventas de las Campanas, Graninoain, Tafalla, Olite, CAPARROSO.

Le chemin de fer de Saragosse à Pampelune et à Alsasua, dont les travaux sont en ce moment très-avancés, a une longueur de 217 kilomètres, c'est-à-dire, 187 de Saragosse à Pampelune et 30 de Pampelune à Alsasua. Aux termes de l'acte de concession, ce chemin de fer doit être entièrement terminé avant la fin de 1863.

Chemin de fer de Cordoue à Séville.

Cette ligne parcourt 130 kilomètres. Les prix sont 52 réaux 40 cent. pour les premières, 39 réaux 30 cent. pour les secondes et 23 réaux 58 pour les troisièmes. Il y a trois convois de Cordoue à Séville, un à 7 h. 30 min. du matin, un autre à 5 h. 30 min. du soir et le

troisième à 2 h. 30 min. du matin. Ce dernier train conduit la correspondance publique. De Séville à Cordoue il n'y a que deux convois; un à 7 h. du matin et un autre à 5 h. du soir.

Stations : Villarrubia, Almodovar, Posadas, Hornachuelos, Palma, Peñaflor, Lora del Rio, Carmona, Tocina, Brenes, La Rinconada, Séville.

Chemin de fer de Séville à Cadix.

Cette ligne parcourt 142 kilomètres. Les prix sont 54 réaux 75 cent. pour les premières, 45 réaux 25 cent. pour les secondes et 24 réaux 15 cent. pour les troisièmes. Il y a trois convois par jour de Séville à Cadix et *vice versâ*. Ceux de Séville partent à 7 h. 45 min. du matin et à 3 et à 5 h. du soir. Les trains de Cadix partent à 7 h. 20 min. et 10 h. 15 min. du matin, et à 10 h. du soir.

Stations : Dos-Hermanas, Utrera, Venta de las Alcantarillas, Las Cabezas, Lebrija, Casas del Cuervo, Jerez, Puerto de Santa Maria, Puerto-Real, Trocadero, Cadix.

Le chemin de fer du nord de l'Espagne, qui doit rallier Madrid à Paris, est en voie de construction depuis 1857; il aura une longueur de 729 kilomètres, et aux termes de la concession, il doit être terminé avant

la fin de 1864. Nous avons vus que deux sections de cette importante ligne sont déjà en circulation, celle d'Alar del Rey à San Chidrian, et celle de San Chidrian à Burgos. Le siége du *chemin de fer du nord de l'Espagne* est à Madrid, calle de Fuencarral, et le banquier de Paris est la Société générale du crédit mobilier, 15, place Vendôme.

PORTS DE L'ESPAGNE.

MERS.	PROVINCES.	PORTS.	SITUATION TOPOGRAPHIQUE.
Méditerranée.	Alicante.	Torrevieja	Sur la côte.
		Santa Pola	Dans le cap Santa Pola.
		Alicante	Entre les caps Santa Pola et celui de Huertas.
		Dénia	Près du cap San Antonio.
Idem.	Alméria.	Alméria Motril	Dans la côte.
Océan.	Afrique.	Céuta	
Méditerranée.	Baléares.	San Antonio Ibiza Palma Andraix Soller Alcudia Jelanix Mahon Ciudadela	Dans les côtes.
Idem.	Barcelone.	Barcelone Mataró	Dans la côte.

Océan.	Cadix.	Bonanza.	Dans l'embouchure du Guadalquivir.
		Chipiona.	En dehors de l'embouchure de ce fleuve.
		Bota.	Dans la côte N. de la baie de Cadix.
		Puerto de Santa Maria.	Dans l'embouchure du Guadalete.
		Puerto Real.	Dans la rade de la côte E. de la baie de Cadix.
		Cadix.	Dans l'extrémité de la baie.
		Tarifa.	A l'entrée du détroit de Gibraltar.
		Algésiras.	Dans le détroit de Gibraltar.
Idem.	Canaries.	Santa Cruz.	
		Rada de las Palmas.	
		Las Naos.	
		Cruz de la Orotava.	
		Santa Cruz de la Palma.	
Idem.	Corogne.	Ferrol.	A l'entrée et en dedans de la rivière du Ferrol.
		Corogne.	Sur la côte.
		Malpica.	
		Camariñas.	A l'entrée et en dedans de la rivière du même nom.
		Corcubion.	Dans la baie formée par le cap Finistère.
		Muros.	Sur la côte.
Méditerranée.	Gironne.	Palamos.	Dans le cap San Sebastian.
		Rosas.	
Océan.	Guipuzcoa.	Fuenterrabia.	Dans le fond du golfe de Gascogne.
		Pasages.	Dans l'embouchure de l'Oyarzun.
		San Sebastian.	Dans le golfe de Gascogne.
		Orrio.	Dans l'embouchure de l'Orrio.
		Guetaria.	Dans le golfe de Gascogne.

MERS.	PROVINCES.	PORTS.	SITUATION TOPOGRAPHIQUE.
Océan.	Guipuzcoa.	Zumaya.	A l'entrée de l'Urola.
		Déva.	Dans l'embouchure du Déva.
		Metrico.	Dans le golfe de Gascogne.
Idem.	Huelva.	Huelva.	Dans le fleuve Odiel.
Idem.	Lugo.	Rivadeo.	Dans l'embouchure de l'Eo.
Méditerranée.	Malaga.	Malaga.	Sur la côte.
Idem.	Murcie.	Porman.	Sur la côte à l'E. de Carthagène.
		Aguilas.	Sur la côte.
		Carthagène.	Entre les caps *Palos* et *Tiñoso*.
Océan.	Oviedo.	Llanes.	Sur la côte.
		Ribadesella.	A l'embouchure du Sella.
		Lastres.	Sur la côte.
		Villaviciosa.	Sur le fleuve Linarès, pointe de Rodilés.
		Gijon.	Au commencement du cap de *Peñas*.
		Candas.	Sur la côte.
		Luanco.	Sur le cap de *Peñas*.
		Avilés.	Sur la rivière du même nom.
		Cudillero.	Sur la côte.
		Luarca.	A l'embouchure de l'Eo.
		Castropol.	Sur la côte.

Idem.	Pontevedra.	Carril.	Sur la rivière d'Arosa.
		Villagarcia.	Sur la rivière d'Arosa.
		Marin.	Sur la rivière de Pontevedra.
		Vigo.	Sur la rivière du même nom.
		Bayona.	Sur la côte.
Idem.	Santander.	Castro-Urdialès.	Sur la côte.
		Laredo.	Sur la côte.
		Limpias.	Sur la côte.
		Santoña.	Sur le cap d'Ajo.
		Santander.	Dans la baie de Santander.
		Comillas.	Sur la côte.
Guadalquivir.	Séville.	Séville.	Sur le Guadalquivir.
Méditerranée.	Tarragone.	Tortosa.	Sur l'Ebre.
		Alfaques.	Sur le delta de l'Ebre.
		Salon.	Sur le cap du même nom.
		Tarragone.	Sur la côte.
Idem.	Valence.	Valence.	Dans le golfe.
Océan.	Vizcaya.	Ondarroa.	Sur la rivière du même nom.
		Lequeitio.	Dans le golfe de Gascogne.
		Ea.	Sur la côte.
		Elanchove.	Sur la côte.
		Mundaca.	Sur la rivière de Guernica.
		Bermeo.	Sur le cap Machichaco.
		Algorta.	Sur la côte.
		Bilbao.	Sur le fleuve Nervion.
		Santurce.	Sur le havre de Bilbao.

TABLEAUX COMPARATIFS DES MONNAIES.

Monnaies espagnoles en monnaies françaises.

	VALEUR ESPAGNOLE.		VALEUR FRANÇAISE.	
	Réaux.	Centièmes de réaux.	Francs.	Centimes.
OR.				
Onza ou quadruple. . . .	321	»	84	21
1/2 onza.	160	»	42	10 1/2
Doblon de oro (doublon).	80	»	21	5 1/4
Doblon isabelino.	100	»	21	32
Doblilla ou escudo de oro.	40	»	10	52 1/2
Durillo.	20	»	5	26 1/4
ARGENT.				
Duro ou peso fuerte. . .	20			
1/2 duro.	10	»	2	63 1/8
Peseta columnaria. . . .	5	»	1	31 1/2
Peseta sencilla.	4	»	1	5 1/4
1/2 peseta ou real de plata.	2	»	»	52 5/8
Real de vellon.	1	»	»	26
BILLON.				
Dos cuartos.	»	»	»	6 1/2
Cuarto.	»	»	»	3 1/4
Ochavo.	»	»	»	1 5/8

Le *maravédi* n'existe plus; il valait autrefois la trente-quatrième partie d'un *réal*, c'est-à-dire que le *réal* se composait de 34 maravédis.

Aujourd'hui, on compte en Espagne par *réaux* et par

centièmes de réaux. La conversion des *réaux* en *francs* doit se faire sur le pied de 3,800 réaux par 1,000 francs. Le *franc* équivaut à 3 réaux 80 centièmes.

Monnaies françaises en monnaies espagnoles.

	Réaux.	Centièmes de réaux.
OR.		
100 francs.	380	»
40 francs.	152	»
20 francs.	76	»
10 francs.	38	»
5 francs.	19	»
ARGENT.		
5 francs.	19	»
2 francs.	7	50
1 franc.	3	80
1/2 franc.	1	90
1/4 de franc ou 50 centimes.	»	76
BILLON.		
10 centimes.	»	38
5 centimes.	»	19
2 centimes 1/2.	»	09 1/2
1 centime.	»	03 4/5

On convertit les *francs* en *réaux* en multipliant la somme de *francs* que l'on veut convertir par 3 réaux

SYSTÈME DÉCIMAL

COMPARÉ AUX ANCIENNES MESURES ESPAGNOLES.

Mètre (*Metro*) : Mesure de longueur, équivaut à peu près à une *vara* et *demie* de l'ancienne mesure espagnole.

Litre (*Litro*) : Mesure de capacité; il équivaut à deux *cuartillos*.

Are (*Area*) : Unité de mesure pour les surfaces; elle équivaut à 100 mètres carrés ou 117 *varas* de l'ancienne mesure espagnole.

Gramme (*Gramo*) : Unité de mesure pour le poids. Il équivaut à 20 grains. 500 grammes font un peu plus d'une livre et un quart.

Hecto (*Hecto*) : Mesure de 100 mètres. On dit en espagnol comme en français, un *hectometro*, un hectomètre, etc.

Kilo, même mot en espagnol; ainsi on dira, un *kilometro*, un *kilolitro*.

Miria, Déci, Centi, s'écrivent et se prononcent de la même manière en français et en espagnol. Exemples : un *centimetro*, un *decimetro*, etc.

Le mot Milli perd un *l;* on dit un *milimetro*.

Kilomètre (*Kilometro*) : Il équivaut à 1196 varas ou la cinquième partie d'une *legua*.

Mesures linéaires espagnoles.

NOMS ESPAGNOLS.	VALEUR FRANÇAISE.	
	Mètres.	Millimètres.
La *legua* de 20 au degré, égale à 20,000 pieds ou 666 *varas*.	6,349	»
La *braza* ou *estadal* ou 6 pieds.	1	673
La *vara* ou 3 pieds.	»	836
Le *pié* ou 12 *pulgadas* (le pied ou 12 pouces).	»	278
La *pulgada* (le pouce).	»	23

Mesures linéaires de France.

NOMS FRANÇAIS.	VALEUR ESPAGNOLE.		
	Leguas.	Varas.	Pulgadas.
Le myriamètre.	1	4,364	»
Le kilomètre.	»	1,196	»
L'hectomètre.	»	119	18
Le décamètre.	»	11	35
Le mètre.	»	1	8
Le décimètre.	»	»	4 1/3
Le centimètre.	»	»	5/12
Le millimètre.	»	»	1/25

Poids espagnols et leur équivalence avec les poids français.

	Grammes.
Le tonel a 10 quintaux, ou.	460,105
Le quintal a 4 arrobas, ou.	46,000
L'arroba a 25 livres, ou.	11,512
La livre a 16 onces, ou.	469
L'once (onza) a 8 drachmes, ou.	28,80
Le drachme a 3 escrúpulos, ou.	3,69
L'escrúpulo a 24 grains (granos), ou.	1,25
Le grano (1).	0,05

Poids français en poids espagnols.

	Libras.	Onzas.	Granos.
La tonne ou 1,000 kilogrammes. . . .	2,175	6	150
Le quintal ou 100 kilogrammes. . . .	218	5	230
Le kilogramme ou 1,000 grammes. . .	2	2	444
L'hectogramme ou 100 grammes. . . .	»	2	275
Le décagramme ou 10 grammes.	»	»	200
Le gramme ou 109 centigrammes. . . .	»	»	20
Le décigramme ou 10 centigrammes. .	»	»	2
Le centigramme.	»	»	$^1/_5$

(1) La livre médicinale employée par les pharmaciens est composée de 12 onces égales à celle du marc espagnol, et chaque drachme d'une de ces onces se partage en 3 scrupules, et le scrupule en 24 grains.

Mesures agraires d'Espagne en mesures agraires de France.

La *fanega de tierra* équivaut à un peu plus de. . .	34 ares.
La *aranzada* équivaut à.	44 ares.
Le *estadal* équivaut à.	111,789 ares.

L'HECTARE ou 10,000 mètres carrés équivaut à 2 *fanegas* et un quart.

Mesures pour les liquides.

Nom espagnol.	Valeur française.
El tonel de 30 arrobas (tonneau de 30 arrobas). .	480 litres.
El cántaro ou arroba de 8 azumbres.	16 litres.
El azumbre ou 4 cuartillos.	2 litres.
El cuartillo ou 4 copas.	50 centilitres.

Mesures françaises et leurs équivalents.

L'hectolitre.	50 azumbres.
Le décalitre.	5 azumbres.
Le litre.	2 cuartillos.
Le décilitre.	1/5 de litre.
Le centilitre.	1/50 de litre.

Mesures des grains d'Espagne et de France et leurs équivalents respectifs.

Noms espagnols.	Valeur française.
La fanega ou 12 celemines.	57 litres.
Le celemin ou 4 cuartillos.	4 litres 75 centilitres.
Le cuartillo.	1 litre 18 centilitres.

Noms français.	Valeur espagnole.
L'hectolitre.	21 celemines.
Le décalitre.	2 celemines.
Le litre.	$^5/_6$ de cuartillo.



TABLE DES MATIÈRES.

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

Paris. — Imprimé par E Thunot et Ce, rue Racine, 26.

ERRATA.

Page 14, ligne 20, *au lieu de :* forment leur féminin en changeant cette lettre en *o*, *lisez :* forment leur féminin en changeant cette lettre en *a*.

Page 17, lignes 17 et 18, *au lieu de :*

Le tien, les tiennes,
Le sien, les siennes,

lisez :

Le tien, la tienne,
Le sien, la sienne,

